

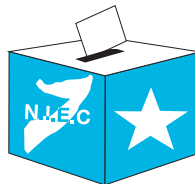
# Qaamuuska Erey-Bixinta Doorashooyinka

INGIRIIS - SOOMAALI - CARABI

# Somali Lexicon of Electoral Terminology

ENGLISH - SOMALI - ARABIC

JAMHUURIYADDA FEDERAALKA SOOMAALIYA  
GUDDIGA MADXABANNAAN EE  
DOORASHOYINKA QARANKA



جمهورية الصومال الفيدرالية  
اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات

THE FEDERAL REPUBLIC OF SOMALIA  
NATIONAL INDEPENDENT ELECTORAL COMMISSION

# **Qaamuuska Erey-Bixinta Doorashooyinka**

INGIRIIS - SOOMAALI - CARABI

Daabacaada Koowaad

2017

## Sources

ACE Project, The Electoral Knowledge Network:

<http://aceproject.org/>

IDEA: International Institute for Democracy and Electoral Assistance:

<http://www.idea.int/>

UN Term: United Nations Multilingual Terminology Database:

<https://unterm.un.org/>

Glossary of Arabic English Electoral Terminology: Independent High Electoral Commission of Iraq IHEC [www.ihec.iq](http://www.ihec.iq)

Glossary of Gender and Development Terms: Toolkit on Mainstreaming Gender Equality in EC Development Cooperation

An English-Arabic Translator's Guide to Election Terminology, National Democratic Institute

First edition

Copyright © UNDP 2014 for English and Arabic languages

Copyright © UNSOM/UNDP Integrated Electoral Support Team for Somali language

All rights reserved

Layout and printing: United Nations Office at Nairobi, Publishing Services Section, ISO 14001:2004-certified



Federal Government of Somalia

JAMHUURIYADA FEDERAALKA SOOMAALIYA  
GUDDIGA QANAYNTA IYO  
DOORASHOYINKA QARANKA



THE FEDERAL REPUBLIC OF SOMALIA  
NATIONAL INDEPENDENT ELECTORAL COMMISSION

جمهورية الصومال الفيدرالية  
اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات



United Nations Assistance Mission in Somalia



Empowered lives.  
Resilient nations.

# **Somali Lexicon of Electoral Terminology**

ENGLISH - SOMALI - ARABIC

First Edition

2017

# Mahadnaq

Kooxda Iskudhafka ah ee Taageerada Doorashooyinka ee Qaramada Midoobay (IESG) oo ka kooban UNSOM/UNDP waxay u mahadnaqayaan Mashruuc Goboleedka Doorashada ee Barnaamijka Horumarinta Qaramada Midoobay (UNDP) oo ka tirsan Xafiis Goboleedka Dowladaha Jaamacadda Carabta maadaama ay u ogolaadeen (IESG) iyo GMDQ inay Qaamuuska dooreshada ay kusoo kordhiyaan af Soomaali si ay dadweynaha soomaaliyeed uga faaiideeystaan cilimigan.

Qaamuuska Eray Bixinta Soaamliya waxaa soo saarideeda qeyb libaax ka qaatay seddex khubuuro oo ay ka mig yihiin (Yuusuf Garaad Cumar, Axmed Faarax Cali “Idaajaa”, iyo Abdulfataax Cabdullahi Abubakar) waxayna noo suurto geliyeen designka iyo horudhaca nuqulka koowaad iyo daabicida 2000 oo koobi ee Qaamuskan Somaaliga ku qoran.

Kooxda IESG waxaan uga mahadnaqayna la shaqeyntooda iyo waqtiga ay geliyeen si loo helo Qaamuus Doorasho oo af Soomaali ah. Kooxda sida hufan noo caawisay waxay ka koobanyihiin Agaasimaha Gerald Mitchell, Guddoomiye Kuxigeenka Talo bixiyaha Doorashada, Joanne Cheah, Lataliyaha Guud ee dhanka Siyaasada, Serge Gakwandi-Kubwimana, Lataliyaha Doorashada ee qaabilsan Xiriirka Dibedda Carla Salvetti iyo Lataliyaha Doorashada ee qaabislan Shuurcda Ali Al-Bayati.

# Acknowledgments

The UNSOM-UNDP Integrated Electoral Support Group (IESG) wishes to thank the UNDP Regional Electoral Project of the Regional Bureau of Arab States for allowing IESG and the National Independent Electoral Commission (NIEC) to build on their pre-existing Arabic Lexicon of Electoral Terminology in order for the Somali people to benefit from this knowledge tool.

The Somali Lexicon of Electoral Terminology came into existence also thanks to the financial support of UNSOM and UNDP Somalia. In particular, these contributions supported the deployment of three Somali language experts who reviewed the translation (Yusuf Garaad Omar, Ahmed Farah Ali “Idaajaa” and Abdulfatah Abdullahi Abubakar) and made possible the layout and design of the final version and the printing of the first 2000 copies of the Somali Lexicon.

The IESG team who ensured that the Somali Lexicon became a reality was composed of: Gerald Mitchell, Director/Chief Electoral Advisor, Joanne Cheah, Deputy Chief Electoral advisor, Serge Gakwandi-Kubwimana, Senior Electoral/Political Affairs Officer, Carla Salvetti, Electoral External Relations Advisor and Ali Al-Bayati, Electoral Legal Advisor.

# Hordhaca

Waxaan aad ugu faraxsanahay in aan daah-furo nuqulkii/cadadkii ugu horreeyay ee Qaamuuska eray-bixinta doorashada oo Af-Soomaali ah, oo ku turjuman afafka Ingiriisiga iyo Carabiga. Qaamuusku wuxuu ku saleysanyahay nuqul hore oo ka mid ah Qaamuus sidan oo kale ah oo ku qoran afafka Carabiga, Ingiriiska iyo Faransiiska, oo sannadkii 2014 uu diyaariyay Mashruuc Goboleedka Doorashada ee Barnaamijka Horumarinta Qaramada Midoobay (UNDP) oo ka tirsan Xafiis Goboleedka Dowladaha Jaamacadda Carabta.



Qaamuuskan Af-Soomaaliga ahi wuxuu ka koobanyahay 481 erey-bixin oo muhiim ah oo loo adeegsado arrimaha doorashooyinka, wuxuuna wax ku biirin doonaa sidii loo buuxin lahaa eray-bixin yaraanta iyo daldaloollada hadda jira ee haysata daneeyayaasha kala duwan iyo dadweynaha guud ahaan ee ku saabsan eray-bixinta doorashada. Qaamuuska waxaa loogu tala galay inuu wax ka taro sidii loo abuuri lahaa wacyi-gelin guud ah iyo inuu codbixiyayaasha iyo dadweynaha guud u suurtageliyo u diyaar-garowga iyo qabashada geedi socodka doorashooyinka, gaar ahaan doorashooyinka dadweynaha sannadka 2020 ee muddada dheer la sugayay, iyo weliba wadatashiyo la xiriira hanaanka sharci ee doorashada.

Guddiga Madaxbannaan ee Doorashooyinka Qaranka (GMDQ), oo ay weheliso Wasaaradda Arrimaha Gudaha, Federaalka iyo Dib-u heshiisiinta (WAGFD) oo aynu si wax ku ool ah uga wada shaqeynay mashruucan, waxay mahad ballaaran u soo jeedinayaan Mashruuc Goboleedka Doorashada ee Barnaamijka Horumarinta Qaramada Midoobay oo ka tirsan Xafiis-Goboleedka Dowladaha Jaamacadda Carabta, waxayna uga mahad celinayaan bixinta adeegsiga lacag la'aanta ah ee hantida aqooneed ee Qaamuuska afka Ingiriiska iyo Carabiga. -Sidoo kale, waxaan si kal iyo laab ah ugu mahad-celinaynaa Kooxda Iskudhafka ah ee Taageerada Doorashooyinka ee Qaramada Midoobay (IESG) ee ka kooban UNSOM/UNDP, oo aan uga mahad-celinayno taageerada farsamo iyo midda dhaqaale ee ay ku bixiyeen gaarista ujeeddadan. Taageeradan waxay si gaar ah noogu ogolaatay/saamaxday in aan ka faa'iideysanno waaya-aragnimada saddex xirfadlayaal Soomaaliyeed oo caan ah, oo tifaftiray tarjamada nuqulkan ee Qaamuuska Af-Soomaaliga, iyadoo maanka lagu hayo dhaqanka dadka Soomaaliyeed iyo kala-duwanaanshaha afafka. Sidoo kale, nuqulkan waxaa looga faa'iiday wadatashiyo ay Guddiga (GMDQ) iyo Wasaaradda Arrimaha Gudaha, Federaalka iyo Dib-u heshiisiinta (WAGFD) markii dambe la yeeshen bulshada rayidka Soomalaiyeed, maadaama uu yahay qoraal nool oo dhaxal-gal ah, waana la sii casriyay doonaa muddo kadib.

GMDQ wuxuu ku kalsoonyahay in Qaamuuskan uu ka turjumayo qoraal muhiim ah oo dadweynaha ku dhiirri-gelinaya qabashada doorashooyin leh halbeeg caalami ah iyo kulamo doorasho, kaas oo u ogolaanaya qof kasta oo xaq u leh codayn inuu guto xuquuqdiisa dastuuriga ah oo uu wax doorto lana doorto.

*Xaliimo Ismaaciil Ibraahim*

*Guddoomiyaha*

*Guddiga Madaxbannaan ee Doorashooyinka Qaranka (GMDQ)*

Maadaama Soomaaliya ay isu diyaarinayso doorashooyin qof-iyo-cod ah oo qabsooma mustaqbalka, waxaa muhiim ah in dadka Soomaaliyeed ay fahmaan macnaha doorashadu ugu fadhido. Daabacaadda Qaamuuskan Erey-bixinta wuxuu codbixiyeyaasha xaqqa u leh codaynta barayaa luqad si cad u qeexeysa xuquuqdooda iyo waajibaadkooda. Tani waxay muhiim u tahay dal aanay ka dhicin doorashooyin leh halbeeg caalami ah tan iyo sanadkii 1969. Qaamuusku wuxuu erey-bixinno siinayaa mas'uuliyiinta dowladda, guddiyada doorashada, xildhibaannada iyo dadka kale ee arrintu khusayso si ay u horumariyaan hab-samaynta ay doorashada noocaas oo kale ah u baahantahay.



Guddiga Madaxabanaan ee Doorashada Qaranku wuxuu mudanyahay hambalyo diirran oo loogu hambalyeeyo soo-saarista nuqulkaan; wuxuu mustaqbalka wax ka tari doonaa hindisayaasha barashada doorashooyinka iyo arrimaha bulshada ee sanadaha soo socda. Waxaa mahad iska leh kooxda Iskudhafka ah ee Taageerada Doorashooyinka ee Qaramada Midoobay oo aan uga mahad-celinayno taageerada farsamo iyo dhaqaale ee ay ku bixiyeen barnaamijkan. Doorasho Qof-iyo-Cod ah waxay dadka Soomaaliyeed u tahay mudnaan siyaasadeed. Sidoo kale, taageerada qorshaha iyo abaabulka doorashooyinkaas waxay mudnaan gaar ah u leedahay Xafiiska Qaramada Midoobay ee Soomaaliya. Waxaan mar kale carrabka ku adkeynayaa ballan-qaadka Qaramada Midoobay ee garab-istaagga dadka iyo hogaamiyeyaasha Soomaaliyeed oo dadaal ugu jira horumarinta kala-guurka demoqoraadiyadeed ee dalka.

*Michael Keating*

*Ergayga Gaarka ah ee Xoghayaha-Guud ee Qaramada Midoobay u Qaabilsan Soomaaliya (UNSOM)*



Daabacaadda nuqulkan Af-Soomaliga ah ee “Qaamuuska Erey-Bixinta Doorashooyinka” ee Guddiga Madaxabanaan ee Doorashooyinka Qaranka (GMDQ) iyo Wasaaradda Arrimaha Gudaha, Federaalka iyo Dib-u-heshiisiinta ee Dowladda Federaalka Soomaaliya (WAGFD) wuxuu muujinayaa rabitaan guud oo cad oo lagu dhisayo, laguna horumarinayo luqad wadaag ah oo doorasho, iyo faham guud oo hay’adaha Soomaaliyeed iyo saaxiibadoodaba – iyo weliba dadka Soomaaliyeed nafsad ahaantoodaba – ka caawin doona ka shaqaynta doorashooyinka leh halbeegga caalamiga ah ee mustaqbakla ka dhici doona Soomalaiya.



Waxaan si gaar ah ugu faraxsanahay dadaalladii hore ee Barnaami Goboleedka Doorashada ee Barnaamijka Horumarinta Qaramada Midoobay oo katirsan Xafis-Goboleedka Dowladaha Carbeed inay dhiirrigelin iyo taageero u noqdeen barnaamijkan u gaarka ah Soomaaliya. Sidaas darteed, waxaan u hambalyeynayaa una mahad-celinayaa dhamaan intii ka qaybqaadatay dadaalkan guulaystay.

Iyadoo daabacaaddan koowaad laga yaabo in mustaqbalka wax laga beddelo ama la waafajiyo xaaladda Soomaaliya, ayaa haddana waxay ka dhigantahay tallaab weyn oo horey loogu qaaday xagga qeexidda qaab-samayn doorasho oo lagama maarmaan u ah hirgelinta Soomaaliya laga hirgeliyo doorasho waqti dheer la sugayay oo xor iyo xalaal ah, oo leh halbeeg caalamiga.

Aad ayaa looga mahad-celinayaa dadaalladan wadajirka ah ee ay qabteen GMDQ iyo WAGFD ee ku aaddan daabacaadda, waxaana la rajaynayaa in dadaalladaan hanaan kobcin u noqdaan wadhadallo sal-ballaaran oo dhexmara dadka arrintu khusayso kana wadhadlaan geedi-socodka lagu gaarayo doorashooyin leh halbeeg qaran, iyo Soomaaliya oo nabdoon oo demoqoraadi ah.

*George Conway*  
*Agaasimaha Hey'adda*  
*UNDP Soomaaliya*

## Forewords

I am very pleased to launch the first edition of the Somali Lexicon of electoral terminology in Somali, with translation in English and Arabic. The Lexicon builds on a previous version of a similar Lexicon in Arabic, English and French, prepared by UNDP Regional Election Project of the Regional Bureau of Arab States in 2014. The Somali Lexicon contains 481 key terms used in the electoral field and will contribute to fill the existing deficit amongst the various stakeholders and the public in general regarding electoral terminology. The Lexicon is intended to help create common awareness and enable the sensitization of the electorate and the public in general on the preparation and conduct of electoral processes, in particular, the long awaited 2020 universal elections, as well as on the consultations pertaining to the electoral legal framework.



The National Independent Electoral Commission (NIEC), along with the Ministry of Interior, Federal Affairs and Reconciliation (MOIFAR), with whom we productively cooperated on this project, is very grateful to the UNDP Regional Election Project of the Regional Bureau of Arab States, for granting the free use of the intellectual property of the Lexicon in English and Arabic. We would also like to extend our sincere gratitude to the colleagues of UN Integrated Electoral Support Group (IESG), the joint UNSOM/UNDP electoral team, for the technical and financial support provided in reaching this goal. Their support allowed us to benefit from the expertise of three prominent Somali professionals, who edited the translation of the current version of the Somali Lexicon, taking into account the Somali culture and linguistic variation. This version also benefited from subsequent consultations that the NIEC and MOIFAR held with members of the Somali civil society, and as a living tool, it will continue to be refined over time.

The NIEC is confident that this Lexicon represents an important tool for the sensitization of the public toward the holding of universal elections and electoral events, thus allowing every eligible person to exercise her or his constitutional right to vote and to be elected.

*Halima Ismail Ibrahim*

*Chairperson*

*National Independent Electoral Commission (NIEC)*

As Somalia begins its preparations for a one-person, one-vote election in the future, it is important that the Somali people understand what elections will mean for them. The publication of a Lexicon of Electoral Terminology will acquaint eligible voters with language that clearly explains their rights and responsibilities. This is vital in a country that has not held an election under universal suffrage since 1969. A Lexicon will also provide government officials, electoral bodies, members of parliament and other stakeholders with a glossary of terms to help them develop the legal framework that such an election will require.



The National Independent Electoral Commission deserves warm congratulations for producing this tool; it will inform civic and voter education initiatives for years to come. Thanks are also due to the United Nations Integrated Electoral Support Group for the financial and technical support it has provided to this project. One Person One Vote elections are a political priority for Somalis. Support to planning and organising them is therefore also a top priority for the United Nations in Somalia. I reaffirm the UN's commitment to stand shoulder-to-shoulder with the people and leaders of Somalia as they seek to advance the country's democratic transition.

*Michael Keating*

*Special Representative of the Secretary-General for Somalia and  
Head of the United Nations Assistance Mission in Somalia (UNSOM)*

The publication of this Somali version of the “Lexicon of Electoral Terminology” by the National Independent Electoral Commission (NIEC) and the Federal Government of Somalia’s Ministry of Interior, Federal Affairs and Reconciliation (MOIFAR) demonstrates a clear and common will to build a shared electoral language, and a common understanding, which will assist Somalia’s institutions and their partners – and indeed the Somali people themselves – in progressing towards future universal elections in Somalia.



I am particularly glad that the previous efforts of the UNDP Regional Elections Project of our Regional Bureau of Arab States have been an inspiration and support to this Somali-specific project. I would like, therefore, to congratulate and thank all those involved in this successful effort.

While this first edition may in the future be amended or further adapted to the Somali context, it represents a major step forward towards the definition of an electoral framework necessary to enable the much awaited free and fair universal elections.

The joint efforts made by the NIEC and MOIFAR in this publication are very much appreciated, and hopefully these efforts will become a catalyst for building a broader dialogue amongst a range of stakeholders and actors in the process leading to universal elections and a peaceful and democratic Somalia.

*George Conway*  
*Country Director*  
*UNDP Somalia*

# Somali Index

EREY	BOGGA	EREY	BOGGA
Aagga xeyr-xeyndaabka	115	Cabasho	19
Aaladda arag akhrisa	85	Cabbiraadda xorta ah ee rabitaanka cod-bixiyayaasha	52
Aaladda aragtida ku aqoonsata xarfaha	84	Caddeynta (maaliyadeed)	32
Aan dastuuri ahayn	119	Cagajugleyn (xaaladda doorashada)	67
Abaabul	77	Calaamad/sax	73
Adeegsiga hantida dowladda	122	Cilmiga codeynta	99
Afti	103	Doorasho ku-celis deegaan doorasho	107
Afti-ka-noqosho	1	Cod-bixin furan	83
Aftida dastuurka	22	Cod-bixin loo siman yahay	49
Agaasimaha fulinta ee Hay'adda Maaraynta Doorashada	50	Cod-bixiyaha aan go'aansan	119
Agaasimaha ololaha	11	Cod-bixiye aan diiwaansanayn	119
Agabka codeynta	92	Cod diidmo ah	98
Albaab-ka-albaab	34	Cod-gadasho	125
Aqalka Hoose/Golaha shacabka	72	Cod kalsooni-kalanoqosho	126
Aqalka Sare	122	Cod khasaaray	67
Aqlabiyad	73	Cod khasaaray	132
Aqlabiyad buuxda	1	Cod u-wareejin	117
Aqlabiyad fudud	109	Codad dheeraad ah	113
Aqlabiyad la sameeyay	73	Codad-tirin dhexe	15
Aqlabiyad sare	101	Codadka hal xisbi wada qaadanaayo	87
Aqoonsiga codeeyaha	127	Codadka la dhiibtey	130
Astaan	113	Codadka walhanaya	113
Astaan aqoonsi	7	Codayn/doorasho	125
Awood qeybsi	94	Codayn gaar ah	112
Awood-siinta dumarka	132	Codayn hormaris ah	3
Baabbi'inta natiijo doorasho	4	Codayn qarsoon	108
Baaq ama amar codbixin	11	Codaynta elektarooniga	49
Baaqa mabaaddii'da caalamiga ah ee dooroshooyinka		Codaynta qof maqan	1
aan dhinacna raacsaneyn iyo dabagalka ururrada		Codaynta taatikada ah	114
muwaaddiniinta	27	Codbixin lagu muransan yahay	15
Baaqa mabaaddii'da dhowrista dooroshooyinka		Codbixin lagu noqnoqdo	14
caalamiga ah	27	Codbixin xaddidan	70
Baarlamaan	87	Codbixiye aan jirin	89
Baarlamaan cakiran	62	Codeeye	126
Baarlamaanka ama sharci-dejinta labada aqal ah	9	Codeyn	91
Baarlamaanka/sharc i-dejinta hal-aqale ah	120	Codeyn caadi ah	85
Badnaanshaha siyaasadeed	91	Codeyn dalka dibaddiisa ah	85
Bakhtiyaa-nasiib	71	Codeyn wakiil	98
Baraha bulshada ku xirriirto	111	Codeynta boostada	94
Barnaamijka doorashada	39	Codeynta khasabka ah	20
Beegsashada dadweyne	29	Codeynta militeriga	75
Beegsasho	114	Codeynta taabashada dhalada	131
Beegsasho aag	59	Codka la hubiyey	125
Bulshada rayidka ah	17	Codka laga dhiibto meel fog	104
Buugyaraha korjoogaha	82	Codka maxbuuska	97

EREY	BOGGA	EREY	BOGGA
Codka qoyska	51	Doorashooyinka madaxweyne	96
Cuuraar/deybaaji	29	Doorashooyinka sharci-dejinta (ama baarbaarlamaanka)	70
Daahfurnaanta doorashada	117	Doorooshooyinka asaasiga ah	96
Daalka codeeyaha	127	Dowlad hoose	79
Da'da codeeyaha	130	Duqa Magaalada	73
Danayn li'ida codeeyaha	126	Eex la'aan/dhexdhexaad	63
Daneeyaha	112	Fal axsaanfal	3
Dastuur	22	Faragalinta doorashada	38
Dastuuri/dastuuri ah	22	Farqiga jinsiga	56
Dawladnimo	60	Farriinta ololaha doorashada	36
Dayaca/Xilkasnimodarada doorashada	37	Fariinta warbaahinta ee xisbiga	88
Deegaan doorasho	40	Foomka cabashada	20
Deegaan-doorasho abuurasho (Gerrymandering)	59	Foomka tirinta	24
Deegaan doorasho hal-kursile ah	110	Foomka tirinta	114
Deegaan doorasho kala-reebta ah	113	Fursad loo siman yahay	48
Deegaan doorasho oo ku meel gaar ah	2	Fursadda adeegsiga warbaahinta	2
Deegaan doorasho xiriirsan	22	Gacan togaaleynta warqadda codeynta	8
Deegaan doorasho oo xubno badan	78	Garabka dumarka	132
Degaameynta/Distri cting	33	Gargaarka caalamiga ah ee doorashada	66
Degmo dadkeedu isku mid yahay	61	Garwadeeno/kooxo cadaadis	71
Degmo dadkeedu kala duwan yihiin	61	Go'aan loo dhan yahay	20
Dhacdo-abuuris	49	Golaha ansaxinta dastuurka	22
Dhaqaale-ururin	54	Golaha sharci-dejinta	69
Dheelitirnaan la'aan	33	Goob cod bixin oo dalka dibeddiisa ah	85
Dhexdhexaadnimad a warbaahinta	80	Goobta codeynta	92
Dib-u-cusboonaynta diiwaanka codeeyaha	129	Gudbinta xogta	26
Dib-u-tirin	103	Guddiga ololaha	11
Dibed-bax doorasho	45	Guddoomiyaha goobta codeynta	96
Diidmo-qayaxan	125	Guul weyn	69
Diiwaan-galinta codeeyaha	128	Guuleyste lamafilaan ah	26
Diiwaangelinta albaab-kaalbaab	34	Hab is bar-bar socda	86
Diiwaangelinta murashaxa	13	Habka aqlabiyadda codaynta labada wareeg	118
Diiwaanka codeeyaha	128	Habka badnaanta (aqlabiyadda ku dhow)	89
Diiwaanka madaniga ah	17	Habka boqolleyda ugu badan	61
Dikumentiga tirinta ee goobta codeynta	93	Habka codka la doorbido	94
Dimuqraaddyadda	28	Habka deegaan doorasho kaliya	110
Dimuqraadiyad soo koraysa	47	Habka doorashada	46
Dimuqraadiyadda wakiilnimada	105	Habka halka cod ee aan la wareejin karin	110
Dood	26	Habka halka cod ee la wareejin karo	111
Doorashada degaanka	71	Habka halka xisbi	110
Doorashada tooska ah	31	Habka haraaga ugu badan	69
Doorasho	35	Habka labada xisbi	117
Doorasho aan toos ahayn	64	Habka murashaxa ugu cod badani guuleysto	51
Doorasho axsaab badan	78	Habka saami qaybiga ee sooca ah	100
Doorasho boos-buuxin ah	10	Habka saami qaybsiga codadka ee boqoleyda ah	98
Doorasho guud/doorasho qaran	59	Habka saamiqaybsiga codadka iyadoo la raacayo nidaamka Imperiali	44
Doorashooyin asal ah oo hufan	59	Habka saamiqaybsiga ee iswaafajinta codadka iyo kuraasta doorashada ee Borda	43
Doorashooyin xilliyeed	88		

EREY	BOGGA	EREY	BOGGA
Habka saamiqaybsiga ee Iswaafajinta Codadka Iyo Kuraasta Doorashada Ee D'Hondt	43	Isbahaysi/xulafo doorasho	40
Habka saamiqaybsiga ee iswaafajinta codadka iyo kuraasta doorashada ee Droop	43	Isbeddelo siyaasadeed	91
Habka saamiqaybsiga ee iswaafajinta codadka iyo kuraasta doorashada ee Hagenbach-Bishoof	44	Isdabamarin doorasho	42
Habka saamiqaybsiga ee iswaafajinta codadka iyo kuraasta doorashada ee Hare	44	Iska hortaagga xaqa Codbixinta	32
Habka saamiqaybsiga ee iswaafajinta codadka iyo kuraasta doorashada (natiijada doorashada)	42	Isku-biiridda goobaha/degaanada codeynta	75
Habka saamiqaybsiga ee iswaafajinta codadka iyo kuraasta ee Sainte- Laguë	45	Isku darka Codadaka	25
Habka xisbiyada badan	78	Isku dhafka nidaamyada xubinta iyo saami qaybsiga	76
Haga codeeyaha/buugyar aha	127	Istaraatiijiyada ololaha	12
Hannaanka doorashada	39	Isu dheeli tirka jinsiga	55
Hay'ad-hoosaad maareynta doorashada	113	Jadwalka doorashada	40
(Hay'adda Maamulka Doorashada) Madaxa Bannaan	6	Jago bannaan	124
Hay'adda maaraynta doorashada oo qaabkeedu yahay Guddi doorasho	37	Jamhuuriyad	105
Hey'adda Maareynta Doorashada ee isku Dhafan	75	Jawiga siyaasadeed	90
Hey'adda Maareynta Doorashada ee Madaxa Bannaan	64	Jeexidda/Deegaame ynta xuduudaha	10
Hay'adda Maareynta Doorashooyinka (EMB) Golihiiisa Qandaraasyada	38	Jinsi	55
Hay'adda Maareynta Doorashooyinka (EMB) maamulkiisa doorashooyinka	38	Jinsi	109
Haykal sharciyeed	69	Jinsi-faquuq	55
Heerka hoosaadka	116	Jinsi-moog	55
Heshiiska baabbi'inta nooc kasta oo haween-takoor ah	23	Ka-aammusid	1
Heshiiska Caalamiga ah ee Baabi'inaya Nooc Kasta oo Isir Takoor ah	66	Ka-aamuska doorashada	39
Heshiiska Caalamiga ah ee Xuquuqda Madaniga iyo kuwa Siyaadeed	66	Ka noqosho murashaxnimo	13
Heshiiska caalamiga ah ee xuquuqda aadanaha	120	Ka saarid	50
Heshiiska Xuquuqda Dadka Laxaadka la' (CRPD)	23	Kaalinta haweenka	58
Hey'adda maareynta doorashada ee dowladda	60	Kaarka codeeyaha	126
Hey'adda nidaaminta warbaahinta	75	Kala-guurka dimuqraadiyadeed	28
Heybad/hoggaamin	15	Kala-sooc/takoor	32
Hindise dadweyne	93	Kalfadhi baarlamaan	87
Howlaha daadgureynta	10	Kalsooni	25
Howlgalka korjoogaha	82	Kalsoonida dadweyne (marka laga hadlayo doorashada)	99
Hubinta (doorashada)	124	Kharashka asaasiga ah (doorashada)	23
Hubinta tirinta codka	124	Kharashka daacadnimada/hufn aanta	65
Hubiye	114	Kharashka doorashada	36
In arrimaha Jinsiga lagu daro siyaasadda guud	56	khilaafaadka doorasho	36
In arrimaha Jinsiga lagu daro siyaasadda guud (Hay'adda maamulka Doorashada gudihiisa)	57	Kooshin/kooram	101
Is Khilaafka Danaha	20	Kooxaha aan la matalin	122
Is-waafajinta waraaqaha codeynta	8	Kooxda udub dhexaadka ah	24
		Korjoogaha caalamiga ah ee doorashada	66
		Korjoogaha maxalliga	34
		Korjoogaha muddada gaaban	109
		Korjooge dhaqdhaqaaqa	76
		Korjooge doorasho	39
		Korjooge muddo dheer	71
		Korjooge rigli ah	52
		Korjoogtaynta doorashada	38
		Ku dhawaaqidda natiijooyinka kama dambeysta ah	4
		Ku shubashada waraaqda (sanduuqa) codeynta	7
		Ku-soo-noqosho xil	105
		Ku-takrifalka hantida dowladda	2

EREY	BOGGA	EREY	BOGGA
Kuraas cawlcelin ah	19	Muddada ololaha doorashada	36
Kuraas gooni loo qoondeeyay	105	Murashax	13
Kursi	108	Murashax ku liis ah	51
Kursi baarlamaan	87	Murashax laba goob codeed loo magcaabay	34
Kursiga la beegsado	114	Murashax madaxbannaan	64
La doorte	35	Murashaxa xilka haya	63
La socoshada warbaahinta	74	Musharraxa hoggaamiya	117
La taliyaha warbaahintasiyaasadeed	89	Mutadawac	125
Laalid kalfadhi baarlamaan	98	Muwaaddin	15
Lakab-doorasho	116	Natijada kama-dambeysta ah	51
Layliska codaynta	109	Natijoooyinka hordhaca ah	95
Liis furan	83	Nidaam codeyn isku dhafan	76
Liis xiran	18	Nidaamka cod kala-doorashada	4
Liis xor loo yahay	54	Nidaamka Diimuqraadiyadda ee tooska ah	31
Liiska codeeyaha	128	Nidaamka guuldaraystaha ugu wanaagsan	9
Liiska codeeyaha kamadambeysta ah	51	Nidaamka kutlada	9
Liiska dameerfarawga	133	Ningax/lingax	108
Liiska hordhaca ah ee codbixiyaha	95	Ololaha doorashada	35
Liiska xisbiga	88	Ololaha shabakadda internetka	67
Looxad	8	Qaab-dhsimeedka dheellitila 'aanta jinsiga	112
Maalgelin siyaasadeed	90	Qaabka waraaqda codeynta	8
Maalgelinta gaarka ah	97	Qaadacaad-doorashado	35
Maalgelinta/maaliya dda ololaha	12	Qadaf/aflagaddo	28
Maalinta doorashada	36	Qalabka codaynta	130
Maalinta kama bambeysta ee diiwaangelinta codbixiyaha	26	Qalabka diiwaangelinta tooska ah ee elektarooniga	31
Maaliyad-bixinta dowladda	99	Qalabka xasaasiga ah	108
Maamul gobol	60	Qalalaase doorasho	46
Maareeyaha maaliyadda ololaha	11	Qalinka dijitaalka ah	30
Maareynta goobta codbixinta	92	Qaxooti	104
Madaxa xarunta codbixinta	91	Qaybinta dheelliga ee codeeyaha	119
Magac liiska ka maqan	82	Qaybinta xog-faafin	33
Magacaabid	5	Qeyb-xumo	73
Magcaabid	80	Qiimeynta saameynta jinsiga	56
Marka dhinaca jinsiga wax laga eego	57	Qiyaasta Kaqaybgalka doorashada	49
Masuulka deegaan doorasho	106	Qiyaasta natijada ku saleysan dadka codkooda dhiibtay	50
Maxkamad maamul	3	Qofka laga reebo xaqa doorasho	41
Maxkamadda darajada koowaad	25	Qofka xaqa u leh codeynta	47
Maxkamadda dastuurka	22	Qolqolka codaynta	130
Maxkamadda doorashada	41	Qoondoynta kuraasta	3
Maxkamadda hantidhowrayaasha	25	Rafcaan ka qaadashada (doorashada)	5
Maxkamadda rafcaanka	24	Ra'yi ururinta codadka (ee doorashooyinka)	83
Maxkamadda sare	113	Reconnaissance optique des marques (ROM)	84
Miisaaniyad-doorasho	40	Risiidka codeeyaha la hubiyay	129
Miisaaniyadda ololaha doorashada	35	Ruqsad-siin	2
Mucaarad	83	Saami	102
Muddada codbixinta	92	Saamiga ka aammusay	1
Muddada kama dambeysta ah ee rafcaanka	26	Saf ilaaliye	101
		Safafka codaynta	112



EREY	BOGGA	EREY	BOGGA
Sanduuqa codeynta	7	Ushahidi	123
Sarkaalka goobta codeynta	93	Wacyi-galinta codeeyaha	126
Sarkaalka tirinta	24	Wacyigalin Dadweyne	100
Sarkaalka xogta	65	Wakiil (xisbi ama murashax)	104
Saxaafadda madaniga	16	War-saxaafadeed	96
Seejo/goob cod-bixineed oo guurguurta	77	Waraaq cod-bixin	7
Shaqsiyaadka loo oggol yahay in ay joogaan goobaha codeynta	5	Waraaq cod-bixin aan la adeegsan	122
Sharci-dejin doorasho	42	Waraaq cod-bixin gaar ah	111
Sharci qabyo-qoraal	34	Waraaq codbixin hubin u baahan	115
Sharciga doorashada	42	Waraaq xog-faafineed	52
Shax-u-samaynta codadka	114	Waraaqda codeynta ee maran	9
Sheegasho	18	Waraaq badan oo codbixin	78
Shirka xisbiga	88	Warbaahin/saxaafad	73
Shisheeye/ajnebi	52	Warbaahinta Dawladda	100
Sinnaan	86	Warbaahinta elektarooniga ah	47
Sinnaanta dheddiga iyo laboodka	55	Warbaahinta gaarka ah ee lacagta la siiyo	97
Soo-amaahasho shaqaale	108	Warbixin hordhaca ah ee korjoogaha	95
Soo bandhigidda liiska codbixiyayaasha)	33	Warbixinta dabagalka warbaahinta	74
Soo-bixidda codeeyaha	129	Warbixinta korjoogaha	82
Soohdinta deegaan-doorashada codeynta/degmada	21	Wareeg-doorasho	41
Soohdinta deegaandoorashada codeynta/degmada	21	Wargalinta codeeyaha	127
Su'aasha aftida	103	Warqad cod-bixin ee khasaartay	112
Taageero	48	Warqad cod-bixin sax ah	124
Taageero murashax	48	Warqad codayn kaligeed ah	109
Taageero/saldhig shacbi	94	Warqad codeynta ee aan dhabta ahayn (mock ballot paper)	78
Taariikhda kama dambeyta ee magacaabista murashaxa	13	Warqadda aqoonsiga	63
Tababbar qori-isu dhiib ah	14	Warqadda codeynta ee khasaartay	31
Tabarrucaadka ololaha	11	Wax-ka-beddelis nidaamka doorasho	45
Tabinta warbaahintamuwaaddinka diirrada saareysa	15	Waxa laga aaminsan yahay Jinsiga ee aan cilmiyaysneyn	58
Tartame	106	Waxbarashada madaniga ah	16
Tebin warbaahineed	74	Wehelka codeeyaha	126
Tallaabo garsoor	68	Xadka kharashka ololaha doorashada	36
Tallaabooyinka gaarka ee ku meelgaarka ah	115	Xadka muddoxilliyeedka	115
Tartan-doorasho	45	Xaglin	87
Tartan loo siman yahay	70	Xalinta khilaafka doorashada	37
Tirin baahsan	27	Xaq (codeynta)	47
Tirinta degdeg ah	101	Xaqa cod-bixiyaha loo simana yahay/hal qof hal cod	121
Tirinta waraaqaha codeynta	7	Xaqa doorasho-uistaagidda	116
Tirkoobka dadweyne	94	Xaqa helitaanka garsoor wax ku ool ah	106
Tixgelinta jinsi	57	Xaqa (in qof la doorto)	47
Tusaha u gaarka ah cabbirka jinsi	58	Xaqa loo leeyahay ka qaybgalka doorashooyin	106
U codaynta cidda guusha filaysa/'bandwagon' voting	8	Xarunta codeynta	91
U codaynta murashaxa laga horeeyo	119	Xarunta diiwaan-galinta codeeyaha	129
Urur	5	Xarunta diiwaangelinta codbixiyayaasha ee guurguurta	77
Urur aan dowlad ka Qaybta ka ahayn	80	Xarunta tirinta	24
Urur bulshada rayidka ah	18	Xatooyo aqoonsi/iska-dhigid qof kale	63
Ururinta natiijooyinka	21	Xayaysiin doorasho	40

EREY	BOGGA
Xeer-hoosaad	10
Xeer hoosaadyo/	65
Xeerka habdhaqanka	19
Xil aan la cusbooneysiin karin	81
Xilal badan	79
Xirfadlaha ololaha	12
Xiriirka tooska ah ee lala sameeyo cod-bixiyeyaasha/ deegaan doorashooyinka	30
Xisaabinta codeynta is bar-bar socota	86
Xisbi siyaasadeed	90
Xisbiga talada haya	60
Xogta diiwaangalinta codeeyaha	129
Xogta sida tooska ah loo qabto (Direct Data Capture [DDC])	30
Xogta-tirakoobka ku salaysan jinsiga	109
Xoojinta dimuqraadiyadda	21
Xorriyadda kulanka	53
Xorriyadda dhaqdhaqaaqa	54
Xorriyadda iscabbaraadda	54
Xorriyadda ka mid noqoshada ururada	53
Xukuumad	60
Xukuumad maamulka sii haysa	14
Xukuumad midnimo qaran	80
Xukuumad sharci ah	70
Xukuumad wadaag ah	18
Xuquuqaha doorashada	46
Xuquuqda insaanka	62
Xuquuqda siyaasadeed	91

# English Index

TERM	PAGE	TERM	PAGE
Abrogative referendum	1	Campaign financing/finance	12
Absentee vote/ballot	1	Campaign professional	12
Absolute majority	1	Campaign strategy	12
Abstention	1	Candidacy withdrawal	13
Abstention rate	1	Candidate	13
Abuse of state resources	2	Candidate nomination deadline	13
Access to media	2	Candidate registration	13
Accreditation	2	Caretaker government	14
Ad hoc electoral constituency	2	Carousel voting	14
Administrative court	3	Cascade (or pyramid) training	14
Advance voting	3	Centralised counting	15
Affirmative action	3	Challenged ballot	15
Allocation of seats	3	Charisma/leadership	15
Alternative vote (AV)	4	Citizen	15
Announcement of final results	4	Citizen focused media coverage	15
Annulment/cancellation of election results	4	Civic education	16
Appeal (in an election)	5	Civic journalism	16
Appointment	5	Civil registry	17
Association	5	Civil society	17
Authorised presence in polling stations	5	Civil Society Organisation (CSO)	18
Autonomy (Election Management Body)	6	Claim	18
Badge	7	Closed list	18
Ballot	7	Coalition government	18
Ballot (box) stuffing	7	Code of conduct	19
Ballot box	7	Compensatory seats	19
Ballot counting	7	Complaint	19
Ballot reconciliation	8	Complaint form	20
Ballot structure	8	Compulsory voting	20
Ballot tampering	8	Conflict of interest	20
'Bandwagon' voting	8	Consensus	20
Banner	8	Consolidating democracy	21
Best loser system	9	Consolidation of results	21
Bicameral parliament or legislature	9	Constituency/district boundaries	21
Blank ballot	9	Constituency/district magnitude	21
Block vote system	9	Constituent assembly	22
Boundary delimitation/districting	10	Constitution	22
Busing activities	10	Constitutional	22
By-elections	10	Constitutional court	22
By-law	10	Constitutional referendum	22
Call for election	11	Contiguous district/constituency	22
Campaign committee	11	Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (CEDAW)	23
Campaign contributions	11	Convention on the Rights of Persons with Disabilities (CRPD)	23
Campaign director	11		
Campaign finance manager	11		

TERM	PAGE	TERM	PAGE
Core cost (elections)	23	Election campaign budget	35
Core team	24	Election campaign message	36
Count centre	24	Election campaign period	36
Count Form	24	Election campaign spending limit	36
Count official	24	Election cost	36
Court of appeal	24	Election day	36
Court of auditors	25	Election dispute	36
Court of first instance	25	Election dispute resolution	37
Credibility	25	Election irregularity	37
Cumulative voting	25	Election Management Body (EMB) as an electoral commission	37
Dark horse	26	Election Management Body (EMB)/election authority	38
Database exports	26	Election Management Body (EMB) tender board	38
Deadline for appeal	26	Election manipulation	38
Deadline for voter registration	26	Election observation	38
Debate	26	Election observer	39
Decentralised counting	27	Election platform/manifesto/programme	39
Declaration of global principles for non-partisan election observation and monitoring by citizen organisations	27	Election process	39
Declaration of principles for international election observation	27	Election silence/Pre-election silence	39
Defamation/slander	28	Electoral advertising	40
Democracy	28	Electoral alliance/coalition	40
Democratic transition	28	Electoral budget	40
Demographic targeting	29	Electoral calendar/timetable	40
Deposit	29	Electoral constituency	40
Digital pen	30	Electoral court	41
Direct contact with voters/constituents	30	Electoral cycle	41
Direct data capture (DDC)	30	Electoral disqualification	41
Direct democracy instrument	31	Electoral fraud	42
Direct recording electronic (DRE) equipment	31	Electoral law	42
Direct suffrage	31	Electoral legislation	42
Discarded ballot	31	Electoral quotient	42
Disclosure (financial)	32	Electoral quotient according to the Borda method	43
Discrimination	32	Electoral quotient according to the D'Hondt method	43
Disenfranchisement	32	Electoral quotient according to the Droop method	43
Display of the voter list/electoral roll	33	Electoral quotient according to the Hagenbach-Bischoff method	44
Disproportionality	33	Electoral quotient according to the Hare method	44
Distribution of flyers	33	Electoral quotient according to the Imperiali method	44
Districting	33	Electoral quotient according to the Sainte-Laguë method	45
Domestic observer	34	Electoral race	45
Door-to-door	34	Electoral rally	45
Door to door registration	34	Electoral reform	45
Draft law	34	Electoral rights	46
Dual candidacy	34	Electoral system	46
Elected	35	Electoral violence	46
Election	35	Electronic media	47
Election boycott	35	Eligibility (to be elected)	47
Election campaign	35	Eligibility (to vote)	47

TERM	PAGE	TERM	PAGE
Eligible voter	47	Government	60
Emerging democracy	47	Governmental Election Management Body	60
Endorsement	48	Governorate	60
Endorsement of a candidate	48	Heterogeneous district	61
Equal opportunity	48	Highest average method	61
Equal suffrage	49	Homogeneous district	61
Estimated turnout	49	Human rights	62
Event creation	49	Hung parliament	62
E-vote/electronic voting	49	Identity card	63
Exclusion	50	Identity theft/impersonation	63
Executive director of the Election Management Body (EMB)	50	Impartiality	63
Exit poll	50	Incumbent candidate	63
Family vote	51	Independence (Election Management Body)	64
Fellow candidate	51	Independent candidate	64
Final result	51	Indirect suffrage	64
Final voter list	51	Information officer	65
First-past-the-post system	51	Integrity cost	65
Fixed observer	52	Internal rules/regulations	65
Flyer/leaflet	52	International Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination (ICERD)	66
Foreigner	52	International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR)	66
Free expression of the will of voters	52	International election assistance	66
Free list	53	International election observer	66
Freedom of assembly	53	Internet campaign	67
Freedom of association	53	Intimidation (in an electoral context)	67
Freedom of expression	54	Invalid ballot	67
Freedom of movement	54	Judicial action	68
Fundraising	54	Landslide victory	69
Gender	55	Largest remainder method	69
Gender balance	55	Legal framework	69
Gender blind	55	Legislative assembly	69
Gender discrimination	55	Legislative (or parliamentary) elections	70
Gender equality	55	Legitimate government	70
Gender gap	56	Level playing field	70
Gender impact assessment	56	Limited voting	70
Gender mainstreaming	56	Lobby/pressure groups	71
Gender mainstreaming (in an Election Management Body)	57	Local elections	71
Gender perspective	57	Long term observer (LTO)	71
Gender responsive	57	Lottery	71
Gender roles	58	Lower House	72
Gender specific indicator	58	Majority	73
Gender stereotype	58	Malapportionment	73
General/national elections	59	Manufactured majority	73
Genuine elections	59	Mark/tick	73
Geographic targeting	59	Mayor	73
Gerrymandering	59	Media	73
Governance	60	Media coverage	74
Governing/ruling party	60		

TERM	PAGE	TERM	PAGE
Media monitoring	74	Party political broadcast	88
Media monitoring report	74	Periodic elections	88
Media regulatory body	75	Phantom voter	89
Merging constituencies	75	Plurality (relative majority) system	89
Military voting	75	Political communications advisor/consultant	89
Mixed Election Management Body	75	Political environment	90
Mixed member proportional representation (MMPR)	76	Political funding	90
Mixed voting system	76	Political party	90
Mobile observer	76	Political pluralism	91
Mobile polling station	77	Political reform	91
Mobile voter registration centre	77	Political rights	91
Mobilisation	77	Polling	91
Mock ballot paper	78	Polling centre	91
Multi-member constituency	78	Polling centre manager	91
Multi-party elections	78	Polling materials	92
Multi-party system	78	Polling period	92
Multiple ballots	78	Polling station	92
Multiple mandates	79	Polling station management	92
Municipality	79	Polling station officer	93
National unity government	80	Polling station tally sheet	93
Neutrality of media	80	Popular initiative	93
Nomination	80	Popular support/base	94
Non-Governmental Organisation (NGO)	80	Population census	94
Non-renewable mandate	81	Postal vote	94
Observer handbook	82	Power sharing	94
Observer mission	82	Preferential vote	94
Observer report	82	Preliminary observer statement/report	95
Omission	82	Preliminary results	95
Open list	83	Preliminary voter list	95
Open voting	83	President of polling station	96
Opinion poll (for an election)	83	Presidential elections	96
Opposition	83	Press release	96
Optical character recognition (OCR) device	84	Primary elections	96
Optical mark recognition (OMR) device	84	Prisoner vote	97
Optical reader	85	Private financing	97
Ordinary vote	85	Private/paid media	97
Out of country polling site	85	Proportional representation system	98
Out-of-country voting	85	Prorogation	98
Parallel system	86	Protest vote	98
Parallel vote tabulation (PVT)	86	Proxy voting/Vote by proxy	98
Parity	86	Psephology	99
Parliament	87	Public confidence (in an electoral context)	99
Parliamentary seat	87	Public financing	99
Parliamentary session	87	Public media	100
Partiality	87	Public outreach	100
Party block vote (PBV)	87	Pure proportional representation	100
Party convention	88	Qualified/enhanced majority	101
Party list	88	Queue controller	101

TERM	PAGE	TERM	PAGE
Quick count	101	Tactical voting	114
Quorum	101	Tally sheet	114
Quota	102	Target seat	114
Recount	103	Targeting	114
Referendum	103	Teller	114
Referendum question	103	Temporary special measures	115
Refugee	104	Tendered ballot	115
Remote voting	104	Term limit	115
Representative (of a party or candidate)	104	Territorial jurisdiction	115
Representative democracy	105	The right to stand for election	116
Republic	105	Threshold	116
Reserved seats	105	Tier	116
Return	105	Top/lead candidate	117
Returning/district electoral officer	106	Transfer of votes	117
Right to effective legal remedy	106	Transparency of an election	117
Right to participation in elections	106	Two party system	117
Rival	106	Two-round/run-off majoritarian voting system	118
Run-off constituency	107	Unbalanced distribution of voters	119
Seal	108	Unconstitutional	119
Seat	108	Undecided voter	119
Secondment of staff	108	Underdog voting	119
Secret ballot	108	Unenrolled voter	119
Sensitive material	108	Unicameral parliament or legislature	120
Sex	109	Universal Declaration of Human Rights (UDHR)	120
Sex disaggregated data/statistics	109	Universal suffrage (One person one vote)	121
Short term observer (STO)	109	Unrepresented groups	122
Simple/relative majority	109	Unused ballot	122
Simulation	109	Upper House	122
Single ballot	109	Use of state resources	122
Single constituency system	110	Ushahidi	123
Single-member district/constituency	110	Vacancy	124
Single non-transferable vote (SNTV)	110	Valid ballot/Valid vote	124
Single party system	110	Verification (of an election)	124
Single transferable vote (STV)	111	Verification of vote count	124
Social networks	111	Verified vote	125
Special ballot	111	Veto	125
Special voting	112	Volunteer	125
Spoilt ballot	112	Vote buying	125
Stakeholder	112	Vote/election	125
Streams	112	Vote of no confidence	126
Structural gender inequality	112	Voter	126
Subsidiary or subordinate Election Management Body	113	Voter apathy	126
Supreme court	113	Voter card	126
Surplus votes	113	Voter education	126
Swing/marginal constituency	113	Voter escort	126
Swing vote	113	Voter fatigue	127
Symbol	113	Voter handbook/guide	127
Tabulation of votes	114	Voter identification	127

TERM	PAGE
Voter information	127
Voter list	128
Voter register	128
Voter registration	128
Voter registration centre	129
Voter registration database	129
Voter registry update	129
Voter turnout	129
Voter-verified paper audit trail (VVPAT)	129
Votes cast	130
Voting age	130
Voting/polling booth	130
Voting terminal	130
Voting touch screen	131
Wasted vote	132
Women's empowerment	132
Women's 'wing'	132
Zebra list	133





- (1) **Abrogative referendum** **Afti-ka-noqosho** **استفتاء نقض**  
 Direct vote by the electorate to decide whether to repeal or maintain a legal rule (e.g. a law) already in force. Codbixinta tooska ah ee cod-bixiyayaasha si ay u go'aamiyaan in laga noqdo ama la sii-wado xeer (tusaale sharci) hore loo dhaqangeliyey. دعوة الناخبين للتصويت المباشر لاتخاذ قرار بنقض قاعدة قانونية معمول بها أو الإبقاء عليها.
- 
- (2) **Absentee vote/ballot** **Codaynta qof maqan** **تصويت غيابي / ورقة اقتراع غيابية**  
 Method by which a person may vote without going to the polling station on election day. Depending on national laws, the voter has a certain period of time during which he or she can obtain a ballot before the election. The ballot paper is filled out and usually sent by mail. Hab uu qofku ku codayn karo isaga oo aan tagin goobta codeynta maalinta doorashada. Iyada oo ku xiran sharciyada qaranka, cod-bixiyaha wuxuu leeyahay waqti xadidan oo uu ku heli karo warqadda codeynta ka hor doorashada. Warqadda codeynta waa la buuxiyaa waxaana sida caadiga ah lagu diraa boostada. طريقة تُمكن الأشخاص من التصويت دون التوجّه إلى مكتب الاقتراع في يوم الانتخاب. ووفقاً للعديد من القوانين الوطنية، يتقيد الناخبون بإطار زمني يحصلون خلاله على ورقة الاقتراع ويسجلون فيها اختيارهم ويرسلونها عادة بالبريد.
- 
- (3) **Absolute majority** **Aqlabiyad buuxda** **أغلبية مطلقة**  
 System in which a candidate (or list of candidates) is elected by obtaining more than 50% of the votes. Nidaam murashaxa (ama liiska murashaxiinta) lagudoortomarkauu/ayhesho in ka badan 50% codadka. نظام يتم فيه إعلان فوز مرشح أو قائمة مرشحين بالحصول على أكثر من نصف عدد الأصوات. أكثرية مطلقة: لبنان
- 
- (4) **Abstention** **Ka-aamusid** **أغلبية مطلقة**  
 Deliberate refusal on the part of a voter to vote on election day. Abstention can be considered a political statement if a boycott is clearly called for by voters and/or encouraged by political parties. But abstention can also be the result of a lack of interest in an election that seems less important than others and does not succeed in mobilising the electorate. Diidmada ula-kaca ah ee cod-bixiyuhu kaga baaqdo in uu codeeyo maalinta doorashada. Ka-aamusidda waxaa loo arki karaa is cabiraad siyaasadeed haddii qaadicidda ay si cad ugu baaqaan cod-bixiyayaasha ama ay ku dhiirrigeliyaan xisbiyo siyaasadeed. Balse ka aamusidda waxay sidoo kale noqon kartaa natijada danayn la'aanta doorasho oo u muuqan karta in aysan muhiimad badan lahayn, ama aan lagu guuleysan abaabulida codbixiyayaasha. رفض الناخب مُتعمدًا التوجّه إلى صناديق الاقتراع في اليوم المحدد للانتخابات. يعتبر الامتناع موقفًا سياسيًا في حالة حصول دعوة واضحة للمقاطعة يتم التعبير عنها بوضوح من قبل الناخبين وتدعمها قوى سياسية. لكن الامتناع عن التصويت قد ينتج أيضًا عن غياب الاهتمام بانتخابات معينة تحظى بأهمية أقل من أخرى قد يحتشد من أجلها كثير من الناخبين. تخلف عن التصويت: مصر
- 
- (5) **Abstention rate** **Saamiga ka aamusay** **نسبة التغيب**  
 Percentage of voters who did not go to the polls on election day. This percentage is highly important in that it is an indication of the degree of citizens' lack of interest in an election. It may also be an indication of how confident citizens are in the election process or in the political actors running for office. Boqolkiiba tirada ay ka yihiin cod-bixiyayaasha aan tagin goobta codeynta maalinta doorashada. Boqolleydan aad ayay muhiim u tahay sababtoo ah waxay tilmaameysaa heerka danayn la'aanta muwaadinka ee doorashada. Waxay sidoo kale noqon kartaa tilmaan sheegeysa sida ay ugu kalsoon yihiin muwaadiniintu hannaanka doorashada ama ka-qaybgaleyaaasha siyaasadeed ee u tartamaya xilka. نسبة الناخبين الذين لم يتوجهوا إلى صناديق الاقتراع للتصويت يوم الانتخابات. وحساب هذه النسبة المئوية يمثل مسألة بالغة الأهمية لأنها تعد مؤشرًا على درجة اهتمام المواطنين بالانتخابات من عدمه، كما تعكس مدى ثقتهم في العملية الانتخابية أو في الفاعلين السياسيين الذين يتقدّمون إلى منصب. نسبة العزوف: الأردن  
 نسبة الامتناع عن التصويت: تونس  
 نسبة التخلف عن التصويت: مصر  
 نسبة المقاطعين: اليمن

**(6) Abuse of state resources**

Situation where a candidate, political party (often from the ruling party) or a given authority involved in elections furthers their campaign by making use of state resources in an abusive manner and beyond what the law authorises. For example, the use of official vehicles or civil servants to campaign, use of the administration's equipment to print campaign material free of charge, etc.

**Ku-takrifalka hantida dowladda**

Xaaladda murashax, xisbi siyaasadeed (inta badan ka socda xisbiga talada haya) ama awoodda ku lug leh doorashooyinka oo sii kordhiya ololahooda iyaga oo u adeegsanaya khayraadka dowladda hab ku takrifal oo ka baxsan waxa uu sharciga oggol yahay. Tusaale ahaan, adeegsiga gawaari rasmi ah ama shaqaalaha adeegga bulshada in ay ku ololeeyaan, adeegsiga qalabka maamulka in lagu daabaco waraaqaha ololaha si bilaasha ah, iwm.

**إساءة استخدام موارد الدولة**

الوضعية التي يستعمل فيها مرشح أو حزب سياسي (عادة حزب حاكم) أو أي من سلطات الدولة القائمة على الانتخابات أدوات الدولة ومواردها لصالح حملتهم الانتخابية، وذلك بطريقة تعسفية وخارج حدود القانون. مثال ذلك استعمال السيارات الرسمية أو الموظفين العموميين أثناء الحملة أو استعمال تجهيزات الإدارة لطباعة مطبوعات الحملة دون مقابل، إلخ.

**(7) Access to media**

The right and ability of each candidate to appear in audiovisual media and use any other means to communicate his or her political programme, values and principles to the public. Equal access to media is one of the prerequisites of a fair election.

**Fursadda adeegsiga warbaahinta**

Xuquuqda iyo awooda uu murashax kasta uga muuqan karo warbaahinta maqalka iyo muuqaalka ah iyo isticmaalka habab kastoo kale oo uu ku gaarsiinayo barnaamijkiisa/barnaamijkeeda siyaasadeed, qayimka iyo mabaadii'da dadwweynaha. Fursadda loo siman yahay ee warbaahinta waa mid ka mid ah shuruudaha hore ee doorasho caddaalad ama xalaal ah.

**حق الوصول إلى وسائل الإعلام**

حق كل مرشح في الظهور في وسائل الإعلام السمعية والبصرية وقدرته على الظهور فيها واستخدام غيرها من وسائل الإعلام لإيصال برنامجه السياسي والقيم والمبادئ التي يؤمن بها إلى عموم الناس. وتشكل المساواة في الوصول إلى وسائل الإعلام أحد شروط الانتخابات النزيهة.

حق الظهور في وسائل الإعلام: العراق، اليمن

**(8) Accreditation**

Administrative procedure by which a person or an entity is qualified to carry out a specific task in connection with an election. Different stakeholders must normally apply for accreditation from the electoral authorities to obtain a document, badge or pass giving them access to various locations such as polling stations or count centres. These include observers, political party agents and members of the media.

**Ruqsad-siin**

Nidaamka maamul ee shaqsi ama hay'ad loo aqoonsan karo in ay u-qalmaan ka qaadashada hawl gaar ah oo la xiriirta doorasho. Daneeyayaasha kala duwan waa in ay sida caadiga ah ka codsadaan aqoonsi rasmi ah maamulada doorashada si ay u helaan dokumeenti, calaamad la xirto oo aqoonsi ah ama waraaq fasax oo oggolaanaysa in ay galaan goobo kala duwan sida goobaha codeynta ama xarumaha tirinta codadka. Kuwan waxaa ka mid ah korjoogayaasha, wakiilada xisbiga siyaasadeed iyo xubnaha warbaahinta.

**اعتماد**

إجراء إداري يمنح شخصًا ما أو جهة ما صلاحية القيام بمهمة محدّدة في شأن انتخابي. وعادة ما يتعين على شركاء العملية الانتخابية أن يتقدموا إلى السلطات الانتخابية بطلبات اعتماد من أجل الحصول على وثيقة أو شارة أو بطاقة عبور تسهّل لهم الوصول إلى وجهات عديدة مثل محطات الاقتراع أو مراكز فرز وعدّ الأصوات. على سبيل المثال ينطبق هذا على المراقبين و مندوبي الأحزاب السياسية والإعلاميين.

مُنح اعتماد: لبنان

**(9) Ad hoc electoral constituency**

Constituency established specifically for one particular election, which is therefore redefined periodically.

**Deegaan doorasho oo ku meel gaar ah**

Degaan doorasho oo si gaar ah loogu asaasay hal doorasho oo gaar ah, sidaa daraadeedna loogu sameeyo dib u qeexid hadba xilli.

**دائرة انتخابية مخصصة**

دائرة انتخابية يجري تعيين حدودها لإجراء عملية انتخابية وحيدة ثم تُعاد ترسيم حدودها دورياً.

- (10) **Administrative court** **Maxkamad maamul** **محكمة إدارية**  
 Type of court specialised in ruling on disputes between the public authorities and individuals. It can be mandated by electoral law to rule on election-related disputes.  
 Nooc maxkamadeed oo gaar u ah in ay xukun ka gaadho khilaafaadka u dhaxeeya maamulada dowladda iyo shaqsiyaadka. Sharciga doorashada ayaa awood u siin kara in ay qaado xukumada khilaafaadka doorashada la xiriira.
- (11) **Advance voting** **Codayn hormaris ah** **تصويت مبكر**  
 Method by which a registered voter who cannot vote on election day may do so earlier. This can be done in several ways, including by postal vote or at a specific location.  
 Habka cod-bixiyaha diiwaangashan oo aan codayn karin maaliinta doorashada laga yaabo in uu codkiisa dhiiban karo waqti hore. Tani waxaa loo sameyn karaa dhawr siyaabood, oo ay ka mid yihiin codka boostada ama goob cod-bixin oo gaar ah.
- (12) **Affirmative action** **Fal axsaanfal** **عمل إيجابي**  
 Positive, often temporary measures taken to increase the representation of women and minorities in employment, education, politics and business from which they have been historically excluded. The objective is to level the playing field, so as to enable those who have been disadvantaged to participate. (See: Temporary special measures)  
 Tallaabooyin dheeraad ama sed bursiin ah, oo aan badi joogto ahayn oo loo qaado si loo kordhiyo matilaadda dumarka iyo dadka laga tiro badan yahay oo la xiriira shaqada, waxbarashada, siyaasadaha iyo ganacsiga arrimahaasoo taariikh ahaan laga reebay. Ujeeddada waa in meel siman laga wada jaan qaado, si awood loogu siiyo kuwa dhibban in fursadaha laga qayb geliyo. (Eeg: Tallaabooyinka gaarka ee ku meelgaarka ah)
- (13) **Allocation of seats** **Qoondoynta kuraasta** **توزيع المقاعد**  
 Distribution of seats obtained by a party or list of independent candidates, based on the number of votes obtained by each party or individual candidate. Depending on the electoral system in place, the allocation of seats can be subject to complex mathematical formulae.  
 Qaybinta kuraasta uu helay xisbi ama uu helay liiska murashaxiin madax-banaani, oo ku saleysan tirada codadka ee uu helay xisbi kasta ama murashax kasta oo gooni ihi. Iyada oo ku xiran hadba nidaamka doorashada ee ka jira meesha, qoondoynta kuraasta waxay ku xirnaan kartaa qaacidooyin xisaabeed oo kakan.
- هيئة قضائية مختصة بالنظر في غالبية القضايا الناشئة بين السلطات العامة والأفراد. ويجوز لهذا النوع من المحاكم أن ينظر أيضا في قضايا متصلة بالانتخابات بموجب القانون الانتخابي.
- إجراء يمكن الناخبين المسجلين الذين لا يستطيعون الاقتراع في اليوم المحدد للانتخابات من الاقتراع قبل هذا التاريخ. وهناك طرق عدة للقيام بذلك منها التصويت عبر البريد أو في أماكن مخصصة لذلك.
- تصويت مُسبق: تونس  
اقتراع مسبق: فلسطين
- خطوات إيجابية، وغالبا مؤقتة، يتم اتخاذها لزيادة تمثيل المرأة والأقليات في مجالات التوظيف والتعليم والسياسة والأعمال التي تم إقصاؤهم عنها تاريخياً، وهي تهدف إلى إعادة التوازن إلى مجال المشاركة لتمكين أولئك الذين تعرضوا للحرمان من العودة والمشاركة. (انظر: تدابير خاصة مؤقتة).
- تمييز إيجابي: تونس، مصر
- توزيع المقاعد التي فاز بها حزب أو قائمة بناء على عدد الأصوات التي حصل عليها كل منهم. عادة ما تعتمد عملية توزيع المقاعد على عدد من الصيغ الرياضية المعقدة، وذلك حسب النظام الانتخابي المتبع.
- إسناد وتوزيع المقاعد: تونس

(14) **Alternative vote (AV)**

A candidate-centred, preferential, plurality/majority system used in single member districts in which voters use numbers to mark their preferences on the ballot paper. A candidate who receives an absolute majority (more than 50%) of valid first preference votes is elected. If no candidate achieves an absolute majority of first preferences, the least successful candidate is eliminated and his or her votes are reallocated according to the second preference and so on until one candidate has an absolute majority of the valid votes remaining.

**Nidaamka cod kala-doorashada**

Nidaamka murashaxiinta badan/aqlabiyadeed ee murashuxu xudunta u yahay, ee codbixiyuhu kala doorbido murashaxiinta, ee loo adeegsado degmooyinka halka xubin ee codbixiyeaasha adeegsadaan lambaro si ay u calaamadeeyaan sida ay u kala door bidayaan murashaxiinta ku yaala waraaqda codeynta. Murashaxa hela aqlabiyadda waadaxa ah (in ka badan 50%) ee ah codadka la doorbiday ee koowaad oo ansax ah ayaa la doortay. Haddii murashaxna uusan gaarin aqlabiyadda waadaxa ah ee door-bidka koowaad, murashax ugu guusha ama codadka yar ayaa laga saaraa meesha, codadkiisa ama codadkeeda ayaa dib loo qoondeeyaa iyada oo la eegayo murashaxa labaad ee la door biday sidaa ayeeyna u soconeysaah ilaa hal murashax uu ka helo aqlabiyad waadax ah ee codadka ansaxa ah ee harsan.

**نظام الصوت البديل**

نظام فردي تفضيلي ينتمي إلى عائلة نظم الأغلبية ويستخدم في دوائر ذات مقعد واحد. يحدد الناخب في هذا النظام ترتيب المرشحين التفصيلي بالنسبة له مُستخدمًا الأرقام ١، ٢، ٣، إلخ. إذا حصل أحد المرشحين على الأغلبية المطلقة (أكثر من ٥٠٪ من الأصوات) من التفضيلات الأولى الصحيحة يفوز بمقعد الدائرة، وإلا فإنه يتم استبعاد المرشح الحاصل على أقل الأصوات، ويتم إعادة توزيع أوراقه حسب التفضيل الثاني، وهكذا حتى يحصل أحد المرشحين على الأغلبية المطلقة للأصوات الصحيحة.

نظام ترتيب المرشحين التفضيلي: اليمن

(15) **Announcement of final results**

Official proclamation after an election (either verbally or in writing, depending on the law) of the number of votes and the corresponding number of seats won by each candidate or each list that stood in the election.

**Ku dhawaaqidda natiijooyinka kama dambeysta ah**

Ku dhawaaqidda rasmiga ah ka dib doorashada (afka amaba qoraal midkood ah, iyada oo ku xiran sharciga) ee tirada codadka iyo tirada kuraasta ee u dhiganta ee uu ku guulaystay murashax kasta ama liis kasta ee isu soo taagay doorashada.

**إعلان النتائج النهائية للانتخابات**

إعلان رسمي، إثر انتهاء الانتخابات، عن عدد الأصوات التي نالها كل مرشح أو عدد المقاعد التي حازت عليها كل قائمة. وينظم القانون ضرورة أن يكون هذا الإعلان شفويًا أو مكتوبًا.

إعلان النتائج النهائية والبث في الشكاوى: العراق

(16) **Annulment/cancellation of election results**

Invalidation of the results of an election by a competent authority, in light of a breach of electoral law or irregularities during the election campaign, on election day or during the vote count, by one or several candidates or by the election authority itself. The competent authority usually has the power to assess the severity of the infringements and their impact on results and to decide whether or not the results should be annulled.

**Baabbi'inta natiijo doorasho**

Burinta natiijooyinka doorashada ee uu ku dhaqaaqo maamulka awoodda sharciga u leh, iyada oo ay sabab u tahay ku xad gudubka sharciga doorashada ama khaladaad dhacay xilliga ololaha doorashada, maalinta doorashada ama xilliga tirinta codadka, khaladaadkaas oo uu ku kacay hal ama dhawr murashaxiin ama maamulka doorashada lafaahaantiisa. Maamulka waajibka sharciga ah u lihi wuxuu sida caadiga ah awood u leeyahay in uu qiimeyo xadka ay gaarsan tahay wax is-daba-marintaasi iyo saameynta uu ku yeelan karo natiijooyinka iyo in uu buriyo oo wax kama jiraan ka soo qaado natiijooyinka.

**إلغاء نتائج الانتخابات**

إبطال نتائج الانتخابات من قِبَل هيئة مختصة، بسبب حدوث خلل في تطبيق القانون الانتخابي أو ارتكاب مخالفات خلال الحملة الانتخابية، أو يوم الاقتراع أو عند فرز الأصوات. وقد تعود المخالفات إلى مرشح أو عدة مرشحين أو السلطة الانتخابية نفسها. وتتمتع السلطة المختصة، عادةً، بالقدرة على تقييم درجة خطورة المخالفات ومدى تأثيرها على النتائج، وتبث، من ثَمَّ، في ضرورة إلغاء النتائج من عدمه.

(17) **Appeal (in an election)**

Continued legal action requesting review by a higher instance of a decision made by a lower authority regarding a claim. This may apply, for example, to registration of voters or candidates, or to electoral results. Appeals may be filed before an electoral authority or a court. The electoral law usually provides for several kinds of appeals in relation to the different phases of the electoral process, which can be filed before the electoral authorities and/or several types of ordinary or specialised courts.

**Rafcaan ka qaadashada (doorashada)**

Tallaabo sharci oo sii socota oo ay ku codsaneyso hay'ad sare dib-u eegista go'aan uu gaaray maamul hooseeya oo khuseeya dhinac wax sheeganaya. Tani waxaa loo adeegsan karaa, tusaale ahaan, diiwaangelinta cod-bixiyeyaasha ama murashaxiinta ama natiijooyinka doorashada. Rafcaanada waxaa loo soo gudbin karaa maamul doorasho ama maxkamad. Sharciga doorashada sida caadiga wuxuu bixiyaa dhowr nooc oo rafcaan ah oo la kala xiriira marxaladaha kala duwan ee geeddi-socodka doorashada, kuwaas oo loo gudbin karo maamulada doorashada iyo/ ama dhawr noocyo ee ah maxkamadaha caadiga ah ama gaarka ah.

**طعن (في المسائل الانتخابية)**

الاستمرار في إجراء قانوني يطالب بإعادة النظر إلى قرار صدر بخصوص شكوى قُدمت سلفاً، وذلك أمام مؤسسة أعلى من تلك التي أصدرت القرار. ينطبق هذا على سبيل المثال على تسجيل الناخبين أو تسجيل المرشحين أو نتائج الانتخابات. يجري الطعن عادةً أمام سلطة انتخابية أو محكمة. وينص القانون الانتخابي عادةً على عدة أنواع من الطعون تتعلق بمختلف مراحل العملية الانتخابية، والتي يمكن أن تُعرض على مؤسسات السلطة الانتخابية و/أو أنواع مختلفة من المحاكم، عادةً كانت أو متخصصة.

(18) **Appointment**

An act whereby an authority, whether embodied by a person or a college, names a person for a position or role, as opposed to that person being elected.

**Magacaabid**

Falka maamulka, haddii uu ku muujiyo shaqsi ama kuleej, uu ugu magacaabay shaqsi jago ama door, sida lid ku ah in qofkaasi la doorto.

**تعيين**

قرار تُصدره إحدى السلطات ممثلةً في شخص أو مؤسسة، ويقضي بتكليف شخص بشغل منصب أو وظيفة. التعيين أو التسمية يقابلها الانتخاب.

تعيين وتسمية: تونس

تسمية: العراق، لبنان

(19) **Association**

Group of people working together to achieve common goals on a non-profit basis. Associations are the most important component of civil society.

**Urur**

Koox dad ah oo wada shaqaynaya si ay u gaaraan yoolal la wadaago oo ku saleysan hab aan faa'iido laga dooneyn. Ururadu waa qaybaha ugu muhiimsan ee bulshada ray'idka ah.

**جمعية**

تجمع لأشخاص بهدف العمل من أجل تحقيق أهداف مشتركة لغاية غير ربحية. وتشكل الجمعيات أهم مكون من مكونات المجتمع المدني.

(20) **Authorised presence in polling stations**

Persons authorised by law to be present in a polling station. In general, these include election officials, voters and their assistants, if permitted by law, who must however leave the polling station as soon as they have voted. Other authorised persons include: accredited observers and journalists, candidates' representatives/political party agents, special guests and interpreters and, under certain conditions, security forces.

**Shaqsiyaadka loo oggol yahay in ay joogaan goobaha codeynta**

«Shaqsiyaadka uu sharciga u oggol yahay in ay joogaan goobta codeynta. Guud ahaan, kuwan waxaa ka mid ah saraakiisha doorashada, cod-bixiyeyaasha iyo kaaliyeyaashooda, haddii uu oggol yahay sharciga, kuwaas oo ku khasban si kastaba in ay ka tagaan goobta codeynta sida ugu dhaqsiiyaha badan ee ay codkooda u dhiibtaan. Shaqsiyaadka kale ee loo oggol yahay waxaa ka mid ah: korjoogeyaasha la aqoonsan yahay iyo wariyeyaasha, wakiilada murashaxiinta/wakiilada xisbiga siyaasadeed, martida gaarka ah iyo turjumaano iyo, xaaladaha qaar, ciidamada ammaanka.»

**أشخاص مصرح لهم بدخول محطة الاقتراع**

أشخاص مصرح لهم قانوناً بالتواجد داخل محطة الاقتراع. يشمل ذلك عادةً موظفي الانتخابات، والناخبين ومساعديهم، إن سمح القانون بذلك (على أن يغادروا محطة الاقتراع مباشرة بعد التصويت) والمراقبين والصحفيين المعتمدين، وممثلي المرشحين ومدوبي الأحزاب السياسية والضيوف والمرجمين، وكذلك قوات الأمن وفق شروط معينة. وبشكل عام كل من صرحت له الإدارة الانتخابية بصورة قانونية.

أشخاص مسموح لهم: فلسطين

(21) **Autonomy (Election Management Body)**

Often confused with independence of action, an autonomous electoral management body (EMB) refers to its institutional status, i.e. its structural independence. The EMB is a separate entity from other government agencies (independence with regard to the composition and functioning of the electoral administration). This aspect of independence is therefore more accurately referred to as ‘autonomy.’

**(Hay’adda Maamulka Doorashada) Madaxa Bannaan**

Inta badan waxaa lagu qaldaq madax-bannaanida waxqabad, Hay’adda Maamulka Doorashada (EMB) ee Madaxa Bannaan waxaa loola jeeda maqaamkeeda hay’adeed, oo macnaheedu yahay, qaabkeeda madax-banaanida. EMB waa Hay’ad gooni ah oo ka baxsan hay’adaha kale ee dowladda, (madax-bannaan marka loo eego dhinaca qaabka iyo shaqada maamulka doorashada). Xaaladdan madax-bannaanida sidaas awgeed waxaa si sax ah loogu yeeraa ‘is-maamul’ (autonomy).

**استقلالية هيئة إدارة الانتخابات**

عادة ما يتم خلطها بالاستقلال في التصرف، لكن استقلالية هيئة إدارة الانتخابات تشير إلى الوضع المؤسسي لتلك الهيئة، أي استقلالها الهيكلي. حيث تكون كياناً منفصلاً عن كافة المؤسسات الحكومية فيما يرتبط بتكوينها ووظيفتها. هذا الجانب من الاستقلال يمكن التعبير عنه بدقة أكبر على أنه «الاستقلالية».

(22) **Badge**

A label bearing information worn by a person to identify him or her and the organisation which he or she represents or works for. Badges must be worn in a way which allows its owner to be easily identified. In many countries, the electoral law stipulates that badges must be worn by election observers, party and candidate representatives, journalists, election authority officials and particularly by polling station staff.

**Astaan aqoonsi**

Calaamad ay ku dhigan yihiin macluumaad uu xirto qof si loogu garto isaga ama iyada iyo hay'adda qofkaasi metelayo ama u shaqeeyo. Astaamaha aqoonsiga waa in loo xirto hab saamaxaya in qofka wata in si fudud loo aqoonsado. Wadamo badan, sharciga doorashada wuxuu dhigayaa in astaamahaas aqoonsiga ay xirtaan korjoogeyaasha doorashada, wakiilada murashaxa iyo xisbiga, suxufiyiinta, saraakiisha maamulka doorashada iyo gaar ahaan shaqaalaha goobta codeynta.

**شارة**

بطاقة تتضمن معلومات تسمح بالتعريف بهوية حاملها وبالجهة التي يمثلها أو يعمل فيها. ويجب وضع الشارة بشكل يسمح بتحديد الهوية بسهولة. غالباً ما يفرض القانون الانتخابي ارتداء الشارات على مراقبي الانتخابات وممثلي الأحزاب والقوائم المرشحة وعلى الصحفيين ومسؤولي السلطة الانتخابية، ولا سيما موظفي محطات الاقتراع.

بطاقة اعتماد: الأردن، لبنان، مصر

باج: العراق

بطاقة: اليمن، فلسطين

(23) **Ballot**

Piece of paper or electronic equivalent or any tool used by voters to indicate their choice(s) in an election in a manner defined by the electoral law and procedures. Ballot papers usually feature the name or names of candidates or list(s), symbols, logos, a number and/or photographs.

**Waraaq cod-bixin**

Gabal waraaq ah ama wax u dhigma oo elektaroonig ah ama qalab kasta ee ay adeegsadaan cod-bixiyeyaasha si ay u tilmaamaan xulashadooda doorashada, iyagoo raacaya hab ay qeexeen sharciga doorashada iyo habraacyada. Waraaqaha codeynta sida caadiga ah waxay muujiyaan magaca ama magacyada murashaxiinta ama liiska (liisaska), calaamadaha, astaamaha, tirada iyo/ama sawirada.

**ورقة اقتراع / ورقة تصويت**

ورقة أو معادلها الإلكتروني أو أي أداة أخرى يستخدمها الناخب لتحديد خياراته في الانتخابات، وذلك حسب الطريقة التي يحددها القانون الانتخابي والإجراءات المتبعة. غالباً ما تحتوي ورقة الاقتراع على اسم المرشح أو أسماء المرشحين أو القوائم، و/أو رموزهم و/أو أرقامهم و/أو صورهم.

بطاقة اقتراع: مصر

(24) **Ballot (box) stuffing**

Type of electoral fraud which consists of adding extra ballots into the ballot box, in an attempt to tip the vote in favour of a list or candidate.

**Ku shubashada waraaqda (sanduuqa) codeynta**

Nooc khiyaano/been-abuur doorasho oo loo adeegsado in lagu darsado waraaq cod-bixin oo dheeraad ah sanduuqa codeynta, iyada oo la isku dayayo in loo badiyo ama uu u dheeliyo codku looguna eexdo liis ama murashax.

**حشو صناديق الاقتراع**

نوع من التزوير الانتخابي يتمثل في وضع أوراق إضافية في صندوق الاقتراع لترجيح الاقتراع لصالح قائمة أو مرشح. عُبث بصناديق الاقتراع: الأردن، العراق، فلسطين

تسويد بطاقات الاقتراع: مصر

إضافة بطاقات الاقتراع المزورة: اليمن

(25) **Ballot box**

Container in which voters insert their ballot after indicating their choice or, in multiple ballot systems, after choosing their preferred ballot.

**Sanduuqa codeynta**

Weelka ee ay cod-bixiyeyaasha geliyaan warqadooda codeynta kadib marka ay ku muujiyaan doorashadooda ama, nidaamyada waraaqaha codbixinta ba'an, kadib marka ay xushaan codbixinta ay doorbidayaan.

**صندوق الاقتراع**

صندوق يضع فيه الناخبون أوراق الاقتراع بعد تسجيل اختيارهم عليها، وذلك في البلاد التي تستعمل ورقة اقتراع واحدة. أما في البلاد التي تستخدم ورق اقتراع متعدد فيضع الناخبون في الصندوق ورقة الاقتراع التي وقع اختيارهم عليها.

(26) **Ballot counting**

Series of operations performed after voting has closed to count the number of ballots in a ballot box, compare that number to the signatures on the voter register and count the number of votes obtained by each list or candidate.

**Tirinta waraaqaha codeynta**

Hawlgalo taxane ah ee la sameeyo kadib marka codaynta ay xiranto si loo ogaado tirada cod-bixinada ku jira sanduuqa codeynta, loona barbardhigo tiradaasi saxiixyada ku yaala diiwaanka cod-bixiyaha kadibna loo tiriyo codadka uu helay liis kasta ama murashax kasta.

**فرز أوراق الاقتراع وعدها**

مجموعة عمليات يتم القيام بها بعد غلق صناديق الاقتراع، وتتمثل في إحصاء عدد الأوراق الموجودة في صناديق الاقتراع ومقارنتها بعدد التوقيعات الموجودة في سجل الناخبين وإحصاء عدد الأصوات التي حصلت عليها كل قائمة أو مرشح.



(27)	<b>Ballot reconciliation</b>	<b>Is-waafajinta waraaqaha codeynta</b>	<b>مطابقة أوراق الاقتراع</b>
	Verification technique aiming to ensure that the number of ballots contained in the ballot box matches the number of signatures on the voter list.	Habka xaqiijin ee hadafkeedu yahay hubsashada in tirada waraaqaha codeynta ee ku jirta sanduuqa codeynta in ay u dhigmaan tirada saxiixyada ku yaala liiska cod-bixiyaha.	طريقة تحقّق تهدف إلى التأكد من أن عدد أوراق الاقتراع الموجودة في صندوق الاقتراع يتساوى مع عدد التوقيعات في قوائم الناخبين.
(28)	<b>Ballot structure</b>	<b>Qaabka waraaqada codeynta</b>	<b>بنية ورقة الاقتراع</b>
	For a single ballot, presentation of the relevant information, including the names of candidates or parties, their numbers as the case may be, their photograph or the symbols and logos used to facilitate their identification, particularly by illiterate voters.	Halkii waraaq ee cod-bixin ihibo, waxay soo bandhigeysaa macluumaadka habboon, oo ay ka mid yihiin magacyada murashaxiinta ama xisbiyada, tiradooda sida ay xaaladu noqon karto, sawirkooda ama calaamadaha iyo summadaha la adeegsaday si loo fududeeyo aqoonsigooda, gaar ahaan codbixiyeyaasha aan waxna akhrrin waxna qorin.	عرض المعلومات في ورقة الاقتراع - في حالة استخدام ورقة اقتراع واحدة - بما يتضمّن أسماء المرشحين أو الأحزاب، وأرقامهم، إن لزم الأمر، أو رموزهم أو صورهم التي تسمح بالتعرف عليهم، ولا سيما من قبل الناخبين الأميين مثلاً. تصميم ورقة التصويت: تونس شكل ورقة الاقتراع: العراق، اليمن تصميم ورقة الاقتراع: فلسطين، لبنان، مصر
(29)	<b>Ballot tampering</b>	<b>Gacan togaaleynta warqadda codeynta</b>	<b>تلاعب بأوراق الاقتراع</b>
	A method of electoral fraud which consists of manipulating the ballot in any manner which would invalidate the vote or alter the counting results. It may happen at different stages of the polling and counting operations.	Hab khiyaano doorasho oo ku lug leh gacan togaaleynta codeynta taas oo si uun u burinaysa codka ama wax ka beddelaysa tirinta natiijoooyinka. Waxay ka dhici kartaa marxaladaha kala duwan ee hawlgalada codbinta iyo tirinta.	طريقة في تزوير الانتخابات تتضمن التلاعب بأوراق الاقتراع بأي طريقة تؤدي إلى إبطال الصوت أو تغيير نتائج الفرز. يمكن أن يحدث هذا في مختلف مراحل عمليات الاقتراع والفرز والعدّ.
(30)	<b>'Bandwagon' voting</b>	<b>U codeynta cidda guusha filaysa/'bandwagon' voting</b>	<b>تصويت لمن ينتظر فوزه</b>
	Voting for the party or candidate that most people are likely to vote for.	U codeynta xisbiga ama murashaxa u dhaw in ay dadka inta badani u codeeyaan.	التصويت للحزب أو المرشح الذي يبدو أن الأغلبية ستصوّت له.
(31)	<b>Banner</b>	<b>Looxad</b>	<b>لافتة</b>
	Long strip of fabric or other material secured at both ends by poles, used to promote election candidates. Usually this features the name of a candidate or party, along with a clear, short slogan that sums up the political programme and promises to voters.	Maro dhuuban oo dheer ama walax kale ee loogu dhejiyay labada geesood tiirar, loona adeegsado in loogu ololeeyo murashaxiinta doorashada. Sida caadiga ah tani waxay xambaarsan tahay magaca murashaxa ama xisbiga, oo ay la socoto hal-ku-dhig gaaban waadax ah oo soo koobaya barnaamijka siyaasadeed iyo ballanqaadyo loo sameynayo cod-bixiyeyaasha.	قطعة كبيرة من القماش أو غيره من المواد، يمكن شدّها بقطبتين من كلا جانبيها، تُكتَب عليها عبارات للدعاية للمرشحين للانتخابات، وتتضمن هذه اللافتات عادة، بالإضافة إلى اسم الحزب أو المرشح، شعارات تلخّص بطريقة واضحة وقوية برامجهم السياسية ووعودهم للناخبين.

(32) **Best loser system**

Provision under which previously unsuccessful candidates with the most votes in a certain group (e.g. among women) will be elected to the legislature, even if they have fewer votes than other candidates, up until a previously set quota is reached. For example, in the case of women candidates, those who received the most votes up to the figure set by the quota will be elected, even though male candidates may have won more votes.

**Nidaamka guuldaraystaha ugu wanaagsan**

Sharciga qaba in murashaxiinta hore u guulaysan waayay ee haysta codadka ugu badan ee koox gaar ah (tusaale, dumarka dhexdooda) loo dooranayo baarlamaanka, xataa haddii uu haysto codad yar marka loo eego murashaxiinta kale, ilaa laga gaaro saami hore loo dejiyay. Tusaale ahaan, xaaladda murashaxiinta dumarka, kuwa hela codadka ugu badan ilaa laga gaarayotirada loo dejiyay saamiga, ayaa la dooranayaa, in kastoo murashaxiinta labka ah laga yaabo in ay ku guulaysteen codad ka badan.

**نظام أفضل الخاسرين**

إجراءات تتيح لبعض المرشحين الخاسرين الممثلين لجماعات محددة (النساء مثلاً) الفوز بمقاعد رغم حصولهم على أصوات أقل من بعض المرشحين، وذلك حتى يتم ملء المقاعد الشاغرة للحمصة المخصصة لهم. أي أن الحاصلات على أعلى الأصوات من النساء، وفي إطار الحمصة، يفوزن رغم حصولهن على أصوات أقل من بعض المرشحين الرجال.

نظام التفضيل بالصفة: مصر

(33) **Bicameral parliament or legislature**

Parliament consisting of two chambers, usually called an upper house and lower house.

**Baarlamaanka ama sharci-dejinta labada aqal ah**

Baarlamaan ka kooban labo aqal, sida caadiga ahna loogu yeero aqalka sare iyo aqalka hoose.

**برلمان ثنائي**

هيئة تشريعية مؤلفة من مجلسين، يطلق على أحدهما عادة اسم مجلس الشيوخ أو الأعيان وعلى الثاني مجلس النواب أو المجلس التشريعي.

برلمان من غرفتين: تونس، اليمن

سلطة تشريعية ثنائية: العراق

برلمان ذو مجلسين: لبنان

(34) **Blank ballot**

Voting paper on which a voter makes no mark, so as to not indicate a choice. Blank ballots are sometimes treated and counted as invalid, in the same way that a ballot paper marked twice is disqualified. In some countries, a blank vote can be seen as a political statement. Although they can be counted separately, a blank vote does not count as a vote cast unless there are specific provisions in the law or regulations to that effect.

**Waraaqda codeynta ee maran**

Waraaq cod-bixin ee cod-bixiyaha aanu ku sameyn wax calaamad ah, si aanu u muujin cid uu doortay. Waraaqaha codeynta maran waxaa mararka qaar loola dhaqmaa oo loo tiriyaa mid aan ansax ahayn, sida waraaqda codeynta labada jeer la calaamadeeyay looga reebo. Wadamada qaar, codka maran waxaa loo arki karaa bayaan siyaasadeed. Inkasta oo loo tirin karo si gooni ah, codka maran looma tiriyoo sida cod dhiibasho haddii aanay ku jiraan qodob gaar ah sharciga ama xeerarka kuwo sidaa tilmaamayaa.

**ورقة اقتراع بيضاء**

ورقة اقتراع لم يضع الناخب أية علامة عليها ومن ثم فهي لا تعكس أي اختيار من بين الخيارات المعروضة عليه. أحياناً يتم احتساب الأوراق البيضاء أصواتاً باطلة مثلها كمثل ورقة تم وضع علامتين عليها. في أغلب البلاد يتم النظر إلى ورقة الاقتراع البيضاء كموقف سياسي، ورغم أنه يتم عدّها وفرزها بصورة منفصلة، فإنها لا تحتسب ضمن الأصوات المدلى بها إلا إذا نص القانون الانتخابي أو اللوائح على ذلك.

ورقة تصويت بيضاء: تونس

بطاقة اقتراع باطلة: مصر

(35) **Block vote system**

A plurality/majority system used in multi-member districts in which electors have as many votes as there are candidates to be elected. Voting is candidate centred. The candidates with the highest total number of votes win the seats.

**Nidaamka kutlada**

Nidaamka murashaxiinta badan/aqlabiyadee loo adeegsado degmooyinka xubnaha badan ee cod-bixiyayaasha ay leeyihiin codad tiro badan oo u dhigmada tirada murashaxiinta la dooranayo. Codbixintu waa mid ay xudun u yihiin ama ku saleysa murashaxiinta. Murashaxiinta hela codadka isugeyn ahaan ugu sareeya ayaa ku guuleysta kuraasta.

**نظام الكتلة**

هو أحد نظم الأغلبية يُستخدم في دوائر متعددة الأعضاء. وفيه يمكن للناخب التصويت لعدد من المرشحين يصل إلى عدد المقاعد المخصصة للدائرة، يعتمد التصويت في هذا النظام على المرشحين، ويفوز الحاصلون على أعلى الأصوات.

نظام الدوائر: فلسطين

- (36) **Boundary delimitation/  
districting** **Jeexidda/Deegaame ynta  
xuduudaha** **ترسيم الدوائر الانتخابية**
- Division of a country into territorial constituencies/districts and the delimitation of their boundaries. Electoral boundaries are not always politically neutral, to the extent that in addition to updating demographic and geographic realities, they may also reflect how a political party's electoral base is positioned across the country. Any redrawing and updating of boundaries should be carried out by an impartial authority, in order to prevent attempts at manipulating, excluding or restricting voter rights.
- U-qaybinta waddanka xuduudo codbixiyeyaal/degmooyin iyo jeexidda xuduudahooda ama soohdimahooda. Xuduudaha doorashada mar walba siyaasad ahaan dhexdhexaad ma aha, ilaa heerka ay u dheer tahay dib ugu noqoshada juqraafiyadeed iyo midda dadkaba, waxaa weliba laga yaabaa in ay arrintani muujiso sida saldhigga doorasho ee xisbi siyaasadeed ay ugu meeleysan tahay dalka daafihisa. cusboonaynta dhab ahaanta juqraafiyadeed iyo midda dadka, waxay sidoo kale muujinayaan sida saldhiga doorashada xisbiyada siyaasadeed loogu meeleeeyo wadanka oo dhan. Dib u sawirid kasta ama cusboonaynta xuduudaha waa in ay sameysaa oo masuul ka ahaataa awood dhexdhexaad ihi, si looga hortago isku dayada maamulashada, ka saaridda ama xanibaadda xuquuqaha cod-bixiyaha.
- تقسيم البلد إلى مجموعة دوائر إقليمية أو انتخابية ورسم الحدود الفاصلة بينها. لا تكون الحدود الانتخابية دائماً محايدة من الناحية السياسية، حيث إن إعادة رسم الدوائر، وبالإضافة إلى كونها عملية تحديث للحقائق الديمغرافية والجغرافية في الدائرة، فإنها تعكس أيضاً توزع القاعدة الانتخابية لأحد الأحزاب السياسية على كامل أراضي البلاد. ومن هنا يجب أن يكون القائمون على إعادة رسم الحدود أو تحديثها من سلطة غير منحازة لمنع أي محاولات سيطرة أو استبعاد أو منع تنال من من حقوق الناخبين.
- تحديد الدوائر الانتخابية: الأردن  
تقسيم الدوائر الانتخابية: تونس، مصر  
تقسيم انتخابي: اليمن
- 
- (37) **Busing activities** **Howlaha daadgureynta** **نقل الناخبين**
- Transportation by bus (or other means) of voters, organised by candidates or political parties so that people can go and cast their votes.
- Codbixiyayaasha lagu daadgureeyo basaska (ama hababka kale) ee ay abaabuleen murashaxiinta ama xisbiyada siyaasadeed si dadku u tagi karaan goobta codeynta ayna u dhiibtaan codadkooda.
- تنظيم المرشحين أو الأحزاب السياسية عمليات نقل الناخبين بالحاقلات أو وسائل أخرى للقيام بالتصويت.
- 
- (38) **By-elections** **Doorasho boos-buuxin ah** **انتخابات تكميلية**
- Elections conducted to re-allocate one or several seats in a representative assembly following the death, resignation or dismissal of the incumbent(s).
- Doorashooyinka la qabto si dib loogu qoondeeyo hal ama dhawr kursi oo ka bannaanaaday golaha shacabka kadib geerida, is-casilaadda ama xil-ka-qaadista ciddii markaa haysay silka.
- انتخابات تُجرى لشغل مقعد أو عدة مقاعد شاغرة في مجلس نيابي، بسبب وفاة أو استقالة أو إقالة من يشغلها.
- انتخابات فرعية: الأردن، فلسطين، لبنان
- 
- (39) **By-law** **Xeer-hoosaad** **لائحة تنفيذية**
- In the electoral context, secondary legislation or rules of procedure issued for the purposes of implementing the electoral law.
- Marka laga hadlayo doorashada, sharci labaad ama xeer hoosaad loo soo saaray hadafka hirgalinta sharciga doorashada
- في السياق الانتخابي، هي تشريعات ثانوية أو نظم داخلية يتم إصدارها بغرض تطبيق قانون الانتخابات.
- أنظمة تنفيذية: الأردن  
قرارات وتراتب: تونس

(40)	<p><b>Call for election</b></p> <p>A formal writ issued by the legally competent authority, calling on voters to go to the polls on a specified day or period to exercise their right to vote, as defined by the law.</p>	<p><b>Baaq ama amar codbixin</b></p> <p>Amar ama baaq rasmi ah oo ay soo saareen maamulka sharci ahaan qaabilsan, oo ugu yeeraya cod-bixiyeyaasha in ay tagaan goobaha codbixinta maalin ama muddo cayiman si ay u adeegsadaan xuquuqdooda codbixinta, sida uu qeexay sharcigu.</p>	<p><b>مرسوم الدعوة للانتخابات</b></p> <p>دعوة رسمية صادرة عن السلطة المختصة قانوناً تطلب من الناخبين التوجه إلى مراكز الاقتراع في يوم محدد أو موعد محدد لممارسة حقهم في الانتخاب كما ينص القانون.</p> <p>إرادة ملكية بإجراء الانتخابات / قرار تحديد تاريخ الاقتراع: الأردن</p> <p>أمر يتعلق بدعوة الناخبين للانتخابات: تونس</p> <p>مرسوم دعوة الهيئات الناخبة: لبنان</p> <p>قرار دعوة الناخبين: مصر</p> <p>دعوة الناخبين للاقتراع: اليمن</p>
(41)	<p><b>Campaign committee</b></p> <p>Group of people, including the top advisors of candidate(s), who take decisions regarding their election campaign.</p>	<p><b>Guddiga ololaha</b></p> <p>Koox dad ah, oo ay ka mid yihiin la-taliyeyaasha sare ee murashaxa (murashaxiinta), ee qaada go'aanada khuseeya ololahooda doorashada.</p>	<p><b>لجنة تنظيم الحملة</b></p> <p>مجموعة من الأشخاص تضم المستشارين الرئيسيين للمرشح أو للمرشحين، وتُكلف باتخاذ القرارات المتعلقة بالحملة الانتخابية.</p> <p>فريق الحملة الانتخابية: العراق</p> <p>لجنة إدارة الحملة الانتخابية: مصر</p>
(42)	<p><b>Campaign contributions</b></p> <p>Donations, financial or in kind, to support one or several candidates during an election campaign.</p>	<p><b>Tabarrucaadka ololaha</b></p> <p>Tabarrucaadda, maaliyadeed ama ficil ama alaab, ah si loo taageero hal ama dhawr murashaxiin xilliga ololaha doorashada.</p>	<p><b>مساهمة في تمويل الحملة</b></p> <p>تبرعات مالية أو مساهمات عينية بهدف دعم مرشح أو أكثر خلال حملة انتخابية.</p> <p>تبرعات وهبات لتمويل الحملة الانتخابية: تونس</p> <p>تبرعات للحملة الانتخابية: اليمن</p>
(43)	<p><b>Campaign director</b></p> <p>Person who supervises the development of a campaign strategy and day-to-day activities.</p>	<p><b>Agaasimaha ololaha</b></p> <p>Qofka kormeera sameynta istiraatii-jiyadaha ololaha iyo hawl maalmeedka ololaha.</p>	<p><b>مدير الحملة</b></p> <p>شخص مسؤول عن الإشراف على التطوير الاستراتيجي للحملة الانتخابية وعلى سير عملها يومياً.</p>
(44)	<p><b>Campaign finance manager</b></p> <p>Person designated by a candidate or a list to manage the financial aspects of an election campaign and ensure compliance with relevant financial regulations.</p>	<p><b>Maareeyaha maaliyadda ololaha</b></p> <p>Qofka uu u qoondeeyay murashax ama liis in uu maamulo arrimaha maaliyadeed ee ololaha doorashada iyo hubinta in arrimuhu waafaqsan yihiin xeerarka maaliyadeed ee khuseeya.</p>	<p><b>مسؤول مالي عن حملة انتخابية</b></p> <p>شخص يعينه مرشح أو قائمة مرشحين ليكون مسؤولاً عن إدارة الأمور المالية للحملة الانتخابية، وضمان الامتثال للوائح المالية ذات الصلة.</p> <p>مدير مالي للحملة الانتخابية: الأردن</p> <p>متصرف مالي: تونس</p> <p>مدير الحملة الانتخابية: فلسطين</p>

- (45) **Campaign financing/finance** **Maalgelinta/maaliya dda ololaha** **تمويل الحملة الانتخابية**
- Financial resources needed to cover the costs of an election campaign, so that candidates may publicise their political programme. In democratic countries, campaign financing is regulated by law to ensure political independence and to provide equal chances to all candidates. There are two types of campaign financing: public and private, both of which are generally capped and monitored.
- Imkaaniyaadka maaliyadeed ee loo baahan yahay si loo bixiyo kharashaadka ololaha doorasho, si ay murashaxiinta u baahin karaan barnaamij kooda siyaasadeed. Wadamada dimuqraadiga ah, maalgelinta ololaha waxaa maamula sharci si loo hubiyo madaxbannaani siyaasadeed iyo si loo siiyo fursado siman dhammaan murashaxiinta. Waxaa jira laba nooc oo ah maalgelinta ololaha: mid guud iyo mid gaar, labadaba guud ahaan waa la xadidaa waana la korjoogteeyaa.
- الموارد المالية الضرورية لتغطية النفقات التي تتطلبها الحملة الانتخابية بحيث يتمكن المرشعون من التعريف ببرامجهم السياسية. ويخضع هذا التمويل في البلدان الديمقراطية إلى ضوابط قانونية لضمان استقلالية العمل السياسي وتوفير حظوظ متساوية لكل المرشحين. ويوجد صنفان من تمويل الحملات، عام وخاص، يُحدد كل منهما عادة بسقف كما يخضع إلى رقابة.
- 
- (46) **Campaign professional** **Xirfadlaha ololaha** **خبير حملات انتخابية**
- Person with proven experience in planning and conducting election campaigns. He or she is specifically skilled in campaign techniques and in making them work, as well as in fundraising, developing campaign messages, working with and through the media, targeting and convincing voters, etc. Such an expert is usually paid for his or her services to candidates and political parties.
- Shaqsiyaadka leh waayo-aragnimo la xaqiijiyey qorsheynta iyo qabashada ololeyaasha doorashada. Asaga ama iyada waxay si gaar ah xirfad ugu leeyihiin farsamooyinka ololaha iyo in uu ka dhigo kuwa shaqeeya, sidoo kale lacag ururinta, sameynta farriimaha ololaha, la shaqeynta warbaahinta, beegsashada iyo ka dhaadhicinta cod-bixiyeyaasha, iwm. Khabiirka noocas ah waxaa sida caadiga ah lacag ku siiya adeegyadiisa ama adeegyadadeeda murashaxiinta ama xisbiyada siyaasadeed.
- شخص تتوفر لديه خبرات مؤكدة في تنظيم الحملات الانتخابية وتسييرها، ويكون ملماً بتقنيات الحملة وطرق تنفيذها، بما في ذلك جمع الأموال، وصياغة رسالة الحملة، والعمل مع وسائل الإعلام وعن طريقها، واستهداف فئات الناخبين وإقناعهم، وما إلى ذلك. عادة ما يتلقى أي خبير من هذا النوع أجرًا على الخدمات التي يقدمها للمرشحين أو الأحزاب السياسية.
- مدير حملة انتخابية: الأردن، فلسطين  
خبير تنظيم حملات انتخابية: مصر
- 
- (47) **Campaign strategy** **Istaraatiijiyada ololaha** **استراتيجية الحملة الانتخابية**
- Plan of action developed by a candidate or a political party aimed at obtaining the best electoral performance. It covers target audience studies, campaign messages and other elements. This 'road map' is drawn up before the campaign starts and includes a detailed description of the schedule up to the mandatory 'silence period', which is generally 24 or 48 hours before election day. (See: Electoral silence)
- Qorshaha hawlgal ee uu sameeyo murashax ama xisbi siyaasadeed ee loogu gol leeyahay helidda waxqabadka doorasho ee ugu fiican. Wuxuu koobaa daraasadaha dadweynaha la beegsanayo, farriimaha ololaha iyo arrimo kale. 'Khariidadan dariiqa' waxaa la dejiyaa ka hor inta ololaha uusan bilaaban waxaana ka mid ah sharaxaadda faahfaahsan ee jadwalka ilaa 'muddada hadalku xirmayo' ee khasabka ah, oo guud ahaan ah 24 ama 48 saacadood ka hor maalinta doorashada. (Eeg: Aamusnaanta doorasho/hadal joojinta doorasho)
- استراتيجية يدها مرشح أو حزب سياسي حول أدائهم في سباق انتخابي. في أغلب الأحيان يتم تضمين الاستراتيجية في وثيقة مكتوبة تهدف إلى الوصول إلى أعلى مستويات الأداء في تلك الانتخابات. تتناول الاستراتيجية الفئات المستهدفة، ورسائل الحملة الانتخابية وطريقة تنظيمها. يجري إعداد «خارطة الطريق» هذه قبل انطلاق الحملة وتتضمن وصفا مفصلا عن كيفية سير الحملة وصولاً إلى فترة الصمت الانتخابي والتي تبدأ عادة قبل يوم الاقتراع بـ 24 أو 48 ساعة. (انظر: صمت انتخابي).

- (48) **Candidacy withdrawal** **Ka noqosho murashaxnimo** **سحب الترشح**  
 Situation of a person who stood as a candidate but decides to stand down from the electoral race before election day. This can come as the result of a personal decision or the result of a decision by the political party to which the person belongs. In many countries, the legal framework defines a period for candidates withdrawal.  
 Xaaladda qof isu soo taagay murashax balse go'aansaday in uu ka tanaasulo tartanka doorashada ka hor maalinta doorashada. Tani waxay dhici kartaa iyada oo sabab u ah go'aan shaqsi ama natiijada go'aan oo xisbiga siyaasadeed oo qofka ka tirsan yahay. Wadamo badan, haykalka sharci ayaa qeexaya muddada uu qofku kaga noqon karo noqoshada murashaxnimada.  
 وضعية الشخص الذي ترشح ثم قرر الانسحاب من السباق الانتخابي قبل يوم الاقتراع. قد يحدث ذلك نتيجة لقرار شخصي من جانب المرشح، أو نتيجة لقرار الحزب الذي ينتمي إليه. في كثير من البلدان، يحدد الإطار القانوني موعداً نهائياً للانسحاب.  
 تنازل المرشح: مصر
- 
- (49) **Candidate** **Murashax** **مُرَشَّحٌ**  
 Any person who aspires to public office and fulfills the eligibility criteria set by the Election Management Body (EMB) or runs in an election and campaigns to obtain votes from voters, either as an independent or on behalf of a political party.  
 Qof kasta ee higsada xil xafiis guud isla markaana buuxiya shuruudda loogu qalmi karo ee ay dejisay Hay'adda Maamulka Doorashada (EMB) ama u tartama doorashada una ololeeya si uu uga helo codad codbixiyeyaasha, isaga oo madax-bannaan ama isaga oo matalaya xisbi siyaasadeed.  
 كل شخص يطمح لشغل منصب عام، ويستوفي شروط الأهلية لذلك، ويسعى للحصول على أصوات الناخبين كمستقل أو باسم حزب سياسي.
- 
- (50) **Candidate nomination deadline** **Taariikhda kama dambeyta ee magacaabista murashaxa** **موعد نهائي للترشح**  
 Date after which a candidate cannot apply to the appropriate authority to stand for an election.  
 Taariikhda aanu murashaxu ka daba mari karin in uu codsi u qorto maamulka ku haboon si uu isugu taago doorashada.  
 الأجل الذي لا يمكن بعد انقضائه تقديم أي طلبات ترشح للسلطة المختصة من أجل المشاركة في الانتخابات.  
 آجال الترشح: تونس  
 فترة استقبال طلبات الترشح: العراق  
 الموعد النهائي لإغلاق باب الترشح: مصر  
 فترة تقديم طلبات الترشح: اليمن
- 
- (51) **Candidate registration** **Diiwaangelinta murashaxa** **تسجيل المرشحين**  
 Process by which political parties and candidates enroll to participate in the elections, on the basis of eligibility and other legal criteria as required, such as endowments and deposits. The request usually involves filling out a form and sending it to the authority that has legal responsibility for registering candidates. The deadlines and requirements that candidates must meet are dictated by the electoral law.  
 Geeddi-socodka ay xisbiyada siyaasadda iyo murashaxiinta ay isku diiwaangelinayaan si ay ugu qaybgalaan doorashooyinka, iyada oo lagu saleynayo uqalmitaan iyo aasaas sharci kale ee loo baahan yahay, sida ayidaada iyo dabaajiga. Codsigan sida caadiga ah wuxuu ku lug leeyahay buuxinta foomka iyo u dirida maamulka leh mas'uuliyadda sharci ee diiwaangelinta murashaxiinta. Taariikhaha kama dambayska iyo shuruudaha ee murashaxiinta ay tahay in ay ka soo baxaan waxaa soo jeediya sharciga doorashada.  
 عملية قيد الأحزاب السياسية أو المرشحين المستقلين للمشاركة في خوض الانتخابات اعتماداً على شروط الأهلية والشروط القانونية الأخرى المتبعة مثل التزكية أو الرسوم الخاصة بذلك. تتخذ طلبات الترشح عادة شكل استمارات على المرشح ملؤها وإرسالها إلى الجهة المسؤولة قانوناً عن تسجيل أسماء المرشحين. ويحدد قانون الانتخابات المواعيد النهائية وشروط تقديم الترشيحات.  
 تسجيل قوائم المرشحين: العراق  
 تقديم طلبات الترشح: فلسطين، مصر

**(52) Caretaker government**

Term used to describe a defeated government prior to the designation of a new governmental team. A caretaker government's powers are limited to implementing decisions already taken within the framework of its prerogatives. This kind of government is not allowed to take new measures or initiate new policies.

**Xukuumad maamulka sii haysa**

Eray loo isticmaalo in lagu sharxo dowlad guul dareysatay ka hor maga-caabista koox xukuumadeed oo cusub. Awoodaha xukuumadda sii-haysa xilka waxay ku xaddidan tahay hirgelinta go'aanada hore loo qaatey ee soo gelaya haykalka awoodaha ay xaqa u leedahay. Xukuumadda noocan ah looma oggola in ay qaato tallaabooyin cusub ama in ay curiso siyaasado cusub.

**حكومة تصريف أعمال**

تسمية تطلق على حكومة مستقيلة في انتظار تعيين فريق حكومي جديد. وتطلق عليها هذه التسمية بسبب سلطاتها المحدودة التي تقتصر على تنفيذ القرارات المتخذة بالفعل في إطار صلاحياتها، مما لا يسمح لها باتخاذ تدابير موسعة أو الشروع في سياسات جديدة.

حكومة مؤقتة / مستقيلة: تونس

حكومة تسيير أعمال: فلسطين

**(53) Carousel voting**

A method of vote rigging which involves multiple voting, in particular when voters are transported to different polling stations so that they can cast their votes for the same candidate or the same list more than once. Another example is voters using a ballot paper which has already been marked. The voter then takes out the fresh ballot paper provided by the polling station officials, which will then be cast in the same or another polling station. The term 'carousel' refers to the circular movement made by the voters or ballots from one polling station to the next. People are often recruited to do this through offers of payment.

**Codbixin lagu noqnoqdo**

Hab cod isdabamarin ah oo ku lug leh codbixin badan, gaar ahaan marka cod-bixiyeyaasha loo qaado goobo cod-bixin kale si ay ugu codeyn karaan isla murashaxa ama isla liiska in ka badan hal jeer. Tusaalaha kale waa cod-bixiyeyaasha isticmaalaya waraaq cod-bixin hore loo calaamadeeyey. Cod-bixiyaha wuxuu qaadanayaa waraaq cod-bixin cusub oo ay bixiyaan saraakiisha goobta codeynta, taas oo kadib laga dhiibanayo isla goobta codeynta ama goob kale. Erayga 'ku noqnoqshada' waxaa loola jeedaa dhaqdhaqaaqa wareega ah oo ay sameeyeen cod-bixiyeyaasha ama waraaqo cod-bixin laga soo qaado hal goob cod-bixin kadibna la geeyo mid kale. Dadka waxaa inta badan loo carbiyaa in ay tani sameeyaan iyada oo loo sameynayo ballanqaadyo lacag-bixin.

**تصويت دَوَّار**

طريقة تزوير انتخابي تتضمن إمكانية التصويت المتعدد، وبشكل خاص عندما يتم نقل الناخبين بين عدد من محطات الاقتراع بما يمكنهم من التصويت المكرر لمرشح بعينه أو قائمة بعينها، مثال آخر على ذلك هو استخدام ناخب لورقة اقتراع تم تحديد الاختيار عليها بالفعل: حيث يقوم بوضعها في الصندوق والخروج بورقته الجديدة التي قدمها له موظفو الاقتراع والتي سيتم وضعها في صندوق آخر في محطة الاقتراع نفسها أو في محطة اقتراع أخرى، وهكذا. ويقصد بالدوار هنا الحركة التي يقوم بها الناخبون أو أوراق الاقتراع من محطة اقتراع إلى أخرى، عادة، مقابل مبلغ مالي.

تصويت أكثر من مرة: الأردن، تونس، العراق، فلسطين

تصويت متكرر: مصر، اليمن

**(54) Cascade (or pyramid) training**

Methodology that uses a layered system for communicating information from top to bottom, with multiplier effect at each level. For example, one person trains ten people. Then, each of these persons train twenty people, etc. This methodology is widely used to train polling staff or national observers, who may represent a very large number of individuals.

**Tababbar qori-isu dhiib ah**

Hab adeegsanaya nidaam dhawr labka ah ee loogu talagalay uga hadlidda macluumaadka kor ilaa hoos, ee leh saameyn badasho ee heer kasta. Tusaale ahaan, hal qof ayaa tababaraya toban qof. Kadibna, mid kastoo ka mid ah shaqsiyaadkan waxay tababarayaan labaan qof, iwm. Habkan waxaa si aad u badan loogu adeegsadaa in lagu tababaro shaqaalaha goobaha codeynta ama korjoogeyaasha qaranka, ee matalaya tiro badan oo shaqsiyaad ah.

**تدريب تسلسلي (أو هرمي)**

طريقة تدريب تعتمد على نظام هرمي لإيصال المعلومات من الأعلى إلى الأسفل مع مضاعفة عدد المتدربين عند الانتقال من مستوى إلى آخر. مثال ذلك أن يقوم شخص واحد بتدريب عشرة أشخاص، ثم يقوم كل واحد من هؤلاء الأشخاص بتدريب عشرين بعد ذلك. تستعمل هذه الطريقة بشكل واسع لتدريب موظفي محطات الاقتراع أو المراقبين المحليين بما يشمل أعداداً موسعة من الأفراد.

تكوين: تونس

- (55) **Centralised counting** **Codad-tirin dhexe** **فرز وعدّ مركزي**  
 Situation in which the counting of votes is not processed at the polling station level but at a higher level in the electoral administration's structure. Ballot boxes can be sent to the polling centre or to the district where the ballot papers will be compiled, with others coming from the same centre or district. This type of counting is usually organised when security conditions cannot be guaranteed at the polling station level. Such security constraints negatively impact the transparency of the process.  
 Xaaladda tirinta codadka aanan lagu sameyn heerka goobta codeynta balse lagu sameeyo heer ka sareeya marka la eego dhismaha maamulka doorashada. Sanduuqyada codeynta waxaa loo diri karaa xarunta codaynta ama degmada halkasoo waraaqaha codeynta la isugu keenayo, iyadoo lagu darayo kuwa kale ee ka imaanaya isla hal xarun ama degmo. Tirinta noocan ah sida caadiga ah waxaa la abaabulaa marka xaaladaha amni ee heerka goobta codeynta aan la sugi karin. Caqabadaha amniga noocas ah waxay si qaloocan u saameeyaan hufnaanta hannaanka.
- (56) **Challenged ballot** **Codbixin lagu muransan yahay** **ورقة اقتراع معترض عليها**  
 Any type of ballot paper that is contested. These are temporarily excluded from the count and set aside to clarify their validity.  
 Nooc kasta ee waraaq cod-bixin ah ee lagu murmo Kuwan waxaa si ku meelgaar ah looga reebaa tirinta loona dhigaa meel si loo caddeeyo ansaxnimadooda.
- (57) **Charisma/leadership** **Heybad/hoggaamin** **كاريزما/صفات قيادية**  
 Quality of an exceptional person, often a politician, who creates a compelling feeling among others that he or she has the capacity to lead.  
 Tayada qof aan caadi ahayn, sida badan siyaasi ah, oo dadka ku abuura dareen xoog leh oo muujinaya in uu/ay awood hoggaamineed leeyihiin.
- (58) **Citizen** **Muwaaddin** **مواطن**  
 A national of a country, either by birth or by a process of naturalisation who as a result enjoys certain rights and responsibilities, including civil and political rights.  
 Waddani u dhashey wadan, dhalasho ahaan ama ku noqday hannaan dhalasho-siin kaas oo sababtaas awgeed leh xuquuqaha iyo mas'uuliyado, oo ay ka mid yihiin xuquuqo siyaasadeed iyo kuwa shacab.
- (59) **Citizen focused media coverage** **Tabinta warbaahinta muwaaddinka diirrada saareysa** **تغطية إعلامية محورها المواطن**  
 Media reporting geared towards citizens and their expectations in terms of political issues in general and the election process in particular. Reporting is mainly based on interviews with citizens and frequent debates on the most important political issues. This approach aims to give citizens a clear picture of the different aspects of the political environment.  
 Warbixinta warbaahinta ee ku aadan muwaadiniinta iyo waxa ay haabka ku hayaan marka loo eego arrimaha siyaasadeed guud ahaan iyo geeddi-socodka doorashada gaar ahaan. Warbixinta waxay inta ugu badan ku saleysan tahay waraysiyada muwaadiniinta iyo doodaha soo noqnoqda ee ku saabsan arrimaha siyaasadeed ee ugu muhiimsan. Habkan waxay u jeeddadiisu tahay in uu siiyo muwaadiniinta sawirka cad ee arrimaha kala duwan ee jawiga siyaasadeed.



**(60) Civic education**

Didactic programme that takes into account the relationship between citizen participation and democracy, in particular the role and responsibility of the individual, government, political organisations, interest groups and the media. The objective is both to inform citizens of their rights and encourage them to take part in public life. Civic education is ongoing and is not specifically linked to the electoral calendar. It can nevertheless include voter information and education.

**Waxbarashada madaniga ah**

Barnaamij wax lagu barto oo xisaabta ku darsada xiriirka u dhaxeeya ka-qaybgelinta muwaadinka iyo dimuqraadiyadda, gaar ahaan doorka iyo mas'uuliyadaha shaqsiga, dowladda, ururrada siyaasadeed, kooxaha danleeyda iyo warbaahinta. Ujeeddada waa in lagu wargeliyo muwaadiniinka xuquuqahooda iyo in lagu dhiirrigeliyo in ay ka qaybgalaan noloshu shacabka labadaba. Waxbarashada madaniga ihi waa mid si joogta ah usocota si gaar ahna ulama xiriirto muddada doorashada. Haseyeeshee waxaa ka mid ah macluumaadka iyo waxbarashada codbixiyaha.

**تربية مدنية**

برنامج تربوي يضع في اعتباره العلاقة بين الديمقراطية ومشاركة المواطنين، وخصوصاً دور ومسؤولية كل من الأفراد والحكومة والمنظمات السياسية وجماعات المصالح ووسائل الإعلام. هدف التربية المدنية هو تعزيز وعي المواطنين وفهمهم لمبدأ المواطنة وما ينطوي عليه من حقوق وواجبات وتشجيعهم للمشاركة في الحياة العامة. وبالرغم من أن التربية المدنية هي عملية مستمرة ولا ترتبط بشكل خاص بالجدول الزمني للانتخابات، إلا أنها تشمل إعلام الناخبين وتثقيفهم.

تربية وطنية: الأردن

توعية مدنية: العراق

توعية: اليمن

**(61) Civic journalism**

Practice and set of values that aim to integrate journalism into the democratic process, based on the belief that such journalism fulfils a public obligation. This goes beyond informing the public, working towards engaging citizens and creating public debate. It is an attempt to abandon the notion that journalists and their audiences are spectators in political and social processes. It is also an effort to reach out to the public and to listen to how citizens frame their problems and what they see as solutions in order to include this input in news reports.

**Saxaafadda madaniga**

Habdhaqanka iyo qiyamka loogu tala galay in laysku dhafo saxaafadda iyo hannaanka diimuqraadiyadda, kuwaasoo ku saleysan fikradda ah in saxaafadda nocaas ihi ay fulineyso waajibbaad guud. Tani waxaa ay dhaafsiisan tahay wargelinta dadweynaha, waxayna u adeegeysaa hawlgelinta iyo ka qaybgelinta muwaadiniinta iyo abuuritaanka doodo dadweyne. Waa iskudayga looga tagayo fikradda ah in warfaafinta iyo dhageysteyaashooda ay yihiin daawadayaasha geeddi-socodyada siyaasadeed iyo kuwa bulsho. Sidoo kale waa dadaal lagu doonayo in lagu gaaro dadweynaha oo lagu dhageysanayo sida muwaadiniinta ay u arkaan dhibaatooyinkooda iyo waxa ay u arkaan in ay yihiin xalalka si loogu daro aragtiyahan warbixinta wararka.

**صحافة مجتمعية**

ممارسة ونظام قيمي يهدف إلى إدماج الصحافة في المسار الديمقراطي إيماناً بأن على الصحافة واجبات تجاه الحياة العامة. ذلك أن دور الإعلام لا يقتصر على نقل المعلومات فحسب وإنما يجب أن يتضمن انخراط المواطنين وأن يساعد على خلق نقاش عام، تأتي الصحافة المجتمعية كمحاولة للتخلي عن الاعتقاد بأن الصحفيين ومتابعيهم مجرد متفرجين في المشهد السياسي والاجتماعي. إنهم يحاولون للوصول إلى الجمهور والاستماع إلى كيفية بلورة المواطنين لمشاكلهم وما يرونه من حلول لتلك المشاكل حتى يتم تضمين ذلك في التقارير الإخبارية.

**(62) Civil registry**

Document or database produced by the continuous, permanent, compulsory and universal recording of the occurrence and characteristics of vital events pertaining to the population. The process of collecting information is regulated by the legal requirements of a country. Civil registration is carried out primarily for the purpose of establishing legal documents such as identity cards and passports. The civil registry contains information such as name, gender, nationality, age, marital status and other situations affecting the civil status of individuals, as well as their address. The civil registry is sometimes used as a basis for establishing the voter registry.

**Diiwaanka madaniga ah**

Dokumeenti ama kayd-xogeed ee lagu soo saaro diiwaangelinta sii-socota, joogtada ah, khasabka ah isla markaana koobeysa dadweynaha ama muwaadiniinta oo dhan taasoo diiwaangelisa dhacdooyinka iyo sifooyinka arrimaha muhiimka ah ee dadweynaha khuseeya. Hannaanka uruurinta macluumaadka waxaa maamula shuruudaha sharciga ee wadanka. Diiwaangelinta shacabka ujeedada aasaasiga ah ee loo sameeyaa waa in saldhig looga dhigo dhokomantiga sharciga ah sida kaadhahka aqoonsiga iyo baasaboorada. Xogta Diiwaanka shacabka waxaa ku jira macluumaadka sida magaca, sinjiga (dheddig/lab), jinsiyadda, da'da, maqaamka guurka iyo xaaladaha kale oo saameynaya maqaamka madaniga ah ee shaqsiyaadka, iyo weliba cinwaankooda. Diiwaanka shacabka waxaa mararka qaar loo adeegsadaa inuu saldhig u noqdo diiwaanka cod-bixiyaha.

**سِجِلٌّ مدني**

وثيقة أو قاعدة بيانات رسمية يتم إنتاجها عبر تسجيل دائم، ومستمر، والزامي، وجامع لكافة الأحداث الحيوية التي يتعرض لها أفراد شعب ما. وتخضع هذه العملية للمتطلبات القانونية الملزمة في كل بلد. الهدف الرئيسي من السجل المدني هو إصدار وثائق قانونية مثل بطاقات الهوية وجوازات السفر. ويتضمن معلومات مثل الاسم، والجنسانية، والجنسية، والعمر، والحالة الاجتماعية، وعنوان الإقامة وغيرها من المواقف التي تتأثر بها الحالة الاجتماعية للأفراد. في بعض البلدان، يُستخدم السجل المدني لوضع سجلات الناخبين.

دفتر الحالة المدنية: تونس

سجل الأحوال الشخصية: لبنان

**(63) Civil society**

Associations, organisations and unions that are active in public affairs and constitute an independent counterforce to the powers that be. In democracies, all persons have a right to participate in public affairs, including in civil society activities and, through the right to freedom of association, to form and join civil society organisations (CSOs). (See: Civil Society Organisation)

**Bulshada rayidka ah**

Ururada, hay'adaha iyo midowyada ku firfircoon arrimaha dadweynaha kuwaasoo ah awood dheeli-tir u noqota awoodaha jira. Dimuqraadiyadaha, dhammaan shaqsiyaadka waxay xaq u leeyihiin in ay ka qaybgalaan arrimaha dadweynaha, oo ay ka mid yihiin waxqabadyada bulshada ra'yidka ah iyo, iyada oo la marayo xuquuqda xorriyadda ururrada, in ay sameeyaan ayna ku biirraan ururada bulshada ra'yidka ah (CSOs). (Eeg: Ururka Bulshada Ra'yidka ah)

**مجتمع مدني**

جملة الجمعيات والمنظمات والنقابات الفاعلة في الشؤون العامة، والتي تشكل قوة مقابلة للسلطة الحاكمة ومستقلة عنها. يتمتع كل فرد في المجتمعات الديمقراطية بحق المشاركة في الشؤون العامة، بما يتضمن أنشطة المجتمع المدني. وعبر استخدام حقهم في حرية التجمع، يكون للأفراد أن يشكلوا منظمات للمجتمع المدني أو أن ينضموا إلى منظمات موجودة بالفعل. (انظر: منظمة مجتمع مدني).

(64) **Civil Society Organisation (CSO)**

In a democracy, all persons have the right to participate in public affairs, including civil society activities and the right to freedom of association and to form and join civil society organisations. Such organisations play an essential role in democratic development through their ability to represent social interests, advocate policies, provide key services and undertake research activities, often from a non-partisan perspective. They also provide an important function of promoting accountability through their scrutiny of government activities.

**Urur bulshada rayidka ah**

Dimuqraadiyada, dhammaan shaqsiyaadka waxay xaq u leeyihiin in ay ka qaybgalaan arrimaha dadweynaha, oo ay ka mid yihiin waxqabadyada bulshada ra'yidka ah iyo xuquuqda xorriyadda wax wadaagidda iyo in la sameeyo laguna biiro ururada bulshada ra'yidka ah. Ururada noocas ah waxay ka ciyaaraan door muhiim ah horumarinta dimuqraadiyadda iyada oo loo marayo awoodooda ay ku matalayaan danaha bulshada, ugu doodayaan siyaasado, ay ku bixinayaan adeegyada muhiimka ah ayna ku sameynayaan waxqabadyo cilmi-baaris, inta badana ah kuwo aan dhinacna ujanjeedhin. Waxay sidoo kale bixiyaan shaqo muhiim ah ee sare loogu qaadayo isla-xisaabtanka iyagoo qiimeyn ku sameynaya hawlgalada dawladeed.

**منظمة مجتمع مدني**

جميع الأشخاص في النظام الديمقراطي الحق في المشاركة في الشؤون العامة بما في ذلك أنشطة المجتمع المدني وتكوين منظمات المجتمع المدني أو الانخراط فيها، وذلك بموجب الحق في حرية التنظيم. هذه المنظمات غير الحكومية وغير الهادفة للربح تتمتع بحضور متزايد في الحياة العامة، وتعبّر عن القيم التي يتبناها أعضاؤها أو آخرون من غير أعضائها، استناداً إلى اعتبارات أخلاقية أو ثقافية أو سياسية أو علمية أو دينية أو خيرية. تلعب منظمات المجتمع المدني دوراً أساسياً في التنمية الديمقراطية بفضل قدرتها على تمثيل المصالح الاجتماعية وحشد الدعم لسياسات معينة وتقديم خدمات أساسية والقيام بأنشطة بحثية غالباً ما تكون من منطلق غير متحزب. كما تضطلع منظمات المجتمع المدني بوظيفة هامة تتمثل في دعم المحاسبة من خلال مراقبة الأنشطة الحكومية.

مؤسسة مجتمع مدني: فلسطين

(65) **Claim**

In elections, a claim is an expression of nonconformity regarding a decision or lack of action that is brought before a given authority. A claim can be filed by different electoral actors, and is often followed by a formal complaint. (See: Complaint)

**Sheegasho**

Doorashooyinka, sheegashada waa cibaarada sharci u hoggaansan la'aanta khuseysa go'aan ama tallaabo la'aan ee la horkeenay awood. Sheegashada waxaa soo gudbin kara ka-qaybgaleyaal doorasho oo kala duwan, waxaana inta badan raaca cabasho rasmi ah. (Eeg: Cabasho)

**دعوى / مطالبة**

في سياق الانتخابات، يتعلق هذا الاصطلاح بمخالفة تتعلق بقرار تم اتخاذه، أو إجراء لم يتم القيام به، ويتم رفعها أمام سلطة معينة. يمكن للعديد من شركاء العملية الانتخابية تقديم المطالبة التي يتبعها غالباً تقديم شكوى رسمية. (انظر: شكوى)  
طعن انتخابي: الأردن، تونس، فلسطين، لبنان، مصر

(66) **Closed list**

A form of list in proportional representation in which the composition of lists, and the order in which the names of candidates appear, cannot be modified by the voter, whose choice is limited to the number of lists presented.

**Liis xiran**

Nooca liiska ee nidaamka metelaadda saami qaybsiga oo habka liisku u qaabeysan yahay, iyo sida ay magacyada murashixiintu ugu kala horreeyaan liisaska, aanu cod-bixiyuhu wax ka beddeli karin, xulashadiisuna ay ku xaddidan tahay tirada liisaska la soo bandhigay oo keliya.

**قائمة مغلقة**

إحدى أشكال قوائم التمثيل النسبي التي لا تتيح للناخب إمكانية تعديل تكوينها ولا تغيير ترتيب الأسماء الواردة فيها، ويكون اختيار الناخب محصوراً في إحدى القوائم المعروضة عليه.  
لائحة مغلقة: لبنان

(67) **Coalition government**

Government formed by more than one political party, sometimes (but not always) formed when no party obtains an absolute majority in an election. Two or more parties therefore come to an agreement to govern together.

**Xukuumad wadaag ah**

Dowlad ay dhiseen in ka badan hal xisbi siyaasadeed, oo mararka qaar (blase aan had iyo jeer ahayn) la sameeyo marka hal xisbi aanu ka helin aqlabiyad buuxda doorashada. Labo ama xisbiyo badan ayaa sidaa awgeed ku heshiinaya in ay si wadajir ah dalka u xukumaan.

**حكومة ائتلافية**

حكومة مُشكَّلة من أكثر من حزب سياسي، تُشكَّل أحياناً (وليس دائماً) عندما لا يفوز حزب واحد بالأغلبية المطلقة في انتخابات ما، فيتفق حزبان أو أكثر على تشكيل الحكومة معاً.

**مدونة قواعد السلوك****(68) Code of conduct**

Set of rules aside from the body of legal texts that govern the election process (constitution, laws, etc.). These are primarily ethical in nature and are intended to regulate the conduct of election participants and their dealings with one another. The code of conduct applies to political parties, observers, media or election authority officials. Codes of conduct may be compulsory and enforced by the Election Management Body (EMB). Other stakeholders such as political parties, candidates or media may also voluntarily agree on a code of conduct that governs their involvement in the electoral process.

**Xeerka habdhaqanka**

Xeerar ka baxsan qoraalada sharciga ee maamula hannaanka doorashada (dastuur, sharciyo, iwm.). Kuwana saas ahaan waa dabci ahaan anshaxa la xiriira waxaana loogu talagalay in lagu maamulo hab-dhaqanka ka-qaybgalayaasha doorashada iyo sida ay isula macaamilayaan. Anshaxa hab-dhaqanka waxaa lagu dabaqayaa xisbiyada siyaasadeed, korjoogeyaasha, warbaahinta ama saraakiisha maamulka doorashada. Hab-dhaqankaasi wuxuu noqon karaa mid waajib ah waxaana dhaqangeliyo Hay'adda Maamulka Doorashada (EMB). Daneeyayaasha kale sida xisbiyada siyaasadeed, murashaxiinta ama warbaahinta waxay sidoo kale si iskooda ah u oggolaan karaan hab-dhaqan maamula ka qaybgalkooda geeddi-socodka doorashada.

مجموع القواعد السلوكية المُضافة للقواعد القانونية النازمة للعملية الانتخابية (الدستور، والقوانين وما إلى ذلك). وتتميز هذه القواعد ببعدها الأخلاقي وتهدف إلى تنظيم سلوك مختلف المشاركين في العملية الانتخابية وتعاملهم فيما بينهم، سواء كانوا أحزاباً سياسية أو مراقبين أو وسائل إعلام أو مسؤولين في السلطة الانتخابية. يمكن أن تقوم الإدارة الانتخابية بوضع مدونات السلوك وإلزام مختلف الأطراف بها، كما يمكن أن يقوم بعض شركاء العملية الانتخابية مثل الأحزاب والمرشحين ووسائل الإعلام بالاتفاق طوعاً على مدونة سلوك تضبط نشاطهم في العملية الانتخابية.

ميثاق الشرف: الأردن

**مقاعد تعويضية****(69) Compensatory seats**

In a Mixed Member Proportional system, these are seats allocated to parties based on the percentage of the national vote that they obtain. The purpose is usually intended to make up for imbalances in the results of a plurality/majority voting system. In Mixed Member Proportional Representation (MMPR) systems, or proportional compensatory systems, the objective of the majoritarian element is to achieve a better geographical representation while maintaining the advantages of the proportional system. (See: Mixed Member Proportional Representation, MMPR)

**Kuraas cawlcelin ah**

Nidaamka Xubnaha Isku-dhafaan ee Metelaadda Saami qaybsiga, waxaa jira kuraas loo qoondeeyay xisbiyada oo ku sleysan inta ay ka helen boqoleyda codbixinta heerka qaran. Ujeedadu badanaaba waa in la saxo dheelliga ku yimaadda natijoyinka nidaamka murashixiinta badan/aqlabiyadda. Nidaamkan Metelaadda Xubnaha Isku Dhafka ee saami qaybsiga (Mixed Member Proportional Representation [MMPR]), ama, nidaamka cawil celinta saami qaybsiga, ujeedada arrinta saami qaybsigu waa in la helo metelaad juqraafi oo wanaagsan iyadoo welina la adeegsanayo lana ilaalinayo faa'iidada nidaamka saami qaybsiga codadka. (Eeg: Nidaamka Xubnaha Isku Dhafaan ee Metelaadda Saami Qaybsiga, MMPR)

في نظام النسبية المختلطة، هي المقاعد التي يجري توزيعها على الأحزاب على أساس النسبة المئوية للأصوات التي فازت بها على الصعيد الوطني. والهدف من هذه المقاعد تصحيح الاختلالات النسبية في نتائج انتخابات الدوائر المعتمدة على أحد نظم الأغلبية. في النظام النسبي مختلط العضوية أو نظم التعويض النسبية يكون هدف الجزء الخاص بانتخابات الأغلبية تحسين التمثيل الجغرافي وفي الوقت نفسه الإبقاء على ميزات النظم النسبية. (انظر: نظام نسبي مختلط العضوية).

**شكوى****(70) Complaint**

Presentation by a plaintiff before the competent electoral or judicial authority, setting forth the claim for which redress is sought. (See: Claim)

**Cabasho**

Soo-bandhigidda dhibbanaha ka hor maamulka cadaaladda ama doorasha ee awoodda u leh, Isaga oo sheegaya xaq-sheegashada loo raadinaya in ay saxan tahay ama khaldan tahay. (Eeg: Xaqsheegasho)

عريضة يقدمها متضرر أمام الجهات الانتخابية أو القضائية المختصة بهدف شرح الضرر اللاحق به والمطالبة بإنصافه (انظر: دعوى)

- (71) **Complaint form** **Foomka cabashada** **استمارة شكوى**  
 Tool developed by the election administration and made available to stakeholders in the electoral process to address and register a complaint about a specific aspect of the electoral process. It can be made available on paper or as an electronic form on a website.  
 Qalab uu sameeyo maamulka doorashada eena la siiyo la-hawlgaleyaasha hannaanka doorashada si loogu soo jeediyo looguna diiwaangeliyo arrin gaar ah hannaanka doorashada. Waxaa loo heli karaa waraaq ahaan ama sida foom elektaroonig ah oo ku jira mareegto.  
 وسيلة تعدها الإدارة الانتخابية وتتيحها لشركاء العملية الانتخابية من أجل تقديم شكوى بخصوص جانب محدد من جوانب العملية الانتخابية وتسجيل تلك الشكوى. يمكن أن تكون الاستمارة متاحة ورقياً أو على موقع إنترنت.  
 نموذج اعتراض: الأردن  
 مطبوعة اعتراض: تونس  
 نموذج شكوى: فلسطين، مصر
- 
- (72) **Compulsory voting** **Codeynta khasabka ah** **تصويت إجباري**  
 Legal measure by which citizens are obliged to vote. In certain countries, individuals who abstain from voting without good and sufficient reason can be subject to a fine.  
 Tallaabo sharci oo muwaadiniinta ku waajibinaysa in ay codeeyaan. Dalalka qaarkood, shaqsiyaadka ka aamusa in ay cod bixiyaan iyadoo aanay jirin sabab wanaagsan oo waafi ah waa la ganaaxi karaa.  
 عملية تصويت يُلزمُ المواطنون فيها بالمشاركة. في بعض البلدان يجري فرض غرامة مالية على الذين امتنعوا عن التصويت من دون سبب وجيه وكاف.  
 تصويت إلزامي: العراق، لبنان
- 
- (73) **Conflict of interest** **Is Khilaafta Danaha** **تضارب المصالح**  
 Personal, direct or indirect interest of a member or staff of an Election Management Body (EMB), whether financial or otherwise, that is related to any matter that comes up for decision before that EMB. In such a case, the member or staff of the EMB concerned should disclose the conflict of interest and be prevented from participating in any discussion or decision on that matter.  
 Danaha shaqsi, ee tooska ah ama aan tooska ahayn ee xubinta ama shaqaalaha Hay'adda Maamulka Doorashada (EMB), haddii ay ahaan lahayd mid maaliyadeed ama dano kaleba, kuwaasoo la xiriirta arrin kasta oo ay go'aan ka qaadan karaan maamulka 'EMB'. Xaaladda noocas ah, xubinka ama shaqaalaha maamulka 'EMB' waa in uu sheego is khilaafta danaha waana in laga hor istaagaa ka qaybgalka munaaqasho kasta ama go'aanka ku saabsan arrintas.  
 مصلحة شخصية مباشرة أو غير مباشرة، مالية أو غير مالية، لأحد أعضاء أو موظفي هيئة إدارة الانتخابات تتعلق بأي مسألة تتطلب قراراً من إدارة الانتخابات. في هذه الحالة، على الموظف المعني التصريح عن ذلك ويمنع من المشاركة في النقاش أو اتخاذ القرار في المسألة المنظورة.  
 تعارض المصالح: الأردن، فلسطين، مصر
- 
- (74) **Consensus** **Go'aan loo dhan yahay** **توافق**  
 Method of decision making in which all stakeholders participate and attempt to align their positions. Consensus is not unanimity on a decision but rather represents a successful effort to find common ground for all stakeholders so that none oppose the decision taken.  
 Hab go'aan qaadasho ee dhammaan danleydu kaqaybgalaan ayna isku dayaan in ay iswaa'fajiyaan mawqifkooda. U dhammaanshuhu maaha in wax laysku wada raaco, haseyeeshee wuxuu timaamayaa dadaal lagu guuleystay in dhammaan danleydu ay arrinta meel dhexe isugu keenaan si aan qofna go'aanka kama danbeysta ah uga soo horjeesan.  
 طريقة من طرق اتخاذ القرار يشارك فيها كل شركاء العملية الانتخابية من أجل تقريب وجهات النظر. التوافق لا يعني الإجماع حول قرار واحد، بل هو محاولة ناجحة لإيجاد أرضية مشتركة بين جميع الأطراف بحيث لا يعترض أي منها على القرار.

**(75) Consolidating democracy**

A necessary process in new democracies, it involves educating citizens about the principles of democracy, citizenship and the rule of law to ensure these concepts become the norm. Consolidating democracy requires changes within political institutions and in the behaviour of both citizens and political actors, so that a consensus is built around democratic practice. It also requires an active, strong civil society that is aware of the issues at stake.

**Xoojinta dimuqraadiyadda**

Geeddi-socod looga baahan yahay dimuqraadiyadda cusub, wuxuu ku lug leeyahay baridda muwaadiniinta mabaa'diida dimuqraadiyadda, muwaadinimada iyo sarreynta sharciga si loo hubiyo in fikradahan ay dhaqanka caadiga ah noqdaan. Xoojinta dimuqraadiyadda waxay u baahan tahay isbeddelada gudaha hay'adaha siyaasadeed iyo dhaqanka muwaadiniinta iyo jilayaasha siyaasadeed labadaba, si mowqif isku mid ah looga qaato habdhaqanka dimuqraadi. Waxay sidoo kale u baahan tahay bulsho ra'yid ah oo xoogan, firfircoon ogzaalna u leh arrimaha muhiimka ah.

**ترسيخ الديمقراطية**

عملية ضرورية في الدول حديثة العهد بالديمقراطية، وتهدف إلى تثقيف المواطنين على مبادئ الديمقراطية والمواطنة وسيادة القانون، بما يرسخ تلك المفاهيم بشكل لا رجعة فيه. يتطلب ترسيخ الديمقراطية تغييرات داخل المؤسسات السياسية وفي سلوك المواطنين والفاعلين السياسيين، لكي تصبح الممارسات الديمقراطية محل توافق وإجماع. كما يتطلب ذلك وجود مجتمع مدني قوي وواع بالتحديات المطروحة عليه.

تعزيز الديمقراطية: فلسطين، اليمن

**(76) Consolidation of results**

A process of bringing together election results from a number of polling stations, or from a number of intermediate centres where results coming from different polling stations are aggregated so as to give the outcome for a wider area and in the end, establish the overall national results.

**Ururinta natiijoooyinka**

Hannaanka la isugu keeno natiijoooyinka doorashada ee laga keeno tiro goobo cod-bixineed, ama laga keeno tiro xarumo dhexe halkaas oo lagu ururiyo natiijoooyinka ka yimaadda goobo cod-bixineed oo kala duwan si looga tebiyo natiijada aag ballaaran marka danbena sidaa lagu ogaado natiijada guud ee qaran.

**تجميع النتائج**

عملية ضمّ نتائج الانتخابات من عدد من محطات الاقتراع، أو عدد من المراكز الوسيطة التي يتم فيها تجميع نتائج مختلف محطات الاقتراع. وذلك لإعطاء نتائج مساحة أوسع أو وضع نتائج وطنية شاملة.

**(77) Constituency/district boundaries**

Legally determined administrative borders which divide the country into the different electoral districts or constituencies.

**Soohdinta deegaandoorashada codeynta/degmada**

Xuduudaha maamulka ee sharcigu sameeyay ee dalka u qaybiya degmooyinka doorasho ee kala duwan ama goobaha codeynta ee degaan.

**حدود الدوائر**

الحدود الإدارية الموضوعية حسب القانون والتي تستخدم في تقسيم البلد إلى دوائر انتخابية.

تقسيم الدوائر الانتخابية: تونس

**(78) Constituency/district magnitude**

One of the main variables of electoral systems. The magnitude of the constituency means the number of seats allocated to a district/constituency, which is to say, the number of representatives to be elected in that constituency. This is a major determinant of the ability of an electoral system to distribute obtained seats proportionately.

**Baaxadda deegaan- doorashada codbixinta/ degmada**

Mid ka mid ah arrimaha ugu waaweyn ee ay ku kala geddisan yihiin nidaamyada doorasho. Baaxadda goobta cod-bxintu (constituency) macnaheedu waa tirada kuraasta ee loo qoondeeyo degmo/goob-codbixineed, taasoo macnaheheedu yahay tirada wakiilada ee laga soo dooran karo goobta codeynta. Waa waxyaabaha horseeda awoodda uu nidaam doorasho ugu qaybin karo kuraasta la helay saami qaybsi u dhigma sida codadka loo kala helay.

**نطاق الدائرة الانتخابية**

أحد المتغيرات الأساسية للنظم الانتخابية ويعني عدد المقاعد المخصصة للدائرة الانتخابية. أي عدد الممثلين الذين سيجري انتخابهم عن كل دائرة انتخابية. ويعتبر ذلك أحد المحددات الرئيسية لقدرة نظام انتخابي على ترجمة الأصوات بشكل متناسبي إلى مقاعد تم الفوز بها.

عدد مقاعد الدائرة الانتخابية: الأردن، تونس، لبنان، مصر

- (79) **Constituent assembly** **Golaha ansaxinta dastuurka** **جمعية تأسيسية**  
 Body that is usually elected and whose purpose is to draft a country's constitution. A constituent assembly is set up when a state is created by obtaining independence, following a secession or change of regime or when a state wishes to change its constitution. Hay'ad sida caadiga ah la doorto oo ujeedadeedu tahay in ay qorto dastuurka dalka. Golaha ansaxinta dastuurka waxaa la sameeyaa marka dowlad la abuurto oo dal madax-bannaanidiisa helo, kadib go'itaanka ama isbeddelka maamulka ama marka ay dowladi rabto in ay beddesho dastuurkeeda. هيئة عادة ما تكون منتخبة لإعداد دستور بلدا. يجري إنشاء مجلس تأسيسي عند إنشاء دولة إثر استقلالها أو انفصالها عن دولة أخرى، وعند تغيير نظام الحكم في دولة، أو عندما ترغب دولة في تغيير دستورها. مجلس تأسيسي: تونس  
 لجنة تأسيسية: فلسطين  
 لجنة وضع الدستور: مصر
- (80) **Constitution** **Dastuur** **دستور**  
 Set of fundamental texts which establish a form of government, regulate the relationship between the governing and the governed and define the public power structure. A constitution also contains a charter of human rights and freedoms. Qoraalo aasaasiga ah oo sameeya nooc xukuumad ah, maamula xiriirka u dhaxeeya cidda talinaysa iyo cidda loo talinaya isla markaana qeexa qaab-dhismeedka awoodda guud. Dastuurka waxaa kale oo ka mid ah axdi la xiriira xuquuqaha aadanaha iyo xorriyadaha. جملة من النصوص الأساسية التي تحدد شكل الحكم وتنظم العلاقة بين الحكام والمحكومين وتحدد تنظيم السلطات العامة. يتضمن الدستور أيضا ميثاقا للحقوق والحريات الإنسانية.
- (81) **Constitutional** **Dastuuri/dastuuri ah** **دستوري**  
 The quality of a law being in conformity and compatible with the constitution of a country. Tayada sharci ku noqdo mid raacaya oo waafaqsan dastuurka dal. صفة تطلق على القانون الذي يحقق التوافق والتطابق مع دستور الدولة. تطابق وملاءمة: تونس
- (82) **Constitutional court** **Maxkamadda dastuurka** **محكمة دستورية**  
 A court that rules on whether laws comply and are compatible with the constitution. In some political systems, this court is also responsible for election-related disputes, in particular during presidential elections. Maxkamadda go'aamisa in sharciyadu ay waafaqsan yihiin lana jaan-qaadayaan dastuurka. Nidaamyada siyaasadeed qaarkood, maxkamaddan waxay sidoo kale mas'uul ka tahay khilaafaadka la xiriira doorashada, gaar ahaan xilliga doorashooyinka madaxweynaha. محكمة مختصة بالبث في مدى امتثال القوانين وملاءمتها لأحكام الدستور. وهذه المحكمة مسؤولة أيضا في بعض الأنظمة عن الشؤون الانتخابية، وخصوصا الانتخابات الرئاسية. مجلس دستوري: لبنان  
 الدائرة الدستورية بمحكمة النقض: اليمن
- (83) **Constitutional referendum** **Aftida dastuurka** **استفتاء على الدستور**  
 Direct vote by the electorate to adopt, revise or reject the constitution or any of its article(s). Codbixin toos ah oo ay sameynayaan dhammaan dadka wax doorta si ay u ansixiyaan, loogu noqdo ama u diidaan dastuurka ama mid ka mid ah qodobadiisa. تصويت مباشر من قبل الناخبين بهدف إقرار الدستور أو مراجعته أو رفضه، إما كاملا أو بما يتناول مادة أو أكثر منه. استفتاء دستوري: تونس
- (84) **Contiguous district/constituency** **Deegaan doorasho xiriirsan** **دائرة متصلة**  
 A district is contiguous if one can travel between any two points in the district without crossing its boundaries. All portions of the district are physically adjacent. A constituency is no longer contiguous if an island is part of it, for example. Degmadu waa mid xiriirsan leh haddii qof uu u kala safri kara labo barood oo walba oo ka mid ah degmada isagoo aan ka bixin xuduudeeda. Dhammaan qaybaha degmadu dul ahaan way isku dhegan yihiin. Degaanod- bixiyeyaal ma aha mid xiriirsan haddii jasiiradi qayb ka tahay, tusaale ahaan. تكون الدائرة متصلة إذا أمكن التنقل من أي نقطة فيها إلى أي نقطة أخرى دون تخطي حدودها، حيث يتعين أن تكون جميع أجزاء الدائرة متاخمة ماديا. على سبيل المثال لا تكون الدائرة متصلة إذا كان جزء منها جزيرة.

- (85) **Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (CEDAW)** **Heshiiska baabbi'inta nooc kasta oo haween-takoora ah** **اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة (سيداو)**
- CEDAW (1979) commits the signatory states to eliminate all forms of discrimination against women and to support their full development in all political, economic, social, cultural and civil spheres.
- CEDAW (1979) wuxuu ku fardi yeelaya dalalka saxiixay in ay ciribtiraan dhammaan noocyada takoor ka dhanka ah dumarka iyo in la taageero horumarkooda dhammeystiran ee dhammaan dhinacyada siyaasadeed, dhaqaale, bulsho, dhaqan iyo madani.
- اتفاقية دولية تم توقيعها عام ١٩٧٩ تلزم الدول الموقعة عليها بالقضاء على جميع أشكال التمييز ضد النساء ودعم تنميتهن الكاملة في كافة المجالات السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية والمدنية.
- 
- (86) **Convention on the Rights of Persons with Disabilities (CRPD)** **Heshiiska Xuquuqda Dadka Laxaadka la' (CRPD)** **اتفاقية حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة**
- International human rights treaty of the United Nations (2006) intended to protect the rights and dignity of persons with disabilities. Parties to the Convention are required to promote, protect and ensure the full enjoyment of human rights by persons with disabilities and ensure that they enjoy full equality under the law. Article 29 stipulates: “The State parties shall ensure that persons with disabilities can effectively and fully participate in political and public life on an equal basis with others, directly or through freely chosen representatives, including the right and opportunity for persons with disabilities to vote and be elected.”
- Heshiiska xuquuqda aadanaha ee caalamiga ah ee Qaramada Midoobay (2006) waxaa looga gol leeyahay in lagu dhawro xuquuqaha iyo sharafta shaqsiyaadka laxaadka la'. Dhinacyada Mucaahadada waxaa laga doonayaa in ay dhiirrigeliyaan, dhawraan oo ay hubiyaan inay si buuxda u helaan xuquuqda aadanaha shaqsiyaadka laxaadka la' iyo in ay hubiyaan in ay helaan sinnaanta buuxda ee sharciga. Qodobka 29 wuxuu dhigayaa: “Dhinacyada dowladaha heshiiska saxiixay waa in ay hubiyaan in shaqsiyaadka laxaadka li'i ay si wax-ku-ool ah ama si buuxda ay ugu qaybgalaan noloshu siyaasadeed iyo dadweyne si la siman dadka kale, si toos ah ama iyada oo loo marayo wakiilo si xor ah loo soo doortay, oo ay ka mid yihiin xuquuqda iyo fursadda shaqsiyaadka laxaadka la' in ay codeeyaan ama la doorto.”
- معاهدة دولية لحقوق الإنسان تم توقيعها عام ٢٠٠٦، وتهدف إلى حماية حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة من أي نوع كانت وحفظ كرامتهم وتمتعهم بالمساواة الكاملة أمام القانون. يتعين على الأطراف الموقعة على الاتفاقية تشجيع وحماية وضمان تمتع الأشخاص ذوي الإعاقة بكامل حقوق الإنسان وضمان مشاركتهم النشطة في الحياة السياسية والاجتماعية والثقافية. ورد في نص المادة ٢٩ من الاتفاقية ما يلي: «تكفل (الدول الأطراف) للأشخاص ذوي الإعاقة إمكانية المشاركة بصورة فعالة وكاملة في الحياة السياسية والعامة على قدم المساواة مع الآخرين، إما مباشرة وإما عن طريق ممثلين يختارونهم بحرية، بما في ذلك كفالة حق الأشخاص ذوي الإعاقة وفرصتهم في أن يصوتوا وأن يتم انتخابهم».
- 
- (87) **Core cost (elections)** **Kharashka asaasiga ah (doorashada)** **تكلفة أساسية**
- Direct expenses incurred by a country for the preparation and conduct of an election, largely for the compilation of voter registers, candidate registration, voting and counting of election results. This does not include other costs covered by the government, such as security. (See: Integrity cost)
- Kharashaadka tooska ah ee uu ku bixiyo wadan diyaargarowga iyo qabashada doorasho, sida badan kharashkaasi wuxuu ku baxaa ururinta diiwaanada codbixiyeyaasha, diiwaangelinta murashaxa, codaynta iyo tirinta natijooyinka doorashada. Kuma jiraan halkan kharashaadka kale ee ay bixiso dowladda, sida amniga. (Eeg: Kharashka wadajirka )
- التكلفة المباشرة التي تتحملها الدولة للإعداد للانتخابات وإجرائها. وغالبا ما يكون ذلك لتغطية نفقات إعداد سجل الناخبين، وتسجيل الأحزاب والمرشحين، وعمليات الاقتراع والفرز والعد، الخ. ولا يشمل هذا النفقات الأخرى التي تغطيها مثل توفير الأمن. (انظر: تكلفة النزاهة).
- الميزانية التي تخصصها الدولة للانتخابات: تونس  
تكلفة الانتخابات: فلسطين  
تكلفة رئيسية للانتخابات: مصر



- (88) **Core team** Group of experts from an electoral observation mission who normally arrive on the ground first to set up the mission. They then analyse the electoral process at the national level, based on the findings of long-term and short-term observers and also meetings with all stakeholders. The core team is normally composed of a chief observer, legal and electoral experts, political and media experts.
- Kooxda udub dhexaadka ah** Koox khubaro ah oo ka socda ergarada kormeerka doorashooyinka oo sida caadiga ah yimaadda goobta marka hore si ay u aasaasan ergada. Waxay kadib lafa guraan geeddi-socodka doorashooyinka ee heerka qaranka, oo ku saleysan caddeymaha korjoogeyaasha muddada dheer ama muddada gaaban iyo sidoo kale kullanada dhammaan daneeyeyaasha. Kooxda aasaasiga ah waxay sida caadiga ah ka kooban yihiin korjoogaha madaxa ah, khubaro sharci iyo kuwa doorashooyinka, khubaro siyaasadda iyo kuwa warbaahinta.
- فريق المراقبين الأساسي** مجموعة خبراء تابعين لبعثة مراقبة انتخابية يحللون العملية الانتخابية على المستوى الوطني على أساس استنتاجات كل من مراقبي المدى الطويل والمدى القصير، وأيضاً على أساس الاجتماعات مع الأطراف المعنية. يتكون الفريق الأساسي للمراقبين عادةً من كبير مراقبين وخبراء قانونيين وانتخابيين وسياسيين وإعلاميين، إلخ.
- 
- (89) **Count centre** A central or regional place established by the EMB where votes for more than one polling station are counted.
- Xarunta tirinta** Goob dhexe ama gobol ee ay dhistay EMB halkaas oo codadka in ka badan hal goob cod-bixin lagu tiriyoo.
- مركز فرز وعدّ الأصوات** مكان إقليمي أو مركزي تُعدّه الإدارة الانتخابية حيث يتم عد الأصوات التابعة لأكثر من محطة انتخابية واحدة.  
قلم الاقتراع: لبنان  
اللجنة العامة للانتخابات: مصر
- 
- (90) **Count Form** Official document to record different aspects of the counting process, including the number of various types of ballot papers (valid, invalid and blank) and the votes obtained by each candidate or list.
- Foomka tirinta** Dokumeentiga rasmi ah oo lagu diiwaangelinayo hawlaha kala duwan ee hannaanka tirinta, oo ay ka mid yihiin tirada noocyada kala duwan ee waraaqaha codeynta (ansax ah, aan ansax ahayn iyo maran) iyo codadka uu helay murashax ama liis kasta.
- استمارة الفرز والعدّ** وثيقة رسمية تتضمن بعض أوجه عملية الفرز والعد بما فيها عدد أوراق الاقتراع الصحيحة والتالفة والبيضاء، وعدد الأصوات التي حصل عليها كل مرشح أو قائمة.  
محضّر الفرز: تونس، مصر
- 
- (91) **Count official** Person legally responsible for the ballot count. This can be the president of the polling station, other officers or both.
- Sarkaalka tirinta** Qofka sida sharci ah mas'uulka uga ah tirinta waraaqaha codeynta. Kani wuxuu noqon karaa madaxa goobta codeynta, saraakiisha kale ama labadaba.
- مسؤول الفرز والعدّ** شخص مسؤول قانوناً عن عملية فرز أوراق الاقتراع وعدّها. يجوز أن يقوم بهذه المهمة رئيس محطة الاقتراع أو أحد أفراد طاقم إدارتها أو كلا الطرفين.
- 
- (92) **Court of appeal** Appellate jurisdiction which re-examines cases that have already been judged in a court of first instance (see: Court of first instance). The electoral law may appoint a court of appeal to reconsider decisions on election-related cases handed down by an election authority or by a specialised jurisdiction for election-related litigation.
- Maxkamadda rafcaanka** Awoodda sharci ee la xiriira rafcaanka taas oo dib-u eegaysa dacwadaha hore loogu xukmiyay maxkamadda koowaad (eeg: Maxkamadda koowaad). Sharciga doorashada wuxuu magacaabi karaa maxkamad rafcaan in ay dib-u eegto go'aanada ku saabsan dacwadaha la xiriira doorashada ee uu ku soo wareejiyay maamulka doorashada ama awood sharci gaar ah ee loogu talagalay dacwad oogidda la xiriirta doorashada.
- محكمة استئناف** محكمة تعيد النظر في الدعاوى بعد صدور حكم ابتدائي عن محكمة أدنى منها درجة. ويمكن أن يسند القانون الانتخابي إلى محاكم الاستئناف مهمة النظر في الأحكام أو القرارات المتعلقة بقضايا انتخابية والصادرة عن سلطة انتخابية أو أية هيئة قضائية مختصة في النزاعات الانتخابية.

- (93) **Court of auditors** **Maxkamadda hantidhowrayaasha** **ديوان المحاسبة**
- Financial authority in charge of monitoring the management of public funds. In some countries, the court of auditors can intervene in the electoral process to monitor the financing of political parties or election campaigns and the use made by recipients of these funds.
- Maamulka maaliyadeed ee ka mas'ulka ah kormeeridda maamulka maaliyadaha dadweynaha/dowladda. Dalalka qaarkood, maxkamadda hantidhawrada waxay soo farogelin kartaa geeddi-socodka doorashada si ay u kormeerto maaliyad-siinta xisbiyada siyaasadeed ama ololeyaasha doorashada iyo sida ay u adeegsadaan kuwa hela lacagahaa.
- هيئة مالية مسؤولة عن مراقبة التصرف في الأموال العامة. ويمكن لديوان المحاسبة، في بعض الدول، أن يتدخل في العملية الانتخابية لمراقبة تمويل الأحزاب السياسية أو الحملة الانتخابية، وطريقة صرف هذه الأموال من قبل المنتفعين بها.
- محكمة الحسابات: تونس  
الرقابة المالية والإدارية: فلسطين  
الجهاز المركزي للمحاسبة: مصر  
الجهاز المركزي للرقابة: اليمن
- 
- (94) **Court of first instance** **Maxkamadda darajada koowaad** **محكمة ابتدائية**
- Court of original or primary jurisdiction which can be mandated by electoral law to rule on certain election-related disputes.
- Maxkamadda awoodda sharciga aasasiga ah leh ama asalka ah ee uu sharciga doorashadu ku waajibin karo in ay kala xukmiso khilafaadka qaar doorashada la xiriira.
- محكمة الدرجة الأولى، والتي يمكن أن يعهد إليها القانون الانتخابي في بعض البلاد بمهمة الفصل في نزاعات انتخابية معينة.
- محكمة البداية: الأردن، فلسطين  
محكمة البداية: العراق
- 
- (95) **Credibility** **Kalsooni** **مصداقية**
- In the context of elections, voter confidence in the electoral process, including voter registration, the electoral system, procedures, vote count, etc., and also in the main actors: political parties, candidates, the Election Management Body (EMB) and the media, etc.
- Xaaladda doorashooyinka, kalsoonida cod-bixiyaha ee geeddi-socodka doorashada, oo ay ka mid yihiin diiwaangelinta cod-bixiyaha, nidaamka doorashada, habraacyada, tirinta codka, iwm., iyo weliba jilayaasha ugu muhiimsan: xisbiyada siyaasadeed, murashaxiinta, Hay'adda Maamulka Doorashada (EMB) iyo warbaahinta, iwm.
- تعني في إطار الانتخابات ثقة الناخب في العملية الانتخابية بما في ذلك منظومة تسجيل الناخبين و النظام الانتخابي و الإجراءات و الفرز، إلخ، كما تشمل كذلك ثقته في أهم الأطراف الفاعلة: الأحزاب السياسية، المرشحين، هيئة الإدارة الانتخابية، الإعلام، إلخ.
- 
- (96) **Cumulative voting** **Isku darka Codadaka** **نظام التصويت التراكمي / الجمعي**
- A system by which voters cast as many votes as there are contested seats. Unlike in winner-take-all systems, voters are not limited to giving only one vote per candidate. Instead, they can give multiple votes to one or more candidates. This is a system of proportional representation in which minorities can ensure that their representation is more or less balanced by concentrating their votes on a subset of candidates that is commensurate with their size in the electorate.
- Nidaamka ay cod-bixiyeyaasha ku dhiibtaan codad badan oo la mid ah tirada kuraasta loo tartamayo. Si ka duwan nidaamyada guulaystaha-wadaqaata cod-bixiyeyaash kuma xadidna bixinta hal cod oo keliya oo la siiyo halkii murashaxba. Taa beddelkeeda, waxay siin karaan codad badan hal ama murashaxiin badan. Kani waa nidaamka metelaadda ee saami qaybsiga codadka ee dadka laga tiro badan yahay u sugi kara in matilaadooda ay ilaa xad tahay mid dheelitiran iyaga oo isugu geynaya codadkooda qaybta murashaxiinta ee u dhigma xajmiga ama tirada ay ka yihiin cod-bixiyayaasha.
- نظام تصويت يتمتع فيه كل ناخب بعدد من الأصوات يساوي عدد المقاعد المراد ملؤها، بخلاف نظام «الفائز الأول» لا يكون الناخبون محصورين في إعطاء صوت واحد للمرشح. بدلا من ذلك، يمكنهم أن يعطوا عددا من الأصوات لمرشح واحد أو أكثر. إنه نظام للتمثيل النسبي يضمن للأقليات أفضل فرصة تمثيل عبر تركيز أصواتها في مجموعة مرشحين تتناسب مع حجمها بين مجمل الناخبين.

- (97) **Dark horse** **Guuleyste lamafilaan ah** **حصان أسود**  
 A little known candidate who does unexpectedly well in an election or wins a party's nomination. Murashaxa wax yar laga yaqaan ee si lama filaan ah ugu fiicnaada doorashada ama uu ku guulaysto doorashada xisbiga. مرشح غير معروف بصورة موسعة يفوز في الانتخابات أو يحصل على ترشيح حزبه بشكل مفاجئ.
- (98) **Database exports** **Gudbinta xogta** **تصدير قاعدة بيانات**  
 An operation that is performed to transfer a set of data from one computer system to another (database import). Hawlgal la sameeyo si looga soo wareejiyo xog nidaamka hal kumbuyutar iyada oo lagu shubayo mid kale (soo-dejinta kaydka xogta). مصطلح حوسبي يشير إلى عملية نقل كمية من البيانات من نظام حوسبي إلى آخر (توريد قاعدة بيانات). نقل قاعدة بيانات: الأردن، تونس، فلسطين، لبنان
- (99) **Deadline for appeal** **Muddada kama dambeysta ah ee rafcaanka** **موعد نهائي لتقديم الطعون**  
 Time until which a person is legally entitled to continue a legal action before a competent jurisdiction after his or her non-acceptance of a decision made by a lower-ranking authority. Waqtiga loo cayimo in qofka inta lagu gudo jiro uu si sharci ah xaq ugu leeyahay in uu sii-wado tallaabo sharci oo uu u gudbiyo awood sharci ahaan qaabilsan arrintan, ka dib marka uu/ay diido go'aan uu gaadhay maamul heerkiisu hooseeyo. تاريخ لا يمكن بعده استئناف إجراء قانوني أمام الجهة القضائية المختصة في حالة عدم رضا صاحب شكوى عن قرار صدر بشأنها من هيئة قضائية أقل درجة.
- (100) **Deadline for voter registration** **Maalinta kama bambeysta ee diiwaangelinta codbixiyaha** **موعد نهائي للتسجيل**  
 Date after which citizens may no longer register to exercise their right to vote. Voter registration occurs over a specific period, defined by electoral law. Taariikhda aanu loo oggolayn in muwaadinku kala daba maro in uu is diiwaan geliyo si uu u adeegsado xaqiisa codeynta. Diiwaan gelinta codbixiyayaashu waxay dhacdaa muddo cayiman, oo uu qexxo sharciga doorashadu. تاريخ لأيسمح للمواطنين بعده أن يسجلوا أسماءهم في قوائم الناخبين لكي يتمكنوا من ممارسة حقهم الانتخابي. ويُحدد القانون الانتخابي موعد بدء وانتهاء عملية التسجيل. آجال التسجيل: تونس فترة التسجيل: العراق تاريخ إغلاق القيد في قاعدة بيانات الناخبين: مصر
- (101) **Debate** **Dood** **مناظرة**  
 Face-to-face exchange between candidates, usually televised, during which they speak about election issues, promote their political programmes and highlight their qualifications and ability to lead. These exchanges can take place at various levels of political representation, but the most closely followed involve presidential candidates. During such debates, journalists and sometimes ordinary citizens may be allowed to ask questions. Isdhaafsiga doodda fool ka foolka ah ee u dhaxeeya murashaxiinta, sida caadiga telefisyoonada laga daawado, xilligaas oo ay ka hadlaan arrimaha doorashada, dhiirrigeliyaan barnaamijkooda siyaasadeed isla markaana ay muujiyaan aqoonta iyo awoodooda hoggaamineed. Isdhaafsigan wuxuu ka dhici karaa heerarka kala duwan ee matilaadda siyaasadeed, balse kuwa sida ugu badan loola socdaa waa kuwa ay ku lugta leeyihiin murashaxiinta Madaxweynimo. Marka doodahaasi dhacayaan, wariyayaasha iyo mararka qaar muwadiniinta caadiga ah ayaa loo oggolaadaa in ay su'aalo weydiyaan. مناقشة تُجرى وجهًا لوجه، عادةً ما يتم نقلها تلفزيونيًا، بين مرشحين يقومون خلالها بمناقشة قضايا تتعلق بالانتخابات ويروجون لبرامجهم السياسية ولؤهلاتهم وقدراتهم القيادية. ويمكن أن تجرى هذه المناظرات على مستويات مختلفة من التمثيل السياسي، ولكن المناظرات التي تحظى بتغطية إعلامية أوسع على المستوى الوطني هي تلك التي تجرى بين المرشحين للرئاسة. ويمكن للصحافيين والمواطنين العاديين أن يطرحوا أسئلة على المرشحين.

(102) **Decentralised counting**

Situation in which the counting of votes is processed at the polling station level. It is an approach that guarantees greater transparency of the process, making it easier to track the votes. This type of counting is the most common type of procedure and also allows national and international observers, as well as candidate and political party representatives, to conduct parallel voting tabulation.

**Tirin baahsan**

Xaaladda tirinta codadka lagu sameeyo heerka goobaha codeynta. Waa hab dammaanad qaada hufnaanta geeddi-socodka oo weyn, kaas oo fududaynaya in la raadraaco codadka. Tirinta noocan ah waa nidaamka ugu badan la raaco, wuxuuna sidoo kale u saamaxaa korjoogeyaasha qaranka iyo kuwa caalamiga ahba, iyo weliba murashaxiinta iyo wakiilada xisbiga siyaasadeed, in ay sameeyaan xisaabinta codadka oo barbar socota tan rasmiga ah.

**فرز وعد لامركزي**

موقف يتم فيه فرز الأصوات في محطات الاقتراع. تضمن هذه المقاربة شفافية أكثر للعملية الانتخابية وتمكن من تسهيل متابعة الأصوات. هذا النوع من الفرز هو الأكثر استخداماً، وهو يتيح للمراقبين المحليين والدوليين والمرشحين ومندوبي الأحزاب السياسية أن يقوموا بجدولة سريعة موازية للأصوات.

(103) **Declaration of global principles for non-partisan election observation and monitoring by citizen organisations**

This declaration provides an important set of values and rules for accountability of non-partisan electoral monitoring organisations, in a similar way to those established for international observation. More importantly, it provides a basis of understanding upon which non-partisan organisations can engage with electoral stakeholders and international actors, paving the way for more effective and engaging forms of cooperation between international and domestic observers. (See: Declaration of principles for international election observation).

**Baaqa mabaaddii'da caalamiga ah ee doorshooyinka aan dhinacna raacsaneyn iyo dabagalka ururrada muwaaddiniinta**

Baaqan wuxuu dhigayaa qiyam iyo sharciyo muhiimka ah ee loogu talagalay ila-xisaabtanka ay ku hawlgalaan ururrada korjoogteynta doorashooyinka ee aan dhinacna u janjeedhin, si la mid ah kuwa loo sameeyay kormeeridda caalamiga ah. Waxa ka sii muhiimsan, baaqani wuxuu asaas u yahay fahamka ay ururada aan dhinacna u janjeedhini kula hawl geli karaan daneeyayaasha doorasho iyo jilayaasha caalamiga ah, taasoo u gogol xaareysa nidaamyo wax ku ool ah oo ay ku wada shaqayn karaan kormeerayaasha caalamiga ah iyo kuwa guduho. (Eeg: Baaqa mabaa'diida loogu talagalay kormeerayaasha doorasho ee caalamiga ah).

**إعلان المبادئ العالمية لمراقبة حيادية للانتخابات من قِبَل المنظمات المدنية**

يتضمن الإعلان جملة من القيم والقواعد الهامة التي تتعلق بقبالية منظمات المراقبة المحايدة للمساءلة، وبما يماثل القيم والقواعد المعتمدة بالنسبة للمراقبة الدولية. ويقدم الإعلان بصورة خاصة فهما جيداً للطريقة الواجبة في تعامل المنظمات غير الحزبية مع كل من شركاء العملية الانتخابية والأطراف الدولية، وبما يمهد الطريق لأشكال أكثر فعالية للتعاون بين المراقبين الدوليين والمحليين. (انظر: إعلان مبادئ المراقبة الانتخابية الدولية).

(104) **Declaration of principles for international election observation**

The Declaration of Principles was officially endorsed in 2005 at the United Nations by several international and regional organisations involved in electoral observation. This document now guides the practice and methodologies of all major international election observation missions.

**Baaqa mabaaddii'da dhowrista doorshooyinka caalamiga ah**

Baaqa Mabaa'diida waxaa si rasmi ah ugu ayiday 2005 Qaramada Midoobay dhawr ururro caalami ah iyo kuwo degaan oo ku lug leh korjoogteynta doorashooyinka. Dokumeentigan wuxuu hadda hayaa dhaqanka iyo hababka dhammaan hawlgadala korjoogteynta doorashada caalamiga ah.

**إعلان مبادئ المراقبة الدولية للانتخابات**

في عام ٢٠٠٥ قام العديد من المنظمات الدولية والإقليمية المعنية بالمراقبة الانتخابية باعتماد هذا الإعلان في الأمم المتحدة. وأصبحت هذه الوثيقة الآن الموجة الأساسي لممارسات ومنهجيات عمل البعثات الدولية البارزة للمراقبة الانتخابية. كما أنها تُعتمد أحياناً كمرجع أساسي عند مناقشة مذكرة التفاهم بين بعثات المراقبة الانتخابية وهيئات إدارة الانتخابات في الدول المستضيفة. ويمتد استعمال هذا الإعلان في عدة بلدان لضبط كافة القواعد والإجراءات التي تحكم العلاقات بين مسؤولي الانتخابات ومراقبيها.

(105) **Defamation/slander**

Any statement made about a candidate, particularly at election time, that could damage his or her image, reputation or honour. Defamation can especially occur during an election campaign and may be punishable by law (electoral law, media regulations or criminal law).

**Qadaf/aflagaddo**

Hadal kasta oo laga sameeyo murashax, gaar ahaan xilliga doorashada, oo waxyeellayn kara magaciisa/magaceeda, sumcadda ama sharafta. Aflagaadadaasi waxay gaar ahaan dhici kartaa xilliga ololaha doorashada waxaana lagu mudan karaa ciqaab dhinaca sharciga ah (sharciga doorashada, xeerarka warbaahinta ama sharciga dambiyada).

**تشهير**

كُلّ تصريح ضد شخص أو مرشح من شأنه أن يسيء إلى صورته أو سمعته. ويمكن ملاحظة التشهير خاصة خلال الحملة الانتخابية. ويمكن فرض عقوبات على مثل هذه الممارسات بموجب القانون الانتخابي أو قانون الصحافة أو القانون الجنائي.  
تَلَب: تونس  
قَذف: اليمن

(106) **Democracy**

The term originates from the Greek *dēmokratía* (government by the people), which is made up of *dēmos* (people) and *kratos* (power or rule). It refers to a political system in which power is held or controlled by the people (principle of sovereignty), without distinction based on origin, wealth or skill (principle of equality). As a general rule, democracies are indirect or representative: power is exercised via representatives who are elected by universal suffrage. Democracy implies political pluralism and alternation of power. It is a system based on equality and guaranteed rights and freedoms, without discrimination.

**Dimuqraaddiyadda**

Asalka eraygu wuxuu ka yimid luuqadda Giriigga *dēmokratía* (xukuumad dadka ka timid), wuxuuna ka kooban *dēmos* (dadka) iyo *kratos* (awood ama xukun). Waxaa loola jeedaa nidaam siyaasadeed ee awoodda ay hayaan ama maamulaan dadku (mabda'a ismaamulka), iyadoo aan loo kala saareyn halka ay asliyan ka soo jeedaan, hantida ama xirfadda (mabda'a sinnaanshaha). Sida guud, dimuqraadiyaduhu waa kuwa aan toos ahayn oo ku dhisan metelaad: awoodda waxaa loo maraa wakiilo lagu nidaamka ay u codeeyaan dhammaan dadweynaha xaqa u leh doorashada. Dimuqraadiyada waxay ka dhigan tahay hab siyaasadeed oo xisbiyo badan iyo awoodda oo marba qaybaha siyaasadeed mid u wareegta. Waa nidaam ku dhisan sinaansho iyo dammaanad qaad xuquuq iyo xorriyaad, iyoadoo aan dadka la kala sooceyn.

**ديمقراطية**

كلمة الديمقراطية أصلها يوناني وتعني حكم الشعب. وهي مكونة من مقطعين: «ديموس» وتعني الشعب و«كراتوس» وتعني سلطة أو حُكْمًا. ويشير المصطلح إلى نظام سياسي يتولى فيه الشعب زمام السلطة (مبدأ سيادة الشعب)، دون تمييز بسبب المولد أو الثروة أو الكفاءة (مبدأ المساواة). والديمقراطية، كقاعدة عامة، تمثيلية أو غير مباشرة، حيث يمارس السلطة نوابٌ يتم اختيارهم في انتخابات جامعة. وتفترض الديمقراطية التعددية السياسية وتداول السلطة. والديمقراطية هي كذلك نظام يقوم على أساس المساواة وعلى ضمان الحقوق والحريات دون تمييز.

(107) **Democratic transition**

Political process in which a dictatorship or totalitarian regime is gradually replaced by a democratic one. A democratic transition gradually establishes democratic institutions by means of institutional, legal and political reform.

**Kala-guurka dimuqraadiyadeed**

Geeddi-socod siyaasadeed ee xukunka keli-taliyaha ama maamulka keli-taliska ah si tartiib-tartiib ah loogu beddelo mid dimuqraadi ah. Kala-guurka dimuqraadiyadda wuxuu si tallaabo-tallaabo ah ugu dhistaa hay'ado dimuqraadi isagoo raacaya nidaam isbeddel hay'adeed, mid sharci iyo mid siyaasadeedba sameynaya.

**انتقال ديمقراطي**

عملية سياسية يجري خلالها انتقال تدريجي من نظام دكتاتوري أو شمولي إلى نظام ديمقراطي. الانتقال الديمقراطي يُنشئ مؤسسات ديمقراطية بصورة تدريجية و عبر سلسلة من الإصلاحات المؤسسية والقانونية والسياسية.  
تحول ديمقراطي: الأردن، فلسطين، مصر

(108) **Demographic targeting**

Operation that aims to define and target a category of voters based on age, gender, income, education, profession, ethnic origin, religion or any other identifiable criteria in an electorate, with a wide variety of aims. These include: to predict their political preferences, encourage them to participate in an election, influence their political choices or deliver specific voter and civic education messages.

**Beegsashada dadweyne**

Hawl gal ay ujeeddadiisu tahay in la qeexo oo la beegsado qaybaha cod-bixiyeyaasha oo ku saleysan da'da, dheddig-laboodka, dakhliga, waxbarashada, xirfadda, asalka qowmiyadeed, diinta ama timaamaha kale ee la aqoonsan karo ee cod-bixiyeyaasha, iyadoo looga gol leeyahay ujeedooyin badan oo kala duwan. Ujeedooyinka waxaa ka mid ah: in la saadaaliyo dookhooda siyaasadeed, in lagu dhiirrigeliyo in ay ka qaybgalaan doorasho, in saameyn lagu yeesho xulashooyinkooda siyaasadeed ama in la gaarsiyo farriimaha gaar ah ama waxbarashada madaniga ah ee cod-bixiyeyaasha loogu tala galay.

**استهداف ديمغرافي**

عملية تحديد مجموعة من الناخبين واستهدافهم وفقاً للجنس أو العمر أو الدخل أو المستوى التعليمي أو المهنة أو الأصل العرقي أو الدين أو وفقاً لأي معيار آخر لتصنيف فئات الناخبين. يحدث ذلك من أجل عدد من الأهداف التي تشمل: توقع الاختيارات السياسية للناخبين أو التأثير في تلك الاختيارات، أو تشجيعهم على المشاركة في الانتخابات، أو توصيل رسائل تثقيف الناخبين أو التربية المدنية.

(109) **Deposit**

Sum of money that a person (or a party) must pay to be a candidate. This money will be returned to the candidate after the elections if he or she gains a certain amount of votes. This is done not only to prevent irresponsible candidates from running in an election but also to reduce the number of candidates. However, it might also be used or seen as discrimination against less resourceful parties or candidates. Deposits are usually higher in candidate-oriented majority/plurality systems than in more party-oriented proportional representation systems.

**Cuurar/deybaaji**

Qaddar lacageed oo qof (ama xisbi) ay tahay in uu bixiyo si uu u noqdo murashax. Lacagtan waxaa loo soo celinayaa murashaxa kadib doorashooyinka haddii asaga ama iyada ay helaan tiro codad oo cayiman. Arrintan looma sameeyo oo keliya si laysu hortaago murashaxiinka aan masuulka ahayni in ay u tartamaan doorashada, haseyeeshee waxaa kale oo loogu tala galay in la yareeyo tirada murashaxiinta. Haseyeeshee, waxaa kale oo loo adeegsan karaa ama loo arki karaatakoor lagula kacay xisbiyada iyo murashaxiinta aan haynta badan lahayn. Daybaajiga ama lacagta dhigaalka ihi waxay ku badan tahaynidaamyada murashaxiintu xudunta u yihiin ee aqqlabiyadda raaca/murashaxiinta badan ku dhaqma, oo ay kaga badan yihiin nidaamyada xisbigu xudunta u yahay ee murashaxiintu leeyihiin metelaadda saami qaybsiga boqoleyda ee codadka.

**ضمان مالي**

مبلغ من المال يتعين على شخص (أو حزب) تسديده حتى يتقدم بترشحه. و يعاد المبلغ إلى المرشح إذا حصل على عدد معين من الأصوات وذلك لأجل منع المرشحين غير الجاديين من الترشح للانتخابات ولتقليص عدد المرشحين. يمكن أن يُستخدم هذا المبلغ المالي -أو يُنظر إليه على أنه- نوع من التمييز ضد ذوي الموارد المحدودة. وهو عادة ما يكون أعلى في نظم الأغلبية المرتكزة على المرشحين الأفراد منه في نظم اقتراع التمثيل النسبي المرتكزة على الأحزاب.

تأمين الترشح: فلسطين

تأمين انتخابي: لبنان

مبلغ التأمين: مصر

(110) **Digital pen**

Input device that captures the handwriting or brush strokes of a user and converts handwritten analogue information created using pen and paper into digital data, enabling the data to be used for various applications. For example, the writing data can be digitised and uploaded to a computer and displayed on its monitor. The data can then be interpreted by Optical Character Recognition software.

**Qalinka dijitaalka ah**

Aalad gashi oo qabaneysa waxa gacanta lagu qoray ama marinta buraashka ee adeegsada waxayna u beddelaysaa macluumaad analog ah oo gacan lagu qoray oo la abuuray iyada oo la isticmaalayo qalin iyo warqad ee xogta digitalka ah, iyada oo awood u siinaysa xogta in loo isticmaalo adeegsiyo badan. Tusaale ahaan, xogta qoraalka waxaa laga dhigi karaa mid dijitaal ah waxaana la gelin karaa kombuyuutar waxaana lagu muujin karaa shaashadiida. Xogta waxaa markaas kadib fasiri kara barnaamij Araga ku Aqoonsado Xarfaha.

**قلم رقمي**

جهاز يلتقط خط اليد أو جزة الفرشاة ويحول المعلومات التناظرية المخطوطة باستعمال «القلم والورقة» إلى بيانات رقمية يمكن استعمالها في تطبيقات متعددة. فيمكن مثلاً رقمنة البيانات وتحميلها على جهاز كمبيوتر وعرضها على شاشته. ويمكن بعد ذلك تحليل البيانات ببرنامج للتعرف البصري على الرموز المكتوبة.

(111) **Direct contact with voters/constituents**

Any means by which a candidate or list of candidates conveys an electoral message directly to voters rather than using media, such as in face-to-face meetings.

**Xiriirka tooska ah ee lala sameeyo cod-bixiyeyaasha/deegaan doorashooyinka**

Hab kasta ee uu murashax ama liiska murashaxiin ah ay ugu gudbinayaan fariin doorasho si toos ah cod-bixiyeyaasha halkii ay u sii mari lahaayeen warbaahinta, sida kulamada fool-ka-foolka ah.

**اتصال مباشر بالناخبين**

كل وسيلة يستعملها المرشح أو قائمة المرشحين لإيصال رسالة انتخابية إلى الناخبين بشكل مباشر، بدلاً من اللجوء إلى وسائل الإعلام. ومثال ذلك الاجتماع مع الناخبين مباشرة.

(112) **Direct data capture (DDC)**

Electronic mechanism and equipment, usually in the form of an optical reader that can automatically transfer information from a paper document using optical scanning recognition to the memory of a computer, without the intervention of a manual data entry operator, via keyboard, for example.

**Xogta sida tooska ah loo qabto (Direct Data Capture [DDC])**

Habka iyo qalabka elektarooniga ah, badanaa u qaabeysan nidaamka akhriska aragga adeegsada (optical reader) ee sida tooska ah uga wareejin kara xogta iyo dhokomantiga waraaqda ah ku yaalla, isagoo adeegsanaya akhrin aqoonsi arag ku saleysan (optical scanner) kuna wareejinaya koombiyuutarka, iyadoo aan loo baahan in xogta lagu maamulo qof gacantiisa isticmaalaya, tusaale ahaan, in laga maarmo furayaasha xuruufta ee koombiyuutarka in lagu geliyo koombiyuutarka.

**التقاط مباشر للبيانات**

جهاز إلكتروني يتمثل عادة في قارئ بصري يمكن من تحويل المعلومات ألياً من وثيقة ورقية إلى ذاكرة حاسوب. وذلك باستعمال ماسح للتعرف البصري ودون أي اعتماد على الإدخال اليدوي للبيانات باستعمال لوحة المفاتيح مثلاً.

- (113) **Direct democracy instrument** **Nidaamka Diimuqraadiyadda ee tooska ah** **أداة الديمقراطية المباشرة**
- Method by which citizens can participate directly in the political decision making process. It may take one of three forms: 1. Citizens voting on a public policy proposal originating from somewhere outside the legislature (referendum); 2. Citizens setting the agenda by originating a public policy proposal themselves (initiative); 3. Citizens requesting and voting on the early termination of the period of office of government personnel (recall/vote of no confidence).
- Hab ay muwaadiniinta ugu qaybgali karaan si toos ah geeddi-socodka go'aan qaadashada siyaasadeed. Waxay qaadan kartaa mid ka mid ah saddex nooc: 1. Muwaadiniin u codeynaya soo jeedinta siyaasad guud oo asal ahaan laga keenay meel ka baxsan sharci-dejinta (afti); 2. Muwaadiniinta ajandaha dajinaya iyaga oo laf ahaantooda soosaaraya soo jeedinta siyaasadda guud (hindise); 3. Muwaadiniinta oo weydiisanaya kadibna u codeynaya joojinta waqtiga hore ee muddada xilka hawlweeenka dowladda (dib-ugu yeerid/codka kalsooni kala noqosho).
- طريقة يقوم المواطنون من خلالها بالمشاركة المباشرة في عمليات صنع القرار. ويمكن أن تأخذ أحد الأشكال الثلاثة التالية: ١- اقتراع المواطنين على مقترح خاص بالسياسة العامة (استفتاء) ٢- مشاركة المواطنين بتحديد جدول الأعمال عبر التقدم بمقترح خاص بالسياسة العامة (المبادرة) ٣- طلب المواطنين إنهاء تفويض أحد المسؤولين الحكوميين (حجب الثقة).
- 
- (114) **Direct recording electronic (DRE) equipment** **Qalabka diiwaangelinta tooska ah ee elektarooniga** **جهاز تسجيل إلكتروني مباشر**
- Machines or computers normally installed at a polling station, which record and simultaneously store votes. This can be done using a touch screen (with or without a special pen), or by using devices that involve pressing one or more buttons. (See: Voting terminal)
- Mashiinada ama kumbuyuutarada sida caadiga ah loogu rakibo goobta codeynta, ee diiwaangeliya islamarkaasna kaydiya codadka. Arrintan waxaa la sameyn karaa iyada oo la adeegsanayo shaashadda la taabto (oo leh ama aan lahayn qalin gaar ah), ama adeegsiga aalado leh hal batan ama ka badan oo la riixayo (Eeg: Xarunta codaynta)
- أجهزة أو حواسيب توضع عادة في محطة الاقتراع وتقوم بتسجيل الأصوات وتخزينها بشكل متزامن. ويمكن القيام بذلك عبر استعمال شاشة لمس (باستخدام قلم خاص أو يده) أو أجهزة تتطلب الضغط على زر أو أكثر. (انظر: جهاز تصويت).
- 
- (115) **Direct suffrage** **Doorashada tooska ah** **انتخاب مباشر**
- Process in which voters choose their representative directly.
- Geeddi-socodka ay cod-bixiyeyaasha sida tooska ah u doortaan wakiiladooda.
- عملية انتخابية يقوم فيها الناخبون باختيار ممثلهم مباشرة.
- 
- (116) **Discarded ballot** **Warqadda codeynta ee khasaartay** **ورقة اقتراع مُهْمَلَة**
- Ballot paper issued to a voter and recorded as such but not placed in the ballot box. For example, if a voter makes a mistake in marking his or her ballot, he or she can ask for a new one, if this is allowed by the procedures. The first ballot, with the error, will be processed separately in the ballot accounting. This ballot is normally placed in a special envelope.
- Waraaq cod-bixin la siiyay Codeeye loona diiwaangeliyay sidaasi balse aan lagu ridin sanduuqa codeynta. Tusaale ahaan, haddii cod-bixiye uu sameeyo khalad ah calaamadeynta waraaqdiisa ama waraaqdeeda codeynta, codbixiyuhu wuxuu/waxay wayddiisan karaan mid cusub, haddii nidaamku sidaa oggol yahay. Waraaqda codeynta koowaad, ee khaladka leh, waxaa loogu diyaarinayaa si gaar ah tirinta waraaqda codeynta. Waraaqdan codeynta waxaa sida caadiga ah lagu meeleyaa buqshad gaar ah.
- ورقة اقتراع أعطيت لناخب وسجلت على هذا الأساس ولكن لم يتم وضعها في صندوق الاقتراع. من أمثلة ذلك أن يخطئ الناخب عند استعمال ورقة الاقتراع ويكون بإمكانه حسب الإجراءات أن يطلب ورقة جديدة. تعالج الورقة الأولى المنضمة للخطأ بطريقة منفصلة خلال احتساب أوراق الاقتراع وغالبا ما توضع في ظرف خاص.
- ورقة اقتراع مهملة: الأردن، فلسطين  
ورقة تصويت مهملة: تونس  
بطاقة اقتراع مستبعدة: مصر



- (117) **Disclosure (financial)** Revelation of financial details in accordance with the law by candidates, political parties and other persons and groups engaged in an election, either to the public or to the electoral commission or another electoral authority.
- Caddeynta (maaliyadeed)** Waa muujinta faahfaahinta maaliyadeed ee murashaxiinta, xisbiyada siyaasadeed iyo shakhsiyaadka kale iyo kooxaha ku lugta leh doorashada, taasoo ay daboolka ugu qaadayaan dadweynaha amd guddiga doorashada ama maamul kale oo doorasho, si waafaqsan sharciga.
- إفصاح عن الذمة المالية** الإعلان، وفقاً للقانون، عن الموقف المالي للمرشحين والأحزاب السياسية وغيرهم من الأشخاص والجماعات من المنتخبين في الانتخابات. قد يكون الإعلان موجَّهًا للجمهور أو لهيئة إدارة الانتخابات أو أي سلطة انتخابية.  
إشهار الذمة المالية: الأردن  
تصريح على الممتلكات والمكاسب: تونس
- 
- (118) **Discrimination** Any measure or attitude intended to give unfair treatment (positive or negative) to individuals or groups of individuals in similar circumstances and offer an advantage or a disadvantage to some over others. Discrimination can be based on gender, race, ethnic origin, religion, socio-economic status or other factors. In the context of the electoral process, it may involve depriving certain people or groups of their right to vote or run for office.
- Kala-sooc/takoor** Tallaabo ama dhaqan kasta ee loogu gol leeyahay in lagula kaco caddaalad darro (mid u wanaagsan ama ku qalooacan) shaqsiyaad ama koox shaqsiyaad ah ku jira daruufo isku mid ah, iyadoo lagu garab siinayo ama looga eexanayo qaar ka mid ah kuwa kale. Takoorku wuxuu ku saleysnaan karaa dheddig-labood, qabiil, asakal qowmiyadewed, diin, maqaamka dhaqandhaqaale ama arrimo kale. Marka la eego xaaladda geeddi-socodka doorashada, waxay ku lug yeelan kartaa in dadka ama kooxaha qaar loo diido xaqaooda codbixineed amd u tartan xilka xafiis.
- تمييز** كل إجراء أو موقف يهدف إلى معاملة أفراد أو مجموعات من الأفراد في ظروف مماثلة معاملة غير متساوية (إيجابياً أو سلبياً) بشكل يؤدي إلى إعطاء بعضهم أفضلية على آخرين، أو حجبها عن بعضهم دون الآخرين. يمكن أن يقوم التمييز على أساس الجنسية أو العرق أو الدين أو الحالة الاجتماعية والاقتصادية أو غيرها. ويمكن أن يؤدي التمييز في سياق العملية الانتخابية إلى حرمان بعض الأفراد أو المجموعات من حقهم في الانتخاب أو حقهم في الترشح.
- 
- (119) **Disenfranchisement** The revocation of the right of suffrage (the right to vote) of a person or group of people, or through practices that prevent a person from exercising his or her right to vote. Disfranchisement can be explicit, for example as a result of legal provisions, or implicit, through discriminatory or prohibitive requirements placed on voters for registration or polling.
- Iska hortaagga xaqa Codbixinta** Kala noqoshada xuquuqda doorashada (xuquuqda lagu codaynayo) ee shaqsi ama koox dad ah, ama iyada oo loo marayo habdhaqano ka hor-istaagaya qofka in uu ku dhaqmo xuquuqda ay ku codeynayaan. Xuquuq-kaqaadidda waxay noqon kartaa mid waadax ah, tusaale ahaan iyada oo ay sabab u yihiin qodobbo sharci ah, ama mid qarsoon, iyada oo loo marayo shuruudo mamnuucid ama takoorid oo lagu soo rogo codbixiyeyaasha ee diiwaaangelinta ama codeynta.
- حرمان من حق التصويت** أية ممارسات من شأنها منع أو تعطيل حق شخص ما أو جماعة ما في التصويت. قد يكون الحرمان صريحاً؛ كنتيجة لأحكام قانونية على سبيل المثال. أو ضمناً يتم عبر فرض إجراءات تمييزية أو شروط تعجيزية على الناخبين أثناء التسجيل أو التصويت.  
حذف من جداول الناخبين: اليمن  
منع من التصويت: تونس

(120) **Display of the voter list/  
electoral roll**

Procedure in which an election authority makes voter lists available to the public, for example in towns and villages, after the process of voter registration has been completed. The purpose is to allow citizens who registered to make sure that their names appear on the list. If they have been omitted, or there is an error in their name, they can request it to be rectified. Displaying the lists also allows citizens to contest the inclusion of names that should not be there. The person making the claim will be required to provide proof to warrant the removal of a name, on the basis of the death or disqualification of a voter, for example.

**Soo bandhigidda liiska/  
cod-bixiyayaasha**

Nidaamka uu maamulka doorashadu uu dadweynaha ugu soo bandhigo liisaska cod-bixiyayaasha, tusaale ahaan magaalooyinka iyo tuulooyinka, kadib marka geeddi-socodka diiwaangelinta cod-bixiyayaasha la dhameys tiro. Ujeeddada waa in loo oggolaado muwaadiniinta is diiwaan gelisay in ay hubiyaan in magacoodu ka muuqdo liiska. Haddii laga saaray, ama uu qalad ku jiro magacooda, waxay codsan karaan in la saxo arrintaa. Soo bandhigidda liisaska sidoo kale waxay u oggolaanaysaa muwaadiniinta in ay diidaan oo gaashaanka ku dhufaan magacyada meesha lagu daray ee aanay ahayn in ay ku jiraan liisaska. Qofka sidaa ku doodaya waxaa laga rabaa in uu keeno caddeyn sababaeyn karta in magaca meesha laga saaro, iyadoo lagu saleynayo geeri, ama si kaloo oo sharci uga reebay in uu qofkaasi cod bixin karo, tusaale ahaan.

**نشر قوائم الناخبين**

إجراء تلجأ إليه السلطة الانتخابية، بعد انتهاء موعد التسجيل في قوائم الناخبين، لعرض هذه القوائم في القرى والمدن ليطلع عليها عامة الناس. ويتمثل الهدف من ذلك في تمكين المواطنين، الذين قاموا بالتسجيل، من التثبت من أن أسماءهم مدرجة في القائمة. فإذا أغفلت أو كان هناك خطأ، أمكنهم مطالبة السلطة بتصحيح القائمة. كما يسمح نشر القوائم علناً لجميع المواطنين بالاعتراض على تسجيل أسماء مواطنين من قبيل الخطأ أو بغير وجه حق في هذه القوائم. وينبغي لهم تقديم ما يثبت أسباب هذا الاعتراض، مثل وفاة الناخب أو فقدانه الأهلية الانتخابية.

عرض جداول الناخبين: الأردن، اليمن

فترة العرض والطعون: العراق

عرض قاعدة بيانات الناخبين: مصر

(121) **Disproportionality**

In a proportional representation (PR) system, this refers to quantitative data relating to the discrepancy between the percentage of votes cast for parties in an election and the percentage of seats which they obtained in parliament.

**Dheelitirnaan la'aan**

Qofka sida sharci ah mas'uulka uga ah tirinta waraaqaha codeynta. Kani wuxuu noqon karaa madaxa goobta codeynta, saraakiisha kale ama labadaba.

**تفاوت التمثيل**

في نظم التمثيل النسبي، يصف هذا المصطلح بيانات كمية تتعلق بالتفاوت بين نسبة الأصوات المدلى بها لصالح أحزاب شاركت في الانتخابات ونسبة المقاعد التي حصلت عليها تلك الأحزاب في البرلمان.

(122) **Distribution of flyers**

Handing out of political pamphlets. During an election campaign, pamphlets or papers known as flyers containing information on a candidate and his or her political programme may be distributed door-to-door or in busy public places.

**Qaybinta xog-faafin**

Bixinta buug-yareyaal siyaasadeed. Inta lagu guda jiro ololaha doorasho, buur-yareyaasha ama waraaqaha loo yaqaano waraaqaha macluumaadka ee ku qoran macluumaadka murashaxa iyo barnaamijkiisa ama barnaamijkeeda siyaasadeed waxaa loo qaybin karaa albaab albaab ama goobaha fagaaraha ee mashquulka badan.

**توزيع منشورات**

أحد أساليب الدعاية الانتخابية، يتمثل في توزيع أوراق تعرف بالمنشورات أو المطويات وتتضمن معلومات عن مرشح أو برنامج سياسي لمرشح. يتم توزيع المنشورات إما بالمرور من باب إلى باب أو في أماكن احتشاد الناس.

توزيع المطويات: تونس

توزيع مطبوعات: فلسطين

توزيع مطبوعات دعائية: مصر

(123) **Districing**

See: Boundary delimitation.

**Degaameynta/Distri cting**

Eeg:Jeexidda/xadidaadda soohdinta.

**رسم حدود الدوائر**

انظر: ترسيم الدوائر الانتخابية

- (124) **Domestic observer** **Korjoogaha maxalliga** **مراقب محلي / وطني**  
 Citizen or, in some countries, a resident who monitors the election process in his or her own country. Muwaadin ama, wadamada qaar, deggane korjoogteeya geeddi-socodka doorashada ee wadankiisa ama wadankeeda. مواطن يقوم بمتابعة العملية الانتخابية في بلده وهو دور يُسمح للمقيمين الأجانب أن يقوموا به في بعض البلاد.  
 ملاحظ محلي: تونس
- 
- (125) **Door-to-door** **Albaab-ka-albaab** **من باب إلى باب**  
 One way of reaching out to voters in which the candidate or volunteers go to voters' homes to speak with them directly. Hal hab oo lagu gaaro cod-bixiyeyaasha oo uu murashaxa ama tabbarrucayaashoodu ugu tagaan guryaha cod-bixiyeyaasha si ay toos ugu la hadlaan. نوعٌ من أنواع التواصل مع الناخبين، حيث يقوم المرشحُ أو المتطوعون بزيارة الناخبين في بيوتهم للتحدث إليهم مباشرة.  
 فرق جواله: العراق  
 من بيت لبيت: فلسطين  
 طواف التماسًا للأصوات: لبنان
- 
- (126) **Door to door registration** **Diiwaangelinta albaab-ka-albaab** **تسجيل الناخبين من باب إلى باب**  
 Identification and registration of all qualified voters by going door-to-door in every electoral district/constituency. Aqoonsashada iyo diiwaangelinta dhammaan codbixiyeyaasha xaqa u leh codeynta iyada oo albaab-kaalbaab loo tagayo degmo doorasho/ degaan-doorasho kasta. عمليةٌ تحديد وتسجيل كل المواطنين الذين تتوفر فيهم شروط الناخب من خلال المرور من بيت إلى بيت في كل الدوائر الانتخابية.  
 تسجيل ميداني للناخبين: الأردن، فلسطين  
 تسجيل في مراكز متنقلة: تونس  
 تسجيل الناخبين عبر الفرق الجواله: العراق
- 
- (127) **Draft law** **Sharci qabyo-qoraal** **مشروع قانون**  
 A law that has not yet been adopted by the legislative power nor implemented by the executive power. Sharci aysan wali ansixin awoodda sharci-dejinta isla markaana aanay wali dhaqangelin awoodda fulinta. قانون تمت صياغته ولم تقم السلطة التشريعية بعد باعتماده ولا قامت السلطة التنفيذية بوضعه موضع التطبيق.
- 
- (128) **Dual candidacy** **Murashax laba goob codeed loo magcaabay** **مرشح مزدوج**  
 Nomination of a person in more than one district in the same election. U magacaabista shaqsi in ka badan hal degmo isla hal doorasho. شخص تم ترشيحه في أكثر من دائرة انتخابية في الانتخابات نفسها.  
 مرشح لأكثر من دائرة: مصر

- (129) **Elected** **La doorte** **مُنْتَخَب**  
 Person chosen to hold public office through an election. Shaqsi loo xushay in uu qabto xil xafiisguud iyada oo loo marayo doorasho. شخص تم اختياره لموقع عام عبر الانتخابات.
- (130) **Election** **Doorasho** **انتخاب**  
 Process by which voters choose their local, regional or national representatives. An election is also used to designate representatives within organisations such as unions, associations or political parties. Geeddi-socod ay cod-bixiyeyaasha ku doortaan wakiiladooda degaanka, gobolka ama heer qaran. Doorashada waxaa sidoo kale loo adeegsadaa in lagu magacaabo/cayimo wakiilada hay'adaha gudahooda sida ururada, midowyada ama xisbiyada siyaasadeed. عملية يختار فيها الناخبون مُمثليهم على المستوى المحلي أو الإقليمي أو الوطني. تُستخدم الانتخابات أيضًا لاختيار ممثلين في منظمات أخرى من قبيل النقابات، أو الجمعيات، أو الأحزاب السياسية.
- (131) **Election boycott** **Qaadacaad-doorashado** **مقاطعة الانتخابات**  
 Means used by political parties, candidates or voters to challenge an electoral process by refusing to participate in the election. A boycott may take different forms. Voters may be called not to cast their votes on election day. Political parties (usually from the opposition) may refuse to register candidates. Candidates who are already nominated may withdraw from the electoral race. Habab ay adeegsadaan xisbiyada siyaasadeed, murashaxiinta ama cod-bixiyeyaasha si ay uga horyimaadaan geeddi-socod doorasho iyaga oo diidaya in ay ka qaybgalaan doorashada. Qaadacaadda waxaa waa loo sameyn karaa siyaabo kala duwan. Cod-bixiyeyaasha waxaa loogu yeeri karaa in aysan dhiiban codadkooda maalinta doorashada. Xisbiyada siyaasadeed (badanaa kuwa mucaaradka) waxay diiddi karaan in ay diiwaangeliyaan murashaxiinta. Murashaxiinta hore loo magacaabay waxay iyana ka noqon karaan tartanka doorashada. وسيلة تستعملها الأحزاب السياسية أو المرشحون أو الناخبون للاحتجاج على عملية انتخابية ما، حيث يرفضون أو يُطلب منهم أن يرفضوا المشاركة في تلك العملية الانتخابية. يمكن أن تتخذ المقاطعة مظاهر عديدة مثل مطالبة الناخبين بعدم الذهاب للاقتراع في يوم الاقتراع، أو إعلان الأحزاب السياسية (عادة من المعارضة) رفضها تسجيل مرشحين، أو انسحاب مرشحين تم تسميتهم لخوض السباق الانتخابي.
- (132) **Election campaign** **Ololaha doorashada** **حملة انتخابية**  
 Series of activities, occurring before a vote, carried out by political parties or individuals, in order to promote their political programme and principles. These activities can include meetings, rallies, interviews, debates, etc., in order to attract the largest possible number of voters. The duration (first and last day), funding and procedures of an election campaign are regulated by law. Waxqabadyo taxane ah, oo dhaca codaynta ka hor, oo ay sameeyaan xisbiyada siyaasadeed ama shaqsiyaad, si ay sare ugu qaadaan barnaamijkooda siyaasadeed iyo mabaadi'dooda. Waxqabadyadan waxaa ka mid noqon kara kulamo, isku soo baxyo, waraysiyo, doodo, iwm., si loo soo jiito tirada ugu badan ee suurtagalka ah ee codbixiyeyaasha. Muddada (maalinta koowaad iyo maalinta ugu dambeysa) maalgelinta iyo nidaamka ololaha doorashada waxaa maamula sharci. سلسلة من الأنشطة التي يقوم بها مختلف المرشحين للانتخابات من أحزاب وأفراد، قبيل موعد الاقتراع، بهدف التعريف ببرامجهم السياسية والمبادئ التي ينادون بها. وتتمثل هذه الأنشطة في الاجتماعات والتظاهرات والمقابلات والمناظرات وغيرها من الوسائل، بغرض إقناع أكبر عدد ممكن من الناخبين. وتخضع الحملة الانتخابية لضوابط قانونية من حيث مدتها (تاريخ بدئها وانتهائها) وتمويلها وإجراءاتها.
- (133) **Election campaign budget** **Miisaaniyadda ololaha doorashada** **ميزانية الحملة الانتخابية**  
 Forecast of expenditure for a campaign, which also takes into account the necessary human resources and the time required to perform each task. Saadaalinta kharashaadka ololaha, iyadoo weliba xisaabta lagu darsado waxtarka shaqo ee dadka (Human Resources) ee loo baahan yahay iyo waqtiga loo baahan yahay si loo qabto hawl kasta. تقدير لنفقات الحملة يأخذ بعين الاعتبار الموارد البشرية التي يجب تعبئتها، والزمن الذي سيستغرقه إنجاز كل مهمة. تكاليف الحملة: الأردن

- (134) **Election campaign message** **Farriinta ololaha doorashada** **رسالة حملة انتخابية**  
Text or speech delivered to voters by a candidate. These should be short, sincere and credible, so as to convince voters. A campaign message should stand out from other electoral messages. Texte ou discours adressé par un(e) candidat(e) aux électeurs/trices. Le message de la campagne se doit d'être court, sincère et crédible pour convaincre les électeurs/trices. Il doit également se démarquer des autres messages à caractère électoral. نص أو خطابٌ يتوجّه به المرشحُ إلى الناخبين. وينبغي أن تكون رسالة الحملة قصيرة، ومخلصة، وذات مصداقية، لإقناع الناخبين. كما يجب أن تكون متميزة عن الرسائل الانتخابية الأخرى.  
رؤية الحملة الانتخابية: مصر  
دعاية انتخابية: فلسطين
- (135) **Election campaign period** **Muddada ololaha doorashada** **مدّة الحملة الانتخابية**  
Legally defined period of time during which candidates may carry out campaign activities and promote their programme. Muddada sharci ahaan loo qeexay ee gudaheeda loo baahan yahay in murashaxiintu ay ku samayn karaan hawlahooda olole kuna horuumarin karaa barnaamijkooda. الفترة التي يحددها القانون ويستطيع خلالها المرشحون القيام بأنشطة ودعاية انتخابية. فترة الدعاية الانتخابية: مصر
- (136) **Election campaign spending limit** **Xadka kharashka ololaha doorashada** **سقف الإنفاق على الحملة الانتخابية**  
Cap or upper limit, determined by the law, on campaign expenditures. It sometimes also refers to the upper limit on what individuals and political parties can contribute to campaigns. Xaddka ama xadka sare, ee uu go'aamiyay sharciga, oo ay gaari karaan kharashaadka ololaha. Mararka qaarna waxay kale oo arrintani qeexedaa xadka sare ee shakhsiyaadka iyo xisbiyadu ku bixin karaan ololayaasha. الحد الأقصى الذي يحدده القانون لنفقات الحملة الانتخابية. أحياناً يشير المصطلح إلى الحد الأقصى الذي يمكن للأفراد أو الأحزاب السياسية المساهمة به لدعم الحملات الانتخابية. سقف الإنفاق الانتخابي: تونس  
الحد الأقصى للإنفاق الانتخابي: مصر
- (137) **Election cost** **Kharashka doorashada** **تكلفة الانتخابات**  
All expenses incurred for the preparation and conduct of an election, which may include core, integrity and diffused costs. Dhammaan kharashaadka lagu bixiyo diyaar garowga iyo qabashada doorasho, oo ay ka mid noqon karo kharashaadka asaasiga ah, kuwa la xiriira ilaalinta sharcinimada/daacadnimada doorashooyinka iyo kharashaadka baahsan/firirsan. مجموع التكاليف الناتجة عن الإعداد للانتخابات وإجرائها. وتتضمن التكلفة الأساسية، وتكلفة النزاهة، والمصاريف المتفرقة الأخرى.
- (138) **Election day** **Maalinta doorashada** **يوم الاقتراع**  
Day on which voters go to polling stations to vote and elect their leaders or representatives. (See: Voting period). Maalinta ay cod-bixiyeyaasha tagaan goobaha codeynta si ay u codeeyaan ayna u doortaan hogaamiyeyaashooda ama wakiiladooda. (Eeg: Muddada codaynta). اليوم الذي يتوجه فيه الناخبون إلى محطات الاقتراع للإدلاء بأصواتهم وانتخاب قادتهم أو ممثليهم. (انظر: فترة الاقتراع).
- (139) **Election dispute** **khilaafaadka doorasho** **نزاع انتخابي**  
A disagreement related to the electoral process, brought before an electoral authority or an ordinary or specialised court. Ikhtilaaf la xiriira geeddi-socodka doorashada, ee la horkeenay maamulka doorashada ama maxkamad caadi ah ama gaar u ah. أي خصومة متعلقة بالعملية الانتخابية تُرفع أمام سلطة انتخابية مختصة أو هيئة قضائية متخصصة أو عادية. طعون انتخابية: الأردن، اليمن

(140) **Election dispute resolution**

Mechanism by which every electoral action or procedure can be legally challenged and disagreements resolved. Appeals related to electoral issues should be submitted to the competent judicial administrative, civil or electoral authorities. The aim is to ensure real protection for and effective enforcement of the political rights to elect or to be elected. To do so, the system must satisfy all stakeholders that the voter's choice will prevail. The legal framework around an election should therefore clearly state that every voter, candidate and political party has the right to lodge a complaint with the EMB or court, and require that authority to render a prompt decision. It must also provide the right to appeal to an administrative or civil legal body of last resort.

**Xalinta khilaafka doorashada**

Habka tallaabo doorasho ama habraac kasta looga hortago si sharci ah eena khilaafka loogu xaliyo. Rafcaanada la xiriira arrimaha doorashada waa in loo gudbiyo maamulka sharciga ee awoodda u leh, mid ra'yida ama maamulada/mas'uuliyiinta doorashada. Hadafka waa in la habsado ilaalin dhab ah ee loogu talagalay iyo dhaqangelin wax ku ool ah ee xuquuqaha siyaasadeed si ay wax u doortaan ama loo doorto. Si sidaasi loo sameeyo, nidaamka waa in uu qanciyo dhammaan saamilayda ee ay cod-bixiyaasha dooranayaan in uu guulaysanayo. Qaabka guud ee sharciga ee ku aadan doorashada sidaas awgeed waa in uu si cad u sheego in cod-bixiye kasta, masharaxa iyo xisbiga siyaasadeed kasta ay xaq u leeyihiin in ay ka soo oogaan cabasho EMB ama maxkamad, una baahanin maamulka uu keeno go'aan degdeg ah. Waa in ay sidoo kale bixiso xaqa rafcaan looga qaadanayo hay'adda sharciga shacabka ama maamulka ee xalka ugu dambeeya.

**تسوية النزاعات الانتخابية**

آلية يمكن من خلالها الطعن في أي قرار أو إجراء انتخابي وحل أي خلاف انتخابي. تقدم الطعون القانونية المرتبطة بالانتخابات إما إلى سلطة قضائية مختصة أو إلى السلطة الانتخابية. والهدف من ذلك هو ضمان حماية الحق بالانتخاب والترشح وتفعيله بما يضمن لشركاء العملية الانتخابية أن تكون الكلمة الأخيرة هي الخيار الناخب. لذا، لا بد أن يبين الإطار القانوني بوضوح أن لكل ناخب أو مرشح أو حزب الحق في تقديم شكوى أمام اللجنة الانتخابية أو المحكمة المختصة، وأن يلزم الهيئة المختصة بأن تصدر قراراً سريعاً، وأن يضمن حق الاستئناف والطعن على قرار الهيئة المختصة أمام هيئة إدارية أو قانونية أعلى تمثل ملاذاً أخيراً.

فض النزاعات الانتخابية: تونس

حل النزاعات الانتخابية: فلسطين، لبنان

الفصل في النزاعات الانتخابية: مصر

(141) **Election irregularity**

Acts of inadvertence or negligence by election officers or actors in the electoral process that violate the procedures or the electoral law.

**Dayaca/Xilkasnimodarada doorashada**

Falalka dayaca ama feejignaan la'aanta ku dhaca ee saraakiisha doorashada ama ka qaybgalayaasha geedisocodka doorashadu sameeyaan ee ku xadgudba/jebiya habraacyada ama sharciga doorashada.

**تجاوز انتخابي**

أي سهو أو إهمال يقوم به الموظفون الانتخابيون أو الفاعلون في العملية الانتخابية بما يخالف الإجراءات المتبعة أو القانون الانتخابي.

انتهاك انتخابي: مصر

(142) **Election Management Body (EMB) as an electoral commission**

A collective body that is independent from the executive branch of government and which is tasked, by law, to prepare and implement elections. It is administratively and financially independent and is made up of independent members who are not connected to any government body.

**Hay'adda maaraynta doorashada oo qaabkeedu yahay Guddi doorasho**

Hay'adda wadajir ahaan waaxaheedu ka madax-bannaan yihiin laanta fulinta ee dowladda loona xilsaarey, sharci ahaan, in ay diyaariso oo ay hirgaliso doorashooyinka. Maamul ahaan iyo maaliyad ahaan waa mid madaxbannaan waxayna ka kooban tahay xubno madaxbannaan ee aan ku xiriirin wax hay'ad xukuumadeed ah.

**هيئة إدارة الانتخابات في صورة لجنة**

هيئة جماعية مستقلة عن الفرع التنفيذي من الحكومة يعهد إليها القانون بمسؤولية الإعداد للانتخابات وتنظيمها. تتمتع هذه الهيئة بالاستقلال المالي والإداري وتتكون من أعضاء مستقلين لا ينبغي أن ينتموا إلى أية جهة حكومية طوال مدة عضويتهم فيها.

الهيئة المستقلة للانتخاب: الأردن

الهيئة العليا المستقلة للانتخابات: تونس

المفوضية العليا المستقلة للانتخابات: العراق

لجنة الانتخابات المركزية: فلسطين

الهيئة الوطنية للانتخابات: مصر

اللجنة العليا للانتخابات: اليمن

- (143) **Election Management Body (EMB)/election authority** **Hay'adda Maareynta Doorashooyinka (EMB) maamulkiisa doorashooyinka** **هيئة إدارة الانتخابات / سلطة انتخابية**
- An organisation or body which has the sole purpose of, and is legally responsible for, managing some or all of the elements that are essential for the conduct of elections and referenda. There are three models of functioning of an electoral authority: elections that are run by the executive branch of government, by an independent electoral commission and by a mix of the two.
- Hay'adda ama urur ujeeddada kaliya ee loo abuuray ay tahay, sharciyanna ka masuul ah, in uu maamulo qaybo ama dhammaan arrimaha daruuriga u ah qabashada doorashooyinka iyo aftiyaha. Waxaa jira saddex nidaam oo ay u kala shaqeyaan maamulka doorashooyinku: doorashooyin ay maamusho waaxda fulinta ee xukuumaddu, mid ay maamusho guddi madax bannaan oo doorasho ama tan saddexaad oo labadaa isugu jirta.
- هيئة أو سلطة مكلفة قانوناً بالمسؤولية عن تنظيم وتنفيذ أحد جوانب العملية الانتخابية أو جميع تلك الجوانب، وبما يتضمن الاستفتاءات. هناك ثلاثة أشكال من السلطة الانتخابية: انتخابات يجريها فرع تنفيذي من الحكومة، أو أخرى تجريها لجنة انتخابية مستقلة، أو خليط من الاثنين.
- 
- (144) **Election Management Body (EMB) tender board** **Hay'adda Maareynta Doorashooyinka (EMB) Golihisa Qandaraasyada** **لجنة العطاءات / المناقصات (هيئة إدارة الانتخابات)**
- Unit within the electoral administration that deals with the award of contracts amounting to or exceeding a stipulated value.
- Unugkatirsaan maamulkadoorashooyinka oo ku shaqa leh bixinta qandaraasyada gaaraya ama ka kor maraba qiime la cayimay gudaha maamulka doorashada ah ee la macaamila abaalmarinta qandaraasyada gaaraya ama ka badan qiime shardi ku xiran.
- لجنة تقوم على إجازة العطاءات الانتخابية التي تتجاوز قيمتها سقفًا ماليًا معينًا.
- 
- (145) **Election manipulation** **Faragalinta doorashada** **تلاعب بالانتخابات**
- Deliberate attempt to tamper with the registration of voters, polling and/or counting processes.
- Iskudayga badheedhka ah ee wax looga beddelayo diiwaangelinta cod-bixiyeyaasha, codeynta iyo/ama geeddi-socodyada tirinta.
- محاولات مُتعمَّدة للتزوير في عملية تسجيل الناخبين، أو الاقتراع، أو عمليات الفرز والعدّ.
- 
- (146) **Election observation** **Korjoogtaynta doorashada** **مراقبة الانتخابات**
- Verification of the election process for the purpose of collecting all information concerning the conditions in which it took place. This is done by impartial organisations that must not intervene or interfere in the operations they are called upon to observe. These missions are carried out by national or international organisations. Their goal is to assess the extent to which an election has complied with national electoral law and with international standards.
- Xaqiijinta geeddi-socodka doorashada iyada oo ujeeddadu tahay ururinta dhammaan macluumaadka khuseeya xaaladaha ay ku qabsaaontay. Arrintan waxaa sameeya ururo dhexdhexaad ah oo aan iyaga loo oggolayn in ay farageliyaan ama wax shaqo ah ku yeeshaan hawlaha loo igmaday in ay kormeeraan. Hawl-galadan waxaa qabta ururo caalami ah ama kuwa qaranka. Ujeedadoodu waa in ay qiimeeyaan heerka ay doorasho ugu hoggaansantay sharciga doorashada qaranka iyo heerarka caalamiga ah.
- مراقبة العملية الانتخابية بهدف جمع معلومات عن ظروف سيرها، وذلك من خلال منظمات محايدة لا يجوز لها التدخل في العمليات الانتخابية المطلوب منها مراقبتها. وتضطلع ببعثات المراقبة هذه منظمات وطنية أو دولية، ويتمثل هدفها في تقييم مدى امتثال الانتخابات للقانون الانتخابي الوطني والمعايير الدولية. ملاحظة الانتخابات: تونس

- (147) **Election observer** **Korjooge doorasho** **مراقب انتخابي**  
 A person who witnesses the proceedings of election preparation or conduct and may comment and report, but is not entitled to intervene in the process. Qofka ka markhaati kacaya dhacdooyinka diyaargarowga doorashada ama hab-dhaqanka waxaana laga yaabaa in uu ka faallooda ama ka warbixiyo, balse xaq uma laha in uu farogeliyo geeddi-socodka. شخص يتابع إعداد العملية الانتخابية وتنظيمها ويمكنه إبداء ملاحظات أو إعداد تقرير لكن لا يمكنه التدخل في العملية الانتخابية. ملاحظ انتخابي: تونس  
 متابع انتخابي: مصر
- (148) **Election platform/manifesto/ programme** **Barnaamijka doorashada** **برنامج انتخابي**  
 The principles, values and projects that one or more candidates or political party present during their campaign and commit to uphold and implement in order to secure as many votes as possible on election day. Mabaadi’da, qiyamka iyo mashruucyada uu hal murashax ama murashaxiin badani amase xisbi siyaasadeed ay soo bandhigayaan muddada ay ku jiraan ayna ku ballan qaadaan in ay ilaalinayaan oo hirgelineyaan. ololahooda ayna ballanqaadayaan in ay ilaaliyaan oo ay hirgaliyaan si ay u helaan codadka ugu badan ee suurtagalka ah maalinta doorashada. جملة المبادئ والقيم والمشاريع التي يعد المرشح أو الحزب السياسي خلال الحملات الانتخابية بالالتزام بها والسعي إلى تحقيقها. وذلك لضمان الحصول على أكبر عدد ممكن من الأصوات يوم الانتخاب.
- (149) **Election process** **Hannaanka doorashada** **عملية انتخابية**  
 Set of legal measures and concrete operations needed to hold an election. A starting point may be a writ or decree calling voters to vote in a particular election and may require the adoption of an electoral law. The election process includes voter registration, the nomination of candidates, the election campaign, voting, the vote count, the publication of results and the resolution of electoral disputes. These phases are interconnected and must be regulated to ensure genuine, democratic, transparent and honest elections. Tallaabooyin sharci iyo hawlgalo la taaban karo ee loo baahan yahay si loo qabto doorasho. Bata laga bilaabayaa waxay noqon kartaa amar maxkamadeed ama wareegto ugu yeeraysa codbixiyeyaasha in ay ka codeeyaan doorasho gaar ah waxayna u baahan kartaa ansixinta sharciga doorashada. Geeddi-socodka doorashada waxaa ka mid ah diiwaangelinta codbixiyaha, ololaha doorashada, codaynta, tirinta codadka, daabacaada/baahinta natiijooyinka iyo xalinta khilaafaadka doorashada. Marxaladahani way isku xiran yihiin waana in xeerar loo sameeyaa si loo sugo doorashooyin dhab ah, dimuqraadi ah, hufan isla markaana daacad ah. مجموعة من التدابير القانونية والعمليات المادية الضرورية لإجراء انتخابات. يمكن أن تنطلق هذه العملية بإصدار أمر بدعوة الناخبين للاقتراع في انتخابات معينة وقد تقتضي إقرار قانون انتخابي. وتشمل العملية الانتخابية تسجيل الناخبين وتسمية المرشحين والحملة الانتخابية والتصويت وفرز الأصوات وعدها وإعلان النتائج والفصل في المنازعات الانتخابية. هذه المراحل مترابطة فيما بينها، ويجب أن يتم تنظيمها لضمان انتخابات نزيهة وديمقراطية وشفافة وأمنية. مسار انتخابي: تونس
- (150) **Election silence/Pre-election silence** **Ka-aamuska doorashada** **صمت انتخابي**  
 Term used to describe the end of an election campaign, at which point all participants in the election process – candidates and the media in particular – are banned from making statements and taking action to promote a candidate. Eray loo adeegsado in lagu qeexo dhammaadka olole doorasho, markaas oo dhammaan ka-qaybgalayaasha geeddi-socodka doorashada – murashaxiinta iyo warbaahinta gaar ahaan – laga mamnuuco inay wax hadal ah soo saaraan ama ay qaadaan tallaabo taageereysa murashaxa. عبارة تطلق إيداً بنهاية حملة انتخابية، وبإطلاقها يُحظر على كل المشاركين في العملية الانتخابية، ولا سيما المرشحين ووسائل الإعلام، الإبداء بتصريحات أو القيام بعمل يروج لأحد المرشحين. نهاية الحملة الانتخابية: اليمن



- (151) **Electoral advertising** **Xayaysiin doorasho** **دعاية انتخابية**  
 Used by candidates of public or private, free or paid media or advertising to promote their political programme and mobilise voters before an election starts, according to electoral law and the election calendar.  
 Waxaa adeegsada murashaxiinta guud ama gaarka ah, warbaahinta bilaashka ah ama mid lacag la siiyo ama ama murashaxiinta xayeysiiska u adeegsada in ay ku taageeraan barnaamijykooda siyaasadeed ama si ay u abaabulaan cod-bixiyeyaasha ka hor inta doorasho aysan bilaaban, iyada oo la raacayo sharciga doorashada iyo taariikhda doorashada.
- (152) **Electoral alliance/coalition** **Isbahaysi/xulaf doorasho** **ائتلاف انتخابي**  
 An alliance of two or more political parties, independent candidates or any mix of both which join forces to take part in an election.  
 Isbahaysiga ay sameystaan labo xisbi siyaasadeed ama in ka badani, murashaxiin madaxbannaan ama isku jir kasta oo labadaas ihi oo awoodooda isu geeya si ay uga qaybgalaan doorasho.  
 تحالف حزبين سياسيين أو أكثر أو عدد من المستقلين أو مجموعة من الأحزاب والمستقلين لتشكيل قوة متحدة تكون الغاية منها المشاركة في الانتخابات.  
 تحالف انتخابي: تونس
- (153) **Electoral budget** **Miisaaniyad-doorasho** **ميزانية الانتخابات**  
 Financial resources allocated for conducting an election according to provisions established by the legal framework. There is always an ordinary budget for day-to-day functioning of the electoral administration and a special electoral budget which is drafted and approved for the conduct of a given election.  
 Imkaaniyaadka maaliyadeed ee loo qoondeyay in lagu qabto doorasho iyada oo la raacayo qoddobada lagu xeeriyay haykalka sharci. Waxaa jira mar walba miisaaniyad caadi ah oo loogu talagalay shaqo maalmeedka maamulka doorasho iyo miisaaniyad doorasho oo gaar ah oo loo soo qoro loona ansixiyo in la qabto doorasho gaar ah.  
 الموارد المرصودة لتخطيط وتنفيذ عملية انتخابية حسب القواعد المقررة في الإطار القانوني. هناك دائما ميزانية معتادة لتسيير المهام اليومية للإدارة الانتخابية، بالإضافة إلى ميزانية انتخابية يتم صياغتها واعتمادها من أجل إجراء انتخابات معينة.
- (154) **Electoral calendar/timetable** **Jadwalka doorashada** **جدول زمني للانتخابات**  
 A schedule according to which all the phases of a specific election process will take place, such as the day on which voter registration begins and ends, the day on which individuals register their candidacy, the election campaign period, election day, the announcement of results, etc.  
 Jadwalka la raacayo inta lagu guda jiro dhammaan wejyada hannaan doorasho oo la qabanayo, sida maalinta diiwaangelinta cod-bixiyuhu ay bilaabayanso iyo maalinta ay dhammaanayso, maalinta ay shaqsiyaadka diiwaangelinayaan murashaxiintooda, muddada ololaha doorashada, maalinta doorashada, ku dhawaaqidda natiijooyinka, iwm.  
 قائمة بالمواعيد المحددة للمراحل المختلفة للعملية الانتخابية، مثل مواعيد بدء وانتهاء تسجيل الناخبين، وبدء وانتهاء الترشح، ومدة الحملة الانتخابية، ويوم الاقتراع، والإعلان عن النتائج، وما إلى ذلك.  
 روزنامه انتخابية: تونس، لبنان  
 تقويم انتخابي: العراق  
 برنامج زمني: اليمن
- (155) **Electoral constituency** **Deegaan doorasho** **دائرة انتخابية**  
 Geographic or demographic unit within a state where residents are called upon in accordance with the electoral legal framework to elect one or more representatives. Administrative areas can be the same as electoral areas, but the latter can also be defined especially for an election or referendum.  
 Unug juqraafi ama dadweyne oo dowlad gudaheeda halkaasi oo dadka degaanka loogu baaqo, iyada oo la raacayo haykalka guud ee sharciga doorashada in ay doortaan hal ama wakiilo badan. Aagga ama degmada maamulku waxay la mid noqon kartaa degmada doorashada, balse midka dambe si gaar ah ayaa loogu qeexi karaa doorasho ama afti.  
 وحدة جغرافية أو سكانية يدعى سكانها إلى انتخاب نائب أو أكثر يمثلونهم بالتوافق مع الإطار القانوني للانتخابات. يمكن أن تكون الأقسام الإدارية هي ذاتها دوائر انتخابية، كما يمكن أيضا ترسيم حدود الأخيرة بشكل خاص من أجل إجراء انتخاب أو استفتاء معين.

(156) **Electoral court**

Court, judicial body or other authority which a candidate or voter can call upon to challenge an action or event that occurred during the election process.

**Maxkamadda doorashada**

Maxkamad, hay'ad garsoor ama maamul kale oo murashax ama cod-bixiye ay tagi karaan si ay ugu hortagaan tallaabo ama dhacdo dhacday muddaddii lagu jiray geeddi-socodka doorashada.

**محكمة انتخابية**

محكمة أو جهاز قضائي أو أي هيئة أخرى يلجأ إليها الناخب أو المرشح ليطعن في أمر جرى خلال العملية الانتخابية أو فيما يتعلق بسلوك المرشحين أو الأحزاب السياسية.

محكمة عادية أو إدارية: تونس

الهيئة القضائية الانتخابية: العراق

محكمة قضايا الانتخابات: فلسطين

مجلس الدولة: مصر

محكمة عادية: اليمن

(157) **Electoral cycle**

Refers to the different stages of the electoral process and can be represented as a visual planning and training tool designed to help development agencies, electoral assistance providers and electoral officials in partner countries to understand the cyclical nature of the various challenges faced in electoral processes. The tool is divided into three main periods: pre-electoral, electoral and post-electoral. The electoral cycle has no fixed starting or ending point, which is also true for the three periods and for the segments within the cycle. In theory, it may be said that one cycle ends when another begins.

**Wareeg-doorasho**

Waxaa loola jeedaa marxaladaha kala duwan ee geeddi-socodka doorashada waxaana lagu muujin karaa qorshe muuqda iyo qalab tababar oo loo qaabeeyay si loogu caawiyo hay'adaha horumarinta, bixiyeyaasha gargaarka doorasho iyo saraakiisha doorashada ee kaashanaya wadamada si ay u fahmaan dabeecadda wareegga ah soo noqnoqota iyo caqabadaha kala duwan ee lagu wajaho geedisocodyada doorasho. Aaladan waxaa loo qaybiyaa seddax muddo oo muhiim ah: Doorashada ka hor, doorashada iyo doorashada kadib. Meertada doorashada ma laha bar bilow ama dhammaad oo go'an, taas oo sidoo kale sax ku ah seddaxda muddo iyo qaybaha meerto walba gudaheed. Aragti ahaan, waxaa la dhihi karaa hal wareeg wuxuu dhammaadaa marka mid kale uu bilowdo.

**دورة انتخابية**

مصطلح يشير إلى المراحل المختلفة للعملية الانتخابية ويقدم عادة في صورة تخطيط بصري ووسيلة تدريب صُممت لمساعدة وكالات التنمية ومقدمي المساعدة الانتخابية ومسؤولي الانتخابات في الدول الشريكة لفهم الطبيعة الدورية للانتخابات ومختلف التحديات التي يواجهها مسار العمليات الانتخابية. تقسم الدورة الانتخابية إلى ثلاث فترات أساسية: فترة ما قبل الانتخابات والفترة الانتخابية وفترة ما بعد الانتخابات. لا توجد نقطة بداية أو نهاية محددة للدورة الانتخابية وكذلك هو الشأن أيضا بالنسبة للفترات الثلاثة ولأجزاء الدورة. يمكن القول نظرياً إن الدورة الانتخابية تنتهي حينما تبدأ أخرى.

مسار انتخابي: تونس

مراحل العملية الانتخابية: مصر

(158) **Electoral disqualification**

Exclusion from the voting process of a person who does not meet the conditions required to register as a voter, exercise the right to vote or stand as a candidate. The conditions for exclusion are defined by law. Disqualification may be temporary or permanent.

**Qofka laga reebo xaqa doorasho**

Waa marka la go'aansado in qof laga reebo hannaanka codeynta, qofkaasoo loo arko in aanu buuxin shuruudihii loogu baahnaa in uu codbixiye isu diiwaan geliyo, ama uu ku helo xaqa uu cod ku bixin karo ama uu murashax ahaan isu soo taagi karo. Shuruudaha qof laga reebi karo codbixinta waxaa qeexaya sharciga. Ka reebitaankaasi wuxuu noqon karaa mid ku meel gaar ah ama mid joogto ah.

**فقدان الأهلية الانتخابية**

استبعاد شخص من العملية الانتخابية لأنه لا يستوفي الشروط اللازمة للتسجيل والترشح والتصويت. ويحدد القانون شروط فقدان الأهلية الذي يمكن أن يكون مؤقتاً أو دائماً.

حرمان من مباشرة الحقوق السياسية: مصر

(159)	<b>Electoral fraud</b>	<b>Isdabamarin doorasho</b>	<b>تزوير الانتخابات</b>
	Any illegal act intended to reverse or modify an election result. This includes ballot stuffing, voting more than once in the same election, buying votes, voting on someone else's behalf without their authorisation, etc.	Fal kasta oo sharci daro ah oo loogu talagalay in laysku daba-mariyo ama wax loogu beddelo natiijada doorashada. Tan waxaa ka mid ah ku shubashada codbixinta, codaynta in ka badan hal jeer isla hal doorasho, iibsashada codad, u codaynta iyadoo laga wakiil yahay qof kale oo aan isagu/iyadu awood kuu siin, iwm.	أي عمل غير قانوني يهدف إلى التأثير على نتائج الانتخابات أو تغييرها. من بين أشكال التزوير حشو صناديق الاقتراع، أو التصويت أكثر من مرة، أو شراء الأصوات، أو التصويت نيابة عن شخص آخر دون تفويض منه، إلخ.
(160)	<b>Electoral law</b>	<b>Sharciga doorashada</b>	<b>قانون انتخابي</b>
	The law governing elections.	Sharciga maamulaya doorashooyinka.	القانون المنظم لسير الانتخابات.
(161)	<b>Electoral legislation</b>	<b>Sharci-dejin doorasho</b>	<b>تشريع انتخابي</b>
	Set of constitutional, legislative, regulatory or other texts which govern the election process.	Waa qoraalo dastuuri ah, sharci ah, xeer ama qoraalo kale ee maamulo geeddi-socodka doorashada.	جملة النصوص الدستورية أو التشريعية أو التنظيمية أو غيرها والتي تحكم سير العملية الانتخابية.
(162)	<b>Electoral quotient</b>	<b>Habka saamiqaybsiga ee iswaafajinta codadka iyo kuraasta doorashada (natiijada doorashada)</b>	<b>حاصل انتخابي</b>
	Method used to calculate the number of votes necessary to obtain a seat in a proportional representation system. It can be determined at constituency level by dividing the number of valid votes cast (V) by the number of seats (S) in the constituency, or at the national level by dividing the total number of votes cast nationwide by the total number of seats to fill: $Q=V/S$ .	Hab loo isticmaalo in lagu xisaabiyo tirada codadka loo baahan yahay si loo helo kursi marka laga hadlayo nidaamka metelaadda saami wax ku qaybsiga. Waxaa lagu go'aamin karaa heerka degaanka doorasho iyada oo loo qaybinayo tirada codadka ansaxa ah ee la dhiibtey (V) tirada kuraasta (s) ee ka jira degaanka doorasho ama heer qaran iyada oo loo qaybinayo tirada guud ee codadka dalka oo dhan laga dhiibtey tirada guud ee kuraasta la buuxinayo: $Q=V/S$ .	طريقة تُستخدم في نظام التمثيل النسبي لحساب عدد الأصوات الضروري للفوز بمقعد. ويمكن أن يجري تحديده إما على مستوى الدائرة الانتخابية بتقسيم عدد الأصوات المدلى بها في تلك الدائرة على عدد المقاعد المخصصة لها، أو على المستوى الوطني بتقسيم إجمالي الأصوات المدلى بها على الصعيد الوطني على مجموع عدد المقاعد المتنافس عليها. الحاصل الانتخابي = عدد الأصوات المدلى بها / عدد المقاعد المتنافس عليها.
			قاسم انتخابي: فلسطين معامل انتخابي: مصر نصيب انتخابي: العراق

(163) **Electoral quotient according to the Borda method**

Method of sharing seats based on a preferential voting system. The voter chooses a number lower than or equal to the number of candidates. Each voter builds a list of candidates by order of personal preference. A candidate's score is the sum of all points awarded to him or her. The candidate(s) with the highest score(s) wins the election.

**Habka saamiqaybsiga ee iswaafajinta codadka iyo kuraasta doorashada ee Borda**

Hab lagu qaybsanayo kuraas oo ku saleysan nidaamka codaynta ee murashixiinta la doorbido. Cod-bixiyaha wuxuu xulanayaa tiro ka yar ama le'eg tirada murashaxiinta. Cod-bixiye kasta wuxuu dhisayaa liiska murashaxiinta sida uu qofka u kala jecel yahay ama u kala door bido. Buundooyinka murashaxa waa isku-geynta dhammaan dhibacaha lagu abaalmaryay asaga ama iyada. murashaxa (murashaxiinta) leh buundada ugu badan ayaa ku guuleysanaya doorashada.

**حاصل انتخابي حسب طريقة بوردا**

طريقة لتوزيع المقاعد على أساس التصويت التفضيلي. يختار الناخب عددا يساوي أو يقل عن عدد المرشحين ويشكل كل ناخب قائمة من المرشحين حسب ترتيب يقوم على تفضيله الشخصي. ويتكون رصيد كل مرشح من مجموع النقاط التي حصل عليها. ويفوز في الانتخابات المرشح أو المرشحون الحاصلون على أعلى رصيد.

(164) **Electoral quotient according to the D'Hondt method**

One of the options for the series of divisors used to distribute seats in list proportional representation systems which adopt the highest average method. The votes of a party or grouping are divided successively by 1, 2, 3, etc., as seats are allocated to it. Of the available formulas, D'Hondt tends to be the most favourable to larger parties.

**Habka saamiqaybsiga ee Iswaafajinta Codadka Iyo Kuraasta Doorashada Ee D'Hondt**

Mid ka mid ah khiyaaraadka badan ee qaybinta loo adeegsado si kuraasta loogu qaybiyo nidaamka saami qaybsiga boqoleyda, habkanina wuxuu qaataa nidaamka isku celceliska ugu sa. Codadka uu helo xisbi ama kooxi hesho ayaa sida ay u kala horreeyaan loogu qaybinayaa 1, 2, 3, iwm, marka kuraasta loo qoondeynayo. Qaacidooyinka ilaa imminka la haysto, tan D'Hondt ayaad moodaa in ay tahay tan ay axsaabta waaweyni ugu jecel yihiin.

**حاصل انتخابي حسب طريقة دوندت**

أحد الاختيارات لتوزيع المقاعد عبر استخدام سلسلة من القواسم، وهي تُستعمل في نظم الاقتراع النسبي التي تتبنى طريقة أعلى المتوسطات. يجري بموجب هذه الطريقة توزيع المقاعد بقسمة عدد الأصوات التي حصل عليها كل حزب أو مجموعة مرشحين على ١ ثم ٢ ثم ٣ وصولاً إلى عدد المقاعد المتنافس عليها. تعتبر طريقة دوندت الاختيار الأمثل للأحزاب الكبرى وذلك مقارنة بالصيغ الأخرى المتاحة.

(165) **Electoral quotient according to the Droop method**

This formula is used in most list proportional representation and single transferable vote systems to allocate seats. The number of votes is divided by the number of seats plus one, and one is added to the quotient:  $[\text{votes}/(\text{seats} + 1)] + 1$ . The result is the number of votes required to win a seat.

**Habka saamiqaybsiga ee iswaafajinta codadka iyo kuraasta doorashada ee Droop**

Qaacidadan waxaa lagu isticmaalaa liiska nidaamka saami qaybsiga boqoleyda ee codadka loo qaybsado badankooda iyo halka cod ee la wareejin karo si loo qoondeeyo kuraasta. Tirada codadka ayaa waxa loo qaybinayaa tirada kuraasta oo lagu daray hal, hal ayaana lagu darayaa saamiga:  $[\text{codadka}/(\text{kuraasta} = 1)] = 1$ . Natiijadu waa tirada codadka ee loo baahan yahay si hal kursi loogu guuleysto.

**حاصل انتخابي حسب طريقة دروب**

صيغة تستخدم في أغلب نظم الاقتراع النسبي ونظم الصوت الواحد القابل للتحويل من أجل توزيع المقاعد، وتقوم على قسمة عدد الأصوات المدلى بها على عدد المقاعد المتنافس عليها زائد واحد ثم إضافة ١ لحاصل القسمة. حاصل «دروب»  $= \frac{\text{عدد الأصوات المدلى بها}}{(\text{عدد المقاعد} + 1)} + 1$ . وتكون النتيجة هي عدد الأصوات اللازمة للفوز بمقعد.

- (166) **Electoral quotient according to the Hagenbach-Bishoff method** **Habka saamiqaybsiga ee iswaafajinta codadka iyo kuraasta doorashada ee Hagenbach-Bishoff** **حاصل انتخابي حسب طريقة هاغنباخ – بيشوف**
- Method used to calculate the electoral quota (Q) by dividing the total number of votes cast (V) by the number of seats to be filled (S), plus one: Q ‘Hagenbach-Bishoff’ =  $V/(S+1)$ .
- Habka loo isticmaalo in lagu xisaabiyo kootada/saamiga doorashada (Q) iyada oo loo qaybinayo tirada guud ee codadka la dhiibtay (V) tirada kuraasta ee la buuxinayo (S), oo lagu darey hal: Q ‘Hagenbach-Bishoff’ =  $V/(S+1)$ . =  $V/(S+1)$ .
- طريقة لحساب الحاصل الانتخابي بقسمة عدد الأصوات المدلى بها على عدد المقاعد المتنافس عليها زائد واحد. حاصل «هاغنباخ بيشوف» = عدد الأصوات المدلى بها / (عدد المقاعد + 1).
- 
- (167) **Electoral quotient according to the Hare method** **Habka saamiqaybsiga ee iswaafajinta codadka iyo kuraasta doorashada ee Hare** **حاصل انتخابي حسب طريقة هار**
- Method used to calculate the electoral quota (Q) in system of proportional representation, which defines the number of votes needed to obtain a seat. It is composed of the ratio of total number of votes cast (V) to the number of seats to be filled (S): Q ‘Hare’ =  $V/S$ .
- Hab loo isticmaalo in lagu xisaabiyo kootada dooashada (Q) ee nidaamka saami wax ku qaybsiga, kaas oo qeexaya tirada codadka loo baahan yahay si loo helo kursi. Wuxuu ka kooban yahay saamiga tirada guud ee codadka la dhiibtay (V) oo loo qaybshey tirada kuraasta la buuxinayo (s): Q ‘Hare’ =  $V/S$ .
- طريقة لحساب الحاصل الانتخابي في نظام الاقتراع النسبي، والذي يحدد عدد الأصوات اللازمة للفوز بمقعد. وتتألف من المعدل الناتج عن قسمة العدد الإجمالي للأصوات المدلى بها على عدد المقاعد المتنافس عليها. حاصل «هار» = أصوات / مقاعد.
- 
- (168) **Electoral quotient according to the Imperiali method** **Habka saamiqaybsiga codadka iyadoo la raacayo nidaamka Imperiali** **حاصل انتخابي حسب طريقة إمبريالي**
- Rarely used quota named after Belgian senator Pierre Imperiali. The Imperiali quota is a variant of the quota used in proportional representation systems which use the Largest Remainder Method, defined as the total valid votes divided by the number of seats to be filled in the electoral district, plus two.
- Habka saami-qaybsiga ee iswaafajinta codadka iyo kuraasta doorashada ee loogu magac daray ninkii Aqalka Sare ee Belgium xubinta ka ahaa ee Pierre Imperiali. Saami-qaybsiga Imperiali waa mid ka mid ah saami qaybsiga loo adeegsado hababka saamiqaybsiga codadka ee boqoleyda ee adeegsada Nidaamka Soo Hadhaaga ugu Badan (Largest Remainder Method), kaasoo loo qeexo isu-geynta codadka ansaxa ah oo dhan oo loo qaybiyay tirada kuraasta ee la doonayo in la buuxiyo degmo walba, oo lagu daray laba.
- حصة انتخابية أصبحت نادرة الاستخدام، سميت نسبة إلى السيناتور البلجيكي بيير إمبريالي، ويجري استخدامها مع أسلوب الباقي الأكبر في نظم التمثيل النسبي، ويتم حسابها بقسمة إجمالي الأصوات الصحيحة على عدد المقاعد المخصصة للدائرة زائد ٢.

(169) **Electoral quotient according to the Sainte-Laguë method**

There are two variants of this method of allocating seats. The 'pure' Sainte-Laguë used in list proportional representation system is based on the concept of highest average. It uses a series of divisors to ensure that the next candidate to be elected is from the party with the highest average of votes. The divisors are 1, 3, 5, 7, etc. The only difference with the 'modified' Saint-Laguë is that the first divisor is raised to 1.4 (instead of 1), which makes it more difficult for smaller parties to get a seat.

**Habka saamiqaybsiga ee iswaafajinta codadka iyo kuraasta ee Sainte- Laguë**

Waxaa jira labo dariiq oo kala nooc ah habkani u qoondaynta kuraasta. Sainte-Laguë ee 'saafiga ah' ee lagu isticmaalo nidaamka saami wax ku qaybsiga wuxuu ku saleysan yahay fikradda celceliska ugu sarreeya. Wuxuu isticmaalaa qaybiyeyaal taxane ah si loo hubiyo in hadba murashaxa soo baxa kan ku xigaa ee la dooranayo uu ka yimaaddo xisbiga leh celceliska codadka ugu badan. Qaybiyeyaaasha waa 1,3,7 iwm. Farqiga kaliya ee u dhexeeya nidaamka Saint-Laguë ee 'saafiga ah' kan 'wax-laga-beddelay' waa iyadoo qaybiyaha ugu horreeya laga dhigayo 1.4 halkii uu ka ahaa 1), taas oo adkaynaysa in xisbiyada yaryar ay helaan kursi.

**حاصل انتخابي حسب طريقة سانت - لاغي**

هناك تنوعتان لطريقة «سانت-لاغي». الأولى هي «سانت-لاغي الأصلية» والتي تستخدم في نظم قوائم التمثيل النسبي وتقوم على مفهوم أعلى المتوسطات. وهذه التنوية يتم فيها استخدام عدد من القواسم للتأكد من أن المرشح الفائز التالي ينتمي إلى القائمة التي حققت أعلى متوسطات الأصوات. القواسم هي ١، ٣، ٥، ٧، إلخ. والفارق الوحيد بين هذه التنوية والتنوية الأخرى التي تسمى «سانت-لاغي المعدلة» هو أن القاسم الأول يتم رفعه إلى ١،٤ (بدلاً من ١)، وهو ما يزيد من صعوبة حصول الأحزاب الصغيرة على مقاعد.

(170) **Electoral race**

Concept implying that an election is a competition involving different actors. It also includes the notion that there is a winner and loser.

**Tartan-doorasho**

Fikrad tilmaamaysa in doorasho ay tahay tartan ka dhaxeeya jilayaal badan. Waxaa sidoo kale ka jirta fikradda in uu jiro qof guulaystay iyo qof guuldaraystay.

**سباق انتخابي**

مفهوم يقتضي أن الانتخاب هو نوع من السباق الذي تشارك فيه أطراف عديدة ويفضي إلى وجود فائز وخاسر.  
منافسة بين المرشحين: الأردن، تونس، فلسطين  
تنافس على المقعد: اليمن

(171) **Electoral rally**

One of several methods used during an election campaign in which meetings are organised with voters so that candidates may present their political agenda and convince those in attendance to vote for them.

**Dibed-bax doorasho**

Mid ka mid ah dhawr habab oo la adeegsado xilliga ololaha doorashada oo lagu abaabulo kulamada lala yeesho si ay murashixiintu ay ugu soo bandhigaan ajendahooda siyaasadeed ayna ugu qanciyaan dadka soo xaadiray in ay iyaga u codeeyaan.

**تجمع انتخابي**

وسيلة من الوسائل المستعملة في الحملة الانتخابية لدعم المرشحين، تتمثل في تنظيم اجتماع للناخبين بغية إطلاعهم على البرنامج السياسي لأحد المرشحين، وإقناعهم بالتصويت لصالحه.  
اجتماع انتخابي: تونس  
مؤتمر انتخابي: العراق، مصر  
مهرجانات واجتماعات انتخابية: فلسطين  
مهرجان انتخابي: اليمن

(172) **Electoral reform**

Set of measures taken to revise the legal texts and other rules governing the electoral process.

**Wax-ka-beddelis nidaamka doorasho**

Tallaabooyin la qaado si dib loogu noqdo qoraalada sharciga iyo xeerarka kale ee maamula geeddi-socodka doorashada.

**إصلاح انتخابي**

مجموعة إجراءات تهدف إلى تنقيح النصوص القانونية وغيرها من الأحكام الناطمة للعملية الانتخابية.  
إصلاح تشريعي: مصر

- (173) **Electoral rights**  
All the civil rights and liberties that a citizen may enjoy in the context of an election, including the right to register as a voter, the right to vote, stand as a candidate, join a political party and campaign.
- Xuquuqaha doorashada**  
Dhammaan xuquuqaha madaniga ah iyo xorriyaadka uu heli karo muwaadinku marka ee khuseeya dhinaca doorashooyinka, kuwaasoo ay ku jiraan xaqa uu u leeyahay in muwaadinku uu isu diiwaan geliyo codbixiye ahaan, xaqiisa/eeda codeynta, in uu/ay isu taagto murashax ahaan, uu/ay ku biirto xisbi siyaasadeed iyo in uu/ay ololeyso.
- حقوق انتخابية**  
هي جميع الحقوق والحريات المدنية التي يتمتع المواطن بممارستها في سياق الانتخابات، وتتضمن حق التسجيل للانتخابات، حق التصويت، وحق الترشح، وحق تكوين الأحزاب السياسية والانضمام إليها، وحق تنظيم الحملات الانتخابية.
- 
- (174) **Electoral system**  
The part of the electoral regulations which determine how parties and candidates are elected to a body as representatives. Simply put, electoral systems are the way votes are translated to seats in an elected body.
- Habka doorashada**  
Qaybta xeerarka doorashada ee go'aamiya sida xisbiyada iyo murashaxiinta loogu doorto in ay noqdaan wakiilo hay'adeed. Marka si fudud loo dhigo, hababka doorasho waa nidaamka codadka loogu tarjumo/rogo kuraasta hay'ad la doorto.
- نظام انتخابي**  
جزء من قانون الانتخابات ولوائحه يحدد كيفية انتخاب المرشحين والأحزاب على مقاعد هيئة تمثيلية. بعبارة أخرى، فإن النظم الانتخابية تعبر عن الطريقة التي يتم بها ترجمة الأصوات إلى مقاعد في هيئة منتخبة.
- 
- (175) **Electoral violence**  
Any harm or threat of harm to persons or property involved in the election process, or to the process itself. All forms of violence can become electoral violence when they are used with the intent to delay, impede, intimidate, prevent or eliminate political opponents, voters and/or the electoral process itself.
- Qalalaase doorasho**  
Waxyeello ama halis waxyeelo oo loo geysto shakhsiyaad ama hanti ku lug leh hannaanka doorasho, ama loo geysto hannaanka laftiisa. Dhammaan qaababka waxyeelo waxay noqon karaan waxyeelo doorasho marka looga gol leeyahay in dib loogu dhigo, laysku horetaago, loogu caga-jugleeyo, lagu baajiyo ama meesha lagaga saaro mucaarad, cod-bixiyayaal iyo/ama hannaanka doorasho laftiisa. kasta ama hanjabaad waxyeelo ee loo geysto shaqsiyaadka ama hantida ku lugta leh geeddi-socodka doorashada, ama geeddi-socodka laf ahaantiisa. Dhammaan noocyada rabsho waxay noqon karaan rabshad doorasho marka la adeegsado iyada oo loogu gol leeyahay in dib loo dhigo, la xannibo, la cabsigeliyo, laga hortago ama si meesha looga saaro mucaaradka siyaasadeed, codbixiyayaal iyo/ama geeddi-socodka doorashada laf ahaantiisa.
- عُنف انتخابي**  
أي أذى أو تهديد بالإضرار بالعملية الانتخابية، أو بأي شخص أو ممتلكات تتعلق بالعملية الانتخابية. يمكن لكل أشكال العنف أن تصبح عنفاً انتخابياً عندما يتم استخدامها بنية التأخير أو الإعاقة أو التخويف أو منع المنافسين السياسيين أو الناخبين و/أو العملية الانتخابية ذاتها.

- (176) **Electronic media** **Warbaahinta elektarooniga ah** **إعلام إلكتروني**  
 Means of communication, dissemination and publication of information which differ from the printed press. Information is stored, transmitted and published using technology. Chief among these are internet-based publications, as well as some aspects of television and radio.  
 Hab isgaarsiineed, faafinta iyo baahinta macluumaadka oo ka duwan saxaafadda qoraalka ah ee la daabaco. Macluumaadka waxaa lagu kaydiyaa, laguna gudbiyaa isla markaana la daabacaa iyada oo la isticmaalayo tiknoolajiyad. Kuwan waxaa ugu muhiimsan daabacadaha internetka saldhigga u yahay, iyo weliba dhinacyo ka mid ah tilifishanka iyo raadiyaha.  
 وسائل للاتصال أو لنشر المعلومات تختلف عن الصحافة المطبوعة في اعتمادها على التكنولوجيا لإرسال المعلومات وتخزينها. أهم أمثلتها وسائل الإعلام على الإنترنت، كما تستخدم تطبيقاتها في التلفزيون والإذاعة.
- 
- (177) **Eligibility (to be elected)** **Xaqa (in qof la doorto)** **أهلية الترشح**  
 The legal capacity to be a candidate.  
 Awoodda sharci ee lagu noqon karo murashax.  
 الصفة القانونية للتمتع بحق الترشح في الانتخابات.
- 
- (178) **Eligibility (to vote)** **Xaq (codeynta)** **أهلية الانتخاب**  
 The legal capacity to be a voter.  
 Awoodda sharci ee lagu noqon karo cod-bixiye.  
 الصفة القانونية للتمتع بحق الانتخاب.
- 
- (179) **Eligible voter** **Qofka xaqa u leh codeynta** **ناخب مؤهل**  
 Individual who satisfies the legal requirements to participate in an election. These requirements are usually related to nationality, age, mental health, etc.  
 Shaqsi buuxiya shuruudaha sharciga ee looga qayb geli karo doorasho. Shuruudahan sida caadiga ah waxay la xiriiraan jinsiyadda, da'da, caafimaadka dhimirka, iwm.  
 الشخص الذي يستوفي الشروط القانونية للمشاركة في الانتخابات، والتي عادةً ما تتعلق بالجنسية والسن والسلامة العقلية.  
 ناخب تتوافر فيه الشروط القانونية: الأردن مواطن مؤهل للانتخاب: مصر
- 
- (180) **Emerging democracy** **Dimuqraadiyad soo koraysa** **ديمقراطية ناشئة**  
 Democracy which is not yet established but is under development, following a conflict or the end of a dictatorial regime. This can be done in a peaceful, voluntarily manner by the government itself, through progressive, negotiated political reform, or as a result of a popular movement which brings down a dictatorship.  
 Dimuqraadiyadda aan weli xidideysan balse sii horumaraysa, kadib colaad ama dhammaadka nidaam keli talisnimo. Arrintan waxaa loo sameyn karaa si nabad ah, hab ay dawladdu iskeed u go'aansato, hab isbeddel laga wada hadlay oo tallaabo-tallaabo ah, ama waxay noqon kartaa natiijo ka dhalatay kacdoon dadwene oo rida xukunkii keli-taliska ahaa.  
 ديمقراطية لم تترسخ بعد، بل هي قيد التطور بعد نهاية نزاع أو إثر التخلي عن نظام دكتاتوري إما نتيجة لحركة شعبية أطاحت به، أو بطريقة طوعية سلمية تقوم بها الحكومة عبر إصلاح سياسي تدريجي يتم التفاوض عليه.



(181) **Endorsement**

Document signed by a specific number of voters in support of a candidate or list which enables them to run for office. This is a requirement in certain political systems in order to limit the number of candidates and avoid 'joke' ones from running, particularly in elections for the highest offices of state.

**Taageero**

Dokumeenti ay saxiixeen tiro cod-bixiyeyaal mucayin ah oo ay ku taageerayaan hal murashax ama liis, dhokomantigaasoo u saamaxaya in ay u tartamaan xil xafiis. Arrintani waa shuruud ay nidaamyada siyaasadeed qaarkood dhigaan si ay u xadidaan tirada murashaxiinta ayna uga hortagaan murashaxiinta 'kaftamaya' ('joke candidates') xifiisyada ugu sarreeya ee dawladda.

**عريضة تزكية**

عريضة مهورية بإمضاء عدد معين من الناخبين لدعم شخص أو قائمة من أجل تمكينهم من الترشح لمنصب أو وظيفة. نجد هذا الشرط مفروضاً في بعض الأنظمة السياسية بهدف الحد من عدد المرشحين وتجنب الترشيحات «غير الواقعية»، وخصوصاً في انتخابات تُجرى لشغل مناصب عليا في الدولة.

تزكية مرشح: تونس

قوائم الناخبين المؤيدين: العراق

تأييد مرشح: فلسطين

تأييدات: مصر

(182) **Endorsement of a candidate**

Presentation of an individual by a political party or group of people as their official candidate for an election. In certain countries and for certain posts, such as president of the republic, a candidacy is not valid unless he or she is endorsed by a specific number of people – electors or elected officials, at a local or national level.

**Taageero murashax**

Marka xisbi siyaasadeed soo qaddimo/soo bandhigo shakhsi ama koox dad ah si ay u noqdaan murashaxiintooda rasmiga ah ee doorashada. Dalalka qaarkood iyo jagooyinka qaar, sida madaxweynaha jamhuuriyad, murashaxnimada ansax ma aha haddii murashaxaa aanay taageerin tiro dad ah oo mucayin ihi - doortayaal ama saraakiisha la doorto, ee heer degaan ama heer qaran.

**تزكية مرشح**

تسمية شخص ما أو طرح اسمه على أنه المرشح الرسمي في الانتخابات لحزب معين أو مجموعة من الأفراد. في بعض البلدان يكون الحصول على تأييد عدد محدد من الأفراد شرطاً للترشح لبعض المناصب كرئاسة الجمهورية. هؤلاء الأفراد إما أن يكونوا من الناخبين أو من المسؤولين المنتخبين سواء على المستوى المحلي أو الوطني.

طرح أو تسمية مرشح: لبنان

تأييد مرشح: مصر

(183) **Equal opportunity**

Provision to all citizens of the conditions necessary so that they may exercise their civil, political, economic, social and cultural rights regardless of gender, race, religion, language, wealth or other factors. In terms of elections, equal opportunity is a prerequisite to ensure a fair election process. In this context, public authorities must provide all candidates with the same opportunities, notably during the election campaign and in terms of financing, media access, etc.

**Fursad loo siman yahay**

In la siiyo dhammaan muwaadiniinta shuruudaha loo baahan yahay si ay u adeegsan karaan xuquuqdooda madani, siyaasadeed, dhaqaale, bulsho iyo dhaqan iyada oo aan loo kala eegin jinsiga, qolo, diin, luuqad, hantida ama arrimo kale. Marka la eego dhinaca doorashooyinka, fursadaha loo siman yahay waa shuruudda lagu sugi karo in la helo hannaan doorasho oo loo siman yahay. Marka wejigan laga eego, xafiisyada maamulada dadweynuhu ww in ay siiyaan dhammaan murashaxiinta fursado loo isku mid ah, gaar ahaan marka lagu guda jiro ololaha doorashada iyo dhinacyada maaliyadda, fursadaha warbaahinta, iwm.

**تكافؤ الفرص**

توفير كل شروط التمتع بالحقوق المدنية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية للمواطنين دون تمييز على أساس الجنس أو العرق أو الدين أو اللغة أو الثروة أو غيرها. في إطار الانتخابات، يُعد تكافؤ الفرص شرطاً ضرورياً لضمان عملية انتخابية نزيهة. وفي هذا السياق، يتعين على السلطات العامة أن تتيح فرصاً متساوية لكافة المرشحين، خصوصاً أثناء الحملة الانتخابية وفيما يتعلق بتمويلها ووصول المتنافسين إلى وسائل الإعلام، إلخ.

- (184) **Equal suffrage** Principle by which all voters have equal voting rights and do not suffer any form of discrimination.
- Cod-bixin loo siman yahay** Mabda'a ah in dhammaan cod-bixiyeyaasha ay leeyihiin xuquuqo cod-bixin siman iyo in aanay la kulmin wax takoor ah noocuu doono ha ahaadee.
- حق الاقتراع على قدم المساواة** مبدأ يتمتع بمقتضاه كل الناخبين بحقوق التصويت على قدم المساواة ومن دون أي تمييز بينهم. مساواة في ممارسة حق الاقتراع: الأردن مساواة في التصويت: تونس، العراق مساواة في الاقتراع: فلسطين
- 
- (185) **Estimated turnout** Assessment of the number of voters who will go to the polls in a specific election.
- Qiyaasta Kaqaybgalka doorashada** Qiimeyta tirada cod-bixiyeyaasha u diyaarka ah in ay u dareeraan goobaha codeynta ee doorasho gaar ah.
- نسبة المشاركة المتوقعة** تقدير عدد الناخبين الذين سيذهبون إلى صناديق الاقتراع للتصويت في انتخابات معينة. نسبة الاقتراع المتوقعة: الأردن تقدير نسبة المشاركة: تونس نسبة الإقبال المتوقعة: لبنان
- 
- (186) **Event creation** Any attempt during an election campaign to gather a large number of people and attract media attention and coverage, so as to influence as many voters as possible or raise funds for the campaign.
- Dhacdo-abuuris** Iskuday kasta ee xilliga ololaha doorashada ee laysugu soo ururinayo dadweyne tiro badan isla markaana lagu soo jiidanayo dareenka iyo tebinta warbaahinta, si loo helo cod-bixiyeyaal badan intii suurtagal ah ama si loogu ururiyo ololaha maaliyad.
- صناعة الحدث** أي محاولة في إطار الحملة الانتخابية لحشد أكبر عدد ممكن من الناس وجذب اهتمام وسائل الإعلام وتغطيتها، بهدف التأثير على أكبر عدد ممكن من الناخبين أو لجمع الأموال للحملة. خلق فعاليات انتخابية: الأردن إثارة الحدث: تونس نشاطات الدعاية الانتخابية: فلسطين تنظيم نشاطات: لبنان
- 
- (187) **E-vote/electronic voting** System which allows a voter to cast his or her vote using an electronic machine designed for this purpose. E-voting can also be conducted using devices such as mobile telephones and via the internet. Votes are digitally stored and transferred to a computer server. Specific software programmes compile and calculate the results.
- Codaynta elektarooniga** Hab u oggolaanaya cod-bixiyaha in uu dhiibto codkiisa ama codkeeda iyada oo isticmaaleysa mashiin elektaroonig ah oo loogu tala galay ujeeddadan. Codaynta elektarooniga ah waxaa sidoo kale la sameyn karaa iyada oo la isticmaalayo aalado sida telefoonada gacanta iyo iyada oo loo marayo internetka. Codadka waxaa loo kaydiyaa si dijital (lambaro) ah kadibna waxaa loo wareejiyaa adeegaha (server) koombiyuutarka. Barnaamijyo koombiyuutarada ee fudud (software) oo cayiman ayaa ururiya isla markaana xisaabiya natijada.
- تصويت إلكتروني** طريقة في التصويت تتيح للناخب أن يدي بصوته عن طريق أجهزة إلكترونية مُصمَّمة خصيصًا لهذا الغرض. كما يمكن أن يتم التصويت الإلكتروني باستخدام أجهزة أخرى منها - على سبيل المثال - الهاتف المحمول أو عبر الإنترنت. في هذه الحالة يجري تخزين الأصوات بطريقة رقمية ثم تُنقل بعد ذلك إلى خادوم إلكتروني مجهز ببرمجيات تتولى تصنيف النتائج وإحصاءها.

(188)	<b>Exclusion</b>	<b>Ka saarid</b>	<b>إقصاء</b>
<p>Event which occurs when a potential voter cannot exercise his or her right to vote on election day because his or her name does not appear on the voter list. This can be due to several reasons: an oversight on the part of the voter, the result of his or her refusal to register or because of negligence on the part of the electoral authority which, for example, may have failed to inform citizens of the dates of the voter registration period. It can also be the result of a deliberate manoeuvre on the part of the electoral administration to exclude a certain category of voters.</p>	<p>Dhacdo tilmaameysa marka qof cod-bixiye noqon aanu heli karin xaqiisii ahaa in uu codkiisa dhiibto maalinta doorashada sababtoo ah iyadoo magaciisii ama magaceeddii aanu ku jirin oo ka muuqan liiska cod-bixiyayaasha. Arrintan waxaa keeni kara dhowr sababood: codbixiyaha oo aan si fiican u eegin liiska oo arki waaya magaca oo liiska ku jira, cod-bixiyaha oo diida ama diidda in la diiwaan geliyo ama dayac iyo feejignaan la'aan ka timid dhinaca maamulka doorashada, maamulkaasoo, tusaale ahaan, ku guuldareysta in uu wargeliyo muwaadiniinta taariikhaha la sameynayo diiwaan gelinta cod-bixiyayaasha. Waxay kale oo noqon kartaa arrin ka timid fal badheedh iyo kas ah oo maamulka doorashadu kaga reebayo qaybo ka mid ah codbixiyayaasha in ay doorashada ka qayb galaan.</p>	<p>حدث يقع حينما لا يستطيع ناخبٌ محتمل ممارسة حقه الانتخابي لأن اسمه غير مُدرج على قائمة الناخبين. يعود ذلك إلى عدد من الأسباب المحتملة مثل سهو الناخب نفسه أو إلى رفضه التسجيل أو إلى إهمال الإدارة الانتخابية وذلك مثلًا بعدم اتخاذها التدابير اللازمة لإعلام المواطنين بمواعيد فترة التسجيل في قوائم الناخبين. وربما يحدث ذلك نتيجة تَعَمُّد الإدارة الانتخابية استبعاد فئة معينة من الناخبين.</p>	
(189)	<b>Executive director of the Election Management Body (EMB)</b>	<b>Agaasimaha fulinta ee Hay'adda Maaraynta Doorashada</b>	<b>مدير تنفيذي للإدارة الانتخابية</b>
<p>Person responsible for managing the election authority to ensure it works effectively.</p>	<p>Qofka mas'uulka ka ah maareynta maamulka doorashada si loo hubiyo in ay si wax-ku-ool ah u shaqeynayso.</p>	<p>شخص مسؤول عن إدارة السلطة الانتخابية، حتى تقوم بمهمتها بطريقة فعّالة. أمين عام الهيئة المستقلة للانتخابات: الأردن رئيس الإدارة الانتخابية: العراق أمين عام الهيئة الوطنية للانتخابات: مصر</p>	
(190)	<b>Exit poll</b>	<b>Qiyaasta natiijada ku saleysan dadka codkooda dhiibtay</b>	<b>استقصاء الناخبين بعد الاقتراع</b>
<p>Unofficial estimate of election results obtained by questioning voters as they leave the polling centre.</p>	<p>Qiyaasta aan rasmiga ahayn ee natijoooyinka doorashada ee laga helay marka la su'aaloo cod-bixiyayaasha ka soo baxay xarunta codbixinta.</p>	<p>تقديرٌ غير رسمي لنتائج الانتخابات يعتمد على استطلاع آراء الناخبين عند خروجهم من مركز الاقتراع. استطلاع اتجاهات المقتربين: العراق استطلاع بعد التصويت: مصر استطلاع رأي المقتربين: فلسطين</p>	

(191)	<p><b>Family vote</b></p> <p>Type of vote where one family member instructs others how to vote, or even in some cases votes in place of family members (e.g. by collecting all their voters' cards). This practice is considered a type of electoral fraud.</p>	<p><b>Codka qoyska</b></p> <p>Nooc cod-bixin ah oo hal xubin oo qoys ka tirsan uu u sheego xubnaha kale ee qoyska cidda ay u codkooda siinayaan, ama xataa, xaaladaha qaar, uu qofkaasi isagu u codeeyo xubnaha qoyska oo dhan (tusaale ahaan, isagoo urursada kaadhahkooda codeynta oo dhan). Falka caynkaas ah waxaa lagu tiriyaa in uu yahay been-abuur ama khiyaamo doorasho.</p>	<p><b>تصويت عائلي</b></p> <p>نوع من التصويت يعطي فيه أحد أعضاء العائلة تعليمات للبقية حول كيفية التصويت أو يقوم حتى بالتصويت بدلا منهم في بعض الحالات (مثلا بجمع بطاقتهم الانتخابية). هذه الممارسة تعتبر شكلا من أشكال تزوير الانتخابات.</p>
(192)	<p><b>Fellow candidate</b></p> <p>Candidate who belongs to the same list as another person.</p>	<p><b>Murashax ku liis ah</b></p> <p>murashaxa ku jira isla liiska uu qofka kale ku jiro.</p>	<p><b>مرشح زميل</b></p> <p>مرشح ينتمي إلى القائمة نفسها التي ينتمي إليها مرشح آخر.</p>
(193)	<p><b>Final result</b></p> <p>Definitive result which determines the winner(s) and loser(s) in an election.</p>	<p><b>Natijada kama-dambeysta ah</b></p> <p>Natijada ugu dambaysa ee go'aminaysa guulaystaha (guulaysteyaasha) iyo guuldaraystaha (guuldaraystayaasha) doorasho.</p>	<p><b>نتيجة نهائية</b></p> <p>نتيجة قطعية تحدد الفائزين والخاسرين في الانتخابات.</p>
(194)	<p><b>Final voter list</b></p> <p>A final list of eligible voters for an upcoming election or referendum updated, after the display and challenge period, with necessary actions of correction, addition and removal.</p>	<p><b>Liiska codeeyaha kama-dambeysta ah</b></p> <p>Liiska ugu dambeeya ee cod-bixiyeyaasha xaqa u leh doorasho soo socota ama afti ee la cusboonaysiiyay, kadib muddada soo bandhiga iyo diidmada, ee xanbaarsan tallaabooyinkii loo baahanaa ee sixitaanka, ku darista iyo ka bixinta.</p>	<p><b>قائمة ناخبين نهائية</b></p> <p>قائمة تضم أسماء الناخبين المؤهلين للتصويت في استفتاء أو انتخابات لاحقة، وذلك بعد نشرها كقائمة أولية وانتهاء فترة الطعون وتحديثها بالقرارات اللازمة لإضافة أو شطب أو تحديث بيانات أي من الناخبين.</p>
(195)	<p><b>First-past-the-post system</b></p> <p>Single-round, plurality system in which candidates run for a single seat per constituency. The candidate who obtains the most votes compared with his or her rivals (simple or relative majority) is declared the winner.</p>	<p><b>Habka murashaxa ugu cod badani guuleysto</b></p> <p>Nidaam hal wareeg keliya ah, oo xisbiyo/murashaxiin oo ay murashaxiintu u tartamayaan hal kursi goob codeyn oo walba. Murashaxa hela codadka ugu badan marka la barbardhigo murashaxa/murashaxadda la tartameysa (aqlabiyad fudud ama mid isbarbardhig ku timid [relative]) ayaa lagu dhawaaqaa in uu/ay guuleysatay, xataa haddii farqiga tirada codadku ay tahay mid aan wax ka soo qaad lahayn oo aad u yar.</p>	<p><b>نظام الفائز الأول</b></p> <p>صنّف من الاقتراع بالأغلبية، حيث يتم التنافس في كل دائرة انتخابية على مقعد واحد. ويعتبر الفائزاً بهذا المقعد المرشح الذي حصل على أكبر عدد من الأصوات مقارنةً بمنافسيه (أغلبية بسيطة أو نسبية)</p> <p>نظام الأغلبية في دورة واحدة: تونس</p>

- (196) **Fixed observer**  
National or international observer who is deployed to a polling station or centre on election day and must stay there for the entire duration of the voting and counting operation, to observe how it is carried out.
- Korjooge rigli ah**  
Korjooge qaran ama mid caalami ah oo la keenay goobta codeynta ama xarunta maalinta doorashada ayna tahay in uu joogo halkaas muddada codaynta iyo hawlgalka tirinta, si uu u korjoogteeyo sida loo qabtay doorashada.
- مراقب ثابت**  
مراقب وطني أو دولي يتم إرساله إلى محطة اقتراع محددة يوم الاقتراع، ويجب أن تبقى كل مجموعة من المراقبين الثابتين في المحطة نفسها طوال مدة العملية الانتخابية لمراقبة سير عمليات التصويت والعدّ والفرز.
- 
- (197) **Flyer/leaflet**  
A form of paper advertisement intended for wide dissemination and typically distributed in public places or posted through letter boxes. They are used to persuade or send political messages as part of political campaign activities, on behalf of a political party or candidate.
- Waraaq xog-faafineed**  
Nooc xayaysiin waraaqeed oo loogu talo galay baahin ballaaran oo sida caadiga ah lagu qaybiyo goobaha dadweynaha ama lagu diro sanduuqyada warqadaha boosta. Waxaa loo adeegsadaa in wax lagaga dhaadhiciyo dadka ama lagu diro farriimo siyaasadeed taasoo ah qayb ka mid ah hawlaha ololaha siyaasadeed oo loo sameynayoy xisbi siyaasadeed ama murashax.
- منشور دعائية**  
هي إعلانات ورقية مخصصة للتوزيع على نطاق واسع. توزع عادة في الأماكن العامة أو توضع في صناديق البريد. وتستعمل المنشورات لحث الناس على المشاركة، أو لإرسال رسالة سياسية في إطار أنشطة الحملة الانتخابية لحزب سياسي أو مرشح.  
منشورات / مطبوعات: تونس، لبنان  
مطبوعات: مصر
- 
- (198) **Foreigner**  
A person in a state of which he or she is not a citizen. In some countries, foreign residents are legally allowed to vote under certain conditions, mainly in local elections, such as municipal council elections.
- Shisheeye/ajnebi**  
Qof jooga dal aanu/aanay ka ahayn muwaadin. Dalalka qaarkood, deggenayaasha ajaanibta ah waxaa si sharci ah loogu oggol yahay in ay codeeyaan iyadoo lagu xirao shuruudo gaar ah, badanaa doorashooyinka degaanka, sida doorashooyinka golaha dowladda hoose.
- أجنبي**  
فردٌ مقيمٌ أو متواجدٌ في دولة لا يحمل جنسيتها. في بعض البلاد يسمح القانون للمقيمين الأجانب بالتصويت في مواقف معينة، على رأسها الانتخابات المحلية مثل انتخابات المجالس البلدية.
- 
- (199) **Free expression of the will of voters**  
Persons entitled to vote must be free to do so for any candidate standing for an election, without undue influence or coercion of any kind which may distort or inhibit the free expression of the elector's will. Voters should be able to form opinions independently, free of violence or the threat of violence, pressure, inducement or manipulative interference of any kind.
- Cabbiraadda xorta ah ee rabitaanka cod-bixiyayaasha**  
Shaqsiyaadka xaqa u leh in ay codeeyaan waa in ay xoriyad u haystaan in ay sidaasi sameeyaan oo codkooda siiyaan murashax kasta oo u taagan doorasho, iyadoo aan lagu saameyn wax saameyn ama muquunin ah, noocay doonto ha ahaatee, taasoo leexin karta ama is hortaagi karta cabiradda xorta ah ee rabitaanka cod-bixiyaha. Cod-bixiyayaashu waa in ay awood u yeeshaan in ay aragtidooda yeeshaan si madax bannaan, xorna ka ah qalalaaso ama caga-juglayn qalalaaso, cadaadis, sabaalo ama shirqool faragelineed nooc uu yahayba.
- التعبير الحر عن إرادة الناخبين**  
يجب أن يكون الأشخاص المؤهلين للاقتراع أحرارًا في انتخاب أي مرشح للانتخابات دون أي تأثير غير قانوني أو إكراه من شأنه أن يعيق أو يشوه التعبير الحر عن إرادة كل منهم. كما يجب أن يكون الناخبون أفكارهم باستقلال ودون التعرض للعنف أو التهديد أو الضغط أو الإغراء أو التدخل غير القانوني من أي نوع كان.

(200) **Free list**

A form of list in a proportional representation system. Voters can make their own list by selecting candidates from different lists of parties or groupings up to the number of seats in the constituency.

**Liis xor loo yahay**

Nooca liiska ee nidaamka saami qaybsiga codadka. Cobbixiyeyaasha waxay sameyn karaan liis ay iyagu qoreen, iyaga oo ka xulanaya murashaxiinta liisaska kala duwan ee xisbiyada ama kooxaha ilaa laga gaaro tirada kuraasta degaanka-cod-bixiyeyaasha.

**قائمة حرة**

شكل من أشكال قائمة التمثيل النسبي يسمح للناخبين بأن يشكّلوا قوائمهم الخاصة بوضع علامات أمام اختياراتهم من القوائم المختلفة للأحزاب والمجموعات السياسية وذلك بعدد المقاعد المخصصة للدائرة.

(201) **Freedom of assembly**

Right for all candidates and political parties to campaign freely without unreasonable restriction, hold meetings and travel freely. It also requires that voters should be free to participate in the electoral campaign, attend political rallies and meet to debate and share ideas.

**Xorriyadda kulanka**

Xuquuqda dhammaan murashaxiinta iyo xisbiyada siyaasadeed ay si xor ah ugu ololaynayaan la'aanta xaddidaadyo aan sabab lahayn. Waxay sidoo kale u baahan tahay in cod-bixiyeyaasha ay xor u noqdaan in ay ka qaybgalaan ololaha doorashada, ay ka qaybgalaan isku soo baxyada siyaasadeed iyo in ay kulmaan si ay u doodaan ayna u wadaagaan fikrado.

**حرية التجمّع**

حق للمرشحين والأحزاب السياسية في أن ينظموا حملاتهم الانتخابية بحرية دون عوائق غير مبررة، وأن يعقدوا اجتماعاتهم ويتنقلوا بحرية. كما تقتضي أيضاً أن تكون للناخبين الحرية في المشاركة في الحملة الانتخابية وحضور الاجتماعات الانتخابية وعقد اللقاءات والنقاش وتبادل الأفكار.

(202) **Freedom of association**

Possibility of engaging in political activity individually, or through political parties and other groups or organisations. No restrictions may be placed on exercising of the right to freedom of association other than those which are prescribed by law, and which are necessary in a democratic society in the interests of national security or public safety, public order, the protection of public health or morals or the protection of the rights and freedoms of others.

**Xorriyadda ka mid noqoshada ururada**

In ay qofka u suuragasho inuu/inay shakhsiyan uga qaybgalaan hawlaha siyaasadeed, ama iyadoo qofku u maray xisbiyo siyaasadeed iyo kooxo ama ururo kale. Wax xannibaad ah laguma soo rogi in qofku adeegsado xuquuqda xorriyadda ka mid noqoshada ururada marka laga reebo xayiraadaha uu dhigayo sharcigu, ayna u baahan tahay bulsho diimuqraadi ihi iyadoo la eegayo ammaanka qaranka ama nabadgelyada dadweynaha, kala danbeynta dadka, ilaalinta caafimaadka ama akhlaaqiyadka dadweynaha ama ilaalinta xuquuqda iyo xorriyaadka dadka kale.

**حرية التنظيم / حرية تكوين الجمعيات**

إمكانية الانخراط في نشاط سياسي بصفة فردية أو عبر الأحزاب السياسية أو غيرها من المجموعات أو المنظمات. ولا يُقبل وضع أي قيود على ممارسة الحق في حرية التنظيم ما عدا تلك المنصوص عليها في القانون والتي تعد ضرورية في مجتمع ديمقراطي لمصلحة الأمن الوطني، أو السلامة العامة أو النظام العام لحماية الصحة والأخلاق العمومية وحماية حقوق وحرريات الآخرين.

(203) **Freedom of expression**

A universal right that includes freedom to seek, receive and impart information and ideas of all kinds, regardless of frontiers, either orally, in writing or in print, in the form of art or through any other media of a person's choice. This freedom includes the possibility to criticise and oppose, publish political material, campaign for election and advertise political ideas. This right also implies the free communication of information and ideas about public and political issues between citizens, candidates and elected representatives. It requires a free press and freedom for other media channels, which should be able to comment on public issues without censorship or restraint and be able to inform public opinion.

**Xorriyadda iscabiraadda**

Xuquuqda caalamiga ah oo ay ka midka yihiin xorriyadda in la raadsado, la helo isla markaana la gudbiyo wararka ama xogta iyo fikradaha nooc walba oo ay yihiin, iyadoo aan loo eegeyn xuduudo, laguna gudbiyo af ahaan, qoraal ahaan ama iyagoo daabacan, una qaabeysan hab fan ah ama qaabkii kale ee warbaahineed ee lagu faaleyn karo arrimaha dadweyne iyadoo wax faaf-reeb ama xayiraadda aan la kulmin qofku doorto. Xorriyadda waxaa ka mid ah suurtagalnimada in uu qofku dhaliilo ama ka soo horjeesto, daabaco qoraal siyaasadeed, uu u ololeeyo doorasho uuna xayeysiyo fikrado siyaasadeed. Xuquuqdaasi waxay kale oo tilmaameysaa gudbinta xorta ah ee wararka iyo xogta iyo afkaarta la xiriira arrimaha dadweyne iyo kuwa siyaasadeed ee u dhexeeya muwaadiniinta, murashixiinta iyo wakiilada la doortay. Waxay arrimahaasi u baahan yihiin saxaafad xor ah iyo xorriyadda tubaha warbaahineed kale ee lagu faaleyn karo arrimaha kale ee bulsho iyadoo aan wax faaf-reeb ama xayiraad ah la kulmin, suurana gelinaya in ay wargeliyaan ra'yul caamka.

**حرية التعبير**

لكل شخص الحق في حرية التعبير. يشمل ذلك حرية طلب المعلومات والأفكار من أي نوع كانت والحصول على تلك المعلومات ونقلها بغض النظر عن الحدود، وذلك شفاهيا أو كتابيا أو بواسطة المطبوعات أو في شكل أعمال فنية أو عبر أي وسيلة أخرى من اختياره. تشمل حرية التعبير أيضا إمكانية النقد والمعارضة ونشر مواد أو أفكار سياسية والقيام بحملات انتخابية. يقتضي هذا الحق أيضا حرية نشر المعلومات والأفكار حول القضايا العامة والسياسية فيما بين المواطنين والمرشحين والنواب المنتخبين. يقتضي ذلك وجود صحافة حرة ووسائل إعلام أخرى قادرة على إعلام الرأي العام والتعليق على القضايا العامة دون مراقبة مسبقة أو قيود.

(204) **Freedom of movement**

All citizens, except those who are minors and other specific categories of people, have the liberty to travel alone, reside in any part of the state where they please, within the limits of respect for the liberty and rights of others, and to leave that state and return at any time.

**Xorriyadda dhaqdhaqaaqa**

Dhammaan muwaadiniinta, marka laga reebo kuwa da'da yar ama qaybaha kale ee dadka oo gaar ah, waxay xor u yihiin in ay kaligood safraan, in ay degaan qayb kasta ee ah dowladda ee ay ku qanacsan yihiin, gudaha xaddadka xushmaynta xorriyadda iyo xuquuqda dadka kale, iyo in ay ka tagaan dowladaasi iyo in ay ku soo noqdaan waqti kasta.

**حرية التنقل**

لكل مواطن، باستثناء القاصرين قانونيا وبعض الفئات الأخرى، حرية التنقل بمفرده والإقامة في أي مكان يرغب فيه داخل حدود الدولة في إطار احترام حرية الآخرين وحقوقهم، كما أن له حرية مغادرة تلك الدولة والعودة إليها متى شاء.

(205) **Fundraising**

Any method used to collect funds for an election campaign or for the financing of political parties within the limits set by law.

**Dhaqaale-ururin**

Hab kasta ee loo isticmaalo in lagu ururiyo maaliyadda ololaha doorasho ama maaliyad siinta xisbiyada siyaasadeed iyadoo la raacayo xadka uu dhigayo sharciga.

**جمع التبرعات**

أي طريقة تُستعمل لجمع الأموال لحملة انتخابية، أو لأحزاب سياسية في الحدود التي ينص عليها القانون.

تمويل الحملات الانتخابية: الأردن، العراق، فلسطين

(206)	<p><b>Gender</b></p> <p>A concept that refers to the social differences between women and men that have been learned, are changeable over time and have wide variations both within and between cultures.</p>	<p><b>Jinsi</b></p> <p>Fikrad qeexeysa kala duwanaanshaha bulsho ee u dhaxeeya dumarka iyo ragga ee la bartay, muddo kadib way isbeddeli kartaa waxayna ku kala duwanaansho ballaaran dhaqamada gudahooda iyo dhexdooda labadaba.</p>	<p><b>جنسانية / نوع اجتماعي / جندر</b></p> <p>مفهوم يشير إلى الاختلافات الاجتماعية بين النساء والرجال كما يتم تعلمها. وهي صفات تتغير عبر الزمان وتتنوع بين الثقافات وداخل كل ثقافة.</p>
(207)	<p><b>Gender balance</b></p> <p>Participation of an approximately equal number of women and men within an activity or organisation, including, for example, representation in committees or in decision-making structures.</p>	<p><b>Isu dheeli tirka jinsiga</b></p> <p>In laga qayb geliyo qiyaas ahaan tiro u dhow mid siman oo dumar iyo rag leh hawlaha hay'adaha, kuwaasoo ay ku jiraan, tusaale ahaan, wakiilnimada guddiyada ama qaababka/hay'adaha go'aan gaarista.</p>	<p><b>توازن بين الجنسين</b></p> <p>هو مشاركة عدد متساوي تقريباً من النساء والرجال ضمن نشاط ما أو منظمة ما، بالمشاركة في اللجان أو في هيئات صنع القرار.</p>
(208)	<p><b>Gender blind</b></p> <p>Ignoring or failing to address issues of gender equality.</p>	<p><b>Jinsi-moog</b></p> <p>Inkiraadda ama ku guuldaraysashada in laga hadlo arrimaha sinnaanta dheddigga iyo laboodka.</p>	<p><b>عدم الالتفات للاعتبارات الجنسانية</b></p> <p>التجاهل أو الفشل في مواجهة أبعاد المساواة بين الجنسين.</p> <p>عدم الالتفات لاعتبارات النوع الاجتماعي: لبنان</p>
(209)	<p><b>Gender discrimination</b></p> <p>Differential treatment to individuals on the grounds of their gender. In many societies, this involves systematic and structural discrimination against women in the distribution of income, access to resources and participation in decision making.</p>	<p><b>Jinsi-faquuq</b></p> <p>In si kala duwan loola dhaqmo labada jinsi. Mujtamacyo badan, arrintani waxaa loo maraa nidaamyo habeysan isla markaana oo lagu faquuqayo dumarka marka la eego qaybinta dakhliga, fursad u helista khayraadka iyo ka qayb qaadashada go'aan gaarista.</p>	<p><b>تمييز بين الجنسين</b></p> <p>هو التمييز في المعاملة بين الأشخاص على أساس الجنس. في الكثير من المجتمعات يظهر ذلك من خلال التمييز المنهجي والهيكلية ضد المرأة في توزيع الدخل، والوصول إلى الموارد، والمشاركة في صنع القرار.</p>
(210)	<p><b>Gender equality</b></p> <p>Also known as sex equality, sexual equality or equality of the genders, this refers to the view that men and women should receive equal treatment and should not be discriminated against based on gender, unless there is a sound biological reason for different treatment. The goal is enshrined in the United Nations Universal Declaration of Human Rights, which seeks to create equality in law and in social situations, such as in democratic activities and in securing equal pay for equal work.</p>	<p><b>Sinnaanta dheddiga iyo laboodka</b></p> <p>Waxaa kale oo loo yaqaano sinnaanta jinsiga, sinnaanta lab iyo dheddig, arrintana waxaa loola jeedaa aragtida ah in ragga iyo dumarku helaan oo loola dhaqmo si isku mid ah, waana in aan lmidna la faquuqin iyadoo loo eegayo jinsiga, haddii aanay jirin sabab weyn oo dhinaca bay'oolajiga ah oo horseedeysa in si kala duwan loola dhaqmo. Ujeedadan waxaa qoraya Baaqa Caalamiga ah ee Xuquuqul Insaanka ee Qaramada Midoobay, kaasoo loogu tala galay in lagu abuurdo sinaansho dhinaca sharciga ah iyo mid dhinaca xaaladaha bulsho khuseeya, sida hawlaha diimuqraadiyadeed iyo in la sugo in lacag isku mid ah lagu qaato shaqada isku midka ah.</p>	<p><b>مساواة جنسانية</b></p> <p>تعرف أيضاً بالمساواة الجنسية، أو مساواة الجنسين، أو المساواة بين النوعين الاجتماعيين، وهو مصطلح يشير إلى وجوب معاملة الرجال والنساء على قدم المساواة، وعدم التمييز بينهم على أساس جنساني إلا إذا كان هناك سبب بيولوجي يتطلب معاملة خاصة. تم تكريس هذا الهدف في الإعلان العالمي لحقوق الإنسان، والذي يسعى إلى تحقيق المساواة أمام القانون، وفي المواقف الاجتماعية المختلفة، مثل الأنشطة الديمقراطية، وتأمين المساواة في الأجر مقابل المساواة في العمل.</p>



- (211) **Gender gap** **Farqiga jinsiga** **فجوة بين الجنسين**  
 The difference between men and women in terms of how they benefit from education, employment, services, etc. Farqiga u dhaxeeya ragga iyo dumarka marka la eego sida ay ugu faa'iidaan waxbarashada, shaqada, adeegyada, iwm. الفرق بين درجة استفادة كل من الرجل والمرأة من التعليم، والتوظيف، والخدمات، إلخ.
- (212) **Gender impact assessment** **Qiimeynta saameynta jinsiga** **تقويم الأثر على الجنسين**  
 Examining policy proposals to see whether they will affect women and men differently, with a view to adapting these proposals to make sure that any discriminatory effects are neutralised and that gender equality is promoted. Qiimeynta hindisayaasha siyaasadeed si loo hubsado bal in ay si kala duwan u saameynayaan dumarka iyo ragga, iyada oo la eegayo in la qaato hindisayaasha marka la hubsado in laga saaray wixii faquuq ah ee ku jira, isla markaana la sugay sinaanshaha jinsiga. هو النظر في مقترحات السياسة العامة لمعرفة ما إذا كانت تؤثر على الرجل والمرأة بشكل مختلف، مع وجود رؤية لتبني هذه المقترحات للتأكد من تحييد أية تأثيرات تمييزية ومن أن المساواة بين الجنسين قد تم تحقيقها.
- (213) **Gender mainstreaming** **In arrimaha Jinsiga lagu daro siyaasadda guud** **تعميم مراعاة المنظور الجنساني**  
 The process of assessing the implications for women and men of any planned action, including legislation, policies or programmes, in all areas and at all levels. It is a strategy for making women's as well as men's concerns and experiences an integral dimension of the design, implementation, monitoring and evaluation of policies and programmes in all political, economic and societal spheres, so that women and men benefit equally and inequality is not perpetuated. The ultimate goal is to achieve gender equality. Hannaanka lagu qiimaynayo saameynta uun fal walba oo la qorsheeyaa uu ku leeyahay dumarka iyo ragga, arrimahaasoo ay ku jiraan sharci dejinta, siyaasadaha iyo barnaamijyada, dhinacyada iyo majaalada iyo heerarka kala duwan. Waana istaraatiijiyad lagaga mid dhigayo oo lagu dhex gelinayo wixii ay tabanayaan dumarka ama ragguba iyo wixii ay dareemayaanba, qayb si buuxda uga mid ah oo ugu ladhan qaabka, hirgelinta, kormeerka iyo qiimeynta siyaasadaha iyo barnaamijyada dhinacyada siyaasadeed, dhaqaale iyo bulsho, si haweenka iyo ragguba uga si siman ugaga faa'iidaan sinaan la'aantuna aanay u sii waarin. Ujeedada ugu danbeysaana waa in la helo sinaansho jinsi. تقييم تبعات أي عمل أو خطة على كل من النساء والرجال، بما في ذلك التشريعات والسياسات والبرامج، في جميع المجالات وعلى جميع المستويات. إنها استراتيجية تحرص على تضمين اهتمامات النساء وخبراتهم (مثلهن في ذلك مثل الرجال) في تصميم السياسات والبرامج أو تنفيذها أو متابعتها أو تقييمها في المجالات السياسية والاقتصادية والاجتماعية بحيث تستفيد النساء والرجال على قدم المساواة، وبحيث لا يتم الإبقاء على أي درجة من انعدام المساواة. الهدف النهائي هو تحقيق المساواة بين الجنسين.  
 دمج النوع الاجتماعي: الأردن، فلسطين  
 مساواة الجنسين: تونس، اليمن  
 تعميم مراعاة مفهوم النوع الاجتماعي: العراق  
 تعميم مراعاة النوع الاجتماعي: لبنان  
 مراعاة النوع الاجتماعي: مصر

(214) **Gender mainstreaming (in an Election Management Body)**

Process of assessing the implications for women and men of any planned action, including legislation, policy or programmes, in all areas and at all levels. Gender mainstreaming in Electoral Management Bodies (EMBs) ensures that both women's and men's concerns and experiences are fully taken into account in the design, implementation, monitoring and evaluation of all activities. This includes the recruitment of women at all levels of the administration such as staffing polling stations. Through this process, the EMB seeks to reduce gaps in opportunities between women and men and work towards equality as an integral part of the organisation's strategy, policies and activities. The ultimate goal is to achieve gender equality.

**In arrimaha Jinsiga lagu daro siyaasadda guud (Hay'adda maamulka Doorashada gudhihiisa)**

Hannaanka lagu qiimaynayo saameynta uu fal walba oo la qorsheeyaa uu ku leeyahay dumarka iyo ragga, arrimahaasoo ay ku jiraan sharci dejinta, siyaasadaha iyo barnaamijyada, dhinacyada iyo majaalada iyo heerarka kala duwan. In arrimaha jinsiga ee Hay'adda Maamulka Doorashooyinka gudhihiisa lagu daro siyaasadda guud e waxay sugaysaa in wixii ay tabanayaan dumarka ama ragguba si buuxda xisaabta loogu darsado marka la eego qaabka, hirgelinta, kormeerka iyo qiimeynta dhama qoritaanka dumarka ee heer walba oo shaqo ee maamulka sida shaqaalaha goobaha codeynta. Iyadoo nidaamkaa la raacayo, Hay'adda Maamulka Doorashadu waxay raadinayaa in uu yareeyo farqiga dhinaca fursadaha uuna ka shaqeeyo sidii loo heli lahaa sinaan oo loogu ladhi lahaa in ay si rasmi ah uga qayb noqoto istaraatiijiyadda ururka, siyaasadihiisa iyo hawl galadiisa. Ujeedada kama danbeysta ihina waa in la helo sinaansho jinsi.

**تعميم مراعاة المنظور الجنساني (في هيئات إدارة الانتخابات)**

هي عملية تقويم مدى انخراط المرأة والرجل في أي عمل مخطط، بما في ذلك التشريعات والسياسات والبرامج، في جميع المجالات وعلى جميع المستويات. ويضمن تعميم مراعاة المنظور الجنساني في هيئات إدارة الانتخابات أن يتم أخذ اهتمامات وخبرات كل من الرجل والمرأة في الحسبان عند تصميم جميع الأنشطة وتنفيذها ومتابعتها وتقويمها، وبما يشمل توظيف نساء في كافة مستويات الإدارة الانتخابية، ومنها على سبيل المثال موظفو محطات الاقتراع. من خلال هذه العملية، تسعى هيئات إدارة الانتخابات إلى تقليل الفجوات في فرص التنمية بين المرأة والرجل، والعمل على تحقيق المساواة بينهم كجزء لا يتجزأ من استراتيجيات الهيئات وسياساتها وعملياتها.

دمج النوع الاجتماعي: الأردن، فلسطين

مساواة الجنسين: تونس، اليمن

تعميم مراعاة مفهوم النوع الاجتماعي: العراق

تعميم مراعاة النوع الاجتماعي: لبنان

مراعاة النوع الاجتماعي: مصر

(215) **Gender perspective**

Also referred to as 'looking through the gender lens'. Using a gender perspective means approaching or examining an issue, paying particular attention to the potentially different ways that men and women are or might be impacted.

**Marka dhinaca jinsiga wax laga eego**

Waxaa kale oo loogu yeeraa 'marka muraayadda jinsiga lagu fiiriyo.' Marka dhinaca jinsiga arrimaha laga eego macnaheedu waa marka lagaga yimaddo ama lagu qiimeeyo arrin, iyadoo si gaar ah loo tixgelinayo hababka kala duwan ee ragga iyo haweeke ay arrintaasi u saameyneyso.

**منظور المساواة بين الجنسين**

يطلق عليه أيضا «النظر خلال عدسة الجنسانية». ويعني استخدام هذا المصطلح تناوُل موضوع ما أو مقارنته، مع الاهتمام بشكل خاص بالطرق المختلفة المحتملة التي يمكن أن تؤثر على الرجل والمرأة.

(216) **Gender responsive**

Refers to a planning process in which programmes and policy actions are developed to deal with and counteract problems which arise if the socially constructed differences between women and men are not adequately addressed.

**Tixgelinta jinsi**

Waxay tilmaameysaa hannaan qorshe oo barnaamijyada iyo hawl galadda siyaasadeed lagu saleeyo in ay tixgeeliyaan kana jawaab ama fiicil celiyaan mashaakilka ka yimaadda marka ay farqiyadda nidaamka bulsho ku dhisani ee u dhexeeya dumarka iyo ragga aan si kaafiya loo maareyn.

**مراعاة المنظور الجنساني**

تشير إلى عملية وضع البرامج والسياسات لمواجهة المشكلات التي تنشأ إذا لم يتم التعامل بصورة صحيحة مع الفروق، التي يغيثها المجتمع، بين الرجل والمرأة.

(217) **Gender roles**

Behaviour in a given society/ community or other special group that conditions which activities, tasks and responsibilities are perceived as male and female. Gender roles are affected by age, class, race, ethnicity, religion and by the geographical, economic and political environment. Changes in gender roles often occur in response to changing economic, natural or political circumstances, including development efforts.

**Kaalinya haweenka**

Habdhaqanka bulsho/beel gaar ah ama koox kale oo gaar ah ee shardi ku xira hawlaha, waxqabadyada iyo mas'uuliyadaha loo arko sida lab iyo dheddig. Doorarka dheddig-laboodka waxaa saameeya da'da, dabaqadda, qollada, qowmiyadda, diinta iyo deegaanka juqraafi, siyaasadda iyo dhaqaalaha. Isbeddelada doorarka dheddig-laboodka waxay inta badan dhacaan iyada oo laga jawaabayo beddelaadda xaaladaha siyaasadda, dabiiciga ah iyo dhaqaalaha, oo ay ka mid yihiin dadaalada horumarinta.

**أدوار الجنسين**

السلوكيات المكتسبة في مجتمع ما أو جماعة بعينها، والتي تحدد الأنشطة والمهام والمسؤوليات التي يُعتقد ارتباطها بالذكور أو الإناث. تتأثر أدوار الجنسين بالعمر، والطبقة الاجتماعية، والعنصر، والعرق، والدين بالإضافة إلى البيئة الجغرافية والاقتصادية والاجتماعية والسياسية. وتقع تغيرات في أدوار كل جنس غالباً كاستجابة لتغير في الظروف الاقتصادية أو السياسية أو الطبيعية، بما فيها جهود تطوير المجتمع.

(218) **Gender specific indicator**

A measure that reveals progress (or lack thereof) towards targets and objectives. A gender specific indicator is a means of measuring what actually happens, against what has been planned in terms of quantity, quality and timeliness of policies to promote gender equality. An example is measuring the number of seats held by women in parliament.

**Tusaha u gaarka ah cabbirka jinsi**

Cabbir daaha ka qaadaaya horuumarka (ama horumar la'aanta) tallaabooyinka loo qaaday dhinaca ama ujeedooyinka jinsi. Tusaha ama tilmaamaha u gaarka ah jinsigu waa hab lagu cabbiro waxaa dhab ahaan dhacay, marka loo eego wixii la qorsheeyaya ee la xiriira tirada/baaxadda, tayada iyo jedwelada siyaasadaha lagu horuumarinayo sinaanshaha jinsi. Waxaa tusaale noqon kara cabbirka tirada kuraasta ay dumarku ku leeyihiin baarlamaanka ujeedooyinka.

**مؤشر الجنسانية**

هو مقياس يكشف التقدم (أو عدمه) نحو تحقيق الأهداف والغايات؛ أي أدوات لقياس ما يحدث في الواقع فعلياً مقابل ما تم التخطيط له من حيث الكمية والنوعية والتوقيت. أحد الأمثلة على ذلك هو قياس عدد المقاعد التي تشغلها المرأة في البرلمان.

(219) **Gender stereotype**

Simplistic generalisation about personal attributes, behaviours and/or roles of a specific social group. Gender stereotypes are biased and often exaggerated images of women and men, which are used repeatedly in everyday life.

**Waxa laga aaminsan yahay Jinsiga ee aan cilmiyaysneyn**

Waxyaabo guud oo aan macna badan ku fadhiyin oo laga aaminsan yahay calaamaadka shakhsiga ah, dhaqamada iyo/ama doorarka kooxo bulsho oo cayiman. Waxyaabaha guud waa kuwo dhinac u janjeedha badina la buunbuuniyo oo la xiriira fikradaha laga haysto dumarka iyo ragga, kuwaasoo maalin walba lagu soo celceliyo.

**تعميم جنساني**

تعميمات مبسطة حول السمات الشخصية والتصرفات والأدوار الخاصة بمجموعة اجتماعية محددة. وتكون هذه الأنماط الجنسانية متحيزة، وغالباً مبالغ في الصورة التي تكونها عن المرأة والرجل والتي يتم استخدامها بشكل متكرر في الحياة اليومية.

- (220) **General/national elections** **Doorasho guud/doorasho qaran** **انتخابات عامة / وطنية**  
 Two terms used to indicate democratic selection of representatives or officials at a national level. The term general election is more often used in republican parliamentary systems, while the term national election is more common in republican presidential systems (See: parliamentary/legislative election).  
 Labo eray ee loo adeegsado in lagu tilmaamo xulashada dimuqraadiga ah ee wakiilada ama saraakiisha heerka qaranka. Erayga doorashada guud waxaa inta badan la adeegsadaa nidaamka baarlamaanka jamhuuriga, iyada oo erayga doorashada qaranka uu aad ugu badan yahay nidaamyada madaxweynaha jamhuuriga ah (Eeg: doorashooyinka Sharci-dejinta/baarlamaanka).  
 مصطلحان يستخدمان للإشارة إلى انتخاب ممثلين أو مسؤولين على مستوى الوطن، وذلك خلافاً للانتخابات المحلية أو الإقليمية. يستخدم المصطلح «انتخابات عامة» بصورة أكثر تزايداً في النظام الجمهوري البرلماني، بينما يستخدم «انتخابات وطنية» بشكل متزايد في النظام الجمهوري الرئاسي. (انظر: انتخابات برلمانية).  
 انتخابات على مستوى الوطن: الأردن
- (221) **Genuine elections** **Doorashooyin asal ah oo hufan** **انتخابات نزيهة**  
 In the field of elections, this term implies the presence of conditions for a level playing field in the electoral race. This mainly includes the exercise of political rights and freedoms, having parties and candidates competing on a fairly equal footing and the possibility for voters to have an authentic choice between political contestants.  
 Marka la eego larrimaha doorashooyinka, dulucda eraygan waxaa looga jeedaa in ay jiraan oo ay abuuran yihiin xaalado tartanka doorashada loo siman yahay. Arrintan waxaa badi ku jira in la haysto oo lagu dhaqmo xuquuqda iyo xorriyaadka siyaasadeed, in ay jiraan xisbiyo iyo murashixiin u tartamaya si siman iyo in ay suuragal tahay in cod-bixiyayaashu ay leeyihiin khiyaaraad tartamayaal doorasho oo siyaasadeed oo dhab ah.  
 يشير هذا المصطلح إلى عملية انتخابية يتم إدارتها بحياد، ويتوافر لها مناخ مهياً للمنافسة يتضمن ذلك ممارسة الحقوق السياسية والحريات، ووجود أحزاب ومرشحين يتنافسون بشكل عادل وعلى قدم المساواة، وكذلك توافر إمكانيات أن يختار الناخبون اختياراً أصيلاً من بين المتنافسين السياسيين.
- (222) **Geographic targeting** **Beegsasho aag** **استهداف جغرافي**  
 Operation conducted by different stakeholders to define and target a category of voters based on where they live. The operation aims to assess political preferences, assuming that a voter's place of residence may influence whether he or she turns out to vote or how he or she may vote.  
 Hawlgal ay qabtaan daneeyeyaal kala duwan si ay u qeexaan oo ay u beegsadaan qayb cod-bixiyeyaal ah oo ku saleysan halka ay ku nool yihiin. Hawlgalku waxay ujeeddadiisu tahay in lagu qiimeeyo dookha siyaasadeed, iyada oo loo qaadano in goobta uu deggan yahay cod-bixiyaha ay saameyn karto haddii asaga ama iyada ay diidayaan in ay codeeyaan ama sida ay u codeynayaan.  
 عملية يقوم بها أطراف مختلفون من شركاء العملية الانتخابية من أجل تحديد مجموعة من الناخبين وفقاً لمحل سكنهم. وتهدف العملية إلى تقدير تفضيلاتهم السياسية، وذلك بافتراض أن أماكن إقامة الناخبين قد تؤثر على مشاركتهم في الانتخابات من عدمها، كما قد تؤثر على كيفية تصويتهم.
- (223) **Gerrymandering** **Deegaan-doorasho abuurasho (Gerrymandering)** **جيريماندرية (تلاعب بحدود الدوائر الانتخابية)**  
 North American political term used to describe the deliberate division or redrawing of electoral districts/constituencies in a way which gives a political party or candidate an advantage on election day.  
 Eray siyaasadeed oo laga isticmaalo Waqooyiga Ameerika oo loo adeegsado in lagu sharxo qaybinta sida ula-kac ah loo sameeyo ama dib-u sawiridda degmooyinka doorasho/degaamo-cod-bixiyeyaal si siinaysa xisbi siyaasadeed ama murashax faa'iido maalinta doorashada.  
 مصطلح سياسي بدأ استعماله في أمريكا الشمالية، ويعني التلاعب بالمتعمد بتقسيم حدود الدوائر الانتخابية بطريقة تعطي أحد المرشحين أو الأحزاب السياسية أفضلية غير مبررة على غيره في يوم الاقتراع.

- (224) **Governance** **Dawladnimo** **حوكمة**  
 Manner of understanding and implementing authority. Characteristics of good governance are a high level of organisation and efficiency. It is measured by many different criteria: delivery, transparency, participation and sharing of responsibilities.  
 Hannaanka fahanka iyo hirgalinta maamulka Sifooyinka dawladnimo wanaagga waa abaabul iyo waxqabad heer sare ah ama hufan. Waxaa lagu cabbiraa shuruudo badan oo kala duwan: bixinta adeegyada, shafaafiyadda/daah furanta, ka-qaybgal iyo wadaagidda mas'uuliyadaha.  
 طريقة في فهم السلطة وممارستها. من سمات الحوكمة الجيدة التمتع بمستوى جيد من التنظيم والكفاءة وهو ما يمكن قياسه وفق عدة معايير: الإنجاز والشفافية والمشاركة ومشاطرة المسؤوليات.  
 حكم رشيد: العراق، فلسطين، اليمن
- (225) **Governing/ruling party** **Xisbiga talada haya** **حزب حاكم**  
 The party of a prime minister or a president governing by majority vote.  
 Xisbiga ra'iisul wasaarada ama madaxweynaha ee awoodda dawladnimo ku haysta aqlabiyad codadka ah.  
 حزبٌ رئيس الحكومة أو رئيس الجمهورية الذي يتولى الحكم عبر أصوات الأغلبية.
- (226) **Government** **Xukuumad** **حكومة**  
 Political body within a state which holds executive power to establish the general policy of the state and enforce the law. A government can be formed by parliament, as is the case in a parliamentary system, or by a president who is elected by universal suffrage, as is the case in a presidential system.  
 Hay'ad siyaasadeed oo dowladda gudaheeda ka haysa xilka ama awoodda fulinta si ay u abuurto siyaasadda guud ee dawladda isla markaana dhaqan gelisa. Dawladda waxaa sameyn kara baarlamaanka, sida ay raacaan nidaamyada baarlamaaniga ihi, ama madaxweyne ay toos udoorteen cod-bixiyayaasha dalka oo dhami, sida ay raacaannidaamadamadaxweynanimadu.  
 هيئةٌ سياسيةٌ في الدولة تمسكُ بزمام السلطة التنفيذية، وتضطلع بموجبا بمهمة وضع السياسة العامة للدولة وتنفيذ القانون. قد يقر البرلمان تشكيل الحكومة كما هو الحال في الأنظمة البرلمانية، وقد يقوم بذلك رئيس منتخب انتخابيا جامعا ومباشرا كما هو الشأن في الأنظمة الرئاسية.
- (227) **Governmental Election Management Body** **Hey'adda maareynta doorashada ee dowladda** **هيئة حكومية لإدارة الانتخابات**  
 Entity responsible for organising and implementing voting operations under the control of a government ministry (usually the Ministry of the Interior).  
 Hay'ad ka mas'uul ah abaabulidda iyo hirgalinta hawlgalada codaynta ee hoostagtya wasaarad dowladeed (sida caadiga ah Waraasadda Arrimaha Gudaha).  
 هيئةٌ تُعهدُ إليها مهمة تنظيم وتنفيذ العمليات الانتخابية تحت سلطة إحدى الوزارات والتي غالبا ما تكون وزارة الداخلية.
- (228) **Governorate** **Maamul gobol** **محافظة/ولاية**  
 An administrative division of a country, headed by a governor. The term governorate is often used in translation from non-English-speaking administrations. The term *muhafazah* (and more rarely *wilayah*, e.g. in Tunisia) is widely used in Arab countries to describe an administrative unit. Some governorates combine more than one *wilayah*, while others closely follow traditional boundaries inherited from the Ottoman Empire's *vilayet* system.  
 Qayb ama gobol maamul oo dal leeyahay, oo uu/ay ka madax tahay guddoomiye gobol ama gabarka mid ah maamulka dal, oo uu madax ka yahay guddoomiye gobol/gobarnatoore. Erayga 'governorate' ayaa badi la adeegsadaa marka tarjumadaha la sameynayo dalalka aan ku hadlin Ingiriisida. Erayga 'Muxaafada' (iyo marar dhif ah Wilaayah, tusaale ahaan Tuuniisiya) ayaa si ballaaran loogu isticmaalaa dalalka Carabta si loogu sifeeyo unug maamul. Maamul goboleedyada qaarkood waxay ka kooban yihiin in ka badan hal wilaayad, halka dalal kalena ay raacaan xuduudihii taariikheed ee ay ka dhaxleen Boqortooyaddii Cusmaaniyadda ee adeegsan jirtay nidaamka Vilayet.  
 قسم إداري من الدولة يترأسه محافظ. تستعمل عبارة المحافظة (قليلا ما تُستعمل كلمة الولاية مثلما هو موجود في تونس) على نطاق واسع في البلدان العربية للحديث عن وحدات إدارية. بعض المحافظات تضم أكثر من ولاية بينما يعتمد بعضها الآخر على الحدود التقليدية الموروثة عن نظام ولايات الإمبراطورية العثمانية.

- (229) **Heterogeneous district**  
Electoral district in which, either by design or as a result of the application of other criteria for boundary delimitation, the electorate contains social, ethnic, religious or linguistic diversity.
- Degmo dadkeedu kala duwan yihiin**  
Degmada doorasho qorshe ku tala gal ah awgii ama natiijada shuruudo kale oo loo adeegsaday jeexitaanka xuduudaheeda awgeed, ay cod-bixiyayaashu ka kooban yihiin dadyow ku kala duwan dhinaca ijtimaaciga, qowmiyadda, diinta, ama luqaddaba.
- دائرة غير متجانسة**  
دائرة انتخابية تضم تنوعاً اجتماعياً أو عرقياً أو دينياً أو لغوياً. قد يحدث هذا نتيجة جهد مقصود أو اعتماداً على المعايير المتبعة أثناء ترسيم الدوائر الانتخابية، وقد يحدث دون قصد.
- 
- (230) **Highest average method**  
Formula used in party list proportional voting systems to convert votes into seats. The total number of votes for each party or list is divided by a series of divisors using the D'Hondt method (1,2,3, etc.) or Sainte-Laguë method (1, 3, 5, etc.). After each round, the party or list with the best average wins the seat. The process continues, with the division of the total number of votes obtained per list by the sequence of numbers until all seats are allocated.
- Habka boqolleyda ugu badan**  
Qaacido lagu adeegsado nidaamyada codaynta liiska xisbiga ee saamiga matilaadda si loogu beddelo codadka kuraas. Tirada guud ee codadka ee xisbi kasta ama liis kasta waxaa loo qaybiyaa qaybiyeyaal taxane ah iyada oo la adeegsanayo habka D'Hondt (1,2,3, iwm.) ama habka Sainte-Laguë (1, 3, 5, iwm.) Kadib wareeg kasta, xisbiga ama liiska leh celceliska ugu wanaagsan wuxuu ku guulaysanayaa kursiga. Geeddi-socodka wuu soconayaa, iyada oo la qaybinayo tirada guud ee codadka ee uu helay liis kasta sida ay isku xigaan tirooyinka ilaa dhammaan kuraasta lagu qoondeeyo.
- طريقة المتوسط الأعلى**  
طريقة تستخدم في نظم قوائم التمثيل النسبي لتحويل الأصوات إلى مقاعد. حيث يتم تقسيم مجموع الأصوات التي نالها حزب أو قائمة على سلسلة من القواسم، بموجب طريقة «دوندت» (قسمة على ١ و ٢ و ٣، إلخ) أو «سانت لاغي» (قسمة على ١ و ٣ و ٥، إلخ). وبعد كل جولة، يفوز بالمقعد القائمة أو الحزب الذي نال المتوسط الأعلى. ويستمر الفرز، مع تقسيم مجموع الأصوات التي نالها الحزب على أرقام متعاقبة، حتى يتم شغل كل المقاعد.  
طريقة أكبر المتوسطات: تونس
- 
- (231) **Homogeneous district**  
Electoral district in which there is substantial social, ethnic, religious or linguistic uniformity among potential voters. This can be the result of a deliberate effort at the time of boundary delimitation, or not.
- Degmo dadkeedu isku mid yahay**  
Degmada doorasho oo ay ka jirto in codbixiyayaasheedu ay si weyn isugu mid yihiin dhinacyada bulsho, qowmiyadeed, diimeed, amaba luqadeed. Arrintaasi waxay noqon kartaa mid ka dhalatay qorshe iyo dadaal si badheed iyo ku tala gal ah loo sameeyay markii la jeexayay xuduudeeda, ama mid aan sidaa ku iman.
- دائرة متجانسة**  
دائرة انتخابية تعكس انسجاماً اجتماعياً أو عرقياً أو دينياً أو لغوياً. قد يحدث هذا نتيجة جهد مقصود أو اعتماداً على المعايير المتبعة لترسيم الدوائر الانتخابية وقد يحدث دون قصد.

(232) **Human rights**

Rights to which a person is inherently entitled, regardless of nationality, citizenship, race, ethnic origin, language, gender, sexual orientation or abilities. Human rights are the fundamental rights of every human being. They define the relationship between an individual and the powers that be, in particular the state. They establish the limits within which the state may use that power and they oblige the state to take positive measures to ensure that all human beings can enjoy their rights. (See: International Declaration of Human Rights.)

**Xuquuqda insaanka**

Xuquuqaha uu qofku u dhashay ee aan laga qaadi karin iyadoo aan loo egeeyn dhalashadiisa, jinsiyadiisa, qoladiisa, qowmiyadda uu ka soo jeedo, luqadda, jinsiga, nociisa galmo ama kartidiisa iyo awoodiisa. Xuquuqda aadanuhu waa xuquuqda asaasiha ah ee qof wal oo aadami ihi leeyahay. Xuquuqahaasi waxay qeexaan xiriirka u dhexeeya shakhsiga iyo awoodaha jira, gaar ahaa dawladda. Waxay macneeyaan ilaa xadka ay dawladdaasi awoodeeda adeegsan karto waxayna ku waajibayaan dawladda in ay tallaabooyin wanaagsan ka qaadoahaan xaqa u leeyahay, iyada oo aan la tixgelinayn jinsiyadda, dhalashada, isirka, asalka qowmiyadda, luuqadda, dheddig-labood, dookha galmo ama awoodaha. Xuquuqaha aadanaha waa xuquuqaha aasaasiga ah ee bini'aadan kasta. Waxay qeexaan xiriirada u dhexeeya shaqsiga iyo awoodaha jira, gaar ahaan dowladda. Waxay aasaasan xaddadka gudaha ee laga yaabo in dowladda ay adeegsato awoodaas waxayna ku waajibayaan dowladda in tallaabooyinka wax ku ool ah qaado si loo sugo in dhammaan xuquuqda aadamuhu noqoto mid ay dadku meel marsan karaan (Eeg: Baaqa Caalamiga ah ee Xuquuqal Insaanka.)

**حقوق الإنسان**

حقوق متأصلة في الشخص بصفته إنساناً، بصرف النظر عن صفته كمواطن أو جنسيته أو عرقه أو إثنيتيه أو لغته أو جنسه، أو ميوله الجنسية أو قدراته. وحقوق الإنسان هي الحقوق الأساسية لكل كائن بشري. وهي تحدد العلاقة بين الفرد والسلطة القائمة، وخاصة الدولة. وتضع حدوداً يمكن للدولة أن تمارس سلطاتها في إطارها وتلزمها في الوقت نفسه باتخاذ تدابير إيجابية لضمان أن يتمكن كل كائن بشري من التمتع بحقوقه. (انظر: الإعلان العالمي لحقوق الإنسان).

(233) **Hung parliament**

Electoral result whereby no single party or coalition commands an absolute majority of the seats.

**Baarlamaan cakiran**

Natiijo doorasho oo aan halhal xisbi ama axsaab wadaag ihi aanay helin aqlabiyad buuxda oo kuraasta baarlamaanka ah.

**برلمان معلق**

برلمان لا يحوز فيه أي حزب أو كتلة أو ائتلاف على أكثر من نصف عدد المقاعد.

- (234) **Identity card** **Warqadda aqoonsiga** **بطاقة هوية**  
 Official document usually bearing a photograph that is issued by the authorities to citizens so that they may prove their identity. Dokumeenti rasmi ah oo sida caadiga ah wata sawir oo ay siiyaan maamuladu muwaadiniinta si ay u xaqiijiyaan aqoonsigooda.  
 وثيقة رسمية عادة ما تحمل صورة شخصية تُصدرها السلطات للمواطنين لإثبات هويتهم.  
 بطاقة شخصية: الأردن  
 بطاقة التعريف الوطنية: تونس  
 بطاقة إثبات الشخصية: فلسطين  
 بطاقة تحقيق الشخصية: مصر  
 بطاقة إثبات الهوية: اليمن
- 
- (235) **Identity theft/impersonation** **Xatooyo aqoonsi/iska-dhigid qof kale** **انتحال شخصية**  
 Type of election fraud in which an individual's identity is stolen in order to usurp his or her vote. Nooc khiyaamoo doorasho ah oo qof aqoonsigiisa lagu xado si loo boobo qofkaa codkiisa/codkeeda.  
 شكّل من أشكال التزوير في الانتخابات، يُقصد به انتحال هوية ناخب بغرض التصويت بدلا منه.  
 انتحال صفة: تونس، لبنان  
 سرقة الهوية: اليمن
- 
- (236) **Impartiality** **Eex la'aan/dhexdhexaad** **حياد**  
 Principle by which decisions are made in an objective manner and without preconceptions or bias. Mabda'a go'aanada loo gaaro hab dhexdhexaad ah oo ka xor ah afkaar hore loo sii aaminsanaa iyo eex.  
 مبدأ يجب بمقتضاه اتخاذ القرارات بطريقة موضوعية ودون التحيز لطرف على حساب آخر.
- 
- (237) **Incumbent candidate** **Murashaxa xilka haya** **مرشح منتهية ولايته**  
 Candidate whose term in office has ended and who decides to run in the election. Murashax muddadiisa xilka dhammeystay oo hadana go'aansaday in uu u tartamo doorashada.  
 مرشح يشغل منصباً انتهت مدة ولايته عليه ولكنه قرر أن يترشح لولاية أخرى في الانتخابات الجارية.  
 مرشح شاغل للمنصب: لبنان



(238) **Independence (Election Management Body)**

One of the basic principles for an electoral administration for its action to be considered credible and as a factor that induces confidence in the process. While it is arguably the most recognised principle of electoral administration, there can be a lack of clarity as to what is meant by 'independence', which is often confused with 'autonomy'. An 'independent Election Management Body (EMB)' is defined as one that is autonomous from government structures, meaning structural independence. The principle of independence relates not to its structural status within government agencies but to the possibility for an EMB to act without undue pressure from anyone, be it the government, political parties or pressure groups. This is known as functional independence, regardless of the type of EMB model chosen (governmental, mixed or autonomous).

**Hey'adda Maareynta Doorashada ee Madaxa Bannaan**

Mid ka mid ah mabaadi' da aasaasiga ah ee maamulka doorashada si hawlgalkiisa loogu tixgeliyo in uu yahay mid la aamini isla markaana noqota arrin kalsooni ku kordhisa hannanka doorasho. Inkastoo lagu doodi karo in ay tahay mabda'a laagu aqoonsi badan yahay ee maamulka doorashada, waxaa dhici karta in aanay waadax ahayn waxa looga jeedo 'mada-bannaanida', taasoo badanaa lagu khaldo 'is-maamulka' ('autonomy'). Hay'adda Maareynta Doorashooyinka ee Madaxa Bannaani waxaa lagu qeexaa in ay tahay mid ka madax bannaan maamulka qaabka dawladeed, taasoo macnaheedu yahay madax bannaani qaabeed. Mabda'a madax-baanaanidu lama xiriiri madax-bannaanida qaabeed ee hay'adda ee hay'adaha xukuumadda gudahooda, haseyeeshee wuxuu ku lug leeyahay in ay suura gasho in Hay'addan Maareynta Doorashooyinka in ay hawlaha u qabsato iyadoo aanu ku iman wax cadaadis ah oo meela kaga yimaadda, hadday noqon lahayd xukuumadda, axsaabta siyaasadeed ama kooxaha cadaadis (pressure groups). Arrintaa waxaa loo yaqaan madax-bannaanida shaqo (functional independence), iyadoo aan loo eegin nooca Hay'adda Maareynta Doorashooyinka (mid xukuumadeed, mid isku-jir ah ama mid madax bannaan).

واحد من المبادئ الأساسية للإدارة الانتخابية حتى يتمتع عملها بالمصداقية، وواحد من العوامل التي تبعث على الثقة في العملية الانتخابية. وبينما يمكن القول إن الاستقلال هو أكثر المبادئ المعترف بها فيما يخص الإدارة الانتخابية، فإن هناك قدرا من عدم الوضوح يعترى معنى «الاستقلال» الذي يتم خلطه عادة بـ «الاستقلالية». يمكن تعريف «الهيئة المستقلة لإدارة الانتخابات» بأنها تلك التي تتمتع بالاستقلالية عن الهياكل الحكومية بمعنى الاستقلال الهيكلي. لكن مبدأ الاستقلال لا يرتبط فقط بالعلاقة الهيكلية بين الإدارة الانتخابية والمؤسسات الحكومية، وإنما يتعلق بقدرة هيئة إدارة الانتخابات على التصرف دون أي ضغوط غير مبررة من أي طرف؛ سواء كان ذلك الطرف هو الحكومة أو الأحزاب السياسية أو مجموعات الضغط. يعرف هذا بالاستقلال الوظيفي بغض النظر عن طبيعة هيئة الإدارة الانتخابية من حيث كونها (حكومية، أو مختلطة، أو مستقلة).

(239) **Independent candidate**

Candidate who belongs to no political party.

**Murashax madaxbannaan**

Murashaxa aan ka tirsanayn xisbi siyaasadeed.

**مرشح مستقل**

مرشح لا ينتمي إلى حزب سياسي.

(240) **Indirect suffrage**

Process in which voters in an election do not choose between candidates for an office but rather elect persons who will then make the choice. An example of this is when voters elect their representatives in parliament who, in turn, elect the president.

**Doorasho aan toos ahayn**

Nidaam ay cod-bixiyeyaasha doorasho aanay ku kala dooran murashaxiinta xilka balse taa beddelkeeda ay doortaan shaqsiyaad iyagu wax doorta Tusaalahan waxaa ka mid ah marka cod-bixiyeyaasha ay doortaan wakiiladooda baarlamaanka, kuwaas oo iyana doorta madaxweynaha.

**انتخاب غير مباشر**

عملية انتخابية لا يصوت فيها الناخبون للاختيار بين المرشحين لمنصب، بل لانتخاب الأشخاص الذين سيقومون بالاختيار بين المرشحين. مثلاً عندما ينتخب الناخبون أعضاء مجلس النواب الذين يقومون، بدورهم، بانتخاب رئيس الجمهورية.

(241) **Information officer**

Person appointed by the election authority to provide information to the public, generally in every polling station. The information officer guides voters and provides assistance to those who experience difficulties in exercising their right to vote.

**Sarkaalka xogta**

Qofka ay u magacaabeen maamulka doorashadu in uu/ay siiyaan dadweynaha wixii macluumaad ah, guud ahaan goob doorasho oo walba. Sarkaalka macluumaadka wuxuu hгаа cod-bixiyayaasha wuxuuna siinaa gargaar kuwa dadka ay soo food saaraan dhibaatooyin la xiriira in ay xaqooda codbixineed adeegsadaan.

**موظف استعلامات**

شخصٌ تعينه الإدارة الانتخابية، في كل محطة اقتراع، ليقدم معلومات للجمهور. وهو يتولى توجيههم إذا تعرّضوا للصعوبات لدى ممارسة حقهم في الانتخاب. يطلق عليه أحياناً «موظف إرشاد الناخبين».

مرشد انتخابي: الأردن

عون إرشادات: تونس

مرشد السجل: العراق

(242) **Integrity cost**

Expenses that a country incurs to ensure that elections take place in an environment of fairness and to guarantee a level playing field for all. Such costs can be related to providing equitable media access for parties, party funding, voter education and, in some cases, international peace-keeping missions and/or domestic security forces.

**Kharashka daacadnimada/hufn aanta**

Kharashaadka uu wadanka galo si uu u hubiyo in doorashooyinka ay ku dhacaan jawi caddaalad isla markaana uu dammaanad qaado in tartan loo siman yahay la galo. Kharashyadaasi waxay noqon karaan kuwo la xiriira in la helo fursado dhinaca qalabka warbaahinta oo ay axsaabtu u siman yihiin, taageerada dhaqaale ee xisbiyada, waxbarashada codbixiyayaasha iyo, mararka qaar, hawl-galada nabad ilaalinta ee caalamiga ah iyo/ama ciidamada ammaanka ee dalka ah iyo ballanqaadka doorasho ay u siman yihiin dhammaan. Kharashaadka noocas ah waxay la xiriiri karaan bixinta helitaanka warbaahin cidna u eexan ee xisbiyada, maalgelinta xisbiga, waxbarashada cod-bixiyaha iyo xaaladaha qaar, hawlgalo nabad-ilaalin caalami ah iyo/ama ciidmadaha ammaanka gudaha.

**تكلفة النزاهة**

التكلفة التي تتحملها الدولة لضمان نزاهة الانتخابات وتوفير فرص متكافئة للجميع. وتتعلق هذه التكلفة بإجراءات تضمن الإنصاف في توزيع الظهور على وسائل الإعلام، وتمويل الأحزاب السياسية وتثقيف الناخبين. كما تشمل في بعض الأحيان مصروفات بعثات حفظ السلام الدولية وقوات الأمن.

(243) **Internal rules/regulations**

Set of general rules that govern the internal workings of a collective authority or legislature, such as the creation of committees, distribution of roles, definition of rules of deliberation or determining voting procedure (by show of hands or secret ballot), etc.

**Xeer hoosaadyo**

Sharci-ga guud ee degsan ee lagu maamulo hawlaha maamul wadajira ama sharci-dejin, sida abuuritaanka guddiyo, kala qaybinta doorarka, qeexitaanka xeerarka hawsha iyo fadhida lagu maamulayo ama lagu go'aansanayo nidaamka codeynta (iyadoo la adeegsanayo gacan taag ama cod-bixin qarsoodi h), iwm. gudaha ee maamulka ama sharci-dejyaasha wadareed, sida abuurista/sameynta guddiyo, qaybinta doorarka, qeexitaanka sharciyada ka baraandegista ama go'aminta habka codaynta (iyada oo la muujinayo gacamaha ama cod-bixin qarsoodi ah), iwm.

**نظام داخلي**

مجموع القواعد العامة التي تنظم سير العمليات الداخلية لهيئة جماعية أو لمجلس تشريعي، مثل تشكيل اللجان أو توزيع المهام عليها أو تحديد قواعد التداول أو تحديد إجراءات التصويت ( برفع اليد أو التصويت السري) وما إلى ذلك.

لائحة داخلية: مصر

- (244) **International Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination (ICERD)** **Heshiiska Caalamiga ah ee Baabi'inaya Nooc Kasta oo Isir Takoor ah** **الاتفاقية الدولية للقضاء على جميع أشكال التمييز العنصري**
- Adopted in 1965, ICERD is a United Nations convention that commits its members to the elimination of racial discrimination and the promotion of understanding among all races. Iyadoo la ansixiyay 1965, Heshiiska Caalamiga ah ee Baabi'inta Nooc Kasta oo Isir Takoor ah (ICERD) waa heshiis Qaramada Midoobay oo ku waajibinaya xubniheeda in la baabi'iyoo dhammaanba wixii isir takoor ah iyo in la horuumariyo lana dhiiri geliyo isfahamka isirada oo dhan.
- اتفاقية للأمم المتحدة تم توقيعها عام ١٩٦٥، وتلزم الدول التي وقّعت عليها بالقضاء على كافة أشكال التمييز العنصري وتشجيع التفاهم بين كافة الأعراق.
- 
- (245) **International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR)** **Heshiiska Caalamiga ah ee Xuquuqda Madaniga iyo kuwa Siyaadeed** **العهد الدولي للحقوق المدنية والسياسية**
- The ICCPR builds on the right to political participation by further detailing the requirements associated with elections that are a key part of this right. Article 25 of the ICCPR has been referred to as 'the cornerstone of democratic governance and genuine elections in international law.' The ICCPR has been signed and ratified by more than 160 states, thereby making it legally binding for those countries. Heshiiska Caalamiga ah ee Xuquuqda Madaniga ah iyo kuwa Siyaasadeed wuxuu ku tiirsan yahay xuquuqda ka qayb qaadashada siyaasadeed isagoo sii faahfaahinaya shuruudaha doorashooyinka ku lugta leh kuwaasoo ah qayb muhiim ah oo ka tirsan xuquuqdan. Qoddobka 25 ee Heshiiska Caalamiga ah ee Xuquuqda Madaniga ah iyo kua Siyaasadeed waxaa lagu tilmaamaa 'saldhigga dawladdnimada diimuqraadiga ah iyo doorashooyin dhab ah marka la eegayo sharciga caalamiga ah' Heshiiskan Caalamiga ah ee Xuquuqda Madaniga ah iyo kuwa Siyaasadeed waxaa saxiixay oo ansixiyay 160 dawladood, taasoo ka dhigeysa sharci ku waajib ah oo qabanaya dalalka.
- يَفْصَلُ العهد الدولي للحقوق المدنية والسياسية المتطلبات المتعلقة بالانتخابات كجانب أساسي من الحق في المشاركة السياسية. وتعتبر المادة ٢٥ من العهد «حجر الزاوية للحكومة الديمقراطية والانتخابات النزيهة في القانون الدولي». وقد قام بالتوقيع والمصادقة على العهد أكثر من ١٦٠ دولة مما يجعله مُلزمًا قانونًا لهذه البلدان.
- 
- (246) **International election assistance** **Gargaarka caalamiga ah ee doorashada** **مساعدة انتخابية دولية**
- Financial and/or technical support provided by international organisations or specialised NGOs to a country in order to help it organise elections. Taageero maaliyadeed iyo/ama farsamo oo ay siiyaan ururada caalamiga ah ama ururada aan Dawliga ahayn (NGO's) si ay ugu caawimaan dalka in uu qabto doorashooyin.
- مساعدة مادية أو تقنية تقدمها هيئات دولية أو منظمات غير حكومية متخصصة من أجل تنظيم الانتخابات في دولة ما.
- 
- (247) **International election observer** **Korjoogaha caalamiga ah ee doorashada** **مراقب دولي**
- Non-citizen individual recruited by international organisations to monitor the integrity and fairness of an election. Shaqsi aan ahayn muwaadin ee u shaqeeya urur caalami ah si uu u ilaaliyo daacadnimada iyo cadaaladda doorasho.
- شخص من غير مواطني البلد تُعَيِّنُهُ إحدى المنظمات الدولية ضمن فريق لرصد شرعية الانتخابات ونزاهتها.

(248) **Internet campaign**

Any means of contact with voters using computer-based or other electronic communication methods. This involves developing a campaign on the internet using web sites and social networks.

**Ololaha shabakadda internetka**

Hababkasta oo xiriir, oo cod-bixiyayaasha adeegsanayaan nidaam isgaarsiineed oo ku saleysan koombiyuutar ama hababka kale ee isgaarsiinta ee elektaroonigga ah. Arrintani waxay ku lug leedahay in la sameeyo olole loo adeegsanayo internetka, iyadoo la isticmaalayo baraha shabakadda internetka (websites) iyo baraha isku xirka bulsho (social networks.)

**حملة عبر الإنترنت**

أي وسيلة من وسائل الاتصال بالناخبين تعتمد أجهزة الحاسوب وشبكات الاتصال الإلكترونية، مما يتطلب تطوير حملة على شبكة الإنترنت تستخدم كلا من مواقع الإنترنت وشبكات التواصل الاجتماعي.  
حملة إلكترونية: مصر

(249) **Intimidation (in an electoral context)**

Any action that creates physical or moral pressure on voters, candidates or any other player in the electoral process to alter, modify or change his or her intention or behaviour under duress.

**Cagajugleyn (xaaladda doorashada)**

Tallaabo kasta oo ku sameyneysa cod-bixiyayaasha, murashixiinta ama jilayaasha kale ee ka ku lugta leh hannanka doorashada cadaadis duleed ama mid niyadeed si ay u beddelaan, uga leexdaan ama uga baydhaan ujeedooda ama dhaqankooda, iyadoo la khasbayo.

**تخويف (في السياق الانتخابي)**

أي عمل يخلق ضغطاً مادياً أو معنوياً على الناخبين أو المرشحين أو أي طرف آخر في العملية الانتخابية من أجل تغيير إرادته أو التأثير عليها أو على سلوكه تحت الإكراه.  
تأثير على حرية الناخبين: الأردن، فلسطين

(250) **Invalid ballot**

Voting paper that is marked incorrectly, in a way that does not conform with the electoral law and procedures, or is illegible so that the voter's choice cannot be determined. Several things can invalidate a ballot, according to the electoral law: (1) a non-compliant ballot, when candidates themselves are responsible for printing individual ballots; (2) a ballot that reveals the identity of the voter (with his or her signature, for example), thus violating the principle of secrecy; (3) a ballot on which a voter's choice cannot be clearly determined. Invalid ballots are not included in the vote count.

**Cod khasaaray**

Waraaq cod-bixin oo loo calaamadeeyay si khaldan, si aan waafaqsanayn sharciga iyo habraacyada doorashada, ama aan loo arkin loo arko mid u qalanta in doorashada cod-bixiyaha la garto. Dhowr arrimood ayaa khasaarin kara warqadda codka, sida uu dhigayo sharciga doorashadu: (1) warqad cod aan nidaamka waafaqsanayn, marka mura-shaxiinta laftoodu ka masuulka yihiin daabacaadda waraaqaha codeynta oo mid-mid ah; (2) warqad cod oo sheegeysa ama muujinaysa aqoonsiga cod-bixiyaha (oo ay ku yaaliin saxiixiisa/saxiixeeda, tusaale ahaan), taasoo ku xad gudbeysa mabda'a qarsoonimada; (3) warqad cod oo oo doorashada codbixiyaha aan si cad loo garan karin. Warqadaha codka ee khasaara laguma daro tirada codadka

**ورقة اقتراع باطلة**

ورقة اقتراع تم ملؤها بصورة تخالف ما يحدده القانون الانتخابي وإجراءات الاقتراع، أو أنها غير مقروءة ولا يمكن التعرف على اختيار الناخب فيها. ثمة عدة عوامل تُبطل صلاحية ورقة الاقتراع بموجب قانون الانتخابات منها: (١) أن تكون الورقة غير مستوفية للمواصفات عندما يكون المرشحون مسؤولين عن طباعة فرادى البطاقات؛ (٢) عندما يمكن التعرف على هوية الناخب من الورقة (بالتوقيع عليها مثلاً) مما يشكل انتهاكاً لمبدأ سرية التصويت؛ (٣) بوضوح. لا تُحسب أوراق الاقتراع الملغاة ضمن إجمالي الأصوات الصحيحة.

ورقة تصويت ملغاة: تونس

بطاقة اقتراع باطلة: مصر

(251) **Judicial action**

A judicial process initiated to address a specific legal problem. With respect to an election, legal action can be taken regarding any phase of the process, including voter registration, candidate nomination, voting operations, a dispute over results or any other phase of the electoral process.

**Tallaabo garsoor**

Hannaanka garsoor ee la soo jeediyo si loo xalilo mushkilad dhinaca sharciga ah oo cayiman. Marka la eego doorashada, waxaa la qaadi karaa tallaabo sharci oo ku tacaluqda qayb walba oo ka mid ah wejiyada hannaanka, oo ay ku jiraan diiwaan gelinta cod-bixiyaha, magcaabidda murashaxa, hawlgalada codeynta, muran ka dhasha dhinaca natiijooyinka ama weji kale oo ka mid ah hannaanka doorashada. oo si ay wax uga qabato dhibaato sharci gaar ah. Marka loo eego doorashada, tallaabo sharci ayaa la qaadi karaa oo khuseysa marxalad kasta ee g

**إجراء قضائي**

عملية قضائية للبت في مشكلة قانونية محددة. وفيما يتعلق بالانتخابات، يمكن اتخاذ إجراءات أمام القضاء بشأن أي مرحلة من مراحل العملية الانتخابية، ويشمل ذلك التسجيل في القوائم الانتخابية، والترشحات، وعمليات الاقتراع، والنزاعات المتعلقة بنتائج الانتخابات.

إجراء قانوني: فلسطين، مصر

مراجعة قضائية: لبنان

(252) **Landslide victory**

Election in which a candidate or party wins a significantly large number of votes or seats, many more than the rivals.

**Guul weyn**

Doorasho xisbi ama murashax uu ku guuleystay tiro codadka ama kuraas ah oo aad uga fara badan tirada ay heleen kuwa la tartamayaa.

**فوز ساحق (في الانتخابات)**

نجاح مرشح أو حزب في الحصول على عدد من الأصوات أو المقاعد يفوق ما حصل عليه منافسوه في الانتخابات بفارق كبير.

(253) **Largest remainder method**

A technique used in proportional representation voting systems, involving a two-phase process for allocating seats. Firstly, seats are divided in proportion to the number of votes obtained by each candidate. This ratio varies depending on the quota system used (for example, Hare, Droop or Imperiali). Secondly, the 'largest remainder' principle is applied: unused votes (with which the corresponding candidates have not obtained seats) are classified in decreasing order and the resulting classification is used to allocate remaining seats, with the first seat going to the list that has the largest number of remaining unused votes, the second seat to the list with the next largest amount and so on.

**Habka haraaga ugu badan**

Farsamo loo isticmaalo habka doorashada saami qaybsiga boqoleyda codadka, iyadoo la marayo laba weji oo kuraasta loo qoondeynayo. Marka koowaad, kuraasta waxaa loo qaybinayaa saami u dhigma tirada codadka ee uu helo murashax waliba. Saami qaybsigaasi waa mid kala nooc-nooc ah, iyadoo ku xiran hadba nidaamka saami qaybsiga ee la adeegsado (tusaale ahaan, nidaamyada Hare, Droop ama Imperiali). Marka labaad, waxaa la adeegsadaa mabda'a loo yaqaan 'soo haraaga ugu weyn' ('largest remainder' principle): codadka aan la isticmaalin (ee murashaxiinta dhigooda ihi aanay ku helin wax kuraas ah) ayaa loo kala saaraa hab mar walba sii yaraanaya kala soocaa soo baxa ayaana loo adeegsadaa in la qoondeeyo kuraasta soo hadha, iyadoo kursiga u horreeya la siinayo liiska haysta tirada ugu badan ee codadka soo hadha ee aan la isticmaalin, kursiga labaadna la siinayo liiska haysta tirada ku soo xigta ee ugu badan ee codadka aan la isticmaalin, habkaa ayeeyna ku sii soconaysaa.

**طريقة الباقي الأكبر**

إحدى الطرق المستخدمة لتوزيع المقاعد في نظم التمثيل النسبي، وقوام هذه الطريقة عملية من مرحلتين لتوزيع المقاعد. تتمثل المرحلة الأولى في التوزيع النسبي للمقاعد حسب عدد الأصوات التي حصل عليها كل من المرشحين. ويختلف تحديد هذه النسبة باختلاف حصة المقعد المعتمدة (على سبيل المثال: حصة «هار» أو «دروب» أو «إمبريالي») ثم يُطبق مبدأ «الباقي الأكبر» في المرحلة الثانية، حيث يتم تصنيف الأصوات المتبقية (أي الأصوات التي لم تمكن أصحابها من الحصول مقابلها على مقاعد) ترتيباً تنازلياً، وتوزع المقاعد المتبقية على أساس هذا الترتيب التنازلي - فيعطى أول مقعد من المقاعد المتبقية للقائمة التي لها أكبر عدد من الأصوات المتبقية، والمقعد الثاني للقائمة التي تليها، وهلم جرا.

طريقة أكبر الباقي: تونس

طريقة أعلى البواقي: مصر

(254) **Legal framework**

Broad system of rules surrounding the electoral process, consisting of constitutional provisions, legislation and regulations.

**Haykal sharciyeed**

Nidaam xeerar oo ballaaran oo ku xeeran hannaanka doorashada, kaasoo ka kooban qoddoba dastuur, sharci iyo qawaaniin.

**إطار قانوني**

مجموعة النصوص والقواعد القانونية التي تنظم العملية الانتخابية، وتتمثل في القواعد الدستورية والقوانين الانتخابية واللوائح التنفيذية والقرارات المكتملة ومدونات قواعد السلوك.

(255) **Legislative assembly**

Elected assembly which enacts legislation in a given country. Also called legislative power. The name of the assembly varies from one country to another.

**Golaha sharci-dejinta**

Golaha la doortay ee sameeya sharci dejinta dal. Waxaa kale oo loogu yeeraa awoodda sharci-dejinta. Magaca golahan wey ku kala duwan yihiin dalalku.

**مجلس تشريعي**

مجلس منتخب يتولى مسؤولية سنّ التشريعات في بلد معين. وتختلف الأسماء التي تطلق على المجلس التشريعي من بلد إلى آخر.

مجلس النواب: الأردن، لبنان، مصر، اليمن

(256)	<b>Legislative (or parliamentary) elections</b>	<b>Doorashooyinka sharci-dejinta (ama baarbaarlamaanka)</b>	<b>انتخابات برلمانية / تشريعية</b>
	Elections in which an electorate is called upon to choose the members of the representative body which exercises legislative authority in that country.	Doorasho loogu yeero cod-bixiyayaasha si ay u doortaan xubnaha hay'adda wakiilada ee leh maamulka sharci-dejinta ee dalkaa.	انتخابات يدعى فيها الناخبون لاختيار أعضاء الهيئة التمثيلية المكلفة بممارسة السلطة التشريعية في الدولة. انتخابات نيابية: لبنان
(257)	<b>Legitimate government</b>	<b>Xukuumad sharci ah</b>	<b>حكومة شرعية</b>
	Government chosen through a genuine electoral process, in accordance with the constitution and the law.	Xukuumad lagusoo doortay hannaan doorasho oo xalaal ah, si wafaaqsan dastuurka iyo sharciga. xalaal ah doortay soona martay habka doorashada iyo nidaam waafaqsan dastuurka iyo sharciga.	حكومة يتم اختيارها عن طريق عملية انتخابية شرعية حسب الدستور والقانون.
(258)	<b>Level playing field</b>	<b>Tartan loo siman yahay</b>	<b>مناخ مُهيأ للمنافسة</b>
	Term indicating an environment in which political parties and candidates are able to compete in an election on a basis of equity.	Erey tilmaamaya jawi ay xisbiyada siyaasadeed iyo marashaxiintu ay awood u leeyihiin in ay u tartamaan doorasho iyagoo siman.	مصطلح يشير إلى بيئة يتنافس فيها المرشحون والأحزاب على أرضية من المساواة وتكافؤ الفرص. تكافؤ الفرص: العراق
(259)	<b>Limited voting</b>	<b>Codbixin xaddidan</b>	<b>نظام الصوت المحدود</b>
	Voting system used in multi-member constituencies. Voters have more than one vote but fewer votes than the number of seats to be filled. The candidates with the most votes get elected, but not necessarily with absolute majority. Under a variant of Limited Vote called the Single Non-Transferable Vote (SNTV), voters cast just one vote in multi-member constituencies and seats go to the candidates with the most votes. (See Single Non Transferable Vote.)	Hab codeyn oo loo adeegsado goobaha cod-bixineed ee murashixiinta-badan. Cod-bixiyayaashu waxay leeyihiin in ka badan hal cod haseyeeshee codadkaasi wey ka yar yihiin tirada kuraasta ee loo baahn yahay in la buuxiyo. murashixiinta ugu codka badan ayaa la doortaa oo soo baxa, haseyeeshee khasab maaha in murashixiintaa guuleysatay ay helaan aqlabiyad buuxda. Nooc ka mid ah noocyada nidaamkan oo loo yaqaan Codka Fardiga ah ee aan la Wareejin Karin (Single Non-Transferable Vote [SNTV]), codbixiyayaashu waxay dhiibtaan hal cod oo keliya marka ay ka codeynayaan goobaha codeynta ee murashixiinta badan, kuraastana waxaa ku soo baxa murashixiinta ugu codadka badan. isticmaalo codeynta dhowr seejo. Codeeyaasha waxaa loo ogol yahay in hal mar in ka badan codeeyaan laakiin ay heli karaan codadka yar tirada kuraas ay tahay in la buuxiyo. Murashaxinta hela codadka ugu fara badan ayaa guuleysanaya ayagoon helin aqlabiyada aad ah. Habkan codeynta xaddidan oo loogu yeero codka aan la wareejin karin, codbixiyaasha waxay codkooda ku ridaan kaliyah hal cod seejooyinka xubnaha badan kuraastuse waxay raacdaa murashaxa hela codka ugu fara badan.	نظام انتخابي يستخدم في دوائر تعددية، حيث يمكن للناخب التصويت لأكثر من مرشح واحد على ألا يتجاوز ذلك عدد المقاعد المخصصة للدائرة. ويفوز بالانتخابات المرشحون الذين حصلوا على أكبر عدد من الأصوات دون اشتراط حصولهم على الأغلبية المطلقة. في أحد أشكال نظام الصوت المحدود وهو نظام الصوت الواحد غير القابل للتحويل يكون للناخب صوت واحد فقط في دوائر تعددية، وتذهب المقاعد لمن حققوا أعلى الأصوات.

- (260) **Lobby/pressure groups** People who wish to influence political decisions in order to promote certain political goals or values.
- Garwadeeno/kooxo cadaadis** Dadka ka shaqeeya in ay saameynta ku yeeshaan go'aanada siyaasadeed si ay u horuumariyaan ujeedooyin siyaasadeed ama qiyam cayiman.
- مجموعات ضغط** مجموعة من الأشخاص تلتقي حول إرادة التأثير على القرار السياسي، في اتجاه الترويج لبعض الأهداف السياسية أو بعض القيم.
- لوبيات: تونس  
جماعات ضغط: مصر  
لوبي: اليمن
- 
- (261) **Local elections** Elections held to elect the representatives of a regional or local assembly or any other regional, infra-state body.
- Doorashada degaanka** Doorashooyinka loo qabto si loo soo doorto wakiilada golayaasha gobolada ama deegaanka, ama hay'ad gobol oo kale.
- انتخابات محلية** انتخابات تُجرى لاختيار ممثلين في مجلس إقليمي أو محلي أو غيره من الهيئات دون المستوى الوطني.
- انتخابات بلدية أو جهوية: تونس  
انتخابات بلدية: لبنان
- 
- (262) **Long term observer (LTO)** Electoral observer deployed to observe all the pre- and post-election phases, including election day. He or she can observe all the phases of the process including voter registration, the electoral campaign and election results.
- Korjooge muddo dheer** Korjoogayaasha loo xil saaray in ay indh-indheeyaan doorashada iyo wejiyada ka horreeya iyo kuwa ka danbeeya doorashada, oo ay ka mid tahay maalinta doorashada. Korjeegahaasi wuxuu/waxay indh-indhayn kartaa dhammaan wejiyada hannaanka doorashadaka oo ay ku jiraan diiwaan gelinta cod-bixiyayaasha, ololaha doorashada iyo natiijooyinka doorashada.
- مراقب على المدى الطويل** أحد المراقبين الذين يمارسون عملهم خلال المراحل السابقة للانتخابات واللاحقة عليها وبما يتضمن يوم الاقتراع. بإمكان هؤلاء مراقبة تسجيل الناخبين والحملة الانتخابية والنتائج الانتخابية.
- 
- (263) **Lottery** System used for a single ballot that features a number of candidates or political parties. If alphabetic order is not chosen as the system for sorting candidates, a lottery is organised to decide in which order candidates or political parties will appear on the ballot paper. This lottery is usually organised by the electoral administration.
- Bakhtiyaa-nasiib** Hab loo isticmaalo warqad doorasho ee fardiga ah ee ay ku qoran yihiin dhowrka murashax ama dhowrka xisbi. Haddii kala horreynta xuruufta aan loo adeegsan nidaamka loo adeegsanayo sida loo kala horreysiinayo murashaxiinta/xisbiyada siyaasadeed, waxaa la diyaariyaa bakhtiyaa nasiib si loo go'aamiyo sida ay u kala horreynayaan murashixiintu ama xisbiyada siyaasadeeday marka lagu qorayo warqadda doorashada. Bakhtiyaa nasiibkaa waxaa badanaa diyaariya maamulka doorashada. kooban tahay tiro murashaxiin ah ama xisbiyo siyaasadeed. Haddii aysan u kala sarayn habka alfabeetka ayaa la isticmaalaa falkiye ama kombuyuutar oo loo kala saaraa si ay uga muuqato warqadda doorashada. Nidaamkaas nasiibka ah waxaa diyaariya maamulka doorashooyinka.
- قرعة** طريقة تستعمل في حال اعتماد ورقة اقتراع وحيدة تضم عدة مرشحين أو أحزاب سياسية. في حالة عدم عرض أسماء المرشحين أو الأحزاب السياسية على ورقة الاقتراع حسب الترتيب الهجائي، يتم اللجوء إلى القرعة – التي تقوم بها عادة هيئة الإدارة الانتخابية – لتحديد ترتيب الأسماء.



(264) **Lower House**

In a bicameral legislature, this is the chamber with the highest power in legislative matters and with regards to government. It is always elected by universal suffrage, unlike the Upper House, which is sometimes not elected by direct popular vote.

**Aqalka Hoose/Golaha shacabka**

Sharci dejinta laba aqal ah, aqalkani waa kan leh awoodda ugu sareysa arrimaha sharci dejinta marka loo eego arrimaha xukuumadda Waxaa had iyo goor lagu soo doortaa doorasha guud oo codbixiyayaasha oo dhammi ka soo qayb galaan, taasoo ka duwan habka lagu soo doorto aqalka sare oo, mararka qaarkood aan lagu soo dooran cod-bixin toos ah oo dadweynaha oo dhammi ka qayb galaan.

**مجلس النواب**

هو المجلس صاحب السلطات التشريعية الأعلى في نظام تشريعي ثنائي البرلمان. دائما ما يتم انتخاب ذلك المجلس في انتخابات مباشرة على خلاف المجلس الأعلى الذي لا يُنتخب أحيانا عبر تصويت شعبي مباشر.

مجلس نواب الشعب: تونس

مجلس تشريعي: فلسطين

- (265) **Majority** **Aqlabiyad** **أغلبية**  
Largest number of votes obtained in a vote on a decision, a draft law or the election of a candidate or list of candidates. In some cases, a majority must be absolute or qualified. Cidda hesho doorashada codka ugu fara badan cod-bixin loo qaaday go'aan, sharci qabyo-qoraal ama doorashada murashax ama liiska murasharixiinta. Meelaha qaarkood, aqlabiyadda waa in ay dhameystiran tahay ama ay tahay mid heshay tirada aqlabiyada looga baahnaa. أكبر عدد من الأصوات التي يتم الحصول عليها في تصويت على قرار أو مشروع قانون أو انتخاب مرشح أو قائمة مرشحين. ويجب أن تكون الأغلبية في بعض الحالات مطلقة أو معززة. أكثرية: لبنان
- (266) **Malapportionment** **Qeyb-xumo** **سوء توزيع الناخبين**  
The uneven distribution of voters between electoral districts or constituencies. Hab aan sinnayn oo qaybinta cod-bixiyaasha loo qaybiyo marka loo eego seejooyin/degmooyin doorasheed. التوزيع غير المتساوي للناخبين على الدوائر الانتخابية. عدم عدالة التوزيع: الأردن  
التوزيع غير المتكافئ للناخبين: فلسطين
- (267) **Manufactured majority** **Aqlabiyad la sameeyay** **أغلبية مصطنعة**  
An election result, most commonly found where a plurality/majority system is used, in which a single party or coalition wins less than 50% of the valid votes but an absolute majority of the seats in an elected body. Natiijada doorashado, oo sida qaalibka ah lagu yaqaan meelaha laga isticmaalo nidaamka xisbiyada badan/aqlabiyadda, ee halka xisbi ama xisbiyo wadaag ihi ay ku guuleystaan aqlabiyad ka yar 50% codadka ansaxa ah haseyeeshee hela aqlabiyad buuxda oo kuraasta hay'adda la doortay ah. أحد أشكال نتائج الانتخابات؛ حيث يفوز حزب أو ائتلاف بأكثر من 50٪ من المقاعد على الرغم من حصوله على أقل من 50٪ من أصوات الناخبين. أكثرية مصطنعة: لبنان
- (268) **Mark/tick** **Calaamad/sax** **علامة / وشم**  
A sign defined by electoral law which the voter writes next to or on the name of the candidate or party of their choice on the ballot. Calaamad uu qeexayo sharciga doorashadu oo loo baahan yahay in cod-bixiyuhu uu ku qoro hareerta ama magaca murashaxa ama xisbiga uu doortay dushiisa, ee warqadda codeynta ku yaal. علامة يحددها القانون الانتخابي يضعها الناخب على ورقة الاقتراع أمام اسم المرشح أو الحزب الذي اختاره. إشارة: الأردن، العراق، فلسطين، لبنان
- (269) **Mayor** **Duqa Magaalada** **رئيس بلدية**  
Official who is responsible for a municipal constituency. He or she can be popularly elected or appointed by the government. Sarkaal mas'uul ka ah goob cod-bixineed oo degaan. Wuxuu noqon karaa/ay noqon kartaa mid soo ku soo baxday dorasho cod-bixiyayaasha oo dhami ay ka qayb galeen ama waxaa magcaabi karta xukuumadda. مسؤول يتولى إدارة شؤون البلدية على المستوى المحلي. يمكن أن يكون رئيس البلدية منتخبا على المستوى الشعبي أو مُعيّنا من الحكومة. رئيس مجلس محلي: العراق، مصر، اليمن  
رئيس مجلس بلدي: فلسطين
- (270) **Media** **Warbaahin/saxaafad** **وسائل إعلام**  
Any written, audiovisual, digital or other means of communicating information. The media plays a fundamental role in an election campaign and in voter information. In contemporary democracies, and in particular during election time, this role is regulated by law and monitored. Hab kasta oo isgaarsiin warreed oo loo adeegsado hab qoraal ah, maqal-iyoarag, qaab lamabaro ah (digital) amaba hab kale. Warbaahintu waxay door asaasi ah ka xiyaartaa ololayaasha doorasho iyo xog siinta cod-bixiyayaasha, Diimuqraadiyadaha haatan jira, gaar ahaan muddada doorashada, doorkan waxaa lagu maamulaa sharcila waana la daba-galaa. كل وسيلة لنقل المعلومات سواء كانت مكتوبة أو سمعية بصرية أو رقمية أو غيرها. وتلعب وسائل الإعلام دوراً جوهرياً في الحملة الانتخابية أو في إعلام الناخبين. ويخضع هذا الدور، في الديمقراطيات المعاصرة، وخاصة في فترات الانتخابات، إلى ضوابط قانونية كما يخضع للرقابة.

- (271) **Media coverage** **Tebin warbaahineed** **تغطية إعلامية**  
 Role played by the media in informing the public about an event such as an election. Dooroka ay ka ciyaarto warbaahinta in ay ka wargeliso dadweynaha dhacdo sida doorashada. دورٌ تلعبه وسائل الإعلام في تزويد الجمهور بأخبار عن حدث ما، مثل الانتخابات.
- 
- (272) **Media monitoring** **La socoshada warbaahinta** **مراقبة وسائل الإعلام**  
 Systematic assessment of media coverage of the election process and, in particular, of the election campaign in order to evaluate its role in ensuring transparent and fair elections. This assessment examines how different actors in the election process, in particular candidates, are treated in the media. Media monitoring is usually conducted by an election authority, national or international observers and by civil society. It is also intended to promote the neutrality of the media and equal treatment of candidates, in terms of coverage, airtime, etc. Hab nidaamsan oo lagu qiimeeyo sida ay warbaahintu u daboosho una tebisoo hannaanka doorashada iyo, gaar ahaan, ololaha doorashada, si loo qiimeeyo dooroka ay ku leedahay in la sugo doorasho daah-furan oo cadaalad u dhacda. Qiimeyntaasi waxay eegtaa sida jilayaasha kala duwan ee hannaanka doorashadu, gaar ahaan murashaxiinta, ay warbaahintu ula dhaqanto. Dabagalka warbaahinta badanaa waxaa sameeya maamul doorasho, korjoogayaasha qaran ama kuwa caalamiga ah iyo bulshada rayidka ah. Waxaa kale oo arrintan loogu tala galay in ay adkeyso dhexdhexaadnimada warbaahinta iyo in murashaxiinta loola dhaqmo si isku mid ah, marka la eegayo tebinta warbaahinta iyo waqtiga hawada (airtime) ee la kala siiyo murashaxiinta/xisbiyada, iwm. عملية تقييم منهجية لطريقة تغطية وسائل الإعلام للعملية الانتخابية ولا سيما الحملة الانتخابية، وذلك لتقييم دورها في المساهمة في ضمان انتخابات شفافة وعادلة. ويجري هذا التقييم في ضوء تعامل وسائل الإعلام مع كل المشاركين في العملية الانتخابية ولا سيما تعاملها مع مختلف المرشحين. تجري مراقبة وسائل الإعلام عادةً من قبل السلطة الانتخابية أو المراقبين الوطنيين أو الدوليين أو المجتمع المدني. ويهدف التقييم أيضاً إلى تعزيز حياد وسائل الإعلام واحترام المساواة بين المرشحين من حيث التغطية الإعلامية والوقت المخصص للمرشحين للكلام في وسائل الإعلام، إلخ. تقييم وسائل الإعلام: تونس
- 
- (273) **Media monitoring report** **Warbixinta dabagalka warbaahinta** **تقرير مراقبة / رصد وسائل الإعلام**  
 A report written by a country's media regulatory body, by national or international observer groups or by other civil society groups to evaluate media coverage of the election process and determine whether different candidates were covered in a fair and neutral manner and if they were given equal access to the media. Warbixin qoraal ah oo ay soo diyaariso wadankahay'adda xakameysa ama xukunta warbaahinta dalka, ama kooxaha korjoogtada ah ee qaran iyo kuwa caalamiga ah ama kooxaha kale ee bulshada rayidka ah oo lagu qiimeynayo tebinta warbaahinta ee la xidhiidha hannaanka doorashada, isla markaana lagu go'aaminayo bal in murashaxiinta kala duwan la siiyay waqti isku mid ah si dhexdhexaad ah oo caadil ahna loola dhaqmay, iyo in ay heleen fursado loo siman yahay oo warbaahinta xageeda ah. korjoogayaasha dibedda iyo kuwa dalka ama ururrada bulshada oo laga rabaa in qiimeeyaan habka fidinta warka iyo in ay si kala duwan loola dhaqmay murashaxiinta kala duwan in loo fidiyey hab ay ku dheehan tahay hufnaan iyo dhexdhexaadnimo iyo in ay heleen warbaahin loo siman. تقرير يَصُدَّر عن هيئة مراقبة وسائل الإعلام، أو عن فِرَق المراقبين المحليين أو الدوليين، أو عن منظمات أخرى للمجتمع المدني، يقيّم تغطية وسائل الإعلام للعملية الانتخابية وخاصة مدى احترامها لمبادئ النزاهة والحياد والمساواة في المساحات الإعلامية المتاحة لمختلف المرشحين. تقرير حول التغطية الإعلامية: الأردن  
 تقرير حول أداء وسائل الإعلام: تونس، فلسطين  
 تقرير الرصد الإعلامي: العراق  
 تقرير منظمي وسائل الإعلام: اليمن

- (274) **Media regulatory body** **Hey'adda nidaaminta warbaahinta** **هيئة تنظيم وسائل الإعلام**
- Commission or official body that establishes rules, codes of conduct and codes of ethics in the media and ensures that they are followed. These apply to all forms of media – electronic, audiovisual and written, or to any other means of providing information. The body may be governmental or independent from the government.
- Guddi madax banaan ama mid dawladeed ay dejisa sharciyada, xeerar hoosaadka, nidaam anshaxa ee warbaahinta iyo in ay xaqiijiyaan in nidaamka u hogaan-samaan waxaa ku dhaqma noocyada kala duwan ee warbaahinta ay jiraan hababkeeda casriga. Guddigaas waxay noqon karaan kuwo madax bannaan iyo mid dawladeed.
- هيئة تُعهد إليها مهمة وضع قواعد موحدة ومدونات سلوك وأخلاقيات المهنة المتعلقة بقطاع الإعلام والعمل على تطبيقها. وتشمل هذه القواعد وسائل الإعلام على اختلاف أنواعها بما فيها وسائل الاتصال الإلكترونية والسمعية – البصرية والكتابة وما شابهها من وسائل وخدمات لتقديم المعلومات. هذه الهيئة قد تكون حكومية أو مستقلة عن الحكومة.
- هيئة الإعلام: الأردن  
الهيئة العليا المستقلة للإعلام السمعي البصري: تونس  
المجلس الوطني للإعلام: لبنان
- 
- (275) **Merging constituencies** **Isku-biiridda goobaha/ degaanada codeynta** **دمج الدوائر الانتخابية**
- Combination of two or more constituencies/districts into one. This type of merger can take place when electoral boundaries are redesigned.
- Isku darka labo ama wax ka badan oo goobo-codbixineed/ degaano codeed ah oo hal layskaga dhigo. Arrintani waxay dhacdaa marka xuduudaha doorasho dib loo qaabeeyo.
- دمج دوائر انتخابيتين أو أكثر في دائرة واحدة. وتُجرى عملية الدمج هذه عندما يُعاد رسم حدود الدوائر الانتخابية.
- 
- (276) **Military voting** **Codeynta militeriga** **تصويت العسكريين**
- In some countries, members of the military are allowed to vote. Given that they are often based far from their electoral constituencies, polling centres are sometimes set up inside military bases. In other cases, military personnel vote by mail or proxy. This type of vote is often organised a few days before the official voting day.
- Wadamada qaarkood, xubnaha ka tirsan ciidamada dalka waa loo oggol yahay in ay dhiibtaan cod. Maadaama ay badi deggan yihii saldhigyo ka fog degaanadooda doorasho, mararka qaar xarumaha codbixintu Inta waxaa laga abuuraa saldhigyada militariga gudahooda. Meelaha qaarna, hawl wadeenada militarigu waxay ku codeeyaan boosta ama hab wakiilasho ah. Noocaa codeynta ah waxaa badanaa la diyaariyaa dhowr maalmood ka hor maalinta codeynta ee rasmiga ah.
- يُسمح للعسكريين بالتصويت في بعض البلدان. وبحكم وجودهم غالباً بعيداً عن دوائرهم الانتخابية تُقام لهم أحياناً مراكز اقتراع داخل الثكنات أو يُتاح لهم التصويت بالبريد أو بالوكالة. عادة ما يتم تنظيم هذا النوع من الاقتراع قبل يوم الاقتراع الرسمي بأيام قليلة.
- اقتراع أفراد الشرطة وقوات الأمن: فلسطين
- 
- (277) **Mixed Election Management Body** **Hey'adda Maareynta Doorashada ee isku Dhafan** **هيئة مختلطة لإدارة الانتخابات**
- An institutional arrangement for the organisation of an election that is made up of two components: an independent body that is usually responsible for supervising election operations, and a government entity responsible for implementing electoral operations.
- Nidaam hay'adeed oo llagu habeeyo doorasho oo ka kooban laba qaybood: hay'ad madax-bannaan oo badanaa ka masuul ah in ay kormeerto hawl galada doorashada, iyo hay'ad xukuumadeed oo ka masuul ah in ay hirgeliso hawl galada doorasho.
- ترتيب مؤسسي لتنظيم انتخابات يضم مكونين: أولهما مستقل يتولى عموماً الإشراف على العملية الانتخابية لضمان شفافيته ونزاهتها واحترامها للقانون وثانيهما، حكومي مكلف بتنفيذ الجانب العملي من الانتخابات.

(278) **Mixed member proportional representation (MMPR)**

This attempts to combine the positive attributes of both majority and proportional representation (PR) electoral systems by achieving the true proportional distribution of seats. A proportion of parliament is elected by plurality-majority methods, usually from single-member districts, while the remainder is constituted by PR lists. The MMPR system ensures that the list of PR seats compensates for any disproportional result produced by the district seat results. For example, if one party wins 10% of the national votes but no district seats, it will be awarded enough seats from the PR lists to bring its representation up to approximately 10% in parliament.

**Isku dhafka nidaamyada xubinta iyo saami qaybsiga**

Nidaamkani wuxuu isku dayaa in uu isku dhafdo dhinacyada wanaagsan ee nidaamyada aqlabiyadda iyo kan wakiilnimada saami qaybsiga qayb ka mid ah baarlamaanka ayaa waxaa lagu soo doortaa hab badan-aqlabiyadeed (plurality-majority), kuwaasoo badi loo adeegsado degmooyinka halka xubin ah, iyadoo inta hadhayna loo habeeyo nidaamka liisaska. Habkan isku dhafka nidaamyada xubinta iyo kan saami qaybsigu wuxuu sugaa in liiska kuraasta saami qaybsigu uu cawil-celis u noqdo wixii natiijo ah ee aan saami soor ku dhisnayn ee ku soo baxay natiijooyinka kursiga degmo. Tusaale ahaan, haddii hal xisbi uu ku guuleysto 10% oo codadka qaranka ah, haseyeeshee aanu helin wax kuraas ah oo degmo, waxaa laga siinayaa liisaska saami qaybsiga boqoleyda kuraas ku filan in ay wakiilnimadiisa soo gaarsiiso wax ku dhow 10% kuraasta baarlamaanka.

**نظام نسبي مختلط العضوية**

نظام انتخابي يعمل على مزج نظام الأغلبية ونظام التمثيل النسبي عبر تحقيق التوزيع النسبي الأمثل للمقاعد. تبعا لهذا النظام يتم انتخاب نسبة من مقاعد البرلمان بنظام الأغلبية، وغالبا من دوائر ذات مقعد واحد، بينما يتم انتخاب النسبة المتبقية بنظام قوائم التمثيل النسبي. يضمن النظام المختلط أن يتم تعويض مشكلات التمثيل الناتجة عن الدوائر ذات المقعد الواحد من خلال قوائم التمثيل النسبي. على سبيل المثال، إذا فاز حزب ما بنسبة عشرة بالمائة من الأصوات على مستوى الوطن دون أن يفوز بمقعد من إحدى دوائر المقعد الواحد، فسوف يتم تعويض ذلك الحزب بعدد من المقاعد من خلال قوائم التمثيل النسبي وبما يمكن أن يصل تقريبا إلى مستوى العشرة بالمائة من مقاعد البرلمان.

نظام التمثيل النسبي المختلط: العراق  
نظام تناسب العضوية المختلطة: لبنان

(279) **Mixed voting system**

A system which combines elements of majoritarian and proportional representation systems. There are two kinds of mixed systems: parallel systems and Mixed Member Proportional Systems.

**Nidaam codeyn isku dhafan**

Hab isku dhafa qaybo ka mid ah nidaamyada aqlabiyadda iyo kan saami qaybsiga codadka ee boqoleyda. Waxaa jira laba nooc oo laysugu dhafdo nidaamyadan.: nidaamyada isbarbar socda iyo nidaamka isku dhafka Xubinta iyo saami qaybsiga.

**نظام اقتراع مختلط**

نظام يجري فيه الجمع بين عناصر من نظامي الاقتراع بالأغلبية والاقتراع حسب التمثيل النسبي. هناك نوعان من النظم الانتخابية المختلطة: النظام المتوازي، ونظام التمثيل النسبي مختلط العضوية.

(280) **Mobile observer**

Election observer whose mission consists of going from one polling station to another on election day.

**Korjooge dhaqdhaqaaqa**

Korjoogaha doorasho oo hawlgalkiisu uu yahay in uu ku wareego seejooyinka codeynta isagoo marba mid ka tegaya oo kan kale tegaya maalinta doorashada.

**مراقب متنقل**

نوعٌ من مراقبي الانتخابات تتمثل مهمة المراقبة الموكلة إليهم في التنقل يوم الاقتراع من محطة اقتراع إلى أخرى.

مراقب متحرك: الأردن، لبنان

(281) **Mobile polling station**

Polling station whose members move from one location to another on election day, as opposed to a permanent, static polling facility. Mobile polling stations are normally used to guarantee that all citizens can exercise their right to vote, even if they live in remote areas or in places where there are no buildings that can be used for this purpose. Mobile polling stations generally take the shape of a vehicle fitted with all the equipment required to vote.

**Seejo/goob cod-bixineed oo guurguurta**

Xarunta codeynta ee xubnaheedu ku wareegaan goobaha, iyagoo hadba meel ka tegeya, isla markaana meel kale tegaya maalinta doorashada, taasoo ka duwan goobaha codbixinta ee joogtada ah ee aan dhaqdhaqaaqin. Goobaha codeynta ee wareegaa badana wareegta waxay u fulisaa hawshaa xubnaheeda wareegga oo meel aan ku salaynayn maalinta doorashada oo kaga duwan tahay kuwa xubnaheedu ay meel deggan yihiin. Xaruntani waxaa loo isticmaalaa in ay damaanad u fidiso muwaadiniinta xaqa ay u leeyihiin in ay codeeyaan marka lagu daro meelaha fog-fog ama reer guuraaga ah. Inta badan, haddii la waayo dhismo lagu hawl galo ayaa la isticmaalaa gaari ku qalabaysan wixii laga maarmaanka ahaa ee lagu codeyn lahaa.

**محطة اقتراع مُتَنَقِّلة**

محطة اقتراع يتنقل أعضاؤها من مكان إلى آخر خلال يوم الاقتراع وذلك خلافا لمحطات الاقتراع الدائمة أو الثابتة. عادة ما يتم اللجوء إلى محطات الاقتراع المتنقلة لضمان ممارسة كافة المواطنين المؤهلين لحقهم في الاقتراع حتى لو كانوا يقيمون في مناطق نائية وحيث لا توجد منشآت يمكن تخصيصها لهذا الغرض. عادة ما تكون محطة الاقتراع المتنقلة في صورة مركبة مجهزة بكل المعدات اللازمة للاقتراع.

غرفة اقتراع متحركة: الأردن

مكتب اقتراع متنقل: تونس

مركز اقتراع متنقل: فلسطين

مركز انتخابي: اليمن

(282) **Mobile voter registration centre**

Units that move around and are provided by an election authority in order to register voters in locations other than traditional registration centres. Mobile centres are not only used to reach remote areas. They can also be used to encourage citizens to sign up by approaching them directly rather than waiting for them to take the initiative to register.

**Xarunta diiwaangelinta cod-bixiyayaasha ee guurguurta**

Unugyo wareegga oo ay u diyaarisay gud-diga doorashada in lagu diiwaan galiyo cod-bixiyaasha ku sugan meelo aan ahayn meelaha caadiga ah ee diiwaangelinta. Xarumaha wareegga looma adeegsado oo keliya in lagu gaaro aagagga fog-fog. Waxaa kale oo loo isticmaali karaa in ay ku dhiiri geliyaan muwaadiniinta inay isqoraan iyadoo xaruntani iyadu u tegeysa muwaadiniinta halkii laga sugi lahaa in ay iyagu qaadaan tallaabada ay isku diiwaan gelinayaan.

**مركز متنقل لتسجيل الناخبين**

وحدات متنقلة توفرها الإدارة الانتخابية لتسجيل الناخبين خارج المراكز العادية. ولا تُستخدم المراكز الجوّالة للوصول إلى المناطق النائية والمعوّلة فحسب بل يمكن استخدامها لتشجيع المواطنين على التسجيل بالتوجه إليهم بدلا من انتظار مبادراتهم للتسجيل.

مركز متحرك لتسجيل الناخبين: الأردن

مكتب متنقل لتسجيل الناخبين: تونس

فرق جوّالة لتسجيل الناخبين: العراق

(283) **Mobilisation**

Action taken to encourage citizens to participate in the electoral process, or support an individual or party in an election to secure their vote.

**Abaabul**

Tallaabooyinka la qaado si loo dhiiri geliyo muwaadiniinta in ay ka qayb qaataan hannaanka doorasho, ama lagu gacan siiyo qof ama xisbi si ay codkooda doorasho u helaan.

**تعبئة**

كل نشاط يهدف إلى حث المواطنين على الانخراط في العملية الانتخابية أو على مساندة شخص أو حزب في فترة الانتخابات ضمانا للحصول على أصواتهم.

كسب التأييد: الأردن

حث الناخبين: العراق

حشد: فلسطين

- (284) **Mock ballot paper** **Warqad codeynta ee aan dhabta ahayn (mock ballot paper)** **نموذج ورقة اقتراع**
- Ballot paper used during civic and voter education campaigns to familiarise voters with the real ballot papers used on election day. It shows the ballot structure, how it should be marked and how to avoid marking it in a way that would render it invalid.
- Warqadda codeynta ee la isticmaalo muddada la wado ololayaasha waxbarashada madaniga ah iyo waxbarashada codbixiyaha si ay ugu sii bartaan cod-bixiyayaashu warqadaha codeynta ee dhabta ah ee la isticmaalo maalinta doorashada. Waxay warqaddaasi muujisaa qaabka warqadda codeynta, sida loo calaaminayo iyo sida laysaga ilaaliyo in loo calaamadiyo hab ka dhigaya mid aan ansax ahayn.
- نوع من أوراق الاقتراع يُستعمل في حملات التربية المدنية والتوعية الانتخابية لمساعدة الناخبين على اعتياد أوراق الاقتراع الحقيقية المستعملة يوم الاقتراع. يُبين نموذج ورقة الاقتراع بنية ورقة الاقتراع وكيف يتم استعمالها بطريقة تضمن عدم بطلانها.
- نموذج ورقة تصويت: تونس  
نموذج بطاقة اقتراع: مصر
- 
- (285) **Multi-member constituency** **Deegaan doorasho oo xubno badan** **دائرة انتخابية متعدّدة الأعضاء**
- Constituency represented by more than one seat which candidates or lists of candidates compete to win.
- Deegaanada doorashooyinka ee ay metelaan kuraas hal ka badan oo ay murashixiin ama liisas murashixiin ihi u tartamaan.
- دائرة انتخابية ممثلة بأكثر من مقعد ويتنافس فيها مختلف المرشحين أو قوائم المرشحين للفوز بهذه المقاعد.
- دائرة انتخابية متعددة العضوية: فلسطين  
دائرة انتخابية متعددة التمثيل: لبنان
- 
- (286) **Multi-party elections** **Doorasho axsaab badan** **انتخابات تعدّدية**
- Elections in which a minimum of two parties or candidates runs for office. Plurality is an essential condition of democratic elections.
- Doorasho ay ugu yaraan labo xisbi ama laba murashax u tartamaan xilka. Fara-badnido (plurality) waa shuruud daruuri u ah doorashooyinka diimuqraadiga ah.
- انتخابات يتنافس فيها حزبان أو مرشحين، على الأقل، للفوز بالمنصب أو المناصب المراد شغلها. التعددية شرط لا يمكن تجاهله في أي انتخابات ديمقراطية.
- انتخابات حزبية: الأردن
- 
- (287) **Multi-party system** **Habka xisbiyada badan** **نظام التعددية الحزبية**
- A system in which more than two political parties participate in the political life of a country, in debates and in elections.
- Habka in ka badan labo xisbi siyaasadeed ay ka qayb galaan nolosha siyaasadeed ee dalka, doodaha iyo doorashooyinkaba.
- نظام سياسي يضم أكثر من حزبين سياسيين نشطين في الحياة السياسية لبلد ما بما فيها من مناظرات وانتخابات.
- 
- (288) **Multiple ballots** **Waraaqo badan oo codbixin** **ورق اقتراع متعدّد**
- Unlike the single ballot, this is a voting procedure in which the voter is given a separate ballot paper for each candidate or list (there are as many ballots as there are candidates or lists). The voter places the ballot paper of his or her choice in an envelope before depositing it in the ballot box. Not to be confused with multiple voting ballots, in which a voter can deliberately make several choices.
- Si ka duwan nidaamka adeegsada warqadda codeynta ee halka xabo ah, nidaamkani waa mid cod-bixiyaha la siiyo hal warqad oo cod-bixineed oo gaar ah si uu ugu codeeyo murashax ama liis walba (waxaa jira tiro waraaqo cod bixineed oo u dhiganta tirada murashaxiinta ama liisaska). Codbixiyuhu wuxuu ku ridaa warqadda cod-bixintiisa uu ku sameeyay galinta aanu ku hubsan sanduuqa codeynta. Arrintanse waa in aan lagu khalidin waraaqaha codeynta ee lagu sameeyo codeynta badan, taasoo cod-bixiyuhu uu si kas ah ugu sameyn karo dhowr codbixinood oo uu doortay.
- على عكس ورقة الاقتراع الوحيدة، هذا إجراء انتخابي يُعطى من خلاله الناخب ورقة تصويت منفصلة لكل مرشح أو قائمة (يكون عدد بطاقات الاقتراع مساوياً لعدد المرشحين أو القوائم). وعلى الناخب أن يضع ورقة الاقتراع التي تعبر عن اختياره في مظروف قبل وضعها في الصندوق. لا يجب الخلط بين هذا الإجراء وأوراق الاقتراع لتصويت متعدد، والتي تتيح للناخب أن يختار، عن قصد، عدة خيارات على ورقة اقتراع وحيدة.

(289) **Multiple mandates**

Situation whereby a person may hold more than one elected public post simultaneously, for example as a national representative (member of parliament) and a local representative (member of a municipal council).

**Xilal badan**

Xaalad uu qof isku-mar ku hayn karo in ka badan hal jago oo dawladeed oo loo doortay, tusaale ahaan iyadoo qofkaasi noqdo wakiil qaran (xubin baarlamaanka ka tirsan) iyo wakiil degaan (xubin ka tirsan gole degaan).

**تعدّد الولايات**

حالةٌ يجوزُ فيها لشخص أن يشغل أكثر من منصب عام في الوقت نفسه كأن ينتخب مثلاً كممثل وطني (نائب في مجلس النواب أو البرلمان) وممثل محلي (عضو في مجلس بلدي).

جمع بين المناصب: تونس، فلسطين

تعدّد المناصب: العراق

جمع بين عضويات المجالس المنتخبة: لبنان

(290) **Municipality**

A local administrative division composed of several villages or sometimes city districts, usually represented by an elected body which protects its interests and oversees the administration of its affairs. A municipality is usually financially and administratively independent and has its own powers.

**Dowlad hoose**

Qaybta maamulka degaanku waxay ka kooban tahay dhowr tuulo ama mararka qaar degmooyin magaalo weyn ah, badanaana waxaa metela gole la doorto kaasoo ilaaliya danaheeda isla markaana dusha kala socda oo kormeera maamulka arrimaheeda. Dawladda hoose badi waa mid maaliyad ahaan iyo maamul ahaanba u madax bannaan isla markaana leh awoodeeda gaarka ah.

**بلدية**

تقسيمٌ إداري محلي يجمع عدة قرى أو أحيانا بعض الأحياء في مدينة، وتمثلها هيئة عادة ما تكون منتخبة تُكلف بالقيام على مصالحها وإدارة شؤونها. وغالبًا ما تتمتع البلدية باستقلال مالي وإداري وبصلاحيات خاصة بها.

مجلس محلي: العراق، اليمن

إدارة محلية: مصر



- (291) **National unity government** **Xukuumad midnimo qaran** **حكومة وحدة وطنية**  
 Government formed by the overwhelming majority – or all the political parties represented in a parliament. Such a government is formed only when the political, economic or security situation of the country requires a certain level of consensus. This type of government differs from a coalition, which is formed by only several political parties.  
 Dawlad ay sameysay aqlabiyad aad u weyni - ama dhammaan xisbiyada siyaasadeed ee baarlamaanka ku jiraa. Dawladda noocaas ah waxaa la sameeyaa oo keliya marka xaaladda siyaasadeed, dhaqaale iyo tan ammaan ee dalku ay u baahato heer mucayin ah oo heshiis iyo isu tanaasul. Dawladda noocan ihi wey ka duwan tahay dawlad wadaag ah, taasoo ay sameeyaan dhowr xisbi oo siyaasadeed oo keliyi.
- (292) **Neutrality of media** **Dhexdhexaadnimada warbaahinta** **حياد الإعلام**  
 Principle by which media outlets, particularly during an election period, provide fair, impartial non-discriminatory and equal coverage of electoral events and present various political, economic and social actors, without favouritism or a preference for any specific actor.  
 Mabda' ah oo siyaasadeed, dhaqaale iyo kuwo bulsho, iyagoon wax kala jecleysi ama in ay door bidaan jile mucayin ah aan sameyn.  
 مبدأ يحكم عمل وسائل الإعلام، خاصة في فترة الانتخابات، ويقتضي منها أن تقدم الأحداث الانتخابية على قدم المساواة وبطريقة موضوعية وعادلة وغير منحازة ولا تمييزية، وأن تتعامل مع كافة الجهات الفاعلة سياسياً واقتصادياً واجتماعياً دون أن تقف مع أحد أو أن تحابي أحداً.  
 موضوعية الإعلام: تونس، مصر
- (293) **Nomination** **Magcaabid** **ترشّح**  
 Process by which candidates indicate their intention to compete in an election within a specified time frame decided by the Election Management body, often subject to the submission of a required number of endorsements and/or the payment of a deposit.  
 Habka ay murashaxiintu ku sheegaan ujeedooda ah in ay u tartamayaan doorasho dhacaysa muddo jedwelkeeda la cayimay oo ay go'aamisay Hay'adda Maareynta Doorashooyinku, taasoo badanaa badanaa ku xidhan shuruudda ah in ay soo gudbiyaan tiro taageerooyin ah oo la cayimay iyo/ama bixinta deybajji.  
 العملية التي يقوم من خلالها المرشحون بالإعلان عن عزمهم على التنافس في الانتخابات في غضون فترة زمنية تحددها إدارة الانتخابات. غالباً ما تخضع عملية الإعلان لشرط الحصول على تزكية عدد محدد من الناخبين أو تقديم رسم أو عربون.
- (294) **Non-Governmental Organisation (NGO)** **Urur aan dowlad ka Qaybta ka ahayn** **منظمة غير حكومية**  
 Entities that are neither a part of a government or are conventional for-profit businesses. Usually set up by ordinary citizens, NGOs are highly diverse and can be engaged in a wide range of activities, generally for the public good. In the context of elections, they aim to improve the quality of the electoral process and democracy in general. Very often, NGOs participate as independent observer groups.  
 Hay'adaha aan xukuumadda qayb ka ahayn isla markaana aan ahayn urur ganacsi oo in uu macaash sameeyo loo abuuray. Badanaa waxaa abuura ururadan muwaadiniin caadi ah, waana ururo noocyo badan oo kala duwan leh, waxayna ka shaqayn karaan hawlo ballaaran oo kala nooc ah, guud ahaan si ay uga shaqeeyaan wanaagga iyo danaha dadweynaha. Marka aynu Ururada noocan ah u eegno doorashooyinka, ujeedoodi waa in ay horuumariyaan tayada hannaanka doorasho iyo diimuqraadiyadda, guud ahaan. Sida qaalibka ah Ururadan aan Dawladda ka Qaybta ahayni waxay ka qayb galaan kooxaha korjoogayaasha madaxa-bannaan.  
 منظمة لا تكون جزءاً من الحكومة ولا تهدف إلى تحقيق أرباح. عادة ما تتألف المنظمات الحكومية بمبادرة من عدد من المواطنين، وهي متنوعة جداً وتعمل في أنشطة عديدة تستهدف عموماً تحقيق الصالح العام. تهدف المنظمات غير الحكومية العاملة في مجال الانتخابات إلى تحسين مستوى العملية الانتخابية والديمقراطية بصفة عامة، وغالباً ما تشارك كمجموعات مستقلة للمراقبة.

(295) **Non-renewable mandate**

Period during which an elected official is authorised to fulfill his or her mandate, but which cannot be renewed.

**Xil aan la cusbooneysiin karin**

Muddada uu sarkaal la soo doortay awood u leeyahay in uu dhexdeeda ku guto waajibkiisa/waajibkeeda, haseyeeshee aan la cusbooneysiin karin.

**ولاية وحيدة / غير قابلة للتجديد**

فترة يحق فيها لمسؤول منتخب أن يمارس ولايته، ولا يجوز له تجديدها.

- (296) **Observer handbook** **Buugyaraha korjoogaha** **دليل المراقب**  
 Document written for an observation mission and distributed along with other training materials to those observing the election. The handbook, which can be used in observer training sessions, contains a description of the role and responsibility of observers and a code of conduct that they must follow during the mission.  
 Dukumenti loo soo diyaariyey hawl galka korjoognimada loona qaybiyo oo ay la socdaan qalab kaloo tababar ah lana siino korjoogayaasha doorashada. Buugga ay isticmaalaan korjoogayaasha inta tabarka ku jiraan wuxuu faahfaahin ka bixinayaa doorka iyo mas'uuliyadda korjoogaha iyo anshaxa ay dhaqmayaan oo looga baahan yahay in ay u hogaansamaan hawlagalkooda.  
 وثيقة مُعدة للمراقبين يجري توزيعها، بالإضافة إلى أدوات تدريبية أخرى، على المراقبين أو المتطوعين لرصد الانتخابات. يمكن استخدام الدليل خلال دورات تدريب المراقبين، وهو يحتوي مجموعة من القواعد المتعلقة بوظيفة المراقب ومسؤولياته فضلاً عن مدونة قواعد السلوك التي يتعين عليه الالتزام بها خلال أداء مهمته.  
 دليل الملاحظ: تونس
- (297) **Observer mission** **Howlgalka korjoogaha** **بعثة مراقبين**  
 Group of observers legally tasked with monitoring an election in a given country.  
 Kooxa korjoogayaal ah oo sharciyan loo xilsaaray in ay kormeeraan doorasho ka dhacaysa dal mucayin ah.  
 فريق من المراقبين يُكلف بصورة قانونية برصد سير عملية الانتخابات في بلد ما.  
 بعثة ملاحظين: تونس
- (298) **Observer report** **Warbixinta korjoogaha** **تقرير المراقبين**  
 Document issued by an observer mission evaluating the election process and describing to what extent it has complied with applicable electoral laws and international standards and, in particular, whether it was genuine, democratic, fair, free, transparent and pluralistic in nature.  
 Dhokomantiga uu soo saaro hawl galka korjoogayaashu kaasoo lagu qiimeynayo hannaanka doorashada isla markaana sifeynayaa ilaa xadka ay doorashadaasi waafaqday sharciyada doorasho ee khuseeya iyo heerarka caalami iyo, gaar ahaan, in doorashadu ahayd mid xalaal ah, dimmuqraadi ah, cadaalad ku dhacday, daah-furan, isla leh dabaecadi badnida (pluralistic) ee loo baahnaa - xisbiyo iyo murashixiin badan.  
 وثيقة تُعدها بعثة مراقبين هدفها تقييم العملية الانتخابية من حيث امتثالها للقوانين الانتخابية النافذة والمعايير الدولية. ويتناول التقرير خصوصاً تقييم الانتخابات من حيث احترام الديمقراطية، والنزاهة، والحرية، والشفافية، والتعددية.  
 تقرير الملاحظين: تونس
- (299) **Omission** **Magac liiska ka maqan** **إغفال**  
 Situation in which the name of a potential voter does not appear on the voter list although the person has registered. In general this is the result of a mistake, either on the part of the electoral administration, such as a data entry error, or on the part of the voter, who may have registered in the wrong location, for example.  
 Marka ay dhacdo in magaca qof cod-bixin lahaa aanu ku soo bixin liiska cod-bixiyayaasha inkastoo qofkaasi uu is diiwaan geliyay. Guud ahaan, arrintan waxaa dhaliya khalad ama ka yimi maamulka doorashooyinka, sida iyadoo khalad ku dhacay xogtii la kaydin lahaa, haddii kalena khaladkaasi wuxuu ka iman karaa dhinaca cod-bixiyaha, kaasoo laga yaabo in uu iska diiwaan geliyay goob khaladan, tusaale ahaan.  
 حدث يقع حينما لا يظهر اسم ناخب محتمل على قائمة الناخبين. بشكل عام يكون ذلك نتيجة خطأ، إما من طرف الإدارة الانتخابية التي قد تخطئ - مثلاً - في إدخال بيانات الناخب، أو من طرف الناخب الذي قد يقوم - مثلاً - بالتسجيل في المكان الخاطئ.

(300) **Open list**

In the proportional representation system, this is a form of list in which voters can express a preference both for a party or grouping and for one, or sometimes more, candidates within that party or grouping.

**Liis furan**

Marka la eego nidaamka saami qaybsiga boqoleyda ee codadka, liiskani waa mid loogu tala galay in codbixiyayaashu ay ku cabbiri karaan doorashadooda dhinaca xisbiga ama kooxda iyo murashixiinta ku jira xisbigaa ama kooxda mid ka mid ah, ama mararka qaar ka badan.

**قائمة مفتوحة**

شكل من أشكال قوائم التمثيل النسبي التي تتيح للناخب إمكانية اختيار قائمته المفضلة سواء كانت حزبية أو تنتمي إلى مجموعة سياسية أو ائتلاف انتخابي، كما تتيح له اختيار مرشحه أو مرشحيه – المفضلين من ذلك الحزب أو تلك القائمة.

لائحة مفتوحة: لبنان

(301) **Open voting**

Situation whereby a voter casts his or her vote in front of everybody in the polling station, meaning the vote is no longer secret. This may happen due to a voter's own carelessness (does not fold his or her ballot paper when leaving the polling booth or simply does not go behind the polling booth), or as a result of undue influence, incorrect instructions, intimidation, etc.

**Cod-bixin furan**

Xaalad uu cod-bixiyuhu uu codkiisa ku hor dhiibto/dhiibato qof walba oo jooga goobta codeynta, taasoo macnaheedu yahay in cod-bixintu aanay ahayn mid sir ah. Arrintan waxaa keeni kara taxadir la'aanta cod-bixiyaha (isago/iyadoo aan isku laabin warqaddeedii codka marka uu/ay ka dhaqaaqeyso xayndaabka halka codka lagu ridayo amaba aan daba marin xayndaabka halka codka lagu ridayo), ama waxay noqon kartaa arrin ka dhalatay qof la majara habaabiyay, tilmaan khaldan oo qofka la siiyay, cagajugleyn iwm.

**تصويت علني**

وضعية تحدث عندما يقوم ناخب بالتصويت على مرأى من كافة المتواجدين في محطة الاقتراع، مما يفقد الصوت صفة السرية. قد يحدث هذا بسبب عدم مبالاة الناخب (عدم طي ورقة الاقتراع سهواً بعد مغادرة مقصورة الاقتراع أو عدم دخول تلك المقصورة عند التصويت) أو بسبب تأثير غير قانوني أو تخويفه أو إعطاء تعليمات خاطئة.

(302) **Opinion poll (for an election)**

Scientific, quantitative sociological research, based on a representative sample of voters. It is used to determine the opinion of voters on parties and candidates, as well as to ascertain their most likely choice.

**Ra'yi ururinta codadka (ee doorashooyinka)**

Daraasad cilmiyeysan oo la xidhiidha tiro-qaad cilmiga dhaqanka bulsho, taasoo ku saleysan naamuunad ama tusaale codbixiyayaasha ah oo tiro codbixiyayaal bulshada oo meteli karta ah. Waxaa loo isticmaalaa daraasaddan in lagu ogaado ra'yiga cod-bixiyayaasha ee la xiriira xisbiyada iyo murashixiinta, iyo weliba in lagu ogaado cidda ay ugu dhowdahay in ay doortaan.

**استطلاع رأي (في المجال الانتخابي)**

بحث علمي اجتماعي كمي يقوم على استطلاع آراء عينة ممثلة من الناخبين. ويستخدم في تحديد آراء الناخبين حول الأحزاب والمرشحين، بالإضافة إلى معرفة من سيصوتون له على الأرجح.

استطلاع رأي الناخبين: الأردن

سبر الآراء: تونس

استطلاع الرأي الانتخابي: العراق

استطلاع رأي الناخبين: فلسطين

(303) **Opposition**

Political groups and parties that are against the parliamentary majority, and the government formed by it, largely for ideological reasons.

**Mucaarad**

Kooxaha iyo xisbiyada siyaasadeed ee ka soo horjeeda aqlabiyadda baarlamaanka, iyo xukuumadda ay dhisto, badanaaba sababo fikradeed ama aydoolajiyadeed awgeed.

**معارضة**

مجموعة أحزاب وقوى سياسية تقف موقفاً المعارض للأغلبية البرلمانية والحكومة المنبثقة عنها، لأسباب أيديولوجية أساساً.

(304) **Optical character recognition (OCR) device**

Scanning system that takes images and uses computer software to recognise the shapes of printed or handwritten characters, such as numbers and letters, and stores them as computer-readable data. OCR is typically used to convert printed text into computer-readable text. As an example, this system allows data capture of information printed on forms. Rather than manually typing information contained on forms, OCR can be used to automatically convert information from forms into computer-readable data.

**Aaladda aragtida ku aqoonsata xarfaha**

Habka sawirka iskaanka ee qaada sawirka isla markaana adeegsada barnaamij fudud oo koombiyuutar si uu u aqoonsado qaababka xarfaha daabacan ama kuwa gacanta lagu qoray, sida lambarada iyo xuruufta, ka dibna kaydiya isagoo ka dhigaya xog uu koombiyuutarku akhriyi karo. Aaladani waxaa si caadi ah loogu adeegsadaa in ay u rogtu qoraal daabacan qoraal uu koombiyuutarku akhriyi karo. Tusaale ahaan, nidaamkani wuxuu saamaxaa in uu xogta ku daabacan foomamka uu qaado. Halkii gacanta lagu garaaci lahaa xogta foomamka ku taala, aaladani waxay saamaxaysaa in si toos ah (automatic) ay xogtaa foomamka ugu rogtu xog koombiyuutarku akhriyi karo.

**جهاز التعرف الضوئي على الرموز**

أنظمة مسح ضوئي تلتقط صوراً وتستعمل برمجيات إعلامية للتعرف على أشكال الرموز المطبوعة والمكتوبة يدوياً مثل الأحرف والأرقام وتخزينها كبيانات تقرؤها أجهزة الحاسوب. ويستعمل التعرف الضوئي على الرموز عادة لتحويل نص مطبوع إلى نص مقروء بالحاسوب وبما يمكن مثلاً من التقاط البيانات من استمارات مطبوعة بدلاً من طبعتها على الحاسوب يدوياً.

(305) **Optical mark recognition (OMR) device**

A scanner that can read specific marks in a defined set of locations on a page. The computer software used by an OMR scanner is programmed to recognise the meaning of the various marks and to convert scanned images into computer-readable data, using the location of those marks. As an example, voters using machine-readable ballots are given a ballot paper with the names of candidates printed on it. Next to each candidate is a printed symbol, such as a rectangle, circle or incomplete arrow. The voter indicates his or her choice of candidate by filling in the appropriate rectangle or circle or by completing the arrow. After voting, the voter may feed the ballot directly into a computer vote tabulating device at the polling station. Alternatively, the voter may place it in a ballot box, which is later transported to a central location for tabulation. The computer tabulating device identifies the marks made by voters and records votes accordingly.

**Aaladda aragtida ku aqoonsata calaamadda**

Aaladda iskaan ah oo akhriyi karta calaamado cayiman oo ku yaal meelo/baro qeexan oo bog ka mid ah. Barnaamijka koombiyuutarka ee fudud (software) ee aaladan iskaanarka ah ee calaamadda aqoonsata waxaa lagu shubay barnaamij aqoonsan kara macnaha calaamado kala duwan isla markaana u beddeli kara sawiraddii uu qaaday xog koombiyuutarku akhriyi karo, isgoo isticmaalaya meesha/barta calaamadahaasi ku yaaliin. Tusaale ahaan, cod-bixiyayaasha isticmaala warqad cod-bixin oo mashiinku akhriyi karo, waxaa la siiyaa warqad cod-bixin oo magacyada murashixiintu ay ku daabacan yihiin. Murashax walba magaciisa waxaa barbar taal calaamad daabacan, sida laydi, goobaabin ama fallaadh aan dhammeys tireyn. Cod-bixiyuhu wuxuu ku tilmaamayaa murashaxa uu doortay isaga oo buuxinaya laydiga haboon ama wareegga, goobaabinta ama isaga oo buuxiya fallaadha. Marka uu codkiisa dhiibto, cod-bixiyuhu waxaa uu si toos ah u gelinayaa warqadda cod bixinta aalad koombiyuutar oo xisaabisa codadka oo taalla goobta cod bixinta. Taa beddelkeeda, cod-bixiyuhu wuxuu warqadda ku ridi karaa sanduuqa codadka, kaasoo markaa ka dib la geyn doono xarun dhexe oo lagu xisaabiyo codadka. Aaladda koombiyuutarka ee codadka xisaabisaa waxay garataa calaamadaha ay sameeyeen cod-bixiyayaashu, ka dibna iyadoo habkaa raaceysa ayeey aaladu diiwaan gelisaa codadka.

**جهاز التعرف الضوئي على العلامات**

جهاز مسح ضوئي يمكنه قراءة علامات محددة في مواقع معينة من الورقة. تتيح البرمجية المستعملة من جهاز التعرف البصري على العلامات التعرف على معاني علامات مختلفة وتحويل الصور المسوَّحة إلى بيانات تُقرأ بالحاسوب باستعمال موقع تلك العلامات. مثال ذلك، في البلاد التي تستعمل أوراق اقتراع يمكن قراءتها إلكترونياً يُعطى الناخبون ورقة اقتراع مطبوعاً عليها أسماء المرشحين، وبقوار اسم كل منهم يُطبع رمز معين قد يكون مستطيلاً أو دائرة أو نصف سهم. يحدد الناخب اختياره على البطاقة بملء المستطيل المناسب أو الدائرة أو إتمام السهم. بعد الاقتراع يمكن للناخب إدخال ورقته مباشرة على جهاز جدولة التصويت بالحاسوب في محطة الاقتراع، كما يمكنه وضعها في صندوق الاقتراع الذي يُنقل فيما بعد إلى الموقع المركزي لجدولة الأصوات. يحدد جهاز جدولة التصويت بالحاسوب العلامات التي وضعها الناخبون في البطاقات ويسجل الأصوات بناء على ذلك.

(306) **Optical reader**

Machine to scan and identify prerecorded data. In an election, this technology can be used to read the ticks or other signs marked on a ballot paper by voters to indicate their choice of candidate(s). An optical reader can also be used to process voter registration forms.

**Aaladda arag akhrisa**

Habka iskaanka kaasoo awood u leh inuu garta calaamado kala duwan una rogo xog masawir ah oo falkiyaha ama kumbuyuutarka akhriin karo. Habkaas isaga ah wuxuu awood u leeyahay in akhriyo wax calaamad ah uu arko asaga eegaya meesha ay ku xardhan tahay. Tusaale ahaan, asagoo ku xardhaya warqad codbixineed oo ay ku qoran yihiin magacyada murashxiinta. Murashax walaba waxaa ku hor qoran muunad ama astaan lagu garan og yahay ha ahaato afargees, wareeg ama fallaar aan dhammaystirnayn. Codbixiyaha wuxuu dookhiisa ku xardhaya sanduuqa loogu talo galay. Markuu codeeyo codbixiyahu, wuxuu galinayaa macluumaadkii looga baahnaa kombutarka si toos ah ama warqadaha codbixinta waxaa maamulaysa hawshaas xarunta codbixinta dabadeed mar dambe ayey ay agaasimaysaa si loo galiyo falkiyaha. Sidaas ayaa si darantoori ah falkiyuhu shax u galinayaa codadkii la dhiibtay.

**جهاز القراءة الضوئية للعلامات**

جهازٌ لمسح وتحديد البيانات المسجلة بشكل مسبق. ويمكن استعماله في الانتخابات لقراءة بطاقات الاقتراع بتحديد ما وضعه الناخبون من علامات للإشارة إلى المرشحين الذين اختاروهم. كما يمكن أن يستخدم المسح البصري لقراءة استمارات تسجيل الناخبين.

ماسح ضوئي: الأردن

جهاز التحقق الإلكتروني: العراق

(307) **Ordinary vote**

Vote cast by a voter on election day in the appropriate polling station.

**Codeyn caadi ah**

Codak la uu cod-bixiyuhu dhiibtay maalinta doorashada kana dhiibtay goobtii habooneyd.

**تصويت عادي**

اقتراعٌ يقوم به الناخب شخصياً في الموعد المحدد للانتخابات وفي محطة الاقتراع المختصة.

تصويت نظامي: العراق

تصويت شخصي: فلسطين

(308) **Out of country polling site**

A diplomatic mission or other official site of one country that is holding an election, set up within a different host country, so that voting can take place. (See: Out-of-country voting)

**Goob cod bixin oo dalka dibeddiisa ah**

Goob ergo dublamaasiyadeed ama goob kale oo rasmi ah oo uu leeyahay dal doorasho qabanayaa, goobtaasoo laga sameeyay dal kale oo marti-geliyay, si ay cod-bixintu u dhacdo. (Eeg: codeynta dalka dibeddiisa)

**موقع للتصويت خارج الوطن**

مقر بعثة دبلوماسية أو موقع رسمي آخر تابع لدولة تُجري انتخابات، يقع في دولة مضيضة ويُعتمد موقع اقتراع. (انظر: تصويت خارج الوطن)

مقر انتخابي في الخارج: مصر

(309) **Out-of-country voting**

Possibility for citizens residing abroad to exercise their right to vote by remote voting or by attending polling stations in other countries (usually inside embassies).

**Codeyn dalka dibaddiisa ah**

In la suura geliyo muwaadiniinta ku nool dibeddu in ay helaan xaqooda codeynta iyagoo meel shishe codkooda ka soo dhiibanaya ama iyagoo taga goobo cod-bixin oo dalalka kale laga sameeyay (badanaa safaaradaha gudahooda).

**تصويت خارج الوطن**

إمكانية متاحة للمواطنين المقيمين في الخارج لممارسة حقهم في التصويت، وذلك إما بإتاحة التصويت عن بُعد أو بفتح مراكز اقتراع في الخارج (غالبًا في السفارات).

تصويت غير المقيمين: لبنان

تصويت المقيمين بالخارج: مصر

(310) **Parallel system**

A mixed system in which the choices expressed by voters are used to elect representatives through two different systems, usually a plurality/majority system and a proportional representation system. No account is taken of the seats allocated under the first system in calculating the results in the second.

**Hab is bar-bar socda**

Nidaam isku dhaf ah oo siyaabaha ay cod-bixiyayaashu u dhiibteen codkooda loo adeegsado in lagu doorto wakiilada iyadoo la isticmaalayo laba nidaam oo kala jaad ah, badanaa nidaamka badnida/aqlabiyadda iyo nidaamka saami qaybsiga codadka. Xisaabta laguma darsado kuraasta la qoondeeyay iyadoo nidaamka koowaad la adeegsanayo marka la xisaabinayo natiijooyinka kan labaad.

**نظام متواز**

الأنظمة المتوازية هي شكل للأنظمة المختلطة يتم فيه اختيار المرشحين بناءً على نظامين مختلفين الأول نظام القائمة النسبية والثاني أحد نظم الأغلبية عادة ولا يعتمد توزيع مقاعد القائمة النسبية أبداً على نتائج نظام الأغلبية المستخدم. نظام انتخابي مختلط: الأردن، تونس، فلسطين، مصر

(311) **Parallel vote tabulation (PVT)**

Technique of results verification. This methodological tool is typically based on the collection of official results from a random sample of polling stations or from all polling stations. It often includes a quantitative analysis of the polling operations, taking into account a number of factors (e.g. voter turnout at different times of the day, opening time of polling stations and vote counting at the end of the day). These results are consolidated to give a precise overview of what national results should look like. This independent tabulation of results, compared with those produced by the electoral administration, can reveal potential manipulation. Conversely, it can also confirm that the will of the voters has been respected. This methodology is mainly used by domestic observers or media. (See: Quick count)

**Xisaabinta codeynta is bar-bar socota**

Farsamo lagu xaqiijiyo natiijada soo baxda. Habraacani wuxuu ku saleysan yahay ururinta natiijooyinka rasmiga ah oo laga soo qaatay muunad qubane ah oo goobo cod-bixineed. amabase gooba codeynta oo dhan. Had iyo goor waxaa ku jira lafagur lagu sameeyo hawlaha, iyadoo xisaabta lagu darsanayo dhowr arrimood (tusaale ahaan: Heerka ka qaybgalka codbixiyayaasha ee doora-shada waqtiyada kala duwan ee maalinta, waqtiyada furitaanka goobaha codeynta iyo tirinta codadka marka maalintu soo gebaggaboobeeyo). Natiijooyinka ayaa laysku daraa si loo helo sawir guud oo la xiriira sida ay noqon doonaan natiijooyinka qaranku. Xisaabinta madaxa bannaan ee natiijooyinka, marka la barbardhigo natiijooyinka ay soo saaraan maamulka doorashooyinku, waxay muujin kartaa in ay jiri karto wax gacan togaalayn ama majara habaabin ihi. Taa lidigeeda, waxay arrintaasi xaqiijin kartaa in rabi-taankii cod-bixiyayaasha la ixtiraamay. Nidaamkan waxaa badaanaa adeegsada korjoogayaasha ama warbaahinta gudaha. (Eeg: Tirin degdeg ah).

**جدولة متوازية للأصوات**

تقنية للتحقق من النتائج بطريقة منهجية تقوم أساساً على جمع النتائج الرسمية من عينة عشوائية ممثلة لحطات الاقتراع أو من كل تلك المحطات. تتضمن الجدولة المتوازية تحليلاً كمياً لعمليات الاقتراع يأخذ بعين الاعتبار جملة من العوامل (مثل نسب المشاركة في أوقات مختلفة من يوم الاقتراع، وتوقيت فتح وغلق الصناديق، وعمليات الفرز والعد في نهاية اليوم). يتم تجميع هذه النتائج للحصول على نظرة دقيقة تتوقع طبيعة النتائج الرسمية على مستوى الوطن. وقد تمكن هذه الجدولة المستقلة للنتائج من كشف تلاعب محتمل عند مقارنتها بالنتائج التي تقدمها الإدارة الانتخابية، وقد تؤكد - على العكس من ذلك - أنه تم احترام إرادة الناخبين. تستعمل هذه الطريقة من طرف المراقبين المحليين ووسائل الإعلام بصفة خاصة. (انظر: العد السريع).

الحصر الموازي للأصوات: مصر

(312) **Parity**

In an electoral context, a principle by which candidate lists must include an equal number of individuals from different groups: men/women, religious and ethnic groups, etc., in order to ensure these groups are equally represented in elected bodies.

**Sinnaan**

Marka laga hadlayo doorashooyinka, waa mabda' qaba in liisaska murashixiinta loo baahn yahay in lagu daro tiro is le'eg oo shakhsiaad ka kala socda kooxaha kala duwan: rag/haween, kooxaha diimeed iyo kuwa qowmiyadeed, iwm., si loo sugo in kooxahaasi ay si siman wakiilo ugu leeyihiin golayaasha la doorto.

**تكافؤ**

في سياق الانتخابات، يتمثل التكافؤ في وجوب أن تتضمن قوائم المرشحين عدداً متساوياً من الأفراد ينتمون إلى مجموعات مختلفة: رجال/نساء، ومجموعات دينية وعرقية مختلفة، وغيرها. وذلك بهدف ضمان تمثيل هذه المجموعات تمثيلاً متساوياً في الهيئات المنتخبة.

تناصف: تونس

تمثيل ملائم أو مناسب: مصر

تعالد أو تساوي: اليمن

(313)	<b>Parliament</b>	<b>Baarlamaan</b>	<b>برلمان</b>
	National body of representatives having legislative power within the state.	Golaha qaranka ee wakiilada oo leh awood sharci dejinta ee dawladda gudaheeda.	هيئة وطنية تتكون من نوابٍ منتخبين ولها سلطة التشريع في دولة ما.
(314)	<b>Parliamentary seat</b>	<b>Kursi baarlamaan</b>	<b>مقعد نيابي (برلماني)</b>
	Mandate of an elected official who sits in a representative chamber.	Wajibka sarkaal la soo doortay oo fadhiista aqalka wakiilada ruuxa la soo doortay oo ku fadhiyo aqalka la soo doorto.	ولاية يحظى بها ممثلٌ منتخب في مجلس نيابي.
(315)	<b>Parliamentary session</b>	<b>Kalfadhi baarlamaan</b>	<b>دورة نيابية (برلمانية)</b>
	Period during which parliament operates. During a parliamentary recess, a permanent committee is usually in place to respond to pressing issues. A parliamentary session differs from a legislative session, which is the duration for which representatives have been elected.	Muddada uu baarlaman ka shaqeeyo. Marka baarlaman ku fasax ku jiro, guddida joogtada ah ayaa badanaa joogta si ay u qabato uguna jawaabto hawlaha lagama maarmaanka ah. Kalfadhiga baarlaman waa ka duwan yahay fadhiga sharcisameynta, kaasoo ah muddada wakiilada xilka loo soo doortay.	الفترة التي يكون المجلس النيابي (البرلمان) خلالها في حالة انعقاد، وخلال العطلة البرلمانية، تكون هناك، عادة، لجنة دائمة تتولى قضاء الاحتياجات العاجلة أو الطارئة. والدورة البرلمانية تختلف عن الدورة التشريعية، التي تمثل مدة ولاية النواب المنتخبين. دورة انتخابية: فلسطين دورة انعقاد تشريعية: لبنان دور انعقاد تشريعي: مصر
(316)	<b>Partiality</b>	<b>Xaglin</b>	<b>تحيزٌ</b>
	Bias for or against something or someone that may result in favouritism or prejudice.	U xaglin ama ka ka eexasho shay ama qof taasoo keeni karta qof-jecleysi ama faquuq.	الميل إلى شيء ما أو ضده، أو إلى شخص ما أو ضده؛ والذي ينتج عنه نوع من المحاباة أو التحامل. عدم الحياد: الأردن، فلسطين محسوبية ومحاباة: تونس انحياز: العراق
(317)	<b>Party block vote (PBV)</b>	<b>Codadka hal xisbi wada qaadanayo</b>	<b>نظام الكتلة الحزبية</b>
	A plurality/majority system using multi-member districts in which voters cast a single party-centred vote for a party of choice and do not choose between candidates. The party with the most votes will win every seat in the electoral district.	Nidaam badnaansho/aqlabiyad oo isticmaala degaano xubno-badan, iyadoo cod-bixiyayaashu ay dhiibanayaan hal cod oo xisbiga xudun u yahay oo la siinayo xisbiga qofku doorto haseyeeshee aanu kala dooraneyn murashixiinta. Xisbiga hela codadka ugu badan ayaa ku guuleysanaya kursi walba oo yaala degaankaa doorasho.	أحد نظم الأغلبية، يستخدم في دوائر متعددة الأعضاء. ويملك الناخب في ظلّه صوتاً واحداً يدلي به للقائمة الحزبية التي يريد انتخابها، دون أن يختار بين المرشحين الأفراد. ويفوز الحزب الذي حصل على أعلى الأصوات بكافة المقاعد المخصصة للدائرة الانتخابية. نظام القائمة المطلقة المغلقة: مصر



- (318) **Party convention** **Shirka xisbiga** **مؤتمر حزبي عام**  
 Periodic meeting of a party's leaders and delegates to discuss and approve the party's platform and position on key questions in an upcoming election, as well as to elect the party leaders for a given period, usually until the next convention. During a convention, party candidates are often nominated or elected to run for political positions.  
 Shir xiliyeed ay qabsadaan hoggaamiyayaasha xisbiga iyo ergooyinku si ay u falanqeeyaan una go'aansadaan siyaasadda xisbiga iyo mawqifka ay ka taagan yihiin su'aalaha iyo arrimaha ugu muhiimsan ee doorashada soo food leh, iyo weliba in ay doortaan hoggaanka xisbiga u talinaya muddo go'an, badanaa muddadaasi waa ilaa shir xilliyeedka danbe. Int uu socdo shirweynaha xisbigu, murashixiinta xisbiga badanaa waxa loo magcaabaa ama loo doortaa in ay u tartamaan jagooyin siyaasadeed.
- (319) **Party list** **Liiska xisbiga** **قائمة حزبية**  
 List of candidates submitted by a political party.  
 Liiska murashixiinta ee uu soo gudbiyay xisbi siyaasadeed.  
 قائمة مرشحين يقدمها حزب سياسي.  
 قائمة المرشحين: العراق  
 لائحة حزبية: لبنان
- (320) **Party political broadcast** **Fariinta warbaahinta ee xisbiga** **إعلان انتخابي حزبي**  
 A message recorded by the parties and/or transmitted live on TV, radio or online. The duration and frequency of the broadcasts are usually regulated by law.  
 Fariin ay duubaan xisbiyadu oo/ama toos looga sii daayo tilifishanada, raadiyaha ama internetka. Muddada ay soconey iyo waqtiyada loo qoondeeyo soo noqnoqoshada fariimaha badi waxaa dhiga sharci.  
 رسائل تسجلها الأحزاب أو تبثها مباشرة عبر الراديو أو التلفزيون أو الإنترنت، وعادة ما يضبط القانون مدة البث وعدد مراته.  
 بيان انتخابي: الأردن، تونس، مصر  
 دعاية انتخابية: فلسطين
- (321) **Periodic elections** **Doorashooyin xilliyeed** **انتخابات دورية**  
 Elections should be held at intervals that are not unduly long, so as to ensure that the authority of government continues to be based on the free expression of the will of electors. Elections for a legislature usually take place every two to five years and for an executive president every four to six years. There is normally provision for early elections to be called in specific circumstances, such as a parliamentary vote of no confidence in the government, and for by-elections to be held to replace vacancies among representatives.  
 Doorashooyinka waa in la qabtaa xiliyo aan si qayra caadi ah u kala dheereyn si loo xaqiijiyo in awoodda dawladdu ay ku sii dhisnaato is-cabbiraadda xorta ah ee rabitaanka cod-bixiyayaasha. Doorashooyinka sharci-dejintu badanaa waxay dhacaan laba ilaa shantii sannadood ee walba hal mar, madaxweyne fulineedkana doorashadiisu waa afar ilaa lix sanno oo walba. Caadi ahaan waxaa jira ku tala gal ah in waqtigooddii laga soo horuumarin karo doorashoyinka haddii duruuf gaar ihi timaaddo, sida cod baarlamaan oo kalsoonida kala noqda xukuumadda iyo doorashooyin loo sameeyo in lagu buuxiyo kuraasta ka bannaanaata wakiilada.  
 يجب أن يتم تنظيم الانتخابات بصورة دورية، وعلى فترات زمنية مقبولة، وبما يضمن استمرار قيام سلطة الحكم على التعبير الحر عن إرادة الناخبين. عادةً ما تجرى الانتخابات التشريعية كل ٢ - ٥ سنوات والانتخابات الرئاسية كل ٤ - ٦ سنوات. وهناك أحكام خاصة بالانتخابات المبكرة التي تتم الدعوة إليها في ظروف محددة مثل تصويت البرلمان على سحب الثقة من الحكومة أو الانتخابات التكميلية التي تجرى من أجل ملء شغور في الهيئة المنتخبة.

(322) **Phantom voter**

Ineligible voter whose name appears on the voter list. This may include dead people, duplicate names of people with different IDs or persons using fake ID cards. It may also be a registered voter who cannot be found at the given address. All these situations represent a challenge to the accuracy of the voter list.

**Codbixiye aan jirin**

Cod-bixiye aan codka xaq u lahayn oo magaciisa ku soo baxo liiska cod-bixiyayaasha. Kuwan waxaa ka mid noqon kara dad dhintay, dad magacyadooda hal mar ka badan la qoray oo haysta aqoonsiyo kala jaad ah ama dad isticmaalaya aqoonsiyo been abuur ah. Arrintu waxay kale oo noqon kartaa cod-bixiye diiwaan gashan oo aan laga heli karin cinwaanka laga qoray. Xaaladaha oo dhami waxay caqabad ku yihiin saxnaanta liiska cod-bixiyayaasha.

**ناخب وهمي**

ناخب غير مؤهل ومع ذلك ظهر اسمه في سجل الناخبين. يمكن أن يشمل ذلك الأشخاص المتوفين والأسماء المكررة لمن يحملون أكثر من بطاقة هوية واحدة، أو أولئك الذين يحملون بطاقات هوية مزورة. كما يمكن أن يكون هؤلاء أشخاصا مسجلين ولكنهم غير مقيمين في العناوين التي قدموها أثناء التسجيل. كل هذه الحالات تمثل تحديًا لدقة السجل الانتخابي.

(323) **Plurality (relative majority) system**

Voting system in which the seat(s) within a constituency (depending on whether one or several candidates are elected) are allocated to the candidate(s) or list(s) which obtain(s) the highest number of votes, but not necessarily the absolute majority (more than 50% of the votes).

**Habka badnaanta (aqlabiyadda ku dhow)**

Nidaam doorasho oo kursiga/kuraasta ay leedahay goob cod-bixineed (iyadoo ku xiran in hal ama dhowr murashax la doorto) loo qoondeeyo murashixiinta ama liisaska hela tirada ugu sarreysa ee codadka, haseyeeshee khasab maaha in ay helaan aqlabiyad buuxda (in ka badan 50%codadka).

**نظام أغلبية نسبية**

نظام اقتراع يسمح بتخصيص المقعد أو المقاعد (حسب ما إذا كان جرى انتخاب مرشح واحد أو عدة مرشحين) على الفائز أو الفائزين الذين حصلوا على أكبر عدد من الأصوات في الدائرة الانتخابية. دون اشتراط حصولهم على الأغلبية المطلقة (أكثر من 50٪ من الأصوات).

نظام أكثرية نسبية: لبنان

(324) **Political communications advisor/consultant**

A communication specialist who helps candidates to improve their image among electors. This political advisor works on two levels. Firstly, he or she studies the electors' behaviour, so as to understand the profile that appeals to them as well as inspire confidence and respect in them. Secondly, he or she tailors the candidate's outward appearance to meet those expectations in terms of his or her look, clothing, speech content, spoken delivery, etc.

**La taliyaha warbaahinta siyaasadeed**

Qof kku takhasusay ama warbaahinta oo ka kaalmeeya musharixiinta in ay horuumariyaan magaca ay ku leeyihiin cod-bixiyayaasha dhexdooda. La taliyahaasi wuxuu u shaqeeyaa laba heer. Marka ugu horreysa, wuxuu/waxay deristaa dhaqanka cod-bixiyayaasha, si ay u fahmaan bal waxyaabaha dadkaasi jecel yihiin isla markaana ay ku abuuraan kalsooni iyo xushmad. Marka labaad, wuxuu/waxay qaabeysaa murashaxa muuqaalkiisa duleed si uu ugu muuqdo dadku sida ay ka filayaan marka laga hadlayo muuqaalkiisa, dharkiisa, nuxurka khubbaddiisa, sida uu hadalka u deeqsiinayo, iwm.

**مستشار إعلامي**

اختصاصي في مجال الإعلام يُستعان به لتحسين صورة المرشح أو المرشحين لدى الناخبين. يعمل المستشار الإعلامي على جبهتين لزيادة شعبية المرشحين الذين يستعينون بخدماته. أولاً: تجري دراسة سلوك الناخبين لمعرفة ملامح الشخصية التي تعجبهم وتوحي لهم بالثقة والاحترام؛ ثانياً: يجري رسم ظهور المرشح وفقاً لهذه التوقعات، من حيث مظهره الخارجي والملابس التي يرتديها ومحتوى خطابه وطريقة إلقاءه لها، وما إلى ذلك.

خبير حملات انتخابية: العراق

مستشار إعلام سياسي: مصر

(325) **Political environment**

Various conditions and components of a political scene in a given country at a given time, together with its actors: members of the government, political parties, the opposition, those who are represented and those who are not, etc. The term is often used to describe the type of relationship between different political players. It is in this sense that a political environment may be described as competitive, closed, structured or not, stable or unstable, etc.

**Jawiga siyaasadeed**

Xaalado kala duwan qaybaha muuqaalka siyaasadeed ee dal cayimani leeyahay waqti cayiman, oo ay la socdaan jilayaashiisu: xubnaha dawladda, xisbiyada siyaasadeed, mucaaradka, kuwa leh wakilada iyo kuwa aan lahayn, iwm. Erayga waxaa badi loo isticmaalaa in lagu sifeeyo nooca xiriirka ka dhexeeya ciyaartooyga siyaasadeed ee kala duwan. Waa macnahan marka jawiga siyaasadeed lagu sharxi karo mid ku dhisan tartan, mid xiran, mid qaabeysan ama aan qaabeysneyn, mid deggan ama aan degganayn, etc. siyaasadeed, wadan gaar ah iyo xili gooni ah lagu daray jilayaaha, xubnaha ay dawladdu ka kooban tahay, xisbiyada siyaasadeed mucaaradka, kuwa la matalo iyo kuwa aan cidii u maqnaayn iwm. Ereygan waxaa loo isticmaalaa in lagu sifeeyo xiriirka ka dhexeeya intaan sare ku soo xusnay Dareenkaas ayaan ula jeednaa macnaha xaaladda siyaasadeed in ay tahay tartan, xiran, qaabdhis leh iyo mid aan lahayn, mid deggan ama wareersan, iwm.

**بيئة سياسية**

مختلف ظروف المشهد السياسي ومكوناته في بلد معين وزمن معين، وبما يشمل الفاعلين في ذلك المشهد: أعضاء الحكومة أو الأحزاب السياسية، ومن هم في السلطة ومن هم في المعارضة، ومن هم ممثلون ومن هم غير ممثلين وما إلى ذلك. وتستعمل العبارة عادة لوصف نوع العلاقة بين مختلف اللاعبين السياسيين. وبهذا المعنى، يمكن أن نتحدث مثلا عن بيئة سياسية تنافسية أو مغلقة، مهيكلية أو غير مهيكلية، مستقرة أو غير مستقرة، إلخ.

(326) **Political funding**

All financial resources used in politics, particularly to fund political parties or an election campaign. In a democratic country, sources of funding for political parties or election campaigns are subject to the principles of transparency and, by extension, to control by the relevant public authorities.

**Maalgelin siyaasadeed**

Dhammaan wixii imkaaniyaad maaliyadeed ah ee lagu isticmaalo siyaasadda, gaar ahaan si lacag loogu helo xisbiyada siyaasadeed ama ololaha doorashada. Dalalka diimuqraadiga ah, ilaha ay lacagtu ka soo gasho xisbiyada siyaasadeed ama ololayaasha doorasho waxaa xakameeya mabda'a daahfuraanta iyo, dariiqaa marka la sii qaado, xakameynta mamaulka dawladeed ee khuseeya.

**تمويل سياسي**

كل الموارد المالية والعينية المستغلة في المجال السياسي، ولا سيما الموارد المرصودة لتمويل أحزاب سياسية أو حملة انتخابية. وتخضع مصادر تمويل الأحزاب السياسية أو الحملات الانتخابية في الأنظمة الديمقراطية إلى مبدأ الشفافية وبالتالي إلى رقابة السلطات العامة المختصة. تمويل الأنشطة السياسية: مصر

(327) **Political party**

Organisation of people who share the same opinions, principles and aspirations regarding how society should be managed and who wish to implement these by obtaining power.

**Xisbi siyaasadeed**

Urur ay leeyihiin dad wadaaga aragtiyo, mabaadii' iyo himilooyin isku mid ah oo la xiriira sida mujtamac loo maareynayo, urukaasoo jecel in uu awoodda hantiyo si uu arrimahaa u hirgeliyo.

**حزب سياسي**

تنظيم يضم مجموعة من الأشخاص يتشاطرون نفس الأفكار والمبادئ والتطلعات حول كيفية إدارة المجتمع ويسعون إلى تحقيقها من خلال الوصول إلى السلطة.

- (328) **Political pluralism** **Badnaanshaha siyaasadeed** **تعددية سياسية**  
 The degree to which a political system, as a result of freedom of association, allows the formation of different types of political bodies, including organised groups and political parties. Xadka uu nidaam siyaasadeed, marka laga eego dhinaca xorriyada ka mid noqoshada urur, uu saamaxayo in la abuurdo hay'ado siyaasadeed oo kala jaad ah, kuwaasoo ay ku jiraan kooxo abaabulan iyo xisbiyo siyaasadeed. مصطلح يشير إلى درجة سماح نظام سياسي، نتيجةً لحرية التنظيم، بتكوين آراء سياسية متنوعة، وبما يتضمن تشكيل مجموعات منظمة وأحزاب سياسية.
- (329) **Political reform** **Isbeddelo siyaasadeed** **إصلاح سياسي**  
 Set of measures applied to review laws governing the political environment and political action and, by extension, reform the political institutions which are based upon these laws. Tallaabooyin wada socda oo loo adeegsado in dib loo eego sharciyadda xukuma jawiga siyaasadeed iyo hawlaha siyaasadeed, iyo, iyadoo halkaa laga sii aamba qaadayo, isbeddel lagu sameeyo hay'adaha siyaasadeed ee ku saleysan shuruucdaa. جملة التدابير الرامية إلى مراجعة النصوص القانونية الناطمة للمحيط وللعمل السياسيين، والتي تهدف - من ثم - إلى تطوير عمل المؤسسات السياسية المبنية على هذه النصوص.
- (330) **Political rights** **Xuquuqda siyaasadeed** **حقوق سياسية**  
 These ensure a person's ability to participate in the public affairs of his or her country, for example to elect officials, be elected, belong to a political party, take part in an election campaign, use the media and be placed on an equal footing with other citizens and/or candidates. Xuquuqdani waxay sugtaa awoodda qofku u leeyahay in uu ka qayb qaato arrimaha dawladda ee dalkiisa/dalkeeda, tusaale ahaan in uu/ay doorato saraakiisha, la doorto, uu/ay gasho xisbi siyaasadeed, ka qayb galo/gasho olole doorasho, in uu/ay isticmaasho warbaahinta uuna/ayna la sinaato muwaadiniinta kale iyo/ama murashaxiinta. مجموعة الحقوق التي تكفل لكل مواطن المشاركة في تسيير الشؤون العامة في بلده مثل: الانتخاب، والترشح، والانتماء إلى حزب سياسي، والمشاركة في حملة انتخابية، واستخدام وسائل الإعلام، والحق في أن يُعامل على قدم المساواة مع غيره من المواطنين و/أو المرشحين.
- (331) **Polling** **Codeyn** **اقتراع**  
 See: Vote, Elections Habka ay cod-bixiyaashu ku doortaan cida ay wakiilo ugu dhigan lahaayeen degamda, gobolka iyo wadanka guud ahaan. Doorashada waxaa looga gol leeyahay in laga soo doorto wakiilada, ururrada ama xisbiyada siyaasadda. انظر: «تصويت»، «انتخابات».
- (332) **Polling centre** **Xarunta codeynta** **مركز اقتراع**  
 Location which may include one or several polling stations for use on election day. Xarun ay ka mid noqon karaan hal ama dhowr goobood oo codbixin oo la isticmaalo maalinta doorashada. مكان يجري فيه الاقتراع ويمكن أن يحتوي على محطة اقتراع أو أكثر. مقر انتخابي: مصر
- (333) **Polling centre manager** **Madaxa xarunta codbixinta** **رئيس مركز اقتراع**  
 Person legally responsible for the smooth running of voting operations at a polling centre and in all the polling stations it contains. Qofka sharci ahaan mas'uulka ka ah in hawlaha doorashada ay si hufan uga socdaan xarunta dhexe ee codeynta iyo goobaha codeynta ee kale ee ay ka kooban tahay. شخص مسؤول، بموجب القانون، عن حسن سير عملية التصويت في مركز الاقتراع، وكافة محطات الاقتراع التي يشملها ذلك المركز. منسق مركز اقتراع: العراق

- (334) **Polling materials** **Agabka codeynta** **مواد الاقتراع**  
 All materials required for polling to take place. Polling materials are classified as sensitive and non-sensitive. The sensitive materials, especially the ballot papers and voter list, are essential to polling. Other equipment such as tables, chairs, stationary, screens or booths are considered non-sensitive. (See: Sensitive materials).  
 Wixii qalab ah oo loo baahan yahay si codayntu u dhacdo. Qalabka codeynta waxaa loo kala saaraa qaar xasaasi ah iyo kuwo aan ahayn. Kuwa xasaasiga, gaar ahaan warqadaha codeynta iyo liiska cod-bixiyaasha waa kuwa lama huraan u ah codeynta. Agabka kale sida miisaska, kuraasta, qalabka xafiisyada, shaashadaha, meelaha xyndaaban ee codeynta dhammaantood waxaa lagu tiriyaa kuwo aan xasaasi ahayn. (Eeg: Agabka xasaasiga ah).  
 كل المواد اللازمة لإجراء عملية الاقتراع. ويمكن تصنيفها إلى: مواد حساسة وأخرى غير حساسة. وتشمل الأولى خاصة أوراق الاقتراع وقائمة الناخبين والتي تعد ضرورية لإجراء الاقتراع. أما المواد الأخرى مثل الطاولات والكراسي والقرطاسية والشاشات ومقصورات التصويت فتعتبر من المواد غير الحساسة (انظر: مواد حساسة).
- 
- (335) **Polling period** **Muddada codbixinta** **فترة الاقتراع**  
 Time frame for voting specified in the writ of election. This includes any extension granted according to the election law.  
 Jadwalka iyo haykalka wakhtiga la codeenayo waxaa dhiga sharciga doorashada. Taa waxaa ka mid ah wixii kordhin ah ee la sameeyo iyadoo la raacayo sharciga doorashada.  
 الفترة التي يتم فيها الاقتراع كما يحددها مرسوم الدعوة للانتخابات، وبما يتضمن أيّ تمديد يتوافق مع قانون الانتخاب.
- 
- (336) **Polling station** **Goobta codeynta** **محطة اقتراع**  
 Hall or room in which voters cast their vote.  
 Hoolka ama qolka ay cod-bixiyayaashu codkooda ku dhiibtaan.  
 القاعة أو الغرفة التي يقوم الناخبون بالإدلاء بأصواتهم فيها.  
 غرفة اقتراع: الأردن  
 مكتب اقتراع: تونس  
 لجنة اقتراع: فلسطين  
 قلم اقتراع: لبنان  
 لجنة فرعية: مصر  
 مركز انتخابي: اليمن
- 
- (337) **Polling station management** **Maareynta goobta codbixinta** **إدارة محطة الاقتراع**  
 Preparation and implementation of all operations to ensure that voting at the polling station is conducted correctly, according to current procedures.  
 Diyaarinta iyo fulinta dhammaan hawlgalada si loo sugo in cod-bixintu u dhacdo si sax ah, marka la raaco nidaamka markaa degsan.  
 تنظيم كل العمليات الهادفة إلى ضمان حسن سير التصويت داخل محطات الاقتراع، وتنفيذها وفق الإجراءات المعمول بها.  
 لجنة الاقتراع والفرز: الأردن  
 إدارة مكتب الاقتراع: تونس  
 إدارة قلم الاقتراع: لبنان  
 إدارة اللجنة الانتخابية: مصر

(338) **Polling station officer**

A person recruited by the electoral authority to welcome voters, carry out the polling/counting operations and ensure that procedures are respected. Officers may be asked to verify the identity of voters or make sure they have signed the voter list, among other tasks.

**Sarkaalka goobta codeynta**

Ruuxa ay u qorteen mas'uuliyiinta maamulku in uu soo dhoweeyo cod-bixiyayaasha, sameeyo hawlaha codeynta/tirinta isla markaana sugo in la xushmeeyay nidaamka degsan. Saraakiisha waxaa la weydiisan karaa in ay xaqiijiyaan aqoonsiga cod-bixiyayaasha ama la hubiyo in ay saxeeheen liiska cod-bixiyayaasha, iyo hawlo kale.

**موظف الاقتراع**

شخص تُكَلِّفُه الإدارة الانتخابية باستقبال الناخبين وتنفيذ عمليات الاقتراع والفرز. يمكن أن يكلف الموظف بالتحقق من هوية الناخبين أو ضمان أنهم قاموا بالتوقيع في قوائم الناخبين قبل الإدلاء بأصواتهم.. وغير ذلك من مهام.

عضو لجنة الاقتراع: الأردن

عون مكتب الاقتراع: تونس

عضو هيئة القلم: لبنان

(339) **Polling station tally sheet**

Official counting document or form filled in at each polling station and signed by several or all polling officials. It can also be signed by political party representatives and observers. It contains a variety of information, generally the number of votes won by each candidate or list, the number of votes cast, the number of voters registered at that station and the number of blank and invalid ballots.

**Dikumentiga tirinta ee goobta codeynta**

Dikumentiga ama foomka tirinta ee rasmiga ah ee lagu buuxiyo goob walba ayna saxiixaan dhowr sarkaalka ama dhammaan saraakiisha codeynta. Waxa kale oo saxiixi kara wakiilada xisbiyada siyaasadeed iyo korjoogayaasha. Dhokomantigani wuxuu soo bandhigaa warar kala nooc ah, guud ahaan tirada codadka ee uu helay murashax ama liis waliba, tirada codadka ee la dhiibtay, tirada cod-bixiyayaasha ee ka diiwaan gashan goobta codeynta iyo tirada waraaqaha codeynta ee bannaan ama aan ansaxa ahayn. Warqad dikumentiga rasmiga ah oo cod tirinta ama foomka laga soo buuxiyey xarunta lagu codeeyo oo ay saxiixeen qaar ama mas'uuliyiinta xarunta. Waxaa kale ayana saxiixi kara wakiilada xisbiyada siyaasadeed, korjoogayaasha. Waxay ka kooban tahay xog guud ahaan ay ka mid yihiin murashax walba inta cod uu ku guuleystay, tirada codeeyaasha xarunta ka diiwaangashan iyo inta warqaddaha codadka bannaan iyo kuwo khasaaray intaba.

**مُحَضَّر محطة الاقتراع**

وثيقة رسمية للعد والفرز، يتم ملؤها في محطات الاقتراع وتصدر مذيلة بتوقيعات بعض أو كل أعضائها ومن يرغب من المراقبين ومدنوبي المرشحين. يحتوي محضر الفرز والعد على جملة معلومات من بينها: عدد الأصوات التي فاز بها كل مرشح أو قائمة في ذلك المركز، وعدد الأصوات المدلى بها، وعدد الناخبين المسجلين في المركز وعدد الأوراق البيضاء والمغاة.

محضر غرفة الاقتراع: الأردن

محضر عملية الاقتراع: تونس

استمارة التسوية للمحطة: العراق

محضر قلم الاقتراع: لبنان

محضر لجنة فرعية: مصر

محضر المركز الانتخابي: اليمن

(340) **Popular initiative**

Technique used in direct democracies, whereby citizens have the right to ask their representatives to adopt or amend a text (e.g. a law or constitution). Popular initiatives occur within a legal framework. For example, a period of time is defined during which a minimum number of signatures in support of the initiative must be collected from qualified voters.

**Hindise dadweyne**

Hab loo adeegsado diimuqraadiyadda tooska ah, habkaasoo muwaadiniinta xaq u siinaya in ay weydiistaan wakiiladooda in ay ansixiyaan ama wax kaga beddelaan qoraal (tusaale ahaan, sharci ama dastuurka). Hindisayaasha dadweyne waxay ku meel mari karaan hab uu dhigayo haykal sharciyeed. Tusaale ahaan, muddo cayiman gudaheed yaa loo qabtaa in la keeno tirada ugu yar ee saxeexyada loo baahan yahay in lagu taageerohindisaha, saxeexyadaasoo laga soo ururinayo cod-bixiyayaasha xaqa u leh codeynta, muudadaa gudaheeda.

**مبادرة شعبية**

إحدى آليات الديمقراطية المباشرة وتتمثل في حق المواطنين بأن يطالبوا ممثلهم بإقرار نص قانوني أو تعديله (قانون أو دستور مثلاً). وتؤخذ المبادرات الشعبية ضمن إطار قانوني: فعلى سبيل المثال، يتم تحديد فترة يجب خلالها جمع حد أدنى من توقيعات الناخبين المؤهلين المؤيدين للمبادرة.

- (341) **Popular support/base** Sympathisers and politically active citizens, who are mobilised to provide ground support during an election.
- Taageero/saldhig shaabi** Dadka taageersan qaddiyad iyo muwaadiniinta kale ee firfircoon, kuwaasoo loo abaabulo in laga helo taageero asaasi ah marka lagu jiro doorashada.
- قاعدة شعبية** جملة المواطنين سواء كانوا من المتعاطفين أو من الناشطين في الحياة السياسية، والذين يجري حشدهم لتقديم دعم ميداني خلال حملة انتخابية. **تأييد شعبي: مصر**
- 
- (342) **Population census** Procedure of periodically and systematically acquiring and recording information about members of a given population, including the number of people, their age, profession, housing conditions, etc.
- Tirkoobka dadweyne** nidaam xilliyaad si habeysan loogu helo looguna diiwaan geliyo xogta la xidhiidha xubnaha dadweyne mucaayin ah, wararkaasoo ay ka mid yihiin tirada dadka, da'dooda, mihnadooda, xaaladooda dhinaca guriyeynta, iwm.
- تعداد السكان** عملية إحصاء و تعداد منهجي دوري للسكان بما يشمل عددهم وأعمارهم ومهنتهم وظروفهم السكنية، إلخ. **تعداد عام للسكان: الأردن، تونس**
- 
- (343) **Postal vote** Process by which a voter exercises his or her right to vote from home by sending in his or her ballot by mail. It implies previous identification of the voter.
- Codeynta boostada** Nidaamka codbixiyaha uu xaq u leeyahay inuu codeeyo isagoo hoygiisa jooga, isagoo/iyadoo warqadooda codeynta ku soo diraya boosta. Arrintani waxay muujineysaa in uu jiray faham iyo aqoonsi hore loo sameeyay oo la xiriira cod-bixiyaha.
- تصويت عبر البريد** إجراء يمكن الناخب من ممارسة حقه في الاقتراع من مكان إقامته بإرسال ورقة الاقتراع عبر البريد. ويتضمن ذلك إجراء سابقاً للتحقق من هوية الناخب.
- 
- (344) **Power sharing** In the context of an election, this often refers to an agreement made by political parties on their participation in the government after the vote.
- Awood qeybsi** Marka aynu ka hadlayno doorashada, arrintan waxaa badanaa ay tilmaantaa heshiis ay sameeyeen xisbiyada siyaasadeed, heshiiskaa oo la xiriira in ay ka qayb gelayaan xukuumadda codeynta ka dib.
- تقاسم السلطة** يشير المصطلح في الإطار الانتخابي، عادة، إلى اتفاق الأحزاب السياسية على المشاركة في الحكومة بعد إعلان نتائج الانتخابات. **المشاركة في الحكومة: مصر**
- 
- (345) **Preferential vote** System used in list-based voting which gives a greater choice to the voter, who is not obliged to keep candidates in the order in which they are presented by their parties. Voters may mark a preference for one or more candidates or may themselves rank all candidates on the list in the order that they wish.
- Habka codka la doorbido** Nidaam loo adeegsado codeynta ku saleysan liisaska, nidaamkaasoo khiyaar weyn siinaya cod-bixiyaha, kaasoo aan ku khasbaneyn in uu u daayo liiska murashixiinta kala horreynta uu u soo sameeyay xisbigu. Cod-bixiyayaashu waxay calaamad ku sameyn karaan sida ay u doorbidayaan hal murashax ama u kala door bidayaan murashixiinta, ama iyaga ayaaba cod-bixiyayaashu sameyn kara habka ay magacyada murashixiintu ugu kala horeeyaan liiska.
- نظام الصوت التفضيلي** نظام يُستخدم في الاقتراع على القوائم. ويعطي هذا النظام هامشاً أكبر من الحرية للناخبين لأنه لا يلزمهم بالتقيد بترتيب أسماء المرشحين كما حدّته أحزابهم، فقد يُسمح للناخبين بوضع علامة على اختيار واحد أو أكثر، وربما يسمح لهم بأن يعيدوا ترتيب المرشحين على القوائم حسب تفضيلهم. **تصويت تفضيلي: العراق**

(346) **Preliminary observer statement/report**

Initial evaluation of an observer mission before the entire electoral process is complete – before final results are announced and before the end of the litigation and adjudication process. This statement may only address certain elements of the electoral process, such as voter registration, the campaign or E-day procedures. A preliminary report provides partial and provisional observations.

**Warbixin hordhaca ah ee korjoogaha**

Qiimeynta hore oo uu sameeyo hawlgalka korjoogayaasha intaan la wada dhammeys tirin hannaanka doorashada oo dhan - intaan lagu dhawaaqin natiijooyinka kama danbeysta ah iyo inta ka horreysa dhammeynta hannaanka xukun ridista iyo dhexdhexaadinta khilaafaadka. Warbixinta sidaasi waxaa laga yaabaa in ay ku koobnaato oo keliya qaybo ka mid ah hannaanka doorashada, sida diiwaangelinta cod-bixiyayaasha, nidaamyada ololaha ama maalinta u dnbeysa ee loo yaqaan ‘E-day’. Warbixinta hordhaca ihi waxay qayb ahaan ka hadashaa waxyaabihii sida ku meel gaarka ah loo arkay.

**بيان أو تقرير أولي للمراقبين**

تقييم أولي لبعثة مراقبين قبل انتهاء كامل العملية الانتخابية، أي قبل الإعلان النهائي عن النتائج وقبل البت في النزاعات حولها. وهذا البيان يمكن أن يتناول فقط عناصر معينة من العملية الانتخابية، مثل تسجيل الناخبين في القوائم الانتخابية، أو الحملة الانتخابية أو سير عملية الاقتراع، وفي هذه الحالة فإنه تقرير يستند إلى ملاحظات جزئية أو مؤقتة.

بيان أو تقرير أولي للملاحظين: تونس

(347) **Preliminary results**

Total or partial results released by the electoral administration. They cannot be considered final or official until all complaints and appeals have been resolved.

**Natiijooyinka hordhaca ah**

Natiijada dhammeystiran ama qayb ka mid ah natiijooyinka oo ay ku sii dhawaaqaan maamulka doorashadu. Looma tixgelin karo in ay yihiin kuwii kama danbeysta ama rasmiga ahaa ilaa dhammaan cabashooyinka iyo rafcaanada la xalilo .

**نتائج أولية**

نتائج كاملة أو جزئية تعلن عنها الإدارة الانتخابية، ولا يمكن اعتبارها رسمية إلا بعد انتهاء النظر في الشكاوى والطعون والفصل بشأن كل منها.

(348) **Preliminary voter list**

A list of electors for which the data is gathered by enumerators or at registration centres, usually done on the basis of small geographic units prior to an election period. The preliminary voter’s list is displayed for correction, addition and challenges before the final voter list is produced and displayed.

**Liiska hordhaca ah ee codbixiyaha**

Liiska cod-bixiyaasha ah oo xogta uu soo uruuriyey qof tiriye ah ama ay diyaarisay xarunta diiwangelinta, inta badana waxaa laga soo ururiyaa unugyo dhuleed oo yaryar juqraafi ahaan muddo ka horreysa waqtiga doorashada. Liiskan hordhaca ah waa la soo bandhigaa si loo saxo, wax loogu daro ama looga horyimaaddo xogtiisa ka hor intaan liiska kama danbeysta ah la soo saarin lana soo bandhigin.

**قائمة ناخبين أولية**

قائمة للناخبين قام بتجميع البيانات الخاصة بها موظفو الإحصاء أو العاملون في مراكز التسجيل. وعادة ما يتم ذلك على أساس وحدات جغرافية مصغرة قبل موعد الانتخابات. تُنشر قائمة الناخبين الأولية للجمهور ويتاح تدقيقها وتنقيحها والطعن فيها وذلك قبل وضع القائمة النهائية ونشرها.



(349) **President of polling station**

Person appointed by the election authority to manage and supervise voting operations and polling station staff under his or her responsibility in accordance with the law. Prior to opening the station, the official is responsible for ensuring full compliance with electoral regulations. He or she ensures that procedures are followed and makes sure, for example, that there are tables in place for the voting materials, that there are sufficient voting booths or screens, that all necessary equipment has been delivered, especially the ballots, ballot boxes, seals, etc. Very often, the polling station president is the one who opens and closes the polling station to the public according to the times specified by the procedures. He or she usually manages communication and exchanges with representatives of candidates, political parties and observers and, whenever necessary, provides information to voters and communicates with electoral authorities.

**Guddoomiyaha goobta codeynta**

Ruuxa ay u magacaabeen masuuliyiinta doorashadu in uu maamulo isla markaana kormeero hawlaha codeynta iyo shaqaalaha goobaha codeynta ee hoos taga masuuliyadiisa sida sharcigu dhigayo. Ka hor intaan la furin goobta, sarkaalku wuxuu ka masuul yahay in uu sugu in si buuxda loogu dhaqmo qawaaniinta doorashada. Sarkaalkaasi wuxuu/waxay hubineysaa in nidaamyada la raaco, waxay kale oo hubinayaan, tusaale ahaan, in ay yaaliin miisaskii la saari lahaa agabka codbixinta, in ay jiraan meelo xayndaaban iyo shaashadoodo ku filan codbixiyayaasha in ay codkooda ku dhiibtaan, in wixii qalab ahaa ee lo baahnaa la keenay, gaar ahaan waraaqaha codeynta, sanduuqyada codeynta, xabagta wax lagu dhejiyo, iwm Sida qaaliibka ah, madaxa goobta codeynta ayaa ah qofka keliya ee u fura, una xira dadweynahagoobta codeynta, iyadoo la raacayo waqtiyada uu nidaamku dhigayo. Madaxaa ayaa badanaa maareeya/maareysa xidhiidhaha iyo la socodka wakiilada murashixiinta, xisbiyada siyaasadeed iyo, marka loo baahdo, in uu/ay siiso wixii warar iyo macluumaad ah cod-bixiyayaasha isla markaana la xiriira maamulada doorashada.

**رئيس محطة اقتراع**

شخصٌ تُعيّنه السلطة الانتخابية، طبقاً للقانون المعمول به، لإدارة عملية الاقتراع والإشراف على سيرها وعلى الموظفين المسؤولين عنهم في محطة الاقتراع. ورئيس المحطة مسؤول، قبل فتحها للعموم، عن ضمان الامتثال التام للوائح التنظيمية. وهو يقوم على احترام الإجراءات ويتأكد مثلاً من أن المحطة مجهزة بالطاولات التي ستوضع عليها المواد الانتخابية ويتوفر فيها عددٌ يكفي من المقصورات، ومن أن كل التجهيزات اللازمة تم تسليمها، وخصوصاً بطاقات الاقتراع، وصناديق الاقتراع، والأقفال والأختام وما إلى ذلك. وهو مسؤول أيضاً عن فتح وإغلاق محطة الاقتراع أمام العموم في أوقات منظمة. كما يتولى مسؤولية التواصل والتحاور، عندما تقتضي الحاجة، مع ممثلي القوائم المرشحة ومع المراقبين، ويزود الناخبين بالمعلومات ويتواصل مع السلطات الانتخابية كلما لزم الأمر.

رئيس لجنة الاقتراع والفرز: الأردن

رئيس مكتب اقتراع: تونس

مدير محطة اقتراع: العراق

رئيس لجنة / محطة اقتراع: فلسطين

رئيس هيئة قلم اقتراع: لبنان

رئيس لجنة انتخاب فرعية: مصر

رئيس اللجنة الانتخابية: اليمن

(350) **Presidential elections**

Elections in which voters are called on to elect the president of the republic.

**Doorashooyinka madaxweyne**

Doorashadalooguyeerocod-bixiyayaasha in ay doortaan madaxweynaha jamhuuriyadda.

**انتخابات رئاسية**

انتخاباتٌ يدعى فيها الناخبون إلى اختيار رئيس للجمهورية.

(351) **Press release**

Official statement, announcement or notice published in the media by the government, election authority, candidate(s) or national/international observers on a specific subject.

**War-saxaafadeed**

Hadalka, warka, baaqa ama ogeysiiska rasmiga ah ee ay warbaahinta ku soo daabacdo dawladda, maamulka doorashadu, murashixiinta, ama korjoogayaasha qaran/caalami oo ka hadlaya arrin mucayin ah.

**بيان صحفي**

تصريحٌ، أو إعلانٌ، أو إشعارٌ رسمي، تُنشره الحكومة أو السلطة الانتخابية أو أيٌّ من المرشحين أو المراقبين المحليين أو الدوليين في وسائل الإعلام.

(352) **Primary elections**

Elections generally held within political parties to designate the candidates who will represent them in the elections.

**Doorroshooyinka asaasiga ah**

Doorashooyinka badanaa loo qabto xisbiyada siyaasadeed gudahooda si loogu cayimo/magcaabo murashixiinta u meteleysa xisbiyadaa doorashooyinka.

**انتخابات تمهيدية**

انتخاباتٌ تُجرى عموماً داخل أحزابٍ سياسية لاختيار المرشحين الذين سيمثلونها في الانتخابات.

انتخابات أولية: فلسطين، اليمن

(353) **Prisoner vote**

Some countries allow prisoners to vote. Given that they are usually incarcerated far from their electoral constituencies and obviously cannot leave, polling centres are set up inside jails so that they may exercise their right to vote.

**Codka maxbuuska**

Wadamo qaarkood waxay u oggol yihiin in maxaabiista ay codeeyaan. In kastoo ay badanaa ku xidhan yihiin meelo ka fog goobahoodii codeynta, isla markaana aanay u suurageeyn in baxaan, xarumo cod-bixin ayaa laga sameeyaa xabsiyada gudahooda si ay u helaan xaqooddii cod-bixineed.

**تصويت السجناء**

في الدول التي تسمح للسجناء بالتصويت، ونظراً لأنهم عادة ما يُسجنون بعيداً عن دوائرهم الانتخابية، ولكونهم لا يملكون حقّ مغادرة السجن، فإنه يتم فتح مراكز اقتراع داخل السجون حتى يمكنهم ممارسة حقهم في التصويت.

(354) **Private financing**

Sums of money provided by private organisations or individuals to candidates or political parties to cover costs incurred by their political activities, such as an election campaign, in particular.

**Maalgelinta gaarka ah**

Lacagaha ay siiyaan ururrada ama shakhsiyaadka gaarka ihisiyaasadeed, sida ololaha doorashada, gaar ahaan murashixiinta ama xisbiyada siyaasadeed si ay u daboolaan kharashyada ku baxa hawlgaladooda oo ay siiyaan murashixiinta ama xisbiyada siyaasadeed in ay ku daboolaan kharashka ay u ku baxa hawlgalkooda siyaasadeed, gaar ahaan ololaha doorashada.

**تمويل خاص**

مبالغ مالية ترصدها مؤسسات خاصة أو أفراد مرشحين أو أحزاب سياسية لتمكينهم من تغطية النفقات التي يتكبدها من جَرَاء أنشطتهم السياسية، وخاصة خلال الحملة الانتخابية.

تَبْرُج: اليمن

(355) **Private/paid media**

Any media outlet (print, audiovisual, digital) which, for a fee, offers its services to a party or candidate for the purpose of communicating their political platform or publishing electoral advertisements. Media buying should be undertaken on a non-discriminatory basis and with standard fees. Usually, the electoral legal framework will determine spending limits for candidates, along with guidelines on appropriate messaging, particularly in regard to hate speech and discrimination.

**Warbaahinta gaarka ah ee lacagta la siiyo**

Wixii xarun warbaahineed ah (tan la daabaco, arag-maqal, tan tiknoolajiyada lambarada ku shaqeysa [digital]) ee, iyadoo qaadaneyso lacag, adeeg u sameysa xisbi ama murashax, ujeedaduna tahay in ay tebiyaan ajendahooda siyaasadeed ama u daabacaan xayeyysiisyo la xiriira doorashadooda. iibsashada warbaahinta waa in ay u dhacdaa si aan takoor ku jirin, waana in ay lahaataa qiimo go'an. Badanaa, hakalka sharci ee doorasho ayaa xadidaya heerka kharashka ee ka bixi kara murashixiinta, taasoo ay la socdaan hagitaano la xiriira fariimaha haboon, gaar ahaan marka laga hadlayo hadalada ama khudbadaha nacaybka iyo takoorka xanbaarsan.

**إعلام خاص؛ إعلام مدفوع الأجر**

أي وسيلة من وسائل الإعلام (المقروءة، والسمعية والبصرية، والرقمية) تقدم خدماتها مقابل أجر لحزب أو مرشح للتعريف بجملته وبرنامجه الانتخابي أو لنشر إعلاناته الانتخابية. يجب أن يكون شراء المساحات الإعلانية قائماً على أسس من عدم التمييز، وأن تُحدّد رُسومُه وفق معايير واحدة، وأن يلتزم محتواه بالإطار القانوني للانتخابات والذي يضع في العادة – سقفاً للإنفاق على الحملة الانتخابية وينصّ على المبادئ التوجيهية لمتوى رسالتها الإعلامية، وخصوصاً من حيث عدم اشتغال تلك الرسائل على خطاب يدعو للكرهية أو التمييز.

- (356) **Proportional representation system** **Habka saami qaybsiga codadka ee boqoleyda ah** **نظام التمثيل النسبي**
- In its most simple form, this system involves each party or group presenting a list of candidates to the electorate. Voters opt for a list, and lists receive seats in proportion to their overall share of the vote. Winning candidates are taken from the lists. Lists can be open, closed or free. Another form in proportional representation systems is the Single Transferable Vote, in which voters choose individual candidates rather than lists.
- Nidaamkan qaabkiisa ugu fudud marka la fiiriyo, waa in xisbi iyo koox wailba u soo bandhigo liis murashixiin ah dadweynaha codeynaya. Cod-bixiyayaashu waxay dooranayaan liis, liisaskuna waxay helayaan kuraas u dhiganta saamiga guud ee ay codadka ka heleen. Murashixiinta guuleysata waxaa laga soo qaadanaa liisaska. Liisasku waxay noqon karaan kuwo furan, kuwo xiran, ama kuwo xor ah. Qaab ama nooc kale oo nidaamkan saami qaybsigu adeegsadaa waa Codka Fardiga ah ee la Wareejin Karo (Single Transferable Vote), kaasoo ay cod-bixiyayaashu ay ku doortaan murashax walba shakhsi ahaan oo aanay dooranayn liisas.
- يتضمن نظام التمثيل النسبي - في أبسط أشكاله - أن يتقدم كل حزب أو جماعة إلى الناخبين بقائمة من المرشحين. وأن يصوّت الناخبون للقوائم، على أن تتلقّى كل قائمة عدداً من المقاعد يتناسب مع حصّتها النهائية من الأصوات. يؤخذ المرشحون الفائزون من القوائم، وهذه بدورها قد تكون مفتوحة أو مغلقة أو حرة. هناك شكل آخر للتمثيل النسبي عبر نظام تفضيلي هو نظام الصوت الواحد القابل للتحويل والذي يصوت الناخبون فيه لمرشحين أفراد وليس لقوائم. نظام الانتخاب بالقائمة على أساس التمثيل النسبي: الأردن
- 
- (357) **Prorogation** **Laalid kalfadhi baarlamaan** **فصّ الدورة التشريعية**
- Act of ending a session of parliament. It takes place when an election is called.
- Tallaabo lagu soo gunaanadayo fadhi baarlamaan. Waxa la qaadaa tallaabadan marka lagu dhawaaqo doorashooyin.
- إنهاء دورة عمل الهيئة التشريعية. ويحدث ذلك، عادة، عندما تتم الدعوة للانتخابات. حلّ مجلس النواب: الأردن، اليمن  
إنهاء الدورة التشريعية: تونس، فلسطين
- 
- (358) **Protest vote** **Cod diidmo ah** **تصويت احتجاجي**
- A voter's choice that expresses his or her dissatisfaction or mistrust of the candidates in the race or of the election process itself. A protest vote may take the form of a blank or spoiled ballot in the ballot box, or a vote for a candidate who has no chance of winning.
- Cod uu qof dhiibtay oo cabbiraya sida aanu/aanay ugu qanacsanayn ama u aaminsanayn murashixiinta tartanka ku jira ama hannaanka doorasho laftiisa. Codka diidmada ihi wuxuu noqon karaa mid lagu muujiyo qaab warqadda codeynta ee bannaan ama warqad coddeyn oo xumaatay oo lagu riday sanduuqa codadka, ama in loo codeeyo murashax aan lahayn wax fursad ah oo uu ku guuleysan karo.
- تصويّت يُعبّر من خلاله الناخب عن عدم ثقته في كافة المرشحين المتنافسين أو عدم رضاه عن العملية الانتخابية في حد ذاتها. من صور التعبير عن هذا الاحتجاج وضع ورقة بيضاء أو تالفة داخل صندوق الاقتراع أو التصويّت لمرشح ليس له أمل في الفوز. تصويت عقابي: تونس
- 
- (359) **Proxy voting/Vote by proxy** **Codeyn wakiil** **تصويت بالوكالة**
- Vote cast by a person on behalf of another, as stipulated by law, when he or she cannot exercise his or her right to vote in person. To vote by proxy, the voter must nominate a trusted person whom he or she delegates to vote on his or her behalf. The authorised person must respect the voter's choice and vote according to his or her instructions.
- Cod-bixin qof sameeyay isaga/iyada oo ka wakiil ah qof kale, sida uu sharciyo dhigayo, marka qofka laga wakiilka yahay aanu/aanay shakhsi ahaan u . Si codbixin wakaaladeed loo sameeyo, qofka cod-bixiyaha ihi waa in uu magcowdaa qof uu aaminsan yahay oo uu/ay u igmato in uu/ay ku codbixiso isagoo ka wakiil ah. Qofka arrintaa loo igmaday waa in uu xushmeeyaa doorashada/khiyaarka cod-bixiyaha uuna ku codbixiyaa sida qofkaasi doonayo.
- تصويّت شخص بالنيابة عن شخص آخر وفق أحكام القانون وعندما لا يتمكن ذلك الأخير من ممارسة حقه الانتخابي شخصياً. في حالة التصويت بالوكالة يجب أن يقوم الناخب الأصلي باختيار شخص يحظى بثقته من أجل التصويت نيابة عنه. وعلى الوكيل أن يحترم اختيار الناخب وأن يلتزم بالتصويت حسب تعليماته. تصويت بالإنابة: العراق

- (360) **Psephology** **Cilmiga codeynta** **علم الانتخابات**  
The study of voting and voting patterns. Barashada cilmiga codeynta iyo nidaamka codeynta. دراسة عمليات التصويت وأنماطها واتجاهاتها.
- 
- (361) **Public confidence (in an electoral context)** **Kalsoonida dadweyne (marka laga hadlayo doorashada)** **ثقة الجمهور (في السياق الانتخابي)**  
State of mind of a population in relation to the environment in which elections take place and the political class. Confidence can be inspired by electoral processes that are transparent, inclusive, understandable and respect the will of voters. A political class that is honest, able to renew itself and has ambitious but realistic programmes may also create trust. The confidence of the electorate can result in a high turnout.  
Xaaladda ay fikirka iyo maskaxda dadweynuhu ku suga tahay marka loo eego jawiga ay doorashooyinku ku dhacayaan iyo dabaqadda siyaasadeed. Kalsoonida waxaa keeni kara hannaanka doorashooyinka ee daaha-furan, loo dhan yahay, la fahmi karo, isla markaana xushmeeya rabitaanka cod-bixiyayaasha. Dabaqadda siyaasadeed ee daacadda ah, ee awoodda u leh in ay nafteeda dib u cusbooneysiiso isla markaana leh barnaamijyo himilo fog haseyeeshee la hanan karo ayaa laga yaabaa in ay kalsoonina abuuri karto. Kalsoonida cod-bixiyayaashu waxay keeni kartaa in dadku si weyn ugu soo baxo oo uga qayb qaato doorashooyink. Marka laga hadlayo doorashada, shacaba oo ka muujiya kalsooni waxay ku xiran tahay xirriirka ka dhexeeya jawiga ay doorashadu u dhacayso iyo dabaqada siyaasadeed. Kalsooni ayaa abuurmeysa markii ay doorashadu u dhacdo si hufan, loo dhan yahay, la fahmi karo iyo ayadoo la ixtiraamay doonista cod-bixiyaasha. Dabaqadda siyaasadeed oo daacad ah, awood u leh inay iscusboonayso hiigsanaysa barnaamijyo la xaqiijin karo oo cagta dulka ku hayo waxay abuuraysaa in la is aamino. Kalsoonida codeeyaasha waxay khasbaysaa in si fiican loo codeeyo oo cidna aysan guriga fadhiisan.  
مزاج عامة المواطنين فيما يتعلق بالبيئة التي تجرى فيها الانتخابات وبالطبقة السياسية. تنال العمليات الانتخابية ثقة الناخبين إذا كانت شفافة وشاملة وواضحة وتحترم إرادتهم. كما يمكن للطبقة السياسية أن تبعث الثقة في نفوس الناخبين إذا كانت نزيهة وقادرة على تجديد نفسها وعلى الدفاع عن برامج طموحة ولكن واقعية. يمكن أن تُترجم ثقة الناخبين إلى نسبة مشاركة مرتفعة.  
ثقة شعبية: الأردن، فلسطين، لبنان، مصر
- 
- (362) **Public financing** **Maaliyad-bixinta dowladda** **تمويل عام**  
Sums of money provided by the state to parties or candidates running in an election to cover costs incurred by their participation, in particular during the election campaign.  
Lacagta dawladdu siiso xisbiyada siyaasadeed ama murashaxiinta u tartamaya doorashada si ay u daboolaan kharashka ay ku galaan hawlgalkooda, gaar ahaan muddada ololaha doorashada.  
مبالغ مالية تقدمها الدولة للأحزاب أو المرشحين للانتخابات من أجل تمكينهم من تغطية النفقات التي يتكبدها جَرَاء مشاركتهم في الانتخابات، وخاصة في الحملة الانتخابية.  
تمويل أو دعم حكومي: الأردن  
تمويل عمومي: تونس  
دعم حكومي: مصر

- (363) **Public media** Written, audiovisual or electronic media which is state-owned. These outlets provide a public service – that of informing citizens – and as such, they are expected to be neutral.
- Warbaahinta Dawladda** Warbaahinta qoraalka, maqal-aragga ama elegtaroonigga ah ee ay dawladdu leedahay. Xarumaha warbaahintu waxay bixiyaan adeg guud - adeegga wargelinta dadweynaha - sidaa awgeedna, waxaa laga filayaa in ay noqdaan kuwo dhexdhexaad ah.
- إعلام عام** وسائل إعلام مكتوبة أو سمعية-بصرية تملكها الدولة. الإعلام العام مُطالَبُ بتقديم خدمة عامة تتمثل في توفير المعلومات للمواطنين. ولهذا السبب، يُفترض فيه أن يكون محايداً.
- إعلام رسمي:** الأردن، فلسطين، لبنان  
**إعلام عمومي:** تونس  
**إعلام الدولة:** مصر  
**وسائل الإعلام الرسمية:** اليمن
- 
- (364) **Public outreach** Provision of information to populations who might not otherwise have access to it. In many cases, groups providing information are not stationary but mobile. Outreach has an educational role, raising voters' awareness of their rights and responsibilities and of the importance of participating in elections. Outreach is often meant to fill gaps in services provided by mainstream, often government actors, and is usually carried out by non-profit, non-governmental organisations.
- Wacyigalin Dadweyne** War gaarsiinta dadweynaha aan si kale fursad ugu heli karin wararka. Marar badan kooxaha wararka wadaa maaha kuwo meel deggan ee wey wareegaan. War gaarsiinta dadweynuhu waxay leedahay door waxbarasho, in ay kor u qaado wacyiga dadweynaha ee la xiriiira xuquuqooda iyo waajibadkooda iyo muhimadda ay leedahay in laga qayb qaato doorashooyinka. War gaarsiinta dadweynaha badi waxaa loogu tala galaa in lagu buuxiyo kaalimaha bannaan ee aanay daboolin adeegyada caadiga ihi, badanaa jilayaasha xukuumadda, badina waxaa sameeya ururo aan dawladda qayb ka ahayn kuna sameeya hab aan faa' iido doon a ahayn.
- توعية جماهيرية** نشاط يتم بوجبه توفير معلومات لمواطني قد لا يمكنهم الحصول عليها بطرق أخرى. في حالات عديدة لا تكون المجموعات التي تقدم تلك المعلومات ثابتة بل متنقلة. وللتوعية دور تربوي يمكن من رفع وعي الناخبين بحقوقهم ومسؤولياتهم وأهمية مشاركتهم في الانتخابات. غالباً ما تهدف التوعية إلى سدّ نقص الخدمات المقدمة من الجهات الرسمية، وعادة ما تقوم بها المنظمات غير الحكومية وغير الهادفة للربح.
- إرشاد:** الأردن  
**تحسيس:** تونس
- 
- (365) **Pure proportional representation** Any system which allocates a number of seats that is entirely proportional to the number of votes obtained. For example, if a party wins 40% of all votes, it is awarded approximately 40% of all seats.
- Habka saami qaybiga ee soocaa ah** Hab walba oo tiro kuraas ah u qoondeeya saami si buuxda ugu dhigma tirada codadka ee la helay. Tusaale ahaan, haddii uu xisbi ku guuleysto 40% codadka oo dhan ah, waxaa la siinayaa tiro u dhow 40% kuraasta oo dhan.
- تمثيل نسبي كامل** أي نظام يتناسب فيه توزيع المقاعد تناسباً كاملاً مع عدد الأصوات التي جرى الفوز بها. فإذا فاز، مثلاً، حزبٌ بنسبة أربعين في المائة من مجموع الأصوات، فإنه يحصل على ما يقارب أربعين في المائة من مجموع عدد المقاعد.
- تمثيل نسبي أمثل/شامل:** تونس  
**تمثيل نسبي تام:** العراق  
**تمثيل نسبي بامتياز:** لبنان

- (366) **Qualified/enhanced majority** **Aqlabiyad sare** **أغلبية خاصة**  
 System where a candidate (or list of candidates) is elected by obtaining a majority of votes greater than an absolute majority (usually two-thirds or three-fifths). A qualified majority may be necessary for a specific election, approving or amending the constitution or for the adoption of a given decision.  
 Hab doorasho oo hal murashaxa (ama liis murashixiin ihi) la doorto ka dib marka uu helo aqlabiyad codad ah oo ka weyn aqlabiyadda buuxda. Aqlabiyaddan sare waxa laga yaabaa in loogu baahdo doorasho mucaayin ah, ansixinta ama wax ka beddelka dastuurka ama ansixinta go'aan mucaayin ah.  
 نظام يشترط حصول مرشح أو قائمة مرشحين على أغلبية تفوق الأغلبية المطلقة من أجل إعلان فوزهم بالانتخابات. وتكون عادةً أغلبية الثلثين أو الثلاثة أخماس. وقد تشترط الأغلبية الخاصة في انتخابات محددة، أو للموافقة على الدستور أو تعديله، أو للموافقة على قرار معين.  
 أغلبية مُعززة: تونس  
 أغلبية موصوفة: العراق، فلسطين  
 أكثرية مؤهلة: لبنان
- 
- (367) **Queue controller** **Saf ilaaliye** **مسؤول تنظيم الطابور/الصف**  
 Person charged by an election authority with ensuring the smooth movement of voters through the polling station.  
 Ruuxa uu u xilsaaray maamulka doorashadu in uu sugo in ay si hagaagsan cod-bixiyayaashu u socdaan goobta codeynta gudaheeda. qoratay guddiga doorashada kaasoo ay tahay in xaqiijiyo in socodka codeeyaaha uu uga socdo xarunta codeynta si nidaamsan.  
 شخصٌ تكلفه الإدارة الانتخابية بتنظيم حركة الناخبين ودخولهم بسلاسة إلى محطة الاقتراع.  
 مراقب الطابور: العراق  
 ضابط الطابور: فلسطين  
 منسق الطابور: مصر
- 
- (368) **Quick count** **Tirinta degdeg ah** **فرز وعدّ سريع**  
 Technique that aims to obtain a speedy and precise estimate of results. This technical tool is a method used by external agents other than polling station workers to keep note of the counting of the ballots simultaneously, as polling station officers count the ballots in a public session. Normally, quick counters take only valid ballots into consideration, so as to make the operation move swiftly at the final counting, before making a quick transmission to whichever entity is responsible for the quick counting: political party, media outlet, government, etc. Most often, a statistical sample of polling stations is taken as the basis for the quick count operation.  
 Farsamo looga gol leeyahay sidii loo heli lahaa qiyaas degdeg ah iyo natiijo la isku haleyn karo. Habkaas farsamo waxaa la adeegsadaa wakiillo ka baxsan shaqaalaha xarunta codeynta si isku mar ah loo tirio codadka. Halka saraakiisha xarunta codeynta ay tiradooda si rasmi u wataan ayaa tirin degdeg ah waxaa la tiriyaa codadka saxa ah kaliyah ayaa xisbiyada lagu daraa si hawl galka cod tirintu ay dhakhso u gaaraan natiijada degdega ah inta aan la gaarsiin warbixin hay'adaha ku shaqo leh tirinta degdeg ah: xisbiyada siyaasadda, xarumaha warbaahinta, dawladda iwm. Sida badan muunado tiro koob ah ayaa laga qaadaa xarumaha doorashada ayadoo lagu salaynayo tirintan degdega ah.  
 تقنية تهدف إلى الحصول على تقدير سريع ودقيق للنتائج. يستعمل هذه الوسيلة أطراف من غير العاملين في محطة الاقتراع للحصول على فكرة عن فرز الأصوات بطريقة موازية للفرز الذي يقوم به موظفو محطات الاقتراع علنياً. عادة لا يأخذ الفرز السريع بعين الاعتبار إلا الأوراق الصحيحة، وذلك لتسريع العملية قبل تحويل نتائجها سريعاً إلى الجهة المنظمة لها والتي قد تكون حزباً سياسياً، وسيلة إعلام، حكومة، إلخ. تعتمد عمليات الفرز السريع، في الأغلب الأعم، على عينة إحصائية من محطات الاقتراع.
- 
- (369) **Quorum** **Kooshin/kooram** **نصاب قانوني**  
 Number or percentage of votes or members needed for a vote or deliberations to be valid.  
 Tirada ama boqolaha codadka ama xubnaha loogu baahan yahay cod-bixin ama kulan si uu ansax u noqdo baahan yahay in ay codeeyaan ama wadashiga inuu noqdo sax.  
 عدد أو نسبة ما يلزم من الأصوات أو الأعضاء الحاضرين ليكون التصويت قانونياً أو لتكون المداولات قانونية.

(370) **Quota**

Minimum number of seats or candidates determined by law that are reserved for marginalised or underrepresented social categories, such as women or ethnic/religious minorities, in order to facilitate their access to representative bodies.

**Saami**

Tirada ugu yar ee kuraasta ama murashaxiinta ee uu sharcigu go'aamiyey in loo qoondeeyey dadka la yareysto ama kooxaha bulsho ee aan haysan wakiilo tiro yar, sida dumark ama dadka laga tirada badan yahay qowmiya/diin ahaan, si loo sahlo fursadaha ay kaga qayb geli karaan hay'adaha wakiilada.

**حصّة / كوتا**

حدّ أدنى يقرّره القانون من بين مقاعد هيئة منتخبة، أو من بين المرشحين لها، ويخصّص لفئة اجتماعية مهمشة أو لا تحظى بتمثيل كاف، كالنساء أو الأقليات الإثنية أو الدينية مثلاً، وذلك لتيسير وصولها إلى الهيئات التمثيلية.

- (371) **Recount** **Dib-u-tirin** **إعادة عدّ الأصوات**  
 Verification of the number of votes obtained by each list or candidate. If permitted by law, this is conducted after the first count and after any complaint about the final results of an election in one or more constituencies.  
 Xaqiijinta tirada codadka ee uu helay liis ama musharax waliba. Haddii sharcigu oggol yahay, arrintan waxaa la sameeyaa tirinta u horreysa ka dib iyo ka dib marka wixii cabasho ah ee la xiriiira natiijooyinka kama danbeysta ah ee doorashada ee hal goob cod-bixineed ama wax ka badan.  
 التحقق من صحة عدد الأصوات التي حصلت عليها كل قائمة أو حصل عليها كل مرشح. إذا كان مقررًا بالقانون الانتخابي، يتم ذلك بعد نهاية الفرز الأول، وعند تلقي شكاوى حول النتائج النهائية للانتخابات في دائرة انتخابية أو أكثر.  
 إعادة عدّ واحتساب الأصوات: تونس  
 إعادة فرز الأصوات: مصر
- 
- (372) **Referendum** **Afti** **استفتاء**  
 Instrument of direct democracy by which a population is called to vote not for one or several representatives, but to answer a question, generally with a 'yes' or 'no,' and sometimes to approve or reject a legal text (e.g. a law or constitution).  
 Nidaam ay adeegsato diimuqraadiyadda tooska ihi kaasoo dadweynaha u saamaxa in ay u codeeyaan arrin ka duwan hal ama dhowr murashax oo ah in ay ka jawaabaan su'aal, guud ahaana kaga jawaabaan 'haa' ama 'maya', iyo, mararka qaar in ay ansixiyaan ama diidaan qoraal sharci (tusaale, sharci ama dastuur).  
 إحدى أدوات الديمقراطية المباشرة، وتتمثل في دعوة الشعب لانتخاب مرشح أو مرشحين، بل للإجابة غالبًا بـ«نعم» أو «لا» على مسألة مطروحة عليه. تُجرى الاستفتاءات في أحوال كثيرة للتصويت على نص قانوني (قانون أو دستور مثلاً) من أجل الموافقة عليه أو رفضه.
- 
- (373) **Referendum question** **Su'aasha aftida** **سؤال الاستفتاء**  
 Text submitted to a population for its approval or refusal. The wording of a referendum question is a key factor in establishing its credibility. If the question is worded in an ambiguous or complicated way, the voter may be confused and prevented from responding in a genuine manner.  
 Qoraal loo soo qaddimay dadweynaha si ay u ansixiyaan ama u diidaan. Sida loo dhigo ereyada su'aasha aftidu waa arrin muhiim ah oo khuseysa sida loogu kalsoonaan karo. Haddii su'aasha loo dhigo si aan waadax ahayn ama kakan, waxaa laga yaabaa in cod-bixiyuhu uu ku jiha wareero taasina ay iska hortaagto in uu uga jawaabo si dhab ah. qoraal loo soo qadimey dadweynaha in ay ogolaadaan ama diidaan. Si loo qoro ayaa xaqiijinaysaa in ay abuurto kalsoonida dadweynaha. Haddiise loo qoro hab labo carable ah ama adag oo la fahmeynin, codeeyuhu waxaa dhici karta inuu ku jahwareero iyo in uu iska ilaaliyo inuu si hufan ugu jawaabo.  
 سؤال مطروح على الشعب في استفتاء. ويُعدّ صوغ ذلك السؤال عاملاً رئيسياً في إثبات مصداقية الاستفتاء. فإذا كانت صياغة السؤال غامضة أو معقدة، فإنها قد تشوّش الناخب وتمنعه من تقديم إجابته الأصلية.



(374) **Refugee**

According to the 1951 UN Geneva Convention, a refugee is 'a person who, owing to a well-founded fear of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion, is outside the country of his/her nationality, and is unable to or, owing to such fear, is unwilling to avail himself/herself of the protection of this country'. Mass refugee situations may lead to large scale out-of-country voting operations.

**Qaxooti**

Sida uu dhigayo heshiiskii Qaramada Midoobay ee Geneva ee 1951, qaxooti waa 'qof, baqdin dhab ah ka qaba in waxyeelo ka soo gaadho sababo la xiriira isir, diin, dhalasho, xubinimadiisa koox bulsho oo gaar ah ama aragti syaasdeed awgood, jooga meel ka baxsan dalkiiisii/dalkeedii dhalasho, isla markaana aan awood u lahayn in uu ama, baqdintaa daraadeed, aan diyaar u ahayn in uu/ay raadsado ilaalinta dalkaa. Xaaladaha qaxootiga dadka badani waxay horseedi karaan hawlgallo baaxad weyn oo cod-bixineed oo dalka dibeddiisa ka dhacda. uu ka qabo waxyeello si dhab ah u jirta awgeed loo og yahay awgeed ee Qaruumaha Midoobay, qaxooti waa qofka qaba cabsi kana baqaya in la dilo ay sabab u tahay qoladiisa, diintiisa dhalashadiisa, inuu ka tirsan koox gaar ah ama ra'yi siyaasadeed kana maqan wadanka uu u dhashay, cabsidii qabay ay ka suushay wadanka uu hadda joogo dareemayo inuu helay ilaalin ama dhowrid. Tiro badan oo xad dhaaf qaxooti ah waxay keeni kartaa in ay sababto in doorashada loo soo bixi waayo.

**لاجئ**

حسب اتفاقية الأمم المتحدة في جنيف لسنة ١٩٥١، اللاجئ هو كل شخص يوجد خارج بلد جنسيته أو بلد إقامته المعتادة، بسبب خوف له ما يبرره من التعرض للاضطهاد بسبب عرقه أو دينه أو جنسيته أو انتمائه إلى فئة اجتماعية معينة أو آرائه السياسية، ولا يستطيع، أو لا يريد بسبب ذلك الخوف، أن يستظل بحماية ذلك البلد، و يمكن أن يؤدي التدفق الجماعي للاجئين إلى تنظيم عمليات ضخمة للتصويت في الخارج.

(375) **Remote voting**

See: Absentee vote

**Codka laga dhiibto meel fog**

Hab uu qofku ku codayn karo isaga oo aan tagin goobta codeynta maalinta doorashada. Iyada oo ku xiran sharciyada qaranka, cod-bixiyaha wuxuu leeyahay waqti xadidan oo uu ku heli karo warqadda codeynta ka hor doorashada. Warqadda codeynta waa la buuxiyaa waxaana sida caadiga ah lagu diraa boostada.

**تصويت عن بعد**

انظر: تصويت غيابي.

(376) **Representative (of a party or candidate)**

A person entrusted by a party or candidate to represent them and be present at polling stations on election day to ensure that election operations and ballot counting are conducted in a legal manner.

**Wakiil (xisbi ama murashax)**

Qofuu u igmaday xisbi siyaasadeed ama murashax in uu wakiil ka noqdo isla markaana uu ka soo xaadiro goobaha codeynta maalinta doorashada si uu u sugo in hawlgalada doorasho iyo tirinta codadkuba ay u dhaceen si sharci ah.

**مندوب حزب أو مرشح**

كل شخص ينتدبه الحزب أو المرشح لتمثيله، وخاصةً يوم الاقتراع وفي داخل محطات الاقتراع، وذلك من أجل ضمان الطابع القانوني لعمليات الانتخاب والفرز.

ممثل حزب أو مرشح: تونس، اليمن

مخول كيان سياسي: العراق

(377) **Representative democracy**

Democracy in which the people do not exercise power directly but rather through representatives, elected periodically through free, secret and universal suffrage.

**Dimuqraadiyaddawa kiilnimada**

Diimuqraadiyadda aan dadku u haysan awoodda si toos ah haseyeeshee ay u maraan wakiilo, kuwaasoo lagu doorto si xilliyo ku saleysan codbixinta dadweynaha xaqa u leh coddeynta oo dhan, taasoo ku dhacda si xor ah isla markaana sir ah

**ديمقراطية نيابية**

ديمقراطية لا يمارس فيها الشعب السلطة بنفسه مباشرة، وإنما عن طريق نواب ينتخبهم بصفة دورية، انتخاباً جامعاً، وحرّاً، وسريّاً.

(378) **Republic**

Form of state where the head of state's office is not family inherited - as opposed to a monarchy - but is occupied by a common citizen on a fixed temporary term. The incumbent is normally elected by the people, either by direct vote or in an indirect manner by members of parliament who have been popularly elected. Today, most countries of the world are republics. The different forms of government or political regimes within a republic can be mainly classified as parliamentary or presidential systems. In a parliamentary system, the head of executive is usually a prime minister elected from the parliament. In a presidential system, the president who is elected in a general election is the head of the executive.

**Jamhuuriyad**

Nooc dawladeed oo qofka ka madaxda ah xafiiska ugu sarreeya dawladdu aanu ahayn mid qoys ahaan u dhaxlay - taasoo ku lid ah nidaamka boqortooyada - haseyeeshee xilka xafiiskaa uu hayo muwaadin caadi ah oo jagadaa haynaya muddo go'an oo ku meel gaar ah. Qofka xilkaa haya dadka ayaa caadi ahaan doorta, iyagoo ku doorta cod toos ah, ama si dadban ayeey u doortaan xubnaha baarlamaanka ee iyaga dadweynuhu sida tooska ah u soo doorteen. Maanta, dalalka dunida badankoodu waa jamhuuriyado. Qaababka kala duwan ee xukuumadaha ama maamulada siyaasiga ah ee jamhuuriyadaha kala duwan gudahooda ka jira waxaa si guud loogu kala saari karaa nidaamyo baarlamaani ah ama kuwo madaxweynanimimo. Nidaamyada baarlamaaniga ah, madaxa fulintu badanaa waa raysal wasaareamyada madaxweynanimimo, madaxweynaha oo lagu soo doortodoorasho guud waa madaxa fulinta.

**جمهورية**

شكل للدولة لا يكون منصب الرئيس فيه موروثاً - كما في الملكية - ولكن يشغله مواطن عادي لفترة مؤقتة ومحددة. عادةً ما ينتخب الشعب رئيس الدولة؛ إما بطريقة مباشرة، أو بطريقة غير مباشرة من خلال أعضاء البرلمان الذين ينتخبهم الشعب. يمكن تصنيف أشكال الحكم الجمهوري، الذي يمثل شكل الحكم في أغلب دول العالم اليوم، إلى أنظمة برلمانية أو رئاسية. في النظام البرلماني يكون رأس السلطة التنفيذية هو رئيس الوزراء الذي يقوم البرلمان بانتخابه. أما في النظام الرئاسي فيكون رئيس الجمهورية، الذي يتم اختياره عبر انتخابات عامة، هو رأس السلطة التنفيذية.

(379) **Reserved seats**

Seats in a parliament or national assembly which are set aside for stipulated reasons, for a group or category of persons, based on religion, ethnicity, gender, language or other factors. (See: Quota)

**Kuraas gooni loo qoondeeyay**

Qaar ka mid ah kuraasta baarlamaanka ama golaha qaranka oo loo qoondeeyay sababo la cayimay, looguna tala galay koox ama shakhsiyaad, arrintaasoo ku saleysan diin, qowmiyad, jinsi, luqad ama arrimo kale. (Eeg: Saami)

**مقاعد محجوزة**

مقاعد في الهيئة التشريعية يتم حجزها، لأسباب محددة، لصالح مجموعة أو فئة من الأشخاص على أساس الدين أو العرق أو الجنسية أو اللغة أو غير ذلك. (انظر: حصة) الكوتا النسائية ومقاعد تمثيل الأقليات: الأردن كوتا أو حصة: مصر

(380) **Return**

Declaration by a returning officer of a candidate or party in an election as being the winner, according to the electoral law.

**Ku-soo-noqosho xil**

Sida uu qabo sharciga doorashooyinka, wakiilkamurashaxaamaxisbiyaasadeed ayaa cadeynaya in guuleystay ama uu soo laabtay jaalaha.

**نجاح/ فوز**

الإعلان عن فوز مرشح أو قائمة بالانتخابات من قبل مسؤول الدائرة الانتخابية وبما يتوافق مع قانون الانتخاب.

- (381) **Returning/district electoral officer** **Masuulka deegaan doorasho** **مسؤول الدائرة الانتخابية**
- Electoral official responsible for organising the election in a constituency. Sarkaal mas'uul ka ah in uu abaabulo doorashooyinka deegaan ka dhacaya
- موظف انتخابي مسؤول عن تنظيم الانتخابات في دائرة انتخابية.
- رئيس لجنة الاقتراع والفرز: الأردن  
منسق دائرة انتخابية: فلسطين  
رئيس لجنة انتخابية عامة: مصر
- 
- (382) **Right to effective legal remedy** **Xaqa helitaanka garsoor wax ku ool ah** **حق التقاضي الناجز**
- All citizens have the right to an effective remedy when their political rights have been infringed or denied. The procedures for submitting and deciding upon election-related complaints and appeals must be clearly established by law. Citizens should be made aware of their right to lodge complaints and appeals. Opportunities should be readily provided for citizens to submit complaints and to follow the process of adjudication. The adjudication of complaints should be undertaken in a transparent and impartial manner. Decisions should be based only on the available evidence and without political consideration. No adjudicator should have a conflict of interest with any party to the complaint or its outcome.
- Muwaadiniinta idil waxay xaq u leeyihiin markii xuquuqdooda siyaasadeed la duudsiyo. Nidaamka loo maro arrimaha ku saabsan cabashooyinka iyo rafcaanka ka dhasha doorashada ayaa waxaa si cad u qeexay sharciga. Muwaadiniintu waa inay ku baraarugsan yihiin inay qadimi karaan cabasho iyo rafcaan. Fursadaha waa muwaadinka loo fududeeyo qaabka go'aan qaadsashada sharciga. Waana in loo fuliyaa si hufan oo aan dhinacna ku xad gudbeynin. Go'aamada waa in ayana lagu saleeyaa markhaati oo la siyaasadeynin. Garsooruhuna waa inuusan lahayn wax iin ah oo tuhun ku keeni kara dhinacyada arrintan isku haya.
- لجميع المواطنين الحق في التقاضي الناجز عند انتهاك حقوقهم السياسية أو حرمانهم منها. ويجب أن يحدد القانون بوضوح إجراءات تقديم الشكاوى والطعون المتعلقة بالانتخابات والبت فيها. ويتعين توعية المواطنين بحقوقهم في تحرير الشكاوى وتقديم الطعون. كما يتعين توفير الفرصة لهم لتقديم الطعون ومتابعة عملية البت فيها. ويجب أن يتم البت في الطعون بطريقة شفافة ومحيدة. كما يجب أن تبنى الأحكام على الأدلة المتوفرة دون اعتبارات سياسية. ولا يجب أن يقع القاضي في تضارب للمصالح مع أي طرف من أطراف القضية أو ما ينتج عنها.
- حق التقاضي: الأردن، تونس، فلسطين، لبنان
- 
- (383) **Right to participation in elections** **Xaqa loo leeyahay ka qaybgalka doorashooyin** **حق المشاركة في الانتخابات**
- Recognised right of citizens and candidates to effectively participate in every step of the electoral process, from voter registration to the vote count, including the election campaign and election day. This implies a commitment on the part of the authorities to provide the means necessary to uphold this right and ensure genuine elections. (See: Voter turnout.)
- Xuquuqda la isla wada ogol yahay ay leeyihiin muwaadiniinta ama murashaxiinta in ay si xayi ah ugu qayb qaataan hawlaha doorashada laga soo bilaabo diiwaangelinta cod-bixiyaasha ilaa laga gaaro tirinta codadka ay ku jiraan ololaha doorashooyinka iyo maalinta codeynta. Tani waxay tahay go'aanka ama ballan qaadka ee guddiga doorashada in ay lama huraan tahay in la dhaqan geliyo lana xaqiijiyo in ay dhacdo doorasho hufan oo sax ah.
- حقٌ معترفٌ به للناخبين والمرشحين في المشاركة الفعلية في العملية الانتخابية بكل مراحلها، ابتداءً من التسجيل في القوائم الانتخابية إلى مرحلة العد والفرز، مروراً بالحملة الانتخابية والتصويت. يتضمّن ذلك الحق إلزام الدولة بتوفير الوسائل الضرورية لممارسته بطريقة تحقق انتخابات نزيهة. (انظر: نسبة المشاركة).
- 
- (384) **Rival** **Tartame** **منافس**
- Election candidate who runs against one or more contestors. Murashaxa doorasho ama tartame u ordaya in uu la tartamo mid ama tartamayaal badan oo kale
- مرشح للانتخابات يتقدّم ضدّ مرشح أو مرشحين آخرين.

(385) **Run-off constituency**

Constituency or district in which seats cannot be allocated following the first round of an election because no candidate has obtained the required majority, as a result of which a second round of voting must be organised.

**Doorasho ku-celis deegaan doorasho**

Seejada ama degmada oo kuraasta aan cidna aysan ku guuleysan ayadoo wareeggii hore ee doorashada aysna qofna guushu raacin intii laga rabay ayey khasab tahay in mar labaad dib loogu tartamo.

**دائرة إعادة**

دائرة أو دوائر انتخابية لم يكن من الممكن توزيع المقاعد المخصصة لها في الجولة الانتخابية الأولى بسبب عدم حصول أي من المرشحين فيها على الأغلبية المطلوبة، مما يقتضي تنظيم جولة انتخابية ثانية فيها.

- (386) **Seal** **Ningax/lingax** **قفل**  
 A device provided to polling officials for use in securely closing the ballot box and packets containing election materials. Qalab la siiyey saraakiisha doorashada si ay u isticmaalaan marka sanduuqa codeynta la xirrayo iyo marka la isku xirxirayo kartoonaada ay ka kooban tahay qalabka doorashada. قفل يزود به موظفو الاقتراع لاستخدامه في إغلاق صناديق الاقتراع والحزم التي تحتوي المواد الانتخابية الحساسة. قفل كودي مرمر: مصر
- (387) **Seat** **Kursi** **مقعد**  
 Mandate or office of an assembly or council for which an election is held. Mas'uuliyadda ama golaha la isugu tegay laguna qabanayo doorasho ama ka dhacayo. ولاية أو منصب في مجلس أو جمعية يجري التنافس عليها أو عليه في انتخابات ما.
- (388) **Secondment of staff** **Soo-amaahasho shaqaale** **انتداب الموظفين**  
 Temporary transfer of staff from the public service to work as electoral officials. During the period of transfer, the staff members are under the control and direction of the election management body. Shaqaalaha dawladda oo si ku meel gaar ah loo qaato in ay ka shaqeeyaan doorashada iskana bedelaya shaqaale dawladeed oo noqonaya saraakiil doorasho. Inta lagu gudo jiro xiligaas, xubnaha ka mid ah shaqaalahaas waxay hoos imanayaan ama amar falgal ka qaadanayaan Hay'adda maamulaysa doorashada. الانتقال المؤقت لموظفين من القطاع العام للعمل كموظفي انتخابات. طوال تلك الفترة يكون الموظف المعار خاضعا لإشراف هيئة الإدارة الانتخابية المعنية وتوجيهها. إعاره الموظفين: الأردن
- (389) **Secret ballot** **Codayn qarsoon** **حق الاقتراع السري**  
 A fundamental principle in democratic elections, by which the voter is entitled to vote without being seen by others, a potential source of pressure and intimidation which could invalidate the freedom of choice. An election authority is therefore obliged to provide every polling station with one or several screens or curtains behind which voters may prepare their vote without being seen by others. Mabda'a asaasiga ee doorashooyinka dimuqraadiyaga in codeeyuhu ku bixiyo codkiisa hab ay ku dheehan tahay xushmad oo si qarsoodi ah u dhiiban karo oo ka fog waxa keeni kara in la cadaadiyo ama in la handado taasoo burinaysa in doorashadu u dhacday si xor oo xalaal ah. Sidaa awgeed, maamulka doorashadu waxay ku khasban yihiin in ay u diyaariyaan xarun kasta oo doorashada dhowr daahyood kaasoo cod-bixiyaha ka dabooli karta indho kale uuna ku diyaarsan karo codkiisa asagoo aysan cidina arkin. أحد المبادئ الأساسية للانتخابات الديمقراطية، ويعني ضرورة تمكين الناخب من الإدلاء بصوته بعيداً عن الأنظار، والتي قد تشكل مصدرًا للضغط عليه أو تخويفه، الأمر الذي يشوّه الطابع الحر للتصويت. ولهذا السبب، يجب على الإدارة الانتخابية أن توفر خلوة أو مقصورة (واحدة أو أكثر) في كل مركز اقتراع ليختلي فيها الناخب حتى يتمكن من الإدلاء بصوته بعيداً عن الأنظار.
- (390) **Sensitive material** **Qalabka xasaasiga ah** **مواد حساسة**  
 All material without which polling cannot take place. This includes ballot papers, the voter list, ballot boxes, seals, stamps and indelible ink. Sensitive materials can contain information about individuals or be used for fraudulent purposes. These materials must be handled according to strict procedures and are subject to special security measures. Wax alla oo qalab ah oo doorashada la'aantood aysan hirgaleynin waxay isugu jiraan qaar xasaasi ah iyo kuwo caadi ah. Kuwa xasaasiga gaar ahaan warqadaha doorashada iyo liiska cod-bixiyaasha ayaa laga ma maarmaan u ah doorashada. Qaar kale, ay ka mid yihiin miisaska, kuraasta, qalabka xafiisyada, daahyada ama sandaqadaha waxaa loo arkaa kuwo caadi ah. كل المواد التي لا يمكن أن يتم الاقتراع بدونها، والتي تشمل أوراق الاقتراع وقائمة الناخبين وصناديق الاقتراع والختامة والحبر الانتخابي، إلخ. تتضمن مواد الاقتراع الحساسة معلومات عن الأفراد، ويمكن استخدامها بغرض تزوير الانتخابات، ولذا يجب أن يخضع التعامل معها لإجراءات صارمة وضوابط أمنية خاصة.

(391)	<b>Sex</b> Refers to the biological characteristics that define humans as female or male.	<b>Jinsi</b> Waxaa loola jeedaa sifooyinka bayooloojiga u kala macnaysa bini aadanka sida rag iyo dumar.	<b>جنس</b> مصطلح يشير إلى الصفات البيولوجية التي تُحدّد إذا ما كان الشخص أنثى أو ذكرًا.
(392)	<b>Sex disaggregated data/statistics</b> The collection and separation of data and/or statistical information on the basis of gender to enable comparative analysis. Sometimes referred to as gender disaggregated data.	<b>Xogta-tirakoobka ku salaysan jinsiga</b> Xog ururrinta iyo/ama warka ku saabsan tirakoobka ku saleysan jinsiga oo awood noo siinaya in aan ka baaraan deg falanqeyn is barbardhig ah.	<b>بيانات مصنفة حسب الجنس</b> تجميع بيانات و/أو معلومات إحصائية وتصنيفها حسب الجنس من أجل تيسير إجراء تحليل مقارنة. أحيانًا ما يطلق عليها «بيانات مصنفة جنسيًا».
(393)	<b>Short term observer (STO)</b> In contrast with long-term observers, short-term observers are only deployed to observe polling days and the vote count.	<b>Korjoogaha muddada gaaban</b> Marka la is barbardhigo korjoogayaasha mudada dheer, kuwan mudada gaaban waxaa loo yeeraa kaliya maalmaha doorshada iyo tirinta codadka.	<b>مراقب على المدى القصير</b> على عكس مراقبي المدى الطويل، يتم نشر مراقبي المدى القصير لمتابعة عمليات يوم الاقتراع والفرز فقط.
(394)	<b>Simple/relative majority</b> System where a candidate (or list of candidates) is elected by obtaining the largest number of votes, in comparison with the number of votes obtained by other candidates (or lists of candidates) in the race.	<b>Aqlabiyad fudud</b> Nidaamka murashaxa ama liiska murashaxiinta oo loo doorto helitaanka codka ugu badan marka loo eego tirada codka ay heleen murashaxa ama liiska murashaxiinta tartanka kula jira.	<b>أغلبية بسيطة /نسبية</b> نظام يتم فيه انتخاب مرشح أو قائمة مرشحين بالحصول على أكثرية الأصوات مقارنة بما حصل عليه المرشحون أو القوائم المنافسة. أكثرية بسيطة: لبنان
(395)	<b>Simulation</b> Exercise carried out prior to an election to test the equipment and the implementation procedures for election day. Also known as mock polling, this can help to train polling staff and demonstrate voting procedures to voters.	<b>Layliska codaynta</b> Jilidda la qabto ka hor doorshada si loo xaqiijiyo tayada qalabka iyo fulinta hawsha maalinta doorashada. Waxaa kaloo loo yaqaan (Mock polling) “Barashada warqadda codeynta,” taasi waxay door ka ciyaareysaa habka cod-bixiyaasha ay u baran lahaayeen doorashada.	<b>محاكاة الاقتراع</b> تمرين يُجرى قبل موعد الانتخابات لاختبار الأجهزة المستخدمة والإجراءات الواجب اتباعها يوم الاقتراع قبل وضعها محل التنفيذ. كما يمكن أن يُستخدم لتدريب موظفي الاقتراع، أو لتوضيح إجراءات التصويت للناخبين. لعبة أدوار: العراق
(396)	<b>Single ballot</b> Unlike the multiple ballot, this is a ballot paper on which all possible choices open to the voter are printed. The voter selects one or more options, depending on the electoral system.	<b>Warqad codayn kaligeed ah</b> Marka loo barbardhigo kuwa codeynta badan, kuwan halka cod-bixin ah ay ku daabacan yihiin doorashooyinka suuralgal noqon kara in codeeyuhu ka doorto. Codeeyuhu wuxuu dooran karaa hal ama dhowr ikhtiyaar inkastoo ay ku xiran tahay nidaamka doorashada la galayo.	<b>ورقة اقتراع وحيدة</b> بعكس ورق الاقتراع المتعدد، هي ورقة اقتراع تتضمن كافة الاختيارات المطروحة على الناخبين. ويقوم الناخب بوضع علامة أمام اختيار أو أكثر، وذلك حسب النظام الانتخابي المتبع. ورقة تصويت موحدة: تونس ورقة اقتراع موحدة: فلسطين

(397)	<p><b>Single constituency system</b></p> <p>Voting system in which the entire territory of a country is considered a single district/constituency, instead of being divided into several. A presidential election almost invariably requires a single constituency that encompasses the whole country.</p>	<p><b>Habka deegaan doorasho kaliya</b></p> <p>Habka doorashada oo wadankoo idil loo qaato inuu yahay hal degmo/deegaan doorasho kaliya intii ay dhowr u qabsami lahaayeen. Doorashada madaxweynaha waxaa laga ma maarmaan ah in loo codeeyo hal deegaan doorasho oo kale taasoo oo koobeysa matelaada dalka oo idil.</p>	<p><b>نظام الدائرة الواحدة</b></p> <p>نظام إنتخابي تكون فيه كامل أراضي دولة ما دائرة إنتخابية واحدة بدلا من تقسيمها إلى عدة دوائر. عادة ما تتطلب الانتخابات الرئاسية التعامل مع البلد بكامله على أنه دائرة إنتخابية واحدة.</p>
(398)	<p><b>Single-member district/constituency</b></p> <p>Constituency represented by a single seat which different candidates compete to win.</p>	<p><b>Deegaan doorasho hal-kursile ah</b></p> <p>Deegaanka doorasho ay matasho hal kursi oo dhowr murashax ay ku tartamaan in ay guuleystaan.</p>	<p><b>دائرة إنتخابية ذات عضو واحد</b></p> <p>دائرة إنتخابية ممثلة بمقعد واحد ويتنافس مختلف المرشحين فيها على ذلك المقعد. دائرة إنتخابية أحادية التمثيل: لبنان دائرة إنتخابية منفردة العضوية/ ذات مقعد واحد: فلسطين</p>
(399)	<p><b>Single non-transferable vote (SNTV)</b></p> <p>Electoral system in which the voter is asked to vote for a single candidate in a multi-member district represented by several seats. The candidates who receive the most votes are declared winners. In this type of system, electors vote for individuals rather than parties.</p>	<p><b>Habka halka cod ee aan la wareejin karin</b></p> <p>Habka doorashada oo codeeyaha la weydiisto inuu u codeeyo hal murashax kaliyah halka dhowr murashax ay u tartamayaan kuraas dhowr ah.</p>	<p><b>نظام الصوت الواحد غير القابل للتحويل</b></p> <p>نظام إنتخابي يقوم فيه الناخبون بالتصويت لصالح مرشح واحد في دائرة إنتخابية متعددة الأعضاء وممثلة بأكثر من مقعد. ويفوز بهذه المقاعد المرشحون الذين حصلوا على أكبر عدد من الأصوات، وبالتالي فإن الناخب وفي هذا النوع من الانتخابات يقوم بالتصويت لأفراد وليس لأحزاب. صوت واحد غير قابل للتحويل: فلسطين نظام الصوت الواحد غير المتحول: لبنان</p>
(400)	<p><b>Single party system</b></p> <p>System found in non-democratic regimes, where elections are not held because one party dominates the political scene, either by law or through practices that eliminate any chance of other parties taking part in an election or obtaining seats if they do.</p>	<p><b>Habka halka xisbi</b></p> <p>Nidaam laga helo wadamada aan dimuqraadiga aheyn oo doorasho aysan ka dhicin sababtoo nolosha siyaasadeed waxaa isku gedaama hal xisbi qura ahSuuragalna ma ahan in axsaab kale ay la tartamaan midkan xukunka haya mooyee, una kaashado hab sharci ah oo lagu mamnuuco cid kale.</p>	<p><b>نظام الحزب الواحد</b></p> <p>نظام تتسم به نظم الحكم غير الديمقراطية، حيث تغيب المنافسة الانتخابية بسبب هيمنة حزب واحد على الحياة السياسية، إما بموجب القانون أو بسبب ممارسات تؤدي إلى حرمان الأحزاب الأخرى من أي فرصة للمشاركة في الانتخابات أو من الحصول على مقاعد إذا تمكنت من المشاركة.</p>

## نظام الصوت الواحد القابل للتحويل

### (401) Single transferable vote (STV)

A preferential candidate-centred proportional representation system used in multi-member districts. The voter has one vote and ranks all candidates by preference. When votes are counted, his or her vote is initially given to the candidate of first choice. The vote can then be transferred to the candidate who came second or third, and so on. Any candidate who reaches the quota is elected. If no candidate reaches the quota, whoever is ranked first the least number of times is eliminated. Then it is the turn of candidates ranked second. Votes are tallied again to see if one or more candidates have reached the quota. In case not all seats are filled, votes are redistributed from the least successful candidate who is eliminated, until sufficient candidates are declared elected. One feature of this system is to minimise the number of lost votes as much as possible.

### Habka halka cod ee la wareejin karo

Habka doorashada dadban ee murashaxu u yahay laf dhabarka laga soo dooranayo dhowr seejo oo kala duwan. Codeeyuhu wuxuu haystaa in liis soo qorto murashaxa uu doortay sida ay u kala sareeyaan. Marka codkiisa la tiriyoo waxaa la tiriniyaa in cod uu helay murashax kasta, haddana murashaxa gala darajada labaad ayaa asna ku xigaya kan hore. murashaxii gaara kootada la rabay ayaa guuleysanaya dabadeed waxaa haddana dhaqaaqaya kan labaad marka uu asna gaaro kootada ayaa haddana guuleysanaya. Sidaas ayeey isku soconaysaa ilaa kuraasta la wada buuxiyo. Ujeeddada laga leeyahay waa in la ilaaliyo in codadka ay khaldamin oo dhammaantood la wada isticmaalo.

نظام انتخابي تفضيلي ينتمي لعائلة النظم النسبية، لكل ناخب فيه صوتٌ واحدٌ فقط ويقوم بترتيب المرشحين حسب تفضيله. وعند إحصاء عدد الأصوات، يعود صوته في المرحلة الأولى للمرشح الذي صَنَفَهُ الأَوَّلَ على ورقة الاقتراع. ويمكن تحويل هذا الصوت فيما بعد إلى مرشح آخر ورد في المرتبة الثانية أو الثالثة، وهكذا دواليك. ويفوز في الانتخاب المرشح الذي يستوفي النصاب المقرر. فإذا لم يستوف أي مرشح النصاب المقرر، يُستبعد مَنْ جاء في المرتبة الأولى أقل عدد من المرات. ثم يجري التركيز على من جاء في المرتبة الثانية ويُحصى عدد الأصوات مرة أخرى لمعرفة إذا ما تمكن مرشحٌ أو أكثر من استيفاء النصاب الانتخابي. فإذا بقيت مقاعد شاغرة، يتم استبعاد المرشح الحاصل على أقل الأصوات وتوزيع أوراقه حسب التفضيل الثاني. وهكذا حتى يتم ملء جميع مقاعد الدائرة. إحدى خصائص هذا النظام هي تجنب إهدار الأصوات إلى أقصى حد ممكن.

صوت واحد قابل للتحويل : فلسطين  
نظام الصوت الواحد المتحول : لبنان

### (402) Social networks

Web-based services that allow individuals to create public profiles and share connections with other users and interact with them. In recent years, social networks have played an important role in elections. They have become a preferred tool for some candidates. Also, Election Management Bodies (EMBs) use social networks for public outreach activities.

### Baraha bulshada ku xirriirto

Adeegyada ay mareeggaha fidiyaan kaasoo u ogolaanaya shakhsiyaadka in ay sameystaan muuqaal dadweyne oo ay la wadaagaan kuwo mareeyo kale leh sanadihii ugu dambeeyey baraha bulshada waxay doorashada ka ciyaareen dowlad muhiim ah. Waxay noqdeen qalab ay door bideen ama jecleysteen murashaxiin fara badan.

### شبكات التواصل الاجتماعي

خدمة أساسها شبكة الإنترنت تمكّن الأفراد من نشر معلومات عنهم ومن التواصل مع مستخدمين آخرين والتفاعل معهم. أصبحت شبكات التواصل الاجتماعي تلعب دوراً هاماً في الانتخابات خلال السنوات الأخيرة حيث أصبحت وسيلة مفضلة لبعض المرشحين. كما أن الإدارات الانتخابية أصبحت تستعمل شبكات التواصل الاجتماعي في أنشطة التوعية الجماهيرية.

### (403) Special ballot

Ballot paper issued ahead of the election to be used in cases where a voter is unable to visit a polling station. A ballot can also be considered 'special' for military or prisoner voting. (See: Postal vote, Advance voting and Absentee voting).

### Warraq cod-bixin gaar ah

Warraq cod-bixin oo la soo saaro doorashada ka hor maalinta doorashada oo loogu talo galay haddii ruux iman kari waayo xarunta doorashada. Warraq cod-bixin waxaa loo arkaa mid milateriga ama maxbuuska ay ku codeeyaan.

### ورقة اقتراع خاصة

ورقة يتم إصدارها قبل الانتخابات لاستعمالها في الحالات التي يتعذر فيها على الناخب التوجه إلى محطة الاقتراع. يمكن أن تعتبر الأوراق المستعملة في اقتراع العسكريين أو السجناء أوراق اقتراع خاصة. (انظر : تصويت عبر البريد، تصويت مبكر).



- (404) **Special voting** **Codayn gaar ah** **تصويت خاص**  
 Facilities for electors who on polling day are unable to access a normal voting station in the electoral division in which they are registered to vote. Xarunta lagu codeeyo haddii aysan lahayn amse aysan ku qalabayneyn wiish oo ruuxa curyaanka uu ku qoran yahay inuu ka codeeyo xarunta ugu dhow oo ay tahay in loo ogolaado inuu si gaar ah u codeeyo. تسهيلات لتصويت الناخبين غير القادرين على الوصول إلى محطات الاقتراع العادية والتي هم مسجلون فيها.
- 
- (405) **Spoilt ballot** **Warqad cod-bixin ee khasaartay** **ورقة اقتراع تالفة**  
 A ballot which is invalid due to printing irregularities, tearing or ink stains or that is damaged in any other way, for example if the voter makes a mistake. Spoilt ballots are set aside and cannot be used in the vote. (See: Discarded ballot). Warqad cod-bixin waxay xumaataa haddii si khald ah loo daabacay, jeexantahay, ku wasakhaysan khald ama haddii si uun wax ugu dhacaan, tusaale ahaan haddii codeeyuhu uu khald. Warqadaha xumaada meel gooni ah ayaa la iska dhigaa looma isticmaali karo in lagu codeeyo. كل ورقة اقتراع باطلة بسبب أخطاء الطباعة، أو التمزيق أو بقع الحبر أو أي شكل آخر من أشكال التلف مثل خطأ الناخب نفسه في ملئه. توضع أوراق الاقتراع التالفة جانبا ولا يمكن أن تستخدم أثناء التصويت. (انظر: ورقة اقتراع مهملة).  
 ورقة تصويت غير صالحة للاستعمال: تونس  
 بطاقة اقتراع تالفة: مصر
- 
- (406) **Stakeholder** **Daneeyaha** **شركاء العملية الانتخابية**  
 Actor involved in and concerned with the electoral process: voters, election administration, candidates, political parties, voters, media, civil society, international and domestic observers and donors. Jilaha ku lug leh ayna khuseyso nidaamka doorashada ay ka mid yihiin: codeeyaha, maamulka doorashada, murashaxiinta, xisbiyada siyaasadeed, warbaahinta bulshada rayidka ah iyo deeq bixiyaasha. كل الفاعلين في العملية الانتخابية بما يتضمن على سبيل المثال: الإدارة الانتخابية، المرشحين، الأحزاب السياسية، الناخبين، الإعلام، المجتمع المدني، المراقبين الدوليين والمحليين، والمانحين.  
 أطراف العملية الانتخابية: الأردن، مصر  
 أطراف مشاركة بالمسار الانتخابي: تونس  
 أطراف مشاركة في العملية الانتخابية: العراق، اليمن
- 
- (407) **Streams** **Safafka codaynta** **صفوف / طوابير**  
 Separate queues formed at a polling station to organise and speed up the voting process. Safaf dheeraad ah looga gol leeyahay in xarunta doorashada ay is abaabusho si codeynta degdeg u noqoto markii codeeyaasha saxmadoodu badato. طوابير يتم تشكيلها أمام محطات الاقتراع لتنظيم دخول الناخبين، ولتسريع عملية الاقتراع.
- 
- (408) **Structural gender inequality** **Qaab-dhismeedka dheellitila'aanta jinsiga** **عدم المساواة الهيكلية بين الجنسين**  
 Situation where a system of gender discrimination is practiced by public or social institutions. Gender inequality becomes structural when it is entrenched and maintained by laws and administrative rules, as opposed to merely through custom and tradition. Xaalad nidaamka kala sooca jinsiga ay tahay wax bulshada ay ku dhaqanto ayeey noqonaysaa arrintan qaab dhismeed markii shurcuuda dalka iyo xeerarka ay ogol yihiin in si maamulka lagu saleeyo caado iyo dhaqan soo jireen ah. موقف يحدث عند ممارسة تمييز بين الجنسين في المؤسسات العامة أو الاجتماعية. ويكتسب عدم المساواة بين الجنسين صفة الهيكلية عندما يصبح راسخاً في القواعد والقوانين الإدارية، بدلاً من الأعراف والتقاليد فقط.

(409)	<b>Subsidiary or subordinate Election Management Body</b>	<b>Hay'ad-hoosaad maaranta doorashada</b>	<b>هيئة فرعية لإدارة الانتخابات</b>
	An Election Management Body (EMB) that is not the primary or principal entity responsible for the organisation of elections within a given state. It may be regional or local.	Markii xaalad Hay'adda Maamulka Doorasho aysan ayagu u maamulin ee cid kale gacanta ugu jira ha ahaato doorashada wadanka, dawladaha hoose ma gobol.	هيئة لإدارة الانتخابات تكون صلاحياتها ومسؤولياتها أقل من الهيئة الرئيسية المسؤولة عن تنظيم الانتخابات. يمكن أن تكون جهوية أو محلية. هيئة الدائرة الانتخابية: فلسطين اللجنة العامة / لجنة المحافظة: مصر
(410)	<b>Supreme court</b>	<b>Maxkamadda sare</b>	<b>محكمة عليا</b>
	Highest court in a country's judicial system. The electoral law can give it jurisdiction in some election-related disputes.	Hay'adda nidaamka cadaaladda ee wadanka ugu sareysa. Waxayna marmar qaadaa dacwooyin ku saabsan khilaafka doorashooyinka haddii mid u gaar ah aysan ka jirin dalka.	أعلى محكمة في النظام القضائي لدولة ما. وقد يخول القانون الانتخابي لهذه المحكمة سلطة النظر في القضايا المتعلقة بالانتخابات. محكمة التعقيب: تونس المحكمة العليا للنقض: اليمن
(411)	<b>Surplus votes</b>	<b>Codad dheeraad ah</b>	<b>فائض الأصوات</b>
	In a single transferable vote (STV) system, this is the number of votes that exceeds the votes that a candidate needs to win a seat and which are, therefore, transferred to other candidates.	Nidaamka codka la wareejin karo waxaa dhici karta tiro codad ah in ay ka bataan intii murashax ku guuleysan lahaa kursi kuwaasoo loo wareejiyo murashax kale.	في نظام الصوت الواحد القابل للتحويل، فائض الأصوات هو عدد الأصوات التي تزيد عما يحتاجه المرشح للفوز بمقعد، ومن ثم فإنها تُحوّل إلى مرشحين آخرين.
(412)	<b>Swing/marginal constituency</b>	<b>Deegaan doorasho kala-reebta ah</b>	<b>دائرة متأرجحة / غير محسومة</b>
	An electoral constituency in which there is only a small difference between the number of votes the leading parties expect to win.	Seejo codeed oo wax yar kaliyah u dhexeyso tirada codadka oo xisbiyada horeysa ay rajeynayaan in ay ku guuleystaan.	دائرة انتخابية يكون الفرق فيها محدودا بين عدد الأصوات التي يتوقع كل حزب من الأحزاب الأساسية المتنافسة أن يحصل عليه.
(413)	<b>Swing vote</b>	<b>Codadka walhanaya</b>	<b>صوت متأرجح</b>
	Vote of an undecided elector that is seen as potentially going to any of a number of candidates in an election, or, in a two-party system, may go to either of the two dominant political parties. Such votes are usually sought after in elections, since they can play a major role in determining the outcome.	Cod-bixiyaasha aan weli goosan in ay codeeyaan laga yaabo in aadaan dhinac murashaxiinta ama xisbiyada siyaasadeed oo ay natiijada wax ku ool noqdaan Codadkaas doon-doonidoodu doorashada dabadeed waxay noqonaysaa wax qiimo leh maadaama ay lug ku leeyihiin natiijada kama dambeysta ah.	صوت ناخب لم يحسم قراره بعد، ويُنظر إليه كصوت محتمل يمكن توجيهه لواحد من المرشحين في انتخابات معينة. أو لواحد من الحزبين المتنافسين في نظام حزبي ثنائي. عادة ما يتم تتبع هذا النوع من الأصوات التي قد تلعب دورا هاما في حسم النتيجة النهائية للانتخابات.
(414)	<b>Symbol</b>	<b>Astaan</b>	<b>رمز انتخابي</b>
	Sign or emblem that represents and identifies a political party, organisation or candidate.	Summadda ama astaanta matasha ama tilmaanta xisbi siyaasadeed, urur ama murashax.	علامة أو شعار يمثل مرشحًا أو حزبًا أو تنظيمًا سياسيًا يُعرّف به.

(415)	<b>Tabulation of votes</b> The process of compiling the result of a vote count at an election.	<b>Shax-u-samaynta codadka</b> Habka codadka jadwal la isku uruurrinayo ee natiijda codadka doorashada.	<b>جدولة الأصوات</b> عملية حصر نتائج العدّ والفرز في الانتخابات. تجميع الأصوات: تونس، فلسطين حصر الأصوات وتجميعها: مصر
(416)	<b>Tactical voting</b> A vote based on political calculation, often implying that the elector votes for a party or candidate that he or she does not really support, but does so to keep out a party or candidate that he or she does not want to see elected.	<b>Codaynta taatikada ah</b> Codka ku dhisan xisaabta siyaasadeed inta badan ku tusaya codeeyaha uu u codeeyo xisbi ama murashax oo aysan taageerin laakiin u codeeya xisbi ama murashax kale uusan rabin uusan u arag ay soo baxaan ama la dooranayo.	<b>تصويت تكتيكي</b> تصويت يقوم على حسابات سياسية غالباً ما تتضمن أن يصوت الناخب لحزب أو مرشح لا يريده حقيقة، لكنه يفعل ذلك بهدف إبعاد حزب أو مرشح منافس لا يريده أن يفوز في الانتخابات.
(417)	<b>Tally sheet</b> Form used to count ballots and/or aggregate results.	<b>Foomka tirinta</b> Foom loo isticmaalo in lagu tiriyo codadka laguna kala saaro natiijada.	<b>استمارة عدّ الأصوات</b> استمارة تستخدم في عملية عدّ الأصوات، وإجمال النتائج. ورقة الكشف: تونس نموذج عدّ الأصوات: فلسطين نموذج فرز الأصوات: مصر
(418)	<b>Target seat</b> A seat that a party contests and that is held by a rival. In practice, a target seat is one that a party believes it can win, expending a great deal of effort in doing so.	<b>Kursiga la beegsado</b> Kursi uu xisbi ku tartamo uu sida qaalibka ah ku guuleysto tatamaha kale. Sida dhaqanka ah kursiga la hal beegsado waa midka xisbigu is leeyahay inuu ku guuleysan karo galiyana dadaal dheeraad ah si uu u kasbado arrinkaas.	<b>مقاعد مُستهدفة</b> مقعد في حوزة حزب ويستهدفه حزب آخر. وفي الممارسة الواقعية فإن المقاعد المستهدفة هي المقاعد التي يعتقد حزب ما بإمكانية الفوز بها فيبذل المزيد من الجهد لتحقيق ذلك الفوز. دوائر مستهدفة: تونس
(419)	<b>Targeting</b> Operation conducted by public authorities, political parties or other stakeholders (e.g. NGOs) to develop a measure and apply it to a specific category of voters in order to optimise desired results.	<b>Beegsasho</b> Hawl gal ay hogaaminayso masuuliyiinta dawladda, xisbiyada siyaasadeed ama daneeyaasha kale in la hormariyo dhaqanka ama loo isticmaalo qaybo ka mid ah cod-bixiyaasha si loo tayeeyo natiijada la hal beegsanayo.	<b>استهداف</b> عملية تقوم بها السلطات العامة أو الأحزاب السياسية، أو أطراف أخرى من شركاء العملية الانتخابية (مثل المنظمات غير الحكومية) من أجل تطوير إجراء معين، وتطبيق هذا الإجراء على مجموعة خاصة من الناخبين من أجل الوصول لأفضل النتائج المرجوة من الانتخابات.
(420)	<b>Teller</b> Party representative who waits outside polling stations and asks people for their number on the voter register. This is to help parties ensure that all their supporters have voted. A teller has no official status and no one is obliged to give them any information.	<b>Hubiye</b> Wakiil xisbi soo hawshiisu tahay inuu istaago dibeda xarunta doorashada iyo dadka inuu weydiiyo tirada ay kaga jiraan diiwaangelinta codka. Taasi waxay hubineysaa in xisbigu xaqiijiyo taageerayaashiisa ay wada codeeyeen. Wakiilkan ma leh xasaanaad sarkaala iyo ruuxna khasab kuma aha inuu siiyo jawaab.	<b>مُحصي المقترعين</b> أحد ممثلي الأحزاب الذين يقومون بإحصاء الناخبين الخارجين من مراكز الاقتراع بسؤالهم عن أرقامهم في قوائم الناخبين. وهم يقومون بذلك بهدف معرفة مَنْ مِنْ مؤيديهم قد قام فعلاً بالتصويت ومن لم يقم. لا يملك مُحصي المقترعين أي صفة رسمية ولا يكون الناخبون مجبرين على تزويدهم بالمعلومات التي يطلبونها. مسؤول عن الإحصاء: لبنان عدّاد الأصوات: اليمن

(421)	<b>Temporary special measures</b>	<b>Tallaabooyinka gaarka ee ku meelgaarka ah</b>	تدابير خاصة مؤقتة
	Policies adopted and implemented often to increase women's access to the political sphere. These tackle the structural barriers that women face in so-called 'malestream' or male-dominated electoral politics, thereby leveling the playing field. Special measures are intended to be temporary, in place until such time as structural impediments to the equal participation of women are removed (see Article 4 of the UN Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (CEDAW -1979)).	Siyaasadaha la qaatay oo laysku afgartay iyo in la dhaqan geliyo si loo kordhiyo kaalinta ay haweenku ku leeyihiin ka qayb galka siyaasadeed. Wax ka qabashadaas waxaa ugu horeeya caqabadaha qaab dhaqan dhismeedka haweenka ay la kulmaan siyaasad doorasheed oo ragga u xiran una baahan in la miisaamo. Tallaabooyin gaar ah oo ku meel gaar ah waa salka loo dhigaa inta laga gaarayo xili dhaqan qaab dhismeed hor istaagayo sinaan haweenka meesha laga saaro.	سياسات يتم تبنيها وتنفيذها في كثير من الأحيان لرفع مستوى قدرة المرأة على دخول المجال السياسي، وهي تتناول العوائق الهيكلية التي تواجه المرأة في السياسات الانتخابية «المائلة للذكور» أو التي يسيطر عليها الذكور، ومن ثمّ تهئية مناخ صحّي للمنافسة. تكون التدابير الخاصة عادة مؤقتة، ويتم الاعتماد عليها حتى تحين لحظة نزول فيها العوائق أمام المشاركة المتساوية للمرأة. (انظر المادة الرابعة في اتفاقية الأمم المتحدة للقضاء على جميع أنواع التمييز ضد المرأة «CEDAW ١٩٧٩»).
(422)	<b>Tendered ballot</b>	<b>Waraaq codbixin hubin u baahan</b>	ورقة اقتراع معلقة
	Also known as a provisional ballot. Ballot issued to a voter that is set aside, normally in a special envelope, until the electoral administration has been able to check the eligibility of that voter.	Warqad cod-bixin ayaa loo soo saarayaa codeeyaha baqshad la galiyaa oo meel gooni ah la dhigaa inta maamulka doorashooyinka ka hubsanayaan xaq u yeelashada codeeyuhu in ay tahay mid sharciga ku qotonta.	ورقة اقتراع مشكوك في صلاحيتها. توضع جانبا عند فرز الأصوات، وغالبا في مظروف خاص، وذلك حتى تتمكن الإدارة الانتخابية من التحقق من أهلية الناخب. (تعرف أيضا بورقة اقتراع محجورة).
			ورقة اقتراع قيد الدرس: لبنان
(423)	<b>Term limit</b>	<b>Xadka muddoxilliyeedka</b>	حدّ تجديد الولاية
	Legal restriction that limits the number of successive terms an office holder may serve in a particular elected office.	Xaqa sharciga ee xadida mudooyinka tirada is xiga-xiga uu hayn karo hawl wadeenka xafiiska loo soo doortay	قيد يفرضه القانون على عدد المرات المتوالية التي يمكن لمسؤول منتخب أن يشغل فيها منصبًا معينًا.
			تحديد الولايات: العراق
			مدة الولاية: فلسطين
			عدد مرات تولي المنصب: مصر
			تحديد عدد الدورات الانتخابية: اليمن
(424)	<b>Territorial jurisdiction</b>	<b>Aagga xeyr-xeyndaabka</b>	اختصاص إقليمي
	Geographical area within which an authority exercises the powers conferred upon it by law.	Baaxadda juqraafiga gudaheeda ee maamul xaq u siiyey sharciga in lagu wado awoodaha.	منطقة جغرافية تمارس في حدودها سلطة ما الصلاحيات التي يسندها إليها القانون.
			اختصاص جغرافي: الأردن، مصر
			اختصاص ترابي: تونس
			اختصاص مكاني: فلسطين

- (425) **The right to stand for election** **Xaqa doorasho-uistaagidda**  
 All individuals, political parties or groups who wish to stand for election should be free to do so without discrimination. A genuine election requires an open and inclusive registration process for political parties and candidates from across the political spectrum, contributing to creating a situation in which the real choices to the electorate are manifest. Individuals should have the right to stand as independent candidates or as representatives of a political party.  
 Shakhsi walba ha ahaado xisbi siyaasadeed ama koox rabta in ay isku taagto doorasho xaq ay u leeyihiin in sidaas sameeyaan ayadoo aysan jirin wax kala sooc ah Doorasho xalaal ama sax ah waxay in loogu gogol xaaro in ay tahay mid furan oo cidna laga faquuqin habka is qoriddeeda xisbiyada siyaasadeed iyo musharaxiinta oo nooc walba qaba fikir siyaasadeed aaminsan abuureysana jawi xaq dhabta ah oo codbixiyaha la ixtiraamay. Shakhsiyadka xaq ayey u leeyihiin in kaligood musharaxiin u istaagaan sida loogu ogol yahay in ay ka mid noqdaan xisbi siyaasadeed.
- (426) **Threshold** **Heerka hoosaadka**  
 Minimum level of support (number of valid votes or number of seats) that a party or list or candidate needs in order to gain representation in an elected body. The threshold is often expressed in the constitution or the electoral law as a percentage of the valid votes cast.  
 Heerka ugu yar ee taageerada (tirad codad saxda noqday iyo tirada kuraasta) oo xisbiga, liiska ama murashaxa ay u baahan yihiin in ay helaan ka mid noqoshada golaha la soo doortay oo haddii ay waayaan in ay soo gaaraan tiradaas aysan ka mid noqoneynin aqalkaas. Heerkaas waxay qeexan tahay sharciga doorashada, dastuurka amaba boqolkiiba inta ay heleen codadka rasmig ah.
- (427) **Tier** **Lakab-doorasho**  
 The level at which candidates are elected. This can be local, regional or national. All electoral systems have at least one tier, but many have two and some have even three.  
 Heerka musharaxiinta lagu dooran karo. Tani waxay noqon karta dawladaha hoose, gobo lama wadankoo idil. Nidaamyada doorashooyinka idil waxay leeyihiin heer ugu yaraan oo lagu soo dooran karo musharaxa laakiin kuwo waxay leeyihiin labo gole ka mid ah, kuwana waxay leeyihiin saddexda aqal ee kala ah dawladaha hoose, gobolka iyo kan wadanka.
- حق الترشح للانتخابات**  
 يجب أن يكون لجميع الأشخاص والأحزاب السياسية والمجموعات التي ترغب في الترشح للانتخاب حرية القيام بذلك دون تمييز. تتطلب الانتخابات النزاهة تسجيلاً حراً وشاملاً للأحزاب السياسية والمرشحين من الأطياف السياسية كافة، وبما يسهم في خلق وضعية يمكن فيها للناخبين أن يعبروا عن خياراتهم الحقيقية. كما يتعين أن يكون للأفراد الحق في الترشح كمستقلين أو كممثلين عن الأحزاب السياسية.
- عتبة الحسم**  
 الحد الأدنى من الدعم (عدد الأصوات الصحيحة أو عدد المقاعد) الذي يحتاجه حزب أو قائمة أو مرشح لضمان تمثيله في مجلس منتخب. وتحدد نسبة الحسم غالباً في الدستور أو القانون الانتخابي بنسبة مئوية من الأصوات الصحيحة.  
 نسبة الحسم: الأردن، فلسطين  
 الحد الأدنى: تونس  
 عتبة التمثيل: مصر
- مستوى انتخابي**  
 المستوى الذي يتم فيه انتخاب المرشحين. وقد يكون مستوى محلياً أو إقليمياً أو وطنياً. لكل نظام انتخابي مستوى انتخابي واحد على الأقل، ولكن بعض النظم لديها مستويان، وبعضها الآخر يضم ثلاثة مستويات.

(428) **Top/lead candidate**

In a list-based voting system, this is the candidate chosen by his or her political party or organisation to head the list. The choice of top/leading candidates is very important, especially in a closed-list, proportional representation system, since the candidate in this position has the highest chance of actually securing a seat when these are allocated among competing lists. The choice of lead candidate is crucial since his or her charisma and popularity increases the visibility and credibility of the list he or she heads.

**Musharraxa hoggaamiya**

Nidaamka liiska ku dhisan ee habka doorashada, kanu waa murashaxa soo doortay xisbigiisa siyaasadeed ama ururkiisa inuu madax u noqdo liiska. Doorashada madaxa liiska waa muhiim gaar ahaan liiska xiran, habka doorashada dadban. murashax madax looga dhigo liiska wuxuu leeyahay rajada ugu fiican inuu ku guuleysto kursiga marka loo eego liisas aad loogu tartarmayo. Madaxa mar walba waa inuu leeyahay heybad iyo caanimo si uu u hanto muuqaalka iyo kalsoonida liiska uu hogaaminayo.

**رأس القائمة**

مرشح، في نظام الاقتراع على القوائم، يختاره حزبه أو تنظيمه السياسي ليكون على رأس قائمته. واختيارُ رأس القائمة أمرٌ مهم للغاية، ولا سيما في القوائم المغلقة في نظام التمثيل النسبي، إذ إن المرشح الذي يشغل هذا المكان له حظٌ أوفر في تأمين مقعد عند توزيع المقاعد بين القوائم المتنافسة. كما يُعد اختيار رأس القائمة مسألة هامة حيث إن شعبيته وصفاته القيادية تزيد من فرصة رؤية الناخبين للقائمة ومن مصداقيتها.

رئيس القائمة: تونس، العراق

(429) **Transfer of votes**

A term especially used during elections with several rounds, where a candidate or political party which is eliminated in the first round explicitly asks their supporters to now vote for a different, specific candidate or party. The transfer of votes is considered successful when a significant proportion of voters follows the advice and votes for the specified candidate or list.

**Cod u-wareejin**

Erey loo isticmaalo markii doorashada ay tahay dhowr wareeg, halka murashax ama xisbi siyaasadeed la reebo doorka hore dabadeed uu weydiisto taageerayaashiisa in ay u codeeyaan mid ka duwan oo xisbi siyaasadeed ama murashax gooni ah. Wareejinta codadka waxay noqota mid guuleysatay oo saamiga ahmiyad u yeelanayo codeeyaasha ayagoo raacaya talada una codeeyaan murashax gaar ah ama liis.

**تحويل أصوات**

يستخدم ذلك المصطلح خصوصاً في الانتخابات التي تجرى على أكثر من جولة، عندما يخرج مرشح أو حزب من السباق الانتخابي بعد الجولة الأولى، ثم يطلب من ناخبيه أن يحولوا أصواتهم إلى مرشح أو حزب أو قائمة بعينها في الدورة الثانية. يعتبر تحويل الأصوات ناجحاً إذا أتبع نسبة معتبرة من الناخبين نصيحة مرشحهم في الجولة الأولى وصوتوا لصالح المرشح أو القائمة التي يحددها.

تحويل التأييد: مصر

(430) **Transparency of an election**

A prerequisite of a democratic and fair election, involving, on the one hand, the right and ability of all stakeholders (voters, candidates, political parties, media, observers, etc.) to access all the regulations governing the process and, on the other hand, their right to follow and observe every step of the process to ensure it is carried out properly.

**Daahfurnaanta doorashada**

Shardiga ugu horeeya ee dimuqraadiyada iyo doorasho u dhacda si cadaalad ah kuna lug leh marka hore, awoodda iyo kartida daneeyaasha (codeeyaasha murashaxiinta, xisbiyada siyaasadeed, warbaahinta, korjoogayaasha iwm.) in loo helo xeerarka lagu xukumayo habka doorashada iyo marka labaaade, xaqooda in ay la socdaan iyo in ay ilaaliyaan talaabo kasta ay mareyso si loo xaqiijiyo in ay si sax loo qabtay.

**شفافية الانتخابات**

هي أحد شروط ضمان انتخابات ديمقراطية ونزيهة، وتتمثل، من ناحية، في حق وقدرة كل شركاء العملية الانتخابية (الناخبين، المرشحين، الأحزاب السياسية، وسائل الإعلام، المراقبين، وغيرهم) على الاطلاع على كل اللوائح التنظيمية المتعلقة بالعملية الانتخابية كما تتمثل، من ناحية أخرى، في حقهم في مراقبة كل خطوة من خطوات العملية للتأكد من سيرها حسب الأصول.

(431) **Two party system**

Political system in which only two major parties dominate the political scene alternately.

**Habka labada xisbi**

Nidaamka ay labo xisbi siyaasadeed kaliyah ay isku gidaameen goobta siyaasadeed si isweydaar ah.

**نظام الحزبَيْن**

نظامٌ سياسي يتبادل فيه حزبان كبيران السيطرة على المشهد السياسي.

(432) **Two-round/run-off majoritarian voting system**

System in which candidates run for a single seat in a constituency or district. An absolute majority is needed to obtain the seat. If no candidate in the constituency wins in the first round of voting, a second round is held in which only the two highest scoring candidates take part. The second-round winner is the candidate who obtains the highest number of votes. In some countries, more than two candidates can run in the second round if they get a certain percentage of votes.

**Habka aqlabiyadda codaynta labada wareeg**

Nidaamka ay ku tartamaan murashaxiinta deegaanka doorasho ama degmada hal kursi kaliyaha. Aqlabiyad rasmi ah ayaa lagama maarmaan ah si loo helo kursigaas. Haddiise uusan murashaxna ku guuleysan kursigaas deegaanka doorasho wareegga hore, wareeg labaad ayaa loo baahan yahay in haddana loo codeeyo oo ay ka qayb galayaan labada musharx ee ugu cod badan. Wareeggan ugu dambeeyey ee labaad murashaxa ku guuleysta ayaa noqonaya midka ugu cod badan helay. Wadamo qaarkood, labo murashax wax ka badan ayaa ka qayb galaya wareegga labaad haddii ay helaan boqolkiiba tiro la isla ogol yahay.

**نظام الجولتين**

نظام انتخابي بالأغلبية المطلقة تجري فيه المنافسة في كل دائرة انتخابية على مقعد واحد. وحتى يحصل أحد المرشحين على المقعد يجب أن يحصل على الأغلبية المطلقة من الأصوات. وإذا لم يفز أي مرشح من هذه الدائرة في الجولة الأولى، يجري تنظيم جولة ثانية يشارك فيها المرشحان اللذان حصلوا على أعلى نسبة من الأصوات في الجولة الأولى. ويفوز في الجولة الثانية المرشح الذي يحصل على أكبر عدد من الأصوات. في بعض البلدان قد يُسمح لأكثر من مرشحين اثنين بالتنافس في الجولة الثانية إذا تحصلوا على نسبة محددة من الأصوات.

نظام الدورتين: تونس

- (433) **Unbalanced distribution of voters** **Qaybinta dheelliga ee codeeyaha** **توزيع غير متوازن للناخبين**  
 Situation in which certain constituencies/districts are overpopulated while others are underpopulated. This happens when electoral boundaries are not updated to reflect demographic trends or are deliberately manipulated so as to influence election results by playing on the presence of a political party's electoral base. (See: Gerrymandering)  
 Xaaladaha qaar ka mid ah seejooyinka/degmada ay dadku yihiin xad dhaaf yihiin qaarna ay dadku aad ugu yar yihiin. Sidan oo kale waxay dhacdaa markii xuduudaha doorashada aan dib u eegis lagu sameynin oo aan loo daryeelin ayadoo la eegayo kororka dadka. Waxaa dhici karta in sidan loo talo galy si ula kac ah ayadoo lagu ciyaarayo si ay saameyn ugu yeelato natiijada doorshada looga gol leeyahay in xisbi siyaasadeed lagu taageerayo iyo inuu wax fiican ka helo goobahaas.  
 حالة ناجمة عن وجود تفاوت شديد بين أعداد الناخبين في دوائر انتخابية مختلفة. ويمكن أن ينتج ذلك إما عن ترسيم قديم للدوائر الانتخابية لم يتم تحديثه لكي يعكس الحراك الديمغرافي، أو عن ترسيم متعمد من أجل التأثير على نتائج الانتخابات باستغلال تركيز القواعد الانتخابية لبعض الأحزاب أو المرشحين. (انظر: جيريماندرية).  
 تباين الوزن التمثيلي: الأردن  
 توزيع متفاوت للناخبين: العراق
- 
- (434) **Unconstitutional** **Aan dastuuri ahayn** **غير دستوري**  
 In a political system where a constitution stands as the supreme law of the land, any rule of law (law, regulation or other) which does not comply with that constitution, due to the way in which it was adopted (for example, if it was not approved by the required majority) or because of its content.  
 Habka siyaasadda halka dastuurku ka yahay sharciga ugu sareeya dalka aan laga daba hadli karin, ha ahaado sharci kasta (sharci, xeerar, iwm) oo aan u hogaansamin dastuurkaas ay ugu wacan tahay sida loo qaatay (mitaal ahaan haddii aysan u codeynin aqlabiyadii la rabay ama lagu heshiiyey) ama sabab looga dhigay waxa uu ka kooban yahay.  
 أي قاعدة قانونية (قانون أو لائحة تنظيمية أو غيرهما) لا تتوافق مع الدستور، سواء من حيث إجراءات وضعها (إذا لم تصادق عليها الأغلبية المطلوبة مثلاً) أو من حيث محتواها. وذلك في نظام سياسي يُعتبر أن الدستور هو القانون الأعلى للبلاد.
- 
- (435) **Undecided voter** **Cod-bixiyaha aan go'aansan** **ناخب متردد**  
 Voter who is not sure which candidate or party he or she will vote for.  
 Codeeyaha aan weli hubin murashaxa ama xisbiga uu u codeyn lahaa.  
 ناخبٌ لم يقرّر بعد مَنْ هو المرشح أو الحزب الذي سيصوّت لصالحه.
- 
- (436) **'Underdog' voting** **U codaynta murashaxa laga horeyo** **تصويت لمن يُنتظر هزيمته**  
 Sometimes referred to as the 'boomerang effect'. Situation in which the voter chooses the candidate or cause that opinion polls show to be the most likely to lose.  
 Xaalada codeeyuhu uu doorto murashax uu sabab u noqoto ra'yiga doorashada ay sheegeen inuu murashaxaas u badan tahay in guul dareysan doono.  
 يُشار إليه أحياناً بالتصويت الكيدي، وهو موقف يصوت فيه الناخب للمرشح أو الاختيار الذي ترجّح استطلاعات الرأي هزيمته.
- 
- (437) **Unenrolled voter** **Cod-bixiye aan diiwaansanayn** **ناخب غير مسجل**  
 Person entitled to vote who has not been registered on the voter list.  
 Ruuxa xaq u leh inuu codeeyo laakiin aan la diiwaan gelin liiska cod-bixiyaasha.  
 شخص مؤهل للاقتراع ولكن لم يتم قيده في سجل الناخبين.



- (438) **Unicameral parliament or legislature**  
Parliament that consists of one chamber or house.
- Baarlamaanka/sharc i-dejinta hal-aqale ah**  
Baarlamaanka ka kooban hal aqal kaliyah oo aan lahayn mid sare.
- برلمان أحادي  
هيئة تشريعية مؤلفة من مجلس واحد.  
برلمان من غرفة واحدة: تونس، اليمن  
سلطة تشريعية أحادية: العراق  
مجلس تشريعي: فلسطين  
برلمان ذو مجلس واحد: لبنان، مصر
- 
- (439) **Universal Declaration of Human Rights (UDHR)**  
The UDHR was adopted by the UN General Assembly in 1948. It was significant in the development of political participation as a universally accepted human right. Political participation, both as a voter and as a candidate/representative, is linked to a number of other substantive human rights, without which it cannot be meaningfully exercised. These include freedoms of assembly, expression, association and movement. For example, there is no meaningful right to participate as a political representative if one's party cannot be registered, one's supporters cannot attend a rally and one's opinions are not allowed to be published. The provisions of Article 21 lay down the foundations of the right to political participation.
- Heshiiska caalamiga ah ee xuquuqda aadanaha**  
Baaqan caalamiga waxaa gaaray qaramada midoobay-Shirka Guud-1948. Wuxuu ahaa qaraar leh qiimo siyaasadeed oo dhinaca horumarka in la isla qaato nimaad la isla og yahay oo ku saabsan xuquuqda bini'aadanka. Wuxuu horseedayaa codeeyaha iyo murashaxa ama wakiilkiisa ka qaybgal siyaasadeed kuwaasoo ku xiran dhowr qodob ka mid ah xuquuqda aadanaha oo la'aantiis aysan waxba qabsoomi karin. Waxay isugu jiraan xoriyadaha in la sameysto ururo, wax la cabiri karo, la sameyn karo dhaqdhaqaaq. Mitaal ahaan, xoriyahaasi wax macno ah ma leh haddii aysan jirin sida wakiil siyaasadeed haddaan xisbiyada la diiwaan gelin karin, qof taageeri ah haduusan u soo bixi karin banaanbax iyo hadduusan loo ogolaan ra'yigiis inuu si xor ah usoo daabici karin. Qawaaniinta faqradiisa 21 waxay sal u dhigeysaa xaqa ka qaybgal siyaasadeed.
- الإعلان العالمي لحقوق الإنسان**  
تمّت المصادقة على الإعلان العالمي لحقوق الإنسان من الجمعية العامة للأمم المتحدة في سنة ١٩٤٨، فيما يعد تطورا بارزا للمشاركة السياسية كحق إنساني مقبول عالميا. ترتبط المشاركة السياسية، سواء بالنسبة للناخب أو المرشح/النائب، بجملة من الحقوق الأساسية الأخرى التي بدونها لا يمكن التمتع فعليا بممارسة حق المشاركة، وهي حريات الاجتماع والتعبير والتنظيم والتنقل. لذا لا يمكن الحديث عن الحق في المشاركة فعليا إذا لم يتمكن حزب ما من التسجيل أو إذا لم يتسنى لمناصري أي حزب حضور اجتماع ما أو إذا منع أحدهم من نشر آرائه. وتضع أحكام المادة ٢١ من الإعلان أسس الحق في المشاركة السياسية.

(440) **Universal suffrage (One person one vote)**

A fundamental principle in democratic elections, by which every citizen has the right to vote in periodic and regular elections and referenda. This right must be established by law. Restrictions may apply (minimum age, mental capacity), but the right to vote should not be denied on the basis of race, disability, literacy, gender, belief, party affiliation, wealth or social status. The eligibility of a vote must be determined based on objective criteria, such as age or nationality and be intended to rationalise the exercise of this right, rather than to exclude or discriminate.

\*Future universal elections in Somalia will be based on universal suffrage. In 2012 and 2016 alternative mechanisms were put in place to identify the members of the Federal Parliament. During the 2012 selection process only 135 clan elders designated the 275 members of the Federal Parliament of Somalia, while the 2016 process, which presented a limited number of electoral features, was designed for the appointment of the 275 Members of the House of the People (i.e. Lower House) and 54 Members of the Upper House according to the 4.5 power-sharing formula. For the 2016 process, 275 electoral colleges each comprising 51 delegates (appointed by 135 clan elders) elected the Members of the House of the People; while State Assemblies elected the Members of the Upper House, whose candidates were nominated by State Executives.

**Xaqa cod-bixiyaha loo simana yahay/hal qof hal cod**

Mabda' asaasi ah ee doorashada dimuqraadi ah oo muwaadin walba xaqa uu u leeyahay in wax doorooraan karo sida doorashada xiliyeed, mida caadiga iyo ka qaybgal afti dadweyne. Xaqaas waa in ay sharci ugu qeexo. Xaydaabkeeda doorashada waxay noqon karaan sida da'a ugu yar, awoodda maanka iwm laakiin xaqa ruuxu u leeyahay inuu wax doorto waa in ay hor istaagin ayadoo lagu saleynayo qowmiyadda, aqoonta, jinsiga, ra'yiga, siyaasadda uu u janjeero sida ka mid noqosho xisbi, taajirnimada, naafanimada ama xaaladda bulshadeed. Xaq u yeelashada codeeyaha waa in lagu saleeyaa si la isla og yahay sida da'da, dhalashada iyo in sabab loo raadiyo xaqiisa door ka ciyaaro inta loo diidi lahaa ama lagu kala sooci lahaa.

\*Doorasho Qaran oo Soomaaliya ka dhacda waxa ay ku salaysnaan doontaa hal qof iyo hal cod. Intii lagu jiray 2012 iyo 2016-dii, nidaamyo ama hannaano kale ayaa la isla meel dhigay si loo soo xulo Xildhibaanadii xubin ka noqon lahaa Baarlamaanka Federaalka ee Soomaaliya. Intii lagu guda jiray hannaankii xulasho ee 2012ka, 135 Odey Dhaqmeed ayaa soo xulay 275 xubnood oo ka mid noqotay Baarlamaanka Federaalka Soomaaliya, halka hannaanka doorasho ee 2016ka uu soo bandhigay tiro kooban ee astaamaha doorashada, waxaa laysla jaangooyay magacaabista 275ta xubnood ee ka mid noqonaya Golaha Shacabka ee Baarlamaanka (ama Aqalka Hoose) iyo 54 xubnood ee ka mid noqonaya Aqalka Sare ee Baarlamaanka iyadoo laga tixraacayo hannaanka awood qeybsiga ee 4.5ka. Hannaanka doorasho ee 2016ka, 275 doorashooyin oo midii ka kooban 51 ergooyin (ay soo magacaabeen 135ta Odey Dhaqmeed) ayaa dooratay xubnaha Golaha Shacabka; halka golayaasha maamul goboleedyada dalka ka jirana ay soo xuleen xubnaha Aqalka Sare, musharrixiinta Aqalka Sare waxaa soo magacaabay Madaxda Dowlad Goboleedyada.

**حق الاقتراع للجميع**

أحد المبادئ الأساسية التي يقوم عليها الاقتراع الديمقراطي، بمقتضاه يكون من حق كل شخص يتمتع بالأهلية أن يشارك بالتصويت في الانتخابات والاستفتاءات الدورية والعادية. هذا الحق يجب أن يكون مرعيًا بالقانون. وربما تطبق عليه بعض الضوابط من قبيل الحد الأدنى للعمر أو القدرات العقلية للشخص، لكن يجب ألا يتم الانتقاص منه على أساس العرق أو الإعاقة البدنية أو الأمية أو الجنسية أو الاعتقاد أو الانتماء إلى حزب بعينه أو الثروة أو المكانة الاجتماعية. ويجب أن يقتصر تعريف وضع الناخب على شروط موضوعية كالسن والجنسية، وأن يكون هدفه ترشيد ممارسة هذا الحق لا الإقصاء ولا التمييز.

من المتوقع أن تتخذ الانتخابات المستقبلية في الصومال شكل الاقتراع العام. خلال ٢٠١٦ و٢٠١٢م تم تطبيق آليات بديلة لاختيار أعضاء البرلمان الفيدرالي الصومالي. في العام ٢٠١٢م قام ١٣٥ زعيم قبلي صومالي باختيار أعضاء البرلمان الفيدرالي البالغ عددهم ٢٧٥ بينما احتوت العملية التي جرت في ٢٠١٦ على ملامح انتخابية محدودة. تم تصميمه لتسمية أعضاء مجلس الشعب (٢٧٥ البرلمان الفيدرالي الشيوخ) بالإضافة إلى ٥٤ عضواً من أعضاء مجلس الشيوخ (الغرفة الأعلى) استناداً إلى صيغة تقاسم السلطات بين القبائل والتي تدعى صيغة ٤.٥. أما بالنسبة للعملية التي جرت في العام ٢٠١٦، تم إنشاء ٢٧٥ مجمع انتخابي يتالف كل واحد منها من ٥١ مندوب (تم اختيارهم من قبل الزعماء القبليين الـ ١٣٥). قام المجمع الانتخابي بالتصويت لاختيار أعضاء مجلس الشعب بينما قام أعضاء مجالس الأقاليم باختيار أعضاء مجلس الشيوخ بعد أن تقوم الحكومات الإقليمية بتسمية المرشحين للعضوية.

(441) **Unrepresented groups**

Category of the population that can be distinguished by gender, ethnicity, age, social class, occupation, religion, disability, etc., whose interests are not represented, or are poorly represented, by their members within representative assemblies, government institutions, administrations or other representative or decision-making bodies.

**Kooxaha aan la matalin**

Dabaqad ka mid ah dadweynaha oo lagu garan og yahay ama lagu sooci karo sida jinsiga, qowmiyada, da'a, xaaladda bulshadeed, shaqada, diinta, naafanimada iwm. ama aan hagaagsan loo matalin oo wakiilo aan ku laheyn ururrada, dawladda, hay'adaha, maamulka, wakiilada kale iyo meelaha talooyinka lagu gooyo.

**مجموعات غير مُمثَّلة**

فئات من السكان يمكن تحديدها حسب الجنسية أو العرق أو العمر أو الطبقة الاجتماعية أو العمل أو الدين أو الإعاقة، إلخ، لم يتم تمثيل مصالحها أو لم تتمتع بتمثيل كاف من بين أفرادها في المجالس النيابية والمؤسسات الحكومية والإدارات وغيرها من مؤسسات صنع القرار.

مجموعات مهمشة: فلسطين

فئات غير ممثلة: مصر

(442) **Unused ballot**

Unmarked ballot that has not been used by voters and which remains at a polling station after an election. Leftover ballots occur because an election authority generally delivers more ballots to each polling station than there are registered voters. There may also be leftover ballots due to voter abstention.

**Waraq cod-bixin aan la adeegsan**

Wargadda codeynta oo aan wax khad ah lagu calaamin kuna hartay xarunta doorashada ayadoo la isticmaalin doorashada dabadeed. Warqadda codeynta oo hara waa sabab u ah guddiga doorashada ay waxay dhigaan warqado ka fara badan dadka ka diiwaan gashan xarunta kasta oo laga codeynayo. Waxaase dhici karta qaar ka mid warqadahaas in ay u haraan sabab u tahay codeeyaal ayaan iman in ay codeeyaan.

**ورقة اقتراع غير مستعملة**

ورقة اقتراع لم يستعملها أي ناخب وبقيت في مركز الاقتراع بعد انتهاء عملية التصويت. ويمكن تفسير هذا العدد المتبقي من أوراق الاقتراع غير المستعملة بأن الإدارة الانتخابية تسلم كل مركز اقتراع عدداً من الأوراق يفوق عدد الناخبين المسجلين فيه. وقد يعود التفسير إلى تغيب بعض الناخبين عن التصويت.

ورقة تصويت باقية: تونس

بطاقة اقتراع غير مستعملة: مصر

(443) **Upper House**

One of the two chambers in a bicameral legislature, often seen either as containing 'the representatives of regions/federal states' or as 'a chamber of review'. This is the less powerful chamber when the powers of the two chambers are unequal.

**Aqalka Sare**

Baarlamanka leh labada aqal sharci dejinta inta badan waxay noqdaan kuwo wakiil ka ah gobolada, dawladda federaalka ama noqda aqalka guurtida. Kani waa mid ka awood yar labada marka aysan isla ekeyn.

**مجلس الشورى**

إحدى الهيئات في المجالس البرلمانية الثنائية. ينظر إليه عادة كمجلس لممثلي الولايات أو مجلس للتدقيق أو للأعيان. ويتمتع هذا المجلس بسلطة أقل من مجلس النواب إذا تباينت صلاحيات المجلسين.

مجلس الأعيان: الأردن

(444) **Use of state resources**

Means made available by the state to individuals or political parties when they are officially candidates for election. The law should make provision to ensure that resources are allocated in a spirit of fairness, allowing everyone to stand for election and campaign on an equal footing. Resources can be financial (allocating a certain amount of money to a campaign, or the reimbursement of campaign expenses under certain conditions) or in kind (access to public buildings for election meetings, provision of security forces). (See: Abuse of state resources)

**Adeegsiga hantida dowladda**

Dhaqaalaha ay siiso dowladda shaqsiyaad ama xisbiyo siyaasadeed marka ay rasmi ahaan yihiin murashaxiinta doorashada. Sharciga waa in uu sameeyo ballanqaadyo si uu u hubiyo in khayraadka loo qoondeeyay niyad ahaan si caddaalad ah, taas oo u oggolaanaysa qof kasta in uu u istaago doorasho iyo olole si siman. Khayraadku waxay noqon karaan kuwa dhaqaale (u qoondaynta qaddar lacageed oo go'an ololaha, ama dib-u celinta kharashaadka ololaha iyada oo la hoostagaya shuuradaha qaar) ama nooc ah la mid ah (helitaanka dhismayaasha dadweynaha si loogu qabsado kulamada doorashada, diyaarinta ciidamo amniga sugo). (Eeg: Ku takrifalka khayraadka dowladda)

**استعمال موارد الدولة**

الموارد التي توفرها الدولة للأشخاص أو الأحزاب السياسية عند ترشحهم رسمياً للانتخابات. يجب على القانون الانتخابي أن يضع من الضوابط ما يضمن توزيع تلك الموارد وفق روح العدالة، بما يمكن الجميع من الترشح للانتخابات وتنظيم حملاتهم الانتخابية على قدم المساواة. يمكن أن تكون تلك الموارد نقدية (بمنح مبلغ مالي للحملة أو بتعويض تكاليف الحملة حسب شروط معينة) أو عينية (بتنظيم الاجتماعات الانتخابية في مقرات عامة، توفير قوات الأمن...). (انظر: إساءة استعمال موارد الدولة).

تمويل عمومي: تونس

(445) **Ushahidi**

‘Witness’ in Swahili. This concept was created in the aftermath of the 2007 Kenya presidential elections. It is a web based platform to collect eyewitness reports of incidents of violence, fraud and other irregularities, offering real-time feedback to interested stakeholders. This crowdsourcing method enables users to post data (not limited to election day observation) on an interactive map and analyse it quickly, producing trends and projections. In countries where traditional media is controlled by the state, Ushahidi can offer important alternative avenues to report uncensored information directly to the public. The main dangers concern the reliability of the information that is sent and displayed in real time. If not properly filtered and verified, it risks becoming a further destabilising factor in otherwise already volatile contexts.

**Ushahidi**

Erey asalkiisu luqadda Swaaxili ka soo jeedo macnihuuna yahay goobjoog. Fikradan waxay soo baxday doorashada madaxweynaha Kenya 2007 dabadeed. Madal internet-ka laga soo ururriyey xogta goobjoogayaal goobihii doorashada joogay xiligaas iska hor imaadadii dhacay, wax is daba marintii iyo wixii musuqmaasuqii la soo wariyey, siisay wixii warcelin ahaa ayadoo loo daawanayey si toos ah loo daneeyaasha ay khuseysey. Xogtaas laga soo helay saxmadda dadkii goobta joogay laga ururriyey maalintii doorashada iyo maalmihii ka dambeeyey in la isku bar bar dhigdhiyo lana falanqeeyo. Wadamada ay dawladdu gacanta ku hayso warbaahinta, ushahidi waxay noqon kartaa madal kale oo aan cidid xukumin warbaahin toos ah in ay ku nafaqeyso dadweynaha. Khatar ka iman karta hufnaanta warkan sida toos ah loo soo tabiyey. Haddaan si wanaagsan loo hubin lagana baaraan dagin waxay noqon kartaa dab hurin xaalad awalba hureysey oo aan cago badan ku taagneyn.

**أشاهدي**

«شاهد» باللغة السواحيلية. ظهر هذا المفهوم على إثر الانتخابات الرئاسية بكينيا في سنة ٢٠٠٧. وهو يشير إلى ممارسة تقوم على تجميع تقارير شهود العيان عبر الإنترنت حول أحداث العنف والتزوير وغيرها من التجاوزات، وهو ما يسمح باطلاع كافة الأطراف المعنية على تلك الأمور بشكل مباشر. هذه الطريقة التي تعتمد على مصادر جماعية تمكن مستخدميها من إرسال المعلومات (التي لا تقتصر على مراقبة يوم الاقتراع) إلى خارطة تفاعلية، كما تسمح لهم بتحليلها سريعاً وبناء صورة حول الاتجاهات والتوقعات. ويوفر «أشاهدي»، في البلدان التي تسيطر فيها الدولة على وسائل الإعلام التقليدية، وسائل بديلة هامة لنقل معلومات لا تتم الرقابة عليها وتقدم للرأي العام مباشرة. تتعلق أهم مخاطر هذه الطريقة بمصداقية المعلومات التي يتم إرسالها وعرضها في حينه، فإذا لم يتم غربلتها وتدقيقها بشكل صحيح يمكن أن تصبح عامل اضطراب إضافي خاصة إذا كانت الظروف متوترة أصلاً.

(446) **Vacancy**

Situation in which a specific position or office is held by no one due to the previous incumbent's death, incapacitation, resignation or dismissal. When this happens, an early election may be held to fill the post.

**Jago bannaan**

Xaalad boos gaar ah ama xafiis aan ruuxna fadhin ay ugu wacan tahay qofkiiyoo dhintay, gabey awoodda garasho, iscasilay ama laga eryey isla booskaas. Markay xalkaas nala soo gudboonaado waxaa loo yeeraa doorasho hordhac oo booskaas lagu buuxiyo.

**شغور**

حالة يخلو فيها منصب أو وظيفة من شاغلها، بسبب وفاة أو استقالة أو إقالة أو عجز. وعندما تقع هذه الحالة، قد يتم اللجوء لتنظيم انتخابات مبكرة لشغل المنصب الشاغر.  
خَلْو المنصب: مصر

(447) **Valid ballot/Valid vote**

Ballot which clearly indicates the voter's intention and fulfils the requirements of electoral law and can be included in the vote count.

**Warqad cod-bixin sax ah**

Warqadda codbixinta taasoo si cad u tusinaysa go'aanka codeeyaha iyo inuu buuxiyay shuruudaha codeynta ee sharciga doorashooyinka ahna ah mid lagu darayo tirinta codka.

**ورقة اقتراع صحيحة / صوت صحيح**

ورقة اقتراع تعبر بوضوح عن اختيار الناخب وتوفّر فيها الشروط التي يحددها القانون الانتخابي، ومن ثمّ يمكن إضافتها إلى إجمالي الأصوات الصحيحة.

ورقة تصويت سليمة: تونس

بطاقة اقتراع صحيحة: مصر

(448) **Verification (of an election)**

Monitoring or assessment of one or several stages of an electoral process (voter registration, counting, etc.). In principle, this is done by an impartial third party. An election may be verified, to ensure that operations have complied with the electoral law and that they have conformed to international standards. The goal is to determine whether an election has been democratic, free, genuine and transparent. This operation can give rise to recommendations on how to improve the electoral process.

**Hubinta (doorashada)**

Dabagalka ama qiimeynta mid ka mid wejiyada doorashada (diiwaangelinta codbixiyaasha, tirinta iwm.). Mabda'ahaan tan sare waxay tahay inuu sameeyo qolo saddexaad oo dhexdhexaad ah. Doorashada waa la xaqiijiyaa si loo hubiyo howlgalkeeda inuu waafaqsan yahay sharciga doorashada, waafaqsan yahay qiyaasta caalamiga. Waxaa looga gol leeyahay doorashadu in ay noqoto dimuqraadi, xor, sax iyo hufnaan. Ficiilkan wuxuu talo ka bixinayaa sida loo horumarin karo sarena loo qaado lahaa nidaamka doorashada.

**تَحْقُق من عملية انتخابية**

عملية مراقبة حدث انتخابي وتقييم إحدى مراحله أو جميعها (تسجيل الناخبين... الفرز، إلخ). عادة ما يقوم بتلك العملية طرف ثالث محايد. يجري التحقق من عملية انتخابية أولاً: لتقييم امثالها للقواعد القانونية الناظمة للانتخابات، وثانياً: للنظر في مدى امثالها للمعايير الدولية المتعلقة بالانتخابات. الهدف من التحقق هو تقييم الطابع الديمقراطي الحرّ والعادل والشفاف للانتخابات. ويجوز استخدام نتائجه في تقديم اقتراحات لتحسين العملية الانتخابية.

مراقبة الانتخابات: الأردن

ملاحظة الانتخابات: تونس

تقييم عملية انتخابية: فلسطين، مصر

(449) **Verification of vote count**

Process by which every stage of the counting of the results is checked, so as to ensure that the procedures and laws governing it are respected in order to guarantee the integrity of the results. For example, this could involve recounting the number of ballots in the box against the number of signatures on the voter list of the polling station.

**Hubinta tirinta codka**

Nidaama ay mareyso marxalad walba oo tirinta codadka waa la xaqiijiyaa, si loo hubiyo in la raacay xeerkii iyo sharciyada u yaala in la maray si loo helo damaanad natiijada dambe. Mitaal ahaan, tani waxay khasbeysaa in tirinta mar labaad oo loo eego tirad codadka ku jira sanduuga iyo tirada saxiixa codbixiyaasha ka qoran liiska xarunta doorashada.

**تَحْقُق من نتائج العدّ والفرز**

عملية فحص كافة مراحل عدّ الأصوات وفرزها للتأكد من صحّة الإجراءات واحترامها للقانون بهدف ضمان نزاهة الانتخابات. قد تتضمن هذه العملية، على سبيل المثال، إعادة فرز أوراق الاقتراع التي يحتوي عليها الصندوق لمقارنتها مع عدد ال توقيعات في قوائم الناخبين المخصصة لمحطة الاقتراع.

مطابقة أوراق الاقتراع: الأردن، تونس، فلسطين

(450)	<p><b>Verified vote</b></p> <p>A vote whose validity requires supporting documentation from the proper authority of the country of citizenship.</p>	<p><b>Codka la hubiyey</b></p> <p>Codka u baahan dukumenti iyo hubin dheeriahsi looga xaqiisadomasuuliyiinta jinsiyadaha iyo muwaadinnimada.</p>	<p><b>صوت معلق</b></p> <p>الصوت الذي يحتاج إلى وثائق وإثباتات إضافية لتأكيد صحته من قبل السلطات المعنية.</p> <p>صوت معترض عليه: فلسطين</p>
(451)	<p><b>Veto</b></p> <p>Recognised right of an authority to oppose a decision taken by another authority, even by a majority. In certain political systems (for example a presidential system), the head of state can refuse the enactment of a law approved by the legislative assembly and prevent its entry into force.</p>	<p><b>Diidmo-qayaxan</b></p> <p>Xaqa la aqoonsan yahay ee awoodda dawladeed waxay ka hor iman kartaa go'aan ay gaartay hay'ad isla dawladda ay leedahay haba ku hesho aqlabiyad Nidaamka siyaasadeed oo dawladda qaarkood sida nidaamka madaxweynimo, madaxweynaha dawladda wuxuu diidi karaa in la dhaqan geliyo sharci ay ogolaatay hay'ad sharci dajin iyo asagoo diidi kara inuu ka shaqeyo wadanka.</p>	<p><b>حق النقض (فيتو)</b></p> <p>حَقٌّ معترفٌ به لسلطة ما بأن تعترض على قرار صدر عن سلطة أخرى، حتى وإن صدر بالأغلبية. وهو في بعض الأنظمة السياسية (النظام الرئاسي بصفة خاصة) الحق المعترف به لرئيس الدولة في رفض سنّ قانون صادقت عليه الهيئة التشريعية، وبالتالي مَنع دخوله حيّز التنفيذ.</p> <p>حق الاعتراض: فلسطين، مصر</p>
(452)	<p><b>Volunteer</b></p> <p>In an electoral context, a person who decides to donate his or her time without being paid to support a candidate, act as an election observer or take part in citizen activities, in particular civic education.</p>	<p><b>Mutadawac</b></p> <p>Marka laga hadlayo doorashada, ruuxa damca in u huro wakhtigiisa asagoon cidna lacag siin in taageero murashax, u hawlgalo sidii korjooge doorasheed ama inuu ka qayb qaato hawlaha muwaadinka gaar ahaan waxbarida madaniga.</p>	<p><b>متطوع</b></p> <p>في السياق الانتخابي، هو كل شخص قرر أن يمنح وقته دون مقابل مالي من أجل المشاركة في دعم مرشح، أو القيام بدور المراقب الانتخابي، أو المشاركة في الأنشطة العامة للمواطنين وبالتحديد في أنشطة التربية المدنية.</p>
(453)	<p><b>Vote buying</b></p> <p>Illegal act involving the payment of money or the promise of benefits by a candidate to voters who, in exchange, promise to vote for him or her.</p>	<p><b>Cod-gadasho</b></p> <p>Ficilaan sharci aheyn oo lacag la siinayo ama u ballan qaadayo nafi murashaxu cod-bixiyaasha oo sidaa bedelkeedu ayana ballan qaadaayan in ay ku dooran doonaan.</p>	<p><b>شراء الأصوات</b></p> <p>عملٌ غير مشروع ينطوي على دَفْع مرشّح ما مبالغ مالية للناخبين أو مَنحهم مزايا عينية مقابل ودهم له بالتصويت لصالحه.</p>
(454)	<p><b>Vote/election</b></p> <p>A process in which citizens participate that allows them to express a choice of candidate or political party. Voting is also a method by which citizens (in a referendum) or members of a governing body express their opinion on a text submitted to them for approval.</p>	<p><b>Codayn/doorasho</b></p> <p>Nidaamka ay muwaadiniinta ugu qayb geli karaan taasoo u ogolaanaysa in ay codkooda dhiibtan doorashada murashax ama xisbi siyaasadeed. Codeyntu waa dow kaasoo ay muwaadiniinta (afti dadweyne) ama xubnaha ka tirsan dawladda xukunka haysa ay soo bandhigeysa ra'yigeeda in ay qorto qoraal la soo qadimay si ay u dalabto ogolaansho.</p>	<p><b>تصويت/انتخاب</b></p> <p>عمليةٌ يشارك فيها المواطنون، وتسمح لهم بالتعبير عن اختيارهم لشخص أو لحزب سياسي في الانتخابات. التصويت هو أيضا فعل يعبر من خلاله المواطنون (عبر استفتاء)، أو أعضاء هيئة مسؤولة (عبر مداولات)، عن آرائهم أو مواقفهم بخصوص نص يعرض عليهم لإقراره أو رفضه.</p>

(455)	<b>Vote of no confidence</b>	<b>Cod kalsooni-kalanoqosho</b>	<b>تصويت حجب الثقة</b>
	Power of an electorate to put an end to the mandate of an elected official before his or her term ends. The measure can apply to a single official or to the entire legislative body, depending on the law of the country.	Awoodda cod-bixiyaasha in ay xafiiska ka tuuraan kursiga ruux la doortay inta aysan dhammaan xiligiisa. Xadkaas wuxuu ku dabakhmaa sarkaal kaliyah ama hay'adda sharci dejintoo idil ayadoo mar waliba ay ku xiran tahay sharciga dalka u yaala.	سلطة معترف بها للناخبين لإنهاء ولاية أحد ممثليهم أو تنحيته قبل انتهاء مدته. هذا الإجراء يمكن أن يستهدف عضوا واحدا من أعضاء الهيئة التشريعية أو يشمل الهيئة التشريعية بأكملها، وذلك حسب القوانين المتبعة في كل دولة.
(456)	<b>Voter</b>	<b>Codeeye</b>	<b>ناخب</b>
	Person legally qualified to exercise his or her right to vote (See: Voter registration)	Ruuxa sharci ahaan buuxiyey shuruuddii si uu u ciyaaro xaqa u leeyahay in noqdo codeeye.	شخص مؤهل لممارسة حقه في التصويت. (انظر: تسجيل الناخبين).
(457)	<b>Voter apathy</b>	<b>Danayn li'ida codeeyaha</b>	<b>عزوف الناخبين</b>
	Partial or total lack of interest on the part of certain voters in an election or in politics in general.	Qaar ka mid ah codeeyaasha ayaa si guud ama si gaar ah muujinaya in aysan wax himad ah u heynin danta xisbi ee koox codeeyayaal ah doorashada ama siyaasadda.	قلة الاهتمام أو انعدامه لدى بعض الناخبين تجاه الانتخابات و/أو تجاه السياسة بصفة عامة.
(458)	<b>Voter card</b>	<b>Kaarka codeeyaha</b>	<b>بطاقة ناخب</b>
	Document issued after voter registration, entitling a person to vote. The card usually mentions the name, date of birth, address and sometimes the polling station where the cardholder must vote. Some legislations require the person to show their voter card as well as an identification document (ID) to vote on election day. In other cases, only the ID is required.	Dikumenti la soo saaro marka diiwaan-gelinta codeeyaasha la sameeyo qofkana siineysa awoodda codeynta. Karaka waxaa lagu qoraa magaca, maalintuu dhashay, cinwaanka marar qaar waxaa lagu qoraa xarunta uu ka cod-bixinayo. Qaar ka mid sharci dejiyaasha waxay isku lifaaqaan in ruuxa u la soo baxo kaarka codeynta iyo dikumenti kale oo aqoonsiga sida kaarka aqoonsiga maallinta doorashada. Meelo kale, waxaa la iska rabaa kaarkan cod-bixiyaha kalidii.	وثيقة تصدر بعد تسجيل الناخبين لتمكين الشخص من الانتخاب. وعادة ما تنص البطاقة على الاسم وتاريخ الميلاد والعنوان، وفي بعض الأحيان محطة الاقتراع التي يتعين على صاحب البطاقة التوجه إليها للاقتراع. تشترط بعض القوانين على الناخبين إظهار بطاقة هويتهم بالإضافة إلى بطاقة الناخب كشرط للإدلاء بالصوت يوم الاقتراع، بينما لا يشترط في حالات أخرى إلا بطاقة الهوية. بطاقة انتخاب: الأردن، مصر، اليمن
(459)	<b>Voter education</b>	<b>Wacyi-galinta codeeyaha</b>	<b>تثقيف الناخبين</b>
	Information campaign organised by election authorities as well as civil society organisations to explain to citizens the importance of voting, the electoral process, voting procedures, etc.	Guddiga doorashada, ururrada aan dowliga aheyn iyo bulshada rayidka ah waxay wacyi baahsan u fidiyaan muwaadinka si macluumaad looga siiyo qiimaha ay doorashadu ay doorashadu leedahay iyo habka doorashada iyo nidaamka ay tahay in la maro.	حملة إعلامية تنظمها السلطات الانتخابية و/أو منظمات المجتمع المدني من أجل أن تشرح للمواطنين مسار العملية الانتخابية وأهمية التصويت وإجراءاته، إلخ. تحسيس: تونس توعية الناخبين: مصر، اليمن
(460)	<b>Voter escort</b>	<b>Wehelka codeeyaha</b>	<b>مرافق الناخب</b>
	Person whose role is defined by electoral law and who is authorised to accompany disabled, elderly or illiterate voters and assist them in exercising their right to vote.	Qofka uu baneeyey sharciga doorkiisana ay tahay inuu u wehel yeello qofka curyaanka ah, waayeelka, wax akhrinin waxna qorin iyo inuu ku kaalmeeyo in ciyaaro xaqa uu u leeyahay inuu codeeyo.	شخص يحدّد القانون الانتخابي دوره ويسمح له بمرافقة ناخب من المعاقين أو الأعمى أو كبار السن، وذلك لمساعدته على ممارسة حقه الانتخابي. تصويت مساعد: العراق

- (461) **Voter fatigue** Situation that may particularly occur when too many elections are held too close together, with the risk of lower turnout.
- Daalka codeeyaha** Xaalad dhici karta oo si gaar ahaaneed markii la qabto doorashooyin fara badan oo is xigxiga ay dhici karto in isusoo baxa doorashada aad u yaraadaan.
- إرهاق الناخبين / فتور همّة الناخبين** حالة يتعرّض لها الناخبون، خاصةً، عندما تتلاحق الانتخابات. وقد يترتب عليها ارتفاع نسبة العزوف عن التصويت.
- عزوف الناخبين: العراق  
ضعف المشاركة: فلسطين  
فتور الناخب: لبنان
- 
- (462) **Voter handbook/guide** Document usually issued to voters by the election authority to explain the steps they must follow and voting procedures in layman's terms. The handbook may also include recommendations to explain to voters what rules must be obeyed, and how they can contribute to ensure that an election is honest and democratic.
- Haga codeeyaha/buugyar aha** Dikumenti ay soo saarto hay'ada maamusha doorashooyinka loogu sharxayo cod-bixiyaha talaabooyinka la rabo inuu qaado codeynta iyo hab maamuuska doorashada si sahlan oo la wada fahmi karo. Waxay u badan tahay buuggan in bixiyo talooyin la siiyo codeeyaha wax ku ool ah ay ka mid yihiin nidaamka iyo xeerarka loo baahan yahay in la raaco tani waxay wax ka tareysaa si loo xaqiijiyo in doorashada ay tahay daacad iyo dimuqraadi intaba.
- دليل الناخب** وثيقة تُعدّها غالباً السلطة الانتخابية وتقدمها للناخبين لتشرح لهم فيها الخطوات التي يجب أن يتبعوها وإجراءات التصويت بلغة مبسطة. قد يتضمن هذا الدليل أيضاً جملة من التوصيات الهدف منها توضيح الشروط التي على الناخب احترامها لضمان انتخابات نزيهة وديمقراطية.
- دليل توجيهي للناخب: تونس
- 
- (463) **Voter identification** Requirement whereby every voter who enters the polling station must identify him or herself, normally by presenting an identification document to a polling official.
- Aqoonsiga codeeyaha** Waxyaalaha looga baahan yahay cod-bixiyaha iyo ruux kasta oo galaya xarunta codeynta inuu soo bixiyo sarkaalka doorashada dokumenti muujinaya aqoonsigiisa.
- تحديد هوية الناخب** شرط يُلزم كل ناخب يدخل محطة الاقتراع أن يقوم بالتعريف بنفسه، عادةً، عبر إبراز وثيقة تُثبت هويته لأحد مسؤولي محطة الاقتراع.
- إثبات شخصية الناخب: الأردن، فلسطين  
تثبت من الهوية: تونس  
تحقق من هوية الناخب: مصر
- 
- (464) **Voter information** A process of giving relevant factual information about an election process on a timely basis. This includes when, where and how voters will vote. When this is done during the preparatory stages of an election, particularly a general election, it aids transparency and generates confidence in the electoral process.
- Wargalinta codeeyaha** Hab codeeyaha lagu siiyo xogta xiliyeysan oo uu u baahan yahay inuu ka ogaado sida ay doorashada u dhaceeyso. Tani waxay isugu jirtaa goorma, meeshee iyo side ayuu codeeyuhu u codeynayaa. Gorma ayaa arrintaa la sameeyaa iyo marxaladaha la diyaarinayo wejiyada kala duwan ee doorashada gaar ahaan mida guud. Waxay ka kaalmeenaysaa in ay siiso kalsoonida iyo hufnaanta ay u baahan tahay in ka hesho codeeyaha.
- إعلام الناخبين** عملية تزويد الناخبين في وقت مناسب بمعلومات عن حدث انتخابي محدد، بما يتضمن مكان وزمان وكيفية الاقتراع، عندما يتم ذلك في المراحل التمهيديّة للانتخابات، وخاصة الانتخابات العامة، فإنه يُعزّز الشفافية وبالتالي يزيد الثقة في العملية الانتخابية.
- توعية وتثقيف الناخبين: فلسطين  
تزويد الناخبين بالمعلومات: لبنان  
إرشاد الناخبين: مصر



(465) **Voter list**

Official document detailing the names of voters who must vote at a specific polling area (polling station, polling centre or constituency). The voter list is extracted and compiled from a voter registry established during voter registration. In many countries, when people vote, they must sign the list next to their name after showing an identity document and/or their voter card to the officer in charge of identity checks.

**Liiska codeeyaha**

Dokumentasi rasmi ah oo ay ku qoran yihiin magacyada codeeyaasha laga heli karo xarun cod-bixin, deegaan doorasho ama degmo gaar ah. Liis codeeyaasha waxaa lagala soo saaraa lagana buuxiyaa lagu keydiyey markii la diiwaangelinayey. Wadamo badan, marka la codeynayo waa inay saxiixaan dhinaca magacooda marka ay muujiyaan aqoonsigooda iyo kaarka codeeyaasha sarkaal u qaabilsan arrimaha xaqijinta aqoonsiga.

**قائمة الناخبين**

وثيقة رسمية تحتوي على أسماء الناخبين الذين لهم حق الانتخاب في منطقة معينة (محطة أو مركز اقتراع أو دائرة انتخابية). ويتم إعداد قوائم الناخبين بالاعتماد على سجل الناخبين الذي يتم وضعه خلال عمليات التسجيل. في الكثير من البلدان، يتعين على كل ناخب، عند الإدلاء بصوته، أن يضع توقيعاً أمام اسمه في القائمة بعد إبراز بطاقة هويته و/أو بطاقته الانتخابية للموظف المكلف بالتحقق من صحة الهوية.

جداول الناخبين: الأردن، اليمن

سجل الناخبين: تونس، العراق

كشوف الناخبين: مصر

(466) **Voter register**

Official list of citizens who meet the legal requirements to exercise their right to vote and who are registered if national law requires them to do so. This list is normally needed to organise an election. For example, it is necessary for extracting the voter lists that are used at polling stations on election day, in order to make sure citizens vote at the appropriate polling station. (See: Voter list)

**Diiwaanka codeeyaha**

Liis rasmi ah ay ku qoran yihiin muwaadiniinta soo bandhigay in sharcigu u ogal yahay in kaalintooda ka ciyaaraan xaqa ay u leeyihiin in ay codeeyaan iyo loona aqoonsan yahay in ay is diiwaangeliyaan haddii sharciga dalka saamaxayo sidaas. Sida qaalibka ah liiska waxaa loo diyaariyey in lagu galo doorashada, mitaal ahaan, waxaa loo baahan yahay in laga soo saaro liisas codeeyaasha oo loo isticmaalo xarunta doorashada maalinta doorashada si loo xaqiijiyo muwaadiniinta in ay wajahaan xarunta ay leeyihiin in ay ka codeeyaan.

**سجل الناخبين**

قائمة رسمية بأسماء المواطنين الذين تتوفر فيهم الشروط القانونية لممارسة الحق في التصويت والذين سجلوا أسماءهم في هذه القائمة إذا كان القانون الوطني يشترط ذلك. هذه القائمة ضرورية - بشكل عام - لتنظيم عملية الانتخابات حيث يتم الاعتماد عليها في إعداد قوائم الناخبين التي تُستخدم يوم الانتخابات في محطات الاقتراع، وذلك لضمان تصويت الناخبين في المحطات التي تم تسجيلهم بها. (انظر: قائمة ناخبين)

جداول الناخبين: الأردن، اليمن

قاعدة بيانات الناخبين المحدثة تلقائياً: مصر

(467) **Voter registration**

Process of recording the names and other relevant information of citizens who meet the legal requirements to vote on a list specifically created and managed by the competent authorities. Voter registration can be voluntary (or 'opt-in'), whereby a citizen must request to be registered, or passive, whereby he or she is automatically registered by the authority on the basis of civil registry data. Generally, registration on the voter list is a prerequisite for an individual to exercise his or her right to vote on election day.

**Diiwaan-galinta codeeyaha**

Habka duubista magacyada iyo wixii kale oo xog ah muwaadinka ka soo baxay shuruuddaha sharciga ah ee loo baahan yahay in lagu daro liiska ay sameeyeen ayna maamulayaan maamulka awoodda u leh hawlaha oo kale. Diiwaangelintu waa hawl iskaa wax u qabso ah oo laga rabo muwaadinku inuu weydiistaa in la diiwaangeliyo waa ama mid dadban oo si darandoori ah looga soo minguuriyaa xogta maamulka is diiwaangelinta madaniga ah. Guud ahaanse, is diiwaangelinta muwaadinka liiska codeeyaasha waa wax laga rabo shakhsiga inuu ciyaaro dooraka iyo xaqa uu u leeyahay inuu codeeyo maalinta doorashada.

**تسجيل الناخبين**

عملية إدراج أسماء الناخبين الذين تتوفر فيهم الشروط القانونية للانتخاب ومعلومات أخرى تخصهم في سجلات يتم إعدادها وإدارتها من قبل السلطات المختصة. يمكن أن يكون التسجيل طوعياً، بحيث يتعين على المواطن المبادرة إلى تسجيل اسمه، ويمكن أن يكون تلقائياً، بأن تتولى السلطة الانتخابية مسؤولية تسجيل الناخبين ألياً، وبناء على المعلومات المتوفرة في سجلات الأحوال المدنية. في عدد كبير من البلدان، يمثل التسجيل في قوائم الناخبين شرطاً سابقاً من أجل ممارسة الحق الانتخابي يوم الاقتراع.

قيد وتسجيل الناخبين: اليمن

(468)	<b>Voter registration centre</b>	<b>Xarunta diiwaan-galinta codeeyaha</b>	<b>مركز تسجيل الناخبين</b>
	Place where citizens are asked to go in order to register their names on the voter list, so as to be able to exercise their right to vote.	Xarunta laga weydiisto muwaadiniinta in ay iska diiwaangeliyaan magacooda liiska murashaxiinta si ay u ciyaaraan doorka xaqa u leeyihiin in ay ciyaaraan doorka iyo xaqa ay u leeyihiin in ay codeeyaan.	مكان يقصده المواطنون للتسجيل في سجل الناخبين حتى يتمكنوا من ممارسة حقهم الانتخابي. مكتب تسجيل الناخبين: تونس
(469)	<b>Voter registration database</b>	<b>Xogta diiwaangalinta codeeyaha</b>	<b>قاعدة بيانات الناخبين</b>
	Set of data concerning the voter list, generally stored in digital format.	Xogta liiska codeeyaha guud ahaan oo loo keydiyo hab elektaroonik ah.	جملة المعلومات المتعلقة بقائمة الناخبين والتي عادة ما تكون مخزنة رقمياً.
(470)	<b>Voter registry update</b>	<b>Dib-u-cusboonaynta diiwaanka codeeyaha</b>	<b>تحديث دوري لسجل الناخبين</b>
	Amendment/revision of voter lists by adding newly qualified voters and removing the names of those who are deceased, have been disqualified or have had their rights revoked by a judge. Updates can occur annually, when an election is held or it may be a continuous process.	Liiska codeeyaha oo wax laga bedelo ama dib u eegis lagu sameeyo laguna daro qaar cusub oo soo buuxiyey shuruudihii looga baahnaa iyo qaar kale oo dhintay magacyadooda laga saaro ayagoo garsoore maxkamadeed soo cadeynayo in aysan u qalmin in ay codeeyaan. Dib u eegis sanadle ah ayaa la sameeyaa, doorasho marka lagu dhawaaqo ama waxay noqon kartaa hab joogto ah.	تعديل قوائم الناخبين أو تنقيحها بتسجيل مواطنين جدد أصبحت تتوفر فيهم شروط الناخب، ويحذف أسماء ناخبين بسبب وفاتهم أو فقدانهم أهلية الانتخاب أو بسبب فقدانهم حقوقهم بمقتضى حكم قضائي. وعادة ما تُجرى عملية تحديث سجل الناخبين إما سنوياً أو عند تنظيم الانتخابات، أو بصورة دائمة. مراجعة القوائم: تونس مراجعة وتعديل جداول الناخبين: اليمن
(471)	<b>Voter turnout</b>	<b>Soo-bixidda codeeyaha</b>	<b>نسبة المشاركة</b>
	Percentage of eligible voters in a population who actually vote on election day. This is a significant indicator of the level of interest among citizens for public affairs, as well as the credibility of the election process.	Boqolkiiba tirada codbixiyayaasha codkooda dhiibta maalinta doorashada Tani waa tilmaame muhiim ah oo lagu ogaanayo heerka muwaadiniinta ay daneynayaan arrimaha bulshada iyo sidoo kale kalsoonida lagu qabo habka doorashada.	نسبة المواطنين المؤهلين الذين أدلوا بأصواتهم من بين مجموع الناخبين. وتمثل هذه النسبة مؤشراً هاماً على مدى اهتمام المواطن بالشأن العام، كما يمكن أن تكون مؤشراً على مدى مصداقية الانتخابات. نسبة الاقتراع: الأردن نسبة التصويت: العراق نسبة الإقبال على الانتخابات: لبنان
(472)	<b>Voter-verified paper audit trail (VVPAT)</b>	<b>Risiidka codeeyaha la hubiyay</b>	<b>وصل اقتراع</b>
	Kind of receipt printed by an electronic voting machine indicating that an elector's vote has been recorded by the system. The VVPAT is retained by election officials as the record of votes cast for the purposes of an audit or in cases of recount.	Nooc ka mid ah risiid uu daabaco koombuter caddeynaya in cod-bixiyahu uu codeeyay ama laga hubiyey nidaamkii xogta codeeyaha.	وصل يطبعه جهاز اقتراع إلكتروني يثبت أن الاقتراع تم تسجيله في المنظومة. تحتفظ الإدارة الانتخابية بوصول الاقتراع لأغراض إعادة الفرز أو التدقيق. التأشير الإلكتروني على اسم الناخب: الأردن سجل التدقيق الورقي: لبنان إيصال مراجع من قبل الناخب: مصر

- (473) **Votes cast** Number of votes contained in the ballot boxes and/or sent by mail or electronically, which indicate the voter's choice and which comply with the system determined by the electoral law. The official number of votes cast is determined by processing the ballots and counting the votes. Usually blank ballots are not counted as part of the votes cast unless specifically stipulated by the electoral law.
- Codadka la dhiibtey** Tirada codka lagu riday sanduuqa codbixinta ama lagu soo diray hab elektaroonik ah iyo kuwa lagu soo diray boostada oo codeeyuhu muujiyey codkiisa una hogaansan nidaamka codeynta ee waafaqsan sharciga doorashada. Tirada rasmiga ah waxaa go'aamiya hawlgalka codadka iyo tirintooda. Inta badan, codadka bannaan looma qaato in ay yihiin cod la codeeyey lamana tiriyo ilaa sharciga si kale wax u dhigayo.
- أصوات مُدلى بها** عددُ الأصوات المستخرجة من صناديق الاقتراع و/أو التي تم إرسالها عبر البريد و/أو عبر الإنترنت، والتي تدل على اختيارات الناخبين وفق طريقة الاقتراع التي يحددها القانون الانتخابي. يتم تحديد عدد الأصوات المدلى بها من خلال فرز أوراق الاقتراع وعد الأصوات. وعادة لا يتم احتساب أوراق الاقتراع البيضاء ضمن الأصوات المدلى بها ما لم يرد بذلك نصّ خاص في قانون الانتخابات.
- مقترعون: الأردن  
أصوات صحيحة: العراق  
إجمالي الأصوات: مصر
- 
- (474) **Voting age** Minimum legal age that a person must reach in order to be eligible to vote. The age is usually 18 but may vary from one country to another.
- Da'da codeeyaha** Da'da ugu yar oo qofka looga baahan yahay inuu noqdo codeeye sida sharciga qabo. Inta badan, da'daasi waa 18 sano in kastoo laga yaabo in waddan kasta inuu leeyahay sharci u gaar ah.
- سِنُّ انتخابية** حدُّ أدنى للسِّن القانونيّة التي يجب أن يصل إليها الشخص من أجل التمتع بحقّ التصويت. تكون هذه السِّن عادة ١٨ عاماً ولكن الأمر يتفاوت في من بلد إلى آخر.
- سِنُّ الاقتراع: لبنان  
سِنُّ الأهلية للتصويت: مصر
- 
- (475) **Voting/polling booth** Equipment that every polling station must have, in the form of a booth or, for example, a space behind a curtain, so as to allow the voter to exercise his or her right to vote in privacy and, therefore, in complete freedom. A voting booth ensures the secrecy of the vote.
- Qolqolka codaynta** Agab muhiim ah oo ay waajib tahay in ay xarun walba oo cod-bixineed leedahay una sameysan qaab sandaqad ama kabark ah. Tusaale ahaan goob leh daah keenaya in qofku si qarsoodi ah codkiisa u dhiibto. Sandaqadda ama kabarka lagu codeeyo waxay xaqiijineysaa sirta codka.
- مقصورة اقتراع** ساتر يبنغي توفّره في كل مركز اقتراع ويمكن أن يكون على شكل مقصورة أو مكان محجوب بستار مثلاً، الغرض منه تمكين الناخب من الإدلاء بصوته في خصوصية وحرية كاملة. وتضمن مقصورة الاقتراع الطابع السري للتصويت.
- معزل اقتراع: الأردن  
خلوة اقتراع: تونس  
منصة/كابينة اقتراع: العراق  
عازل اقتراع: لبنان  
كابينة/ساتر اقتراع: مصر
- 
- (476) **Voting terminal** Electronic machine available in specific polling stations where voters choose their candidate(s) by pushing a button. Not to be confused with remote, online voting which allows a person to vote without leaving home. Voting via an electronic terminal facilitates the vote count.
- Qalabka codaynta** Mishiino ama kombuyuutaro sida caadiga lagu rakibo xarunta doorashada kuwaasoo si darandoori ah u duuba una kaydiya cododka. Tani waxaa lagu sameyn karaa dhalo (shaashad) la taabto (wadada ama aan wadan qalin u gaar ah) ama ayadoo la riixayo badhamo mid ama labo
- جهاز تصويت** جهازٌ إلكتروني يُوضع في مراكز اقتراع خاصة يتوجب على الناخبين التوجه إليها لاختيار المرشح أو المرشحين الذين يفضلونهم بالضغط على زرّ في ذلك الجهاز. وهذا يختلف عن التصويت عن بعد عن طريق الإنترنت الذي لا يحتاج معه الناخب للخروج من البيت والتوجه إلى مركز الاقتراع. وتسهل أجهزة الاقتراع الإلكترونية عملية فرز الأصوات وعدّها.

(477) **Voting touch screen**

Touch-sensitive screen on which voters place fingers to cast their votes.

**Codeynta taabashada dhalada**

Dhalo ama shaashad la taabto oo xasaasi ah oo codeeyuhu faraha saarayo asagoo codkiisa ridanaya

**شاشات اللمس الانتخابية**

شاشة جهاز تصويت إلكتروني تُمكن الناخب من الإدلاء بصوته بمجرد ملامسة إصبعه للموضع المناسب عليها.

شاشات التصويت باللمس : مصر

- (478) **Wasted vote** **Cod khasaaray** **صوت مُهدر**  
 Vote cast for a candidate which cannot contribute to his or her election or be translated into seats owing to the electoral system used. Cod uusan codeeyuhu waxba uga faa'ideynin musharixii uu u codeeyey ama codkiisa sida sharcigu qabo noqday wax kama jiraan. صوت يحصل عليه مرشح أو قائمة مرشحين، لكنه لا يمكن من الفوز أو لا يتم احتسابه عند ترجمة الأصوات إلى مقاعد، وذلك بسبب النظام الانتخابي المعتمد.  
 صوت ضائع: العراق  
 صوت مهدور: لبنان، الأردن
- 
- (479) **Women's empowerment** **Awood-siinta dumarka** **تمكين المرأة**  
 Process by which women gain power and control over their own lives. It involves awareness-raising, self-confidence building, expansion of choices, increased access to and control over resources and actions to transform the structures and institutions which reinforce and perpetuate gender discrimination and inequality. Habraac ay haweenku ku helayaan awood iyo xukunka naftooda. Arrimahaas waxay isugu jiraan wacyi gelin baahsan, dhimaha isku-kalsoonaanta, ballaarinta kala doorashada, inay galaangal u leeyihiin, kheyraadka iyo xukunka. يتعلق ذلك بتمكين المرأة من تنظيم وإدارة حياتها الخاصة، ويشمل ذلك رفع الوعي، وبناء الثقة بالنفس، وتوسيع مجال الخيارات، وزيادة القدرة على الوصول إلى الموارد والأعمال وإدارتها لتغيير البنى والمؤسسات التي تُقوّي وتُكرّس عدم المساواة أو التمييز حسب الجنس.
- 
- (480) **Women's 'wing'** **Garabka dumarka** **منظمة المرأة في حزب سياسي**  
 Some political parties have special 'wings' or sections for women. This can help them to learn political skills and develop networks within a party. Women's wings can often influence party positions, especially on issues of special concern to them. They are most effective when linked directly to party leadership and decision-making bodies. However, when this is not the case, women's wings can lead to their compartmentalisation or marginalisation within the party. qaar ka mid ah xisbiyada waxay leeyihiin garab haweenka u gaar ah si ay siyaasadda u bartaan iskuna xirmaan dhexdooda. هي المنظمات الخاصة بالمرأة (القطاع النسائي أو أجنحة المرأة) في بعض الأحزاب السياسية التي يمكن أن تساهم في تعزيز دورهن، ويمكن لهذه الآلية أن تقدم سبيلاً للنساء ليصبحن فاعلات، ويتعلمن المهارات السياسية، ولا سيما الموضوعات ذات الاهتمام الخاص بالنسبة للمرأة. كما يمكن لأجنحة النساء غالباً من أن تؤثر على موقف الحزب، ولا سيما في الموضوعات ذات الاهتمام الخاص بالنسبة للمرأة، وتكون أكثر فاعلية عندما يتم ربطها مباشرة مع قيادة الحزب، وأجهزة صنع القرار، وعندما لا يكون الوضع على هذا الشكل، يمكن أن تؤدي أجنحة المرأة إلى عزل النساء أو تهميشهن في الحزب.

(481) **Zebra list**

Term used mostly in west and southern Africa to describe a way in which candidates' names are presented on a party's list: male and female candidates alternate, so that a male candidate comes immediately after a female candidate and vice versa.

**Liiska dameerfarawga**

Erey laga isticmaalo galbeedka iyo koonfurta Afrika oo liiska magacyada xisbiga ay u qoran yihiin si darandoori ah magaca labka dabadeena xigo midka dheddig ama isweydaar Liiska diilimaha leh.

**قائمة تناوبية**

مصطلح يُستخدم غالباً في غرب أفريقيا وجنوبها لوصف طريقة تقديم أسماء مرشحين في قائمة حزبية، فيمكن مثلاً مناوبة أسماء الرجال والنساء بحيث يُدرج اسم رجل يليه اسم امرأة يليه اسم رجل، والعكس صحيح.

ترتيب بالتناوب: تونس

قائمة تبادلية: مصر

رقم الصفحة	المصطلح
113	هيئة فرعية لإدارة الانتخابات
75	هيئة مختلطة لإدارة الانتخابات
78	ورق اقتراع متعدّد
67	ورقة اقتراع باطلة
9	ورقة اقتراع بيضاء
112	ورقة اقتراع تالفة
111	ورقة اقتراع خاصة
124	ورقة اقتراع صحيحة / صوت صحيح
122	ورقة اقتراع غير مستعملة
31	ورقة اقتراع مُهملة
15	ورقة اقتراع معترّض عليها
115	ورقة اقتراع معلّقة
109	ورقة اقتراع وحيدة
7	ورقة اقتراع / ورقة تصويت
73	وسائل إعلام
129	وصل اقتراع
81	ولاية وحيدة / غير قابلة للتجديد
36	يوم الاقتراع

رقم الصفحة	المصطلح	رقم الصفحة	المصطلح
88	مؤتمر حزبي عام	51	مرشح زميل
58	مؤشر الجنسانية	34	مرشح مزدوج
40	ميزانية الانتخابات	64	مرشح مستقل
35	ميزانية الحملة الانتخابية	63	مرشح منتهية ولايته
101	نصاب قانوني	91	مركز اقتراع
21	نطاق الدائرة الانتخابية	129	مركز تسجيل الناخبين
126	ناخب	24	مركز فرز وعدّ الأصوات
119	ناخب غير مسجل	77	مركز متنقل لتسجيل الناخبين
119	ناخب متردد	66	مساعدة انتخابية دولية
47	ناخب مؤهل	11	مساهمة في تمويل الحملة
89	ناخب وهمي	55	مساواة جنسانية
95	نتائج أولية	89	مستشار إعلامي
51	نتيجة نهائية	116	مستوى انتخابي
105	نجاح / فوز	11	مسؤول مالي عن حملة انتخابية
36	نزاع انتخابي	106	مسؤول الدائرة الانتخابية
1	نسبة التغيب	24	مسؤول الفرز والعدّ
129	نسبة المشاركة	101	مسؤول تنظيم الطابور / الصف
49	نسبة المشاركة المتوقعة	34	مشروع قانون
33	نشر قوائم الناخبين	25	مصادقية
76	نظام اقتراع مختلط	8	مطابقة أوراق الاقتراع
25	نظام التصويت التراكمي / الجمعي	83	معارضة
78	نظام التعددية الحزبية	35	مقاطعة الانتخابات
98	نظام التمثيل النسبي	19	مقاعد تعويضية
118	نظام الجولتين	114	مقاعد مُستهدفة
117	نظام الحزبين	105	مقاعد محجوزة
110	نظام الحزب الواحد	130	مقصورة اقتراع
110	نظام الدائرة الواحدة	108	مقعد
4	نظام الصوت البديل	87	مقعد نيابي (برلماني)
94	نظام الصوت التفضيلي	34	من باب إلى باب
70	نظام الصوت المحدود	70	مناخ مهيباً للمنافسة
111	نظام الصوت الواحد القابل للتحويل	26	مناظرة
110	نظام الصوت الواحد غير القابل للتحويل	106	منافس
51	نظام الفائز الأول	104	مندوب حزب أو مرشح
9	نظام الكتلة	52	منشور دعائية
87	نظام الكتلة الحزبية	132	منظمة المرأة في حزب سياسي
46	نظام انتخابي	80	منظمة غير حكومية
89	نظام أغلبية نسبية	18	منظمة مجتمع مدني
9	نظام أفضل الخاسرين	57	منظور المساواة بين الجنسين
65	نظام داخلي	92	مواد الاقتراع
86	نظام متواز	108	مواد حساسة
76	نظام نسبي مختلط العضوية	15	مواطن
10	نقل الناخبين	65	موظف استعلامات
78	نموذج ورقة اقتراع	93	موظف الاقتراع
37	هيئة إدارة الانتخابات في صورة لجنة	26	موعد نهائي لتقديم الطعون
38	هيئة إدارة الانتخابات / سلطة انتخابية	13	موعد نهائي للترشح
75	هيئة تنظيم وسائل الإعلام	26	موعد نهائي للتسجيل
60	هيئة حكومية لإدارة الانتخابات	85	موقع للتصويت خارج الوطن



رقم الصفحة	المصطلح	رقم الصفحة	المصطلح
71	قرعة	117	شفافية الانتخابات
108	قفل	19	شكوى
30	قلم رقمي	16	صحافة مجتمعية
15	كاريزما/ صفات قيادية	112	صفوف / طوابير
104	لاجئ	39	صمت انتخابي
8	لافتة	49	صناعة الحدث
10	لائحة تنفيذية	7	صندوق الاقتراع
38	لجنة العطاءات/ المناقصات (هيئة إدارة الانتخابات)	132	صوت مُهدّر
11	لجنة تنظيم الحملة	113	صوت متأرجح
93	مُخضّر محطة الاقتراع	125	صوت معلق
114	مُخصّي المقترعين	29	ضمان مالي
19	مُدونة قواعد السلوك	69	طريقة الباقي الأكبر
36	مُدّة الحملة الانتخابية	61	طريقة المتوسط الأعلى
13	مُرشّح	5	طعن (في المسائل الانتخابية)
35	مُنْتخَب	55	عَدَم الالتفات للاعتبارات الجنسانية
93	مبادرة شعبية	46	عُنْف انتخابي
125	متطوع	116	عتبة الحسم
17	مجتمع مدني	112	عدم المساواة الهيكلية بين الجنسين
122	مجلس الشورى	48	عريضة تزكية
72	مجلس النواب	126	عزوف الناخبين
69	مجلس تشريعي	73	علامة / وِسْم
71	مجموعات ضغط	99	علم الانتخابات
122	مجموعات غير مُمثّلة	3	عمل إيجابي
60	محافظة/ ولاية	39	عملية انتخابية
109	محاكاة الاقتراع	119	غير دستوري
92	محطة اقتراع	113	فائض الأصوات
77	محطة اقتراع مُتنقّلة	92	فترة الاقتراع
25	محكمة ابتدائية	56	فجوة بين الجنسين
24	محكمة استئناف	7	فرز أوراق الاقتراع وعدّها
41	محكمة انتخابية	101	فرز وعدّ سريع
3	محكمة إدارية	27	فرز وعدّ لامركزي
22	محكمة دستورية	15	فرز وعدّ مركزي
113	محكمة عُليا	24	فريق المراقبين الأساسي
11	مدير الحملة	98	فضّ الدورة التشريعية
50	مدير تنفيذي للإدارة الانتخابية	41	فقدان الأهلية الانتخابية
57	مراعاة المنظور الجنساني	69	فوز ساحق (في الانتخابات)
126	مرافق الناخب	129	قاعدة بيانات الناخبين
39	مراقب انتخابي	94	قاعدة شعبية
52	مراقب ثابت	42	قانون انتخابي
66	مراقب دولي	128	قائمة الناخبين
71	مراقب على المدى الطويل	133	قائمة تناوبية
109	مراقب على المدى القصير	53	قائمة حرة
76	مراقب متنقل	88	قائمة حزبية
34	مراقب محلي/ وطني	18	قائمة مغلقة
38	مراقبة الانتخابات	83	قائمة مفتوحة
74	مراقبة وسائل الإعلام	95	قائمة ناخبين أولية
11	مرسوم الدعوة للانتخابات	51	قائمة ناخبين نهائية

رقم الصفحة	المصطلح	رقم الصفحة	المصطلح
60	حوكمة	105	جمهورية
63	حياد	109	جنس
80	حياد الإعلام	55	جنسانية/ نوع اجتماعي/ جندر
12	خبير حملات انتخابية	84	جهاز التعرف الضوئي على الرموز
40	دائرة انتخابية	84	جهاز التعرف الضوئي على العلامات
110	دائرة انتخابية ذات عضو واحد	85	جهاز القراءة الضوئية للعلامات
78	دائرة انتخابية متعددة الأعضاء	31	جهاز تسجيل إلكتروني مباشر
2	دائرة انتخابية مخصصة	130	جهاز تصويت
107	دائرة إعادة	59	جيريماندرية (تلاعب بحدود الدوائر الانتخابية)
61	دائرة غير متجانسة	42	حاصل انتخابي
113	دائرة متأرجحة/ غير محسومة	44	حاصل انتخابي حسب طريقة إمبريالي
61	دائرة متجانسة	43	حاصل انتخابي حسب طريقة بوردا
22	دائرة متصلة	43	حاصل انتخابي حسب طريقة دروب
22	دستور	43	حاصل انتخابي حسب طريقة دوندت
22	دستوري	45	حاصل انتخابي حسب طريقة سانت - لاغي
40	دعاية انتخابية	44	حاصل انتخابي حسب طريقة هار
18	دعوى / مطالبة	44	حاصل انتخابي حسب طريقة هاغناخ - بيشوف
82	دليل المراقب	115	حدّ تجديد الولاية
127	دليل الناخب	21	حدود الدوائر
75	دمج الدوائر الانتخابية	32	حرمان من حق التصويت
41	دورة انتخابية	54	حرية التّنقل
87	دورة نيابية (برلمانية)	53	حرية التّجمّع
28	ديمقراطية	54	حرية التعبير
47	ديمقراطية ناشئة	53	حرية التنظيم / حرية تكوين الجمعيات
105	ديمقراطية نيابية	60	حزب حاكم
25	ديوان المحاسبة	90	حزب سياسي
117	رأس القائمة	7	حشو صناديق الاقتراع
36	رسالة حملة انتخابية	102	حصّة / كوتا
33	رسم حدود الدوائر	26	حصان أسود
113	رمز انتخابي	108	حق الاقتراع السري
73	رئيس بلدية	49	حق الاقتراع على قدم المساواة
96	رئيس محطة اقتراع	120	حق الاقتراع للجميع
91	رئيس مركز اقتراع	116	حق الترشح للانتخابات
128	سجل الناخبين	106	حق التفاضل الناجز
17	سجل مدني	106	حق المشاركة في الانتخابات
130	سجل انتخابية	125	حق النقض (فيتو)
45	سباق انتخابي	2	حق الوصول إلى وسائل الإعلام
13	سحب الترشح	62	حقوق الإنسان
36	سقف الإنفاق على الحملة الانتخابية	46	حقوق انتخابية
73	سوء توزيع الناخبين	91	حقوق سياسية
103	سؤال الاستفتاء	60	حكومة
7	شارة	18	حكومة ائتلافية
131	شاشات اللمس الانتخابية	14	حكومة تصريف أعمال
111	شبكات التواصل الاجتماعي	70	حكومة شرعية
125	شراء الأصوات	80	حكومة وحدة وطنية
112	شركاء العملية الانتخابية	35	حملة انتخابية
124	شغور	67	حملة عبر الإنترنت

رقم الصفحة	المصطلح	رقم الصفحة	المصطلح
119	تصويت لمن يُنتظر هزيمته	96	بيان صحفي
3	تصويت مبكر	109	بيانات مصنفة حسب الجنس
125	تصويت/ انتخاب	90	بيئة سياسية
20	تضارب المصالح	124	تحقق من عملية انتخابية
77	تعبئة	126	تثقيف الناخبين
79	تعهد الولايات	37	تجاوز انتخابي
91	تعديدية سياسية	45	تجمع انتخابي
94	تعداد السكان	21	تجميع النتائج
56	تعميم مراعاة المنظور الجنساني	129	تحديث دوري لسجل الناخبين
57	تعميم مراعاة المنظور الجنساني (في هيئات إدارة الانتخابات)	127	تحديد هوية الناخب
5	تعيين	124	تحقق من نتائج العد والفرز
74	تغطية إعلامية	117	تحويل أصوات
15	تغطية إعلامية محورها المواطن	87	تحيز
33	تفاوت التمثيل	67	تخويف (في السياق الانتخابي)
94	تقاسم السلطة	115	تدابير خاصة مؤقتة
82	تقرير المراقبين	14	تدريب تسلسلي (أو هرمي)
74	تقرير مراقبة/ رصد وسائل الإعلام	16	تربية مدنية
56	تقويم الأثر على الجنسين	21	ترسيخ الديمقراطية
86	تكافؤ	10	ترسيم الدوائر الانتخابية
48	تكافؤ الفرص	80	ترشح
36	تكلفة الانتخابات	48	تزكية مرشح
65	تكلفة النزاهة	42	تزوير الانتخابات
23	تكلفة أساسية	13	تسجيل المرشحين
38	تلاعب بالانتخابات	128	تسجيل الناخبين
8	تلاعب بأوراق الاقتراع	34	تسجيل الناخبين من باب إلى باب
100	تمثيل نسبي كامل	37	تسوية النزاعات الانتخابية
132	تمكين المرأة	42	تشريع انتخابي
12	تمويل الحملة الانتخابية	28	تشهير
97	تمويل خاص	26	تصدير قاعدة بيانات
90	تمويل سياسي	98	تصويت احتجاجي
99	تمويل عام	97	تصويت السجناء
32	تمييز	75	تصويت العسكريين
55	تمييز بين الجنسين	20	تصويت إجباري
58	تنميط جنساني	49	تصويت إلكتروني
55	توازن بين الجنسين	98	تصويت بالوكالة
20	توافق	114	تصويت تكتيكي
3	توزيع المقاعد	126	تصويت حجب الثقة
119	توزيع غير متوازن للناخبين	85	تصويت خارج الوطن
33	توزيع منشورات	112	تصويت خاص
100	توعية جماهيرية	14	تصويت دوار
99	ثقة الجمهور (في السياق الانتخابي)	83	تصويت علني
40	جدول زمني للانتخابات	85	تصويت عادي
114	جدولة الأصوات	51	تصويت عائلي
86	جدولة متوازنة للأصوات	94	تصويت عبر البريد
54	جمع التبرعات	104	تصويت عن بعد
5	جمعية	1	تصويت غيابي/ ورقة اقتراع غيابية
22	جمعية تأسيسية	8	تصويت لمن يُنتظر فوزه

## قائمة بالمصطلحات العربية مرتبة حسب الترتيب الهجائي

رقم الصفحة	المصطلح	رقم الصفحة	المصطلح
92	إدارة محطة الاقتراع	30	اتصال مباشر بالناخبين
127	إرهاق الناخبين / فتور همّة الناخبين	23	اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة (سيدا و)
2	إساءة استخدام موارد الدولة	23	اتفاقية حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة
45	إصلاح انتخابي	115	اختصاص إقليمي
91	إصلاح سياسي	12	استراتيجية الحملة الانتخابية
69	إطار قانوني	83	استطلاع رأي (في المجال الانتخابي)
103	إعادة عدّ الأصوات	122	استعمال موارد الدولة
127	إعلام الناخبين	103	استفتاء
47	إعلام إلكتروني	22	استفتاء على الدستور
97	إعلام خاص: إعلام مدفوع الأجر	1	استفتاء نقض
100	إعلام عام	50	استقصاء الناخبين بعد الاقتراع
27	إعلان المبادئ العالمية لمراقبة حيادية للانتخابات من قِبَل المنظمات المدنية	64	استقلال هيئة إدارة الانتخابات
4	إعلان النتائج النهائية للانتخابات	6	استقلالية هيئة إدارة الانتخابات
88	إعلان انتخابي حزبي	24	استمارة الفرز والعدّ
27	إعلان مبادئ المراقبة الدولية للانتخابات	20	استمارة شكوى
82	إغفال	114	استمارة عدّ الأصوات
32	إفصاح عن الذمة المالية	114	استهداف
50	إقصاء	59	استهداف جغرافي
4	إلغاء نتائج الانتخابات	29	استهداف ديمغرافي
52	أجنبي	2	اعتماد
31	أداة الديمقراطية المباشرة	91	اقتراع
58	أدوار الجنسين	66	الاتفاقية الدولية للقضاء على جميع أشكال التمييز العنصري
123	أشاهدي	120	الإعلان العالمي لحقوق الإنسان
5	أشخاص مصرّح لهم بدخول محطة الاقتراع	52	التعبير الحر عن إرادة الناخبين
130	أصوات مُدوّ بها	30	التقاط مباشر للبيانات
73	أغلبية	66	العهد الدولي للحقوق المدنية والسياسية
109	أغلبية بسيطة / نسبية	1	امتناع عن التصويت
101	أغلبية خاصة	63	انتحال شخصية
1	أغلبية مُطلّقة	35	انتخاب
73	أغلبية مصطنعة	64	انتخاب غير مباشر
47	أهلية الانتخاب	31	انتخاب مباشر
47	أهلية الترشح	70	انتخابات برلمانية / تشريعية
8	بنيّة ورقة الاقتراع	78	انتخابات تعددية
87	برلمان	10	انتخابات تكميلية
120	برلمان أحادي	96	انتخابات تمهيدية
9	برلمان ثنائي	88	انتخابات دورية
62	برلمان معلق	96	انتخابات رئاسية
39	برنامج انتخابي	59	انتخابات عامة / وطنية
126	بطاقة ناخب	71	انتخابات محلية
63	بطاقة هوية	59	انتخابات نزيهة
82	بعثة مراقبين	108	انتداب الموظفين
79	بلدية	28	انتقال ديمقراطي
95	بيان أو تقرير أولي للمراقبين	40	ائتلاف انتخابي
		68	إجراء قضائي



مالية للمعجم العربي لمصطلحات الانتخابات من قبل اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات في الصومال (NIEC) بالاشتراك مع وزارة الداخلية والشؤون الفيدرالية والمصالحة الصومالية (MOIFAR) يظهر وبشكل واضح الرغبة المشتركة بين المؤسستين لبناء وانشاء لغة انتخابية مشتركة وفهم موحد الامر الذي سيساعد المؤسسات الصومالية وشركاءهم على حد سواء - وكذلك الشعب الصومالي نفسه - في التقدم تباعا نحو الانتخابات العامة الشاملة (حق الاقتراع للجميع)، في الصومال.

اناسعيد وبشكل خاص على ان الجهود السابقة للبرنامج الاتمائي الاقليمي للدول العربية كانت دافعا ومساعدة للمشروع الخاص بالصومال ولهذا السبب يسرني ان أهنيء جميع الذين عملوا على هذا المشروع الناجح.

وانا اذ أدرك ان هذه الطبعة الاولى يمكن ان يتم تعديلها في المستقبل او يتم تكييفها للوضع الصومالي بشكل اكبر، هي لازالت تمثل خطوه كبيرة للامام في سبيل تحديد الاطار الانتخابي الضروري للوصول الى الانتخابات العامة والشاملة الحرة والنزيهة المنتظرة في الصومال.

نحن نقدر وبشكل كبير الجهود المبذولة في هذا المشروع من قبل اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات في الصومال (NIEC) و وزارة الداخلية والشؤون الفيدرالية والمصالحة الصومالية (MOIFAR) متمنين ان تصنع هذه الجهود الاساس لبناء حوار بناء بين الشركاء والفاعلين الاساسيين في العملية الانتخابية الامر الذي سيقود لأجراء الانتخابات العامة والشاملة (حق الاقتراع للجميع)، والسلام وصولا للصومال الديمقراطية.

جورج كونوي

المدير القطري لبرنامج الأمم المتحدة الأتمائي في الصومال (UNDP-Somalia)



حيث تبدأ الصومال بالاستعداد في المستقبل لأجراء الانتخابات العامة والشاملة (حق الاقتراع للجميع)، من المهم ان يفهم الشعب الصومالي ماذا ستعني الانتخابات بالنسبة اليهم. ان إصدار معجم المصطلحات الانتخابية سيعرف للناخب المؤهل بلغة ستشرح حقوقهم وواجباتهم بوضوح. وهو الامر الذي يعتبر حيويًا في بلد لم ينظم انتخابات عامة شاملة منذ العام ١٩٦٩. معجم المصطلحات الانتخابية سيزود ايضا مسؤولي الحكومة، المؤسسات الانتخابية، اعضاء البرلمان، وشركاء العملية الانتخابية الاخرين بمعجم للمصطلحات التي ستساعدهم في تطوير الاطار القانوني الذي تتطلبه تلك الانتخابات العامة والشاملة.

اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات (NIEC) تستحق تهنئة حارة منا لاصدارها هذه الوسيلة المهمة و التي ستقوم بتوعية العامة وتثقيف الناخبين لسنوات طويلة قادمة. والشكر موصول لفريق الامم المتحدة المندمج للمساعدة الانتخابية وذلك لتوفير الدعم الفني والمادي لهذا المشروع.

الانتخابات العامه الشاملة (حق الاقتراع للجميع ) هي اولوية سياسية للصوماليين ولذلك يعتبر التنظيم والتخطيط لها اولوية عليا أيضاً للامم المتحدة في الصومال. وانا هنا أؤكد التزام الامم المتحدة بالوقوف كتنفا بكتف مع الشعب والقيادة الصومالية في سعيهم لدفع عملية التحول الديمقراطي.

مايكل كيتنغ

ألممثل الخاص للامين العام للامم المتحدة للصومال (SRSG-UNSOM)

## تمهيد



انه لمن دواعي السرور ان تقوم اللجنة باصدار الطبعة الاولى للمعجم الصومالي لمصطلحات الانتخابات باللغة الصومالية، مع ترجمة تلك المصطلحات لما يقابلها في اللغات العربية والانكليزية. المعجم بني على النسخة السابقة له والتي صدرت باللغات العربية والانكليزية والفرنسية في العام ٢٠١٤ والتي اعدت من قبل برنامج الامم المتحدة الاتمائي الاقليمي للدول العربية (UNDP) /المشروع الاقليمي للانتخابات.

يتكون معجم المصطلحات الانتخابية الصومالي من ٤٨١ مصطلحا يتم تدوالها في المجال الانتخابي، والذي سيسهم الى حد بعيد في اكمال النقص الحاصل لدى شركاء العملية الانتخابية المختلفون وكذلك عموم الصوماليين فيما يتعلق بالمصطلحات الانتخابية. هذا المعجم يهدف للمساعدة في خلق وعي عام ويمكن من توعية الناخبين وعموم الصوماليين فيما يتعلق باعداد وتنفيذ العمليات الانتخابية، وبالخصوص الانتخابات العامة والشاملة (حق الاقتراع للجميع)، لعام ٢٠٢٠ والتي طال انتظارها، وكذلك المباحثات المتعلقة بالنظام القانوني الخاص بالانتخابات.

ان اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات في الصومال- التي تعاونت مع وزارة الداخلية والشؤون الفيدرالية والمصالحة الصومالية (MOIFAR) بشكل مثمر في هذا المشروع- ممتنة جدا من برنامج الامم المتحدة الاتمائي في الدول العربية / المشروع الاقليمي للانتخابات لمنحنا الحق باستعمال الملكية الفكرية للمعجم العربي لمصطلحات الأنتخابات بجزئيه باللغتين العربية والانكليزية بدون مقابل. وكذلك نود ان نعبر عن خالص امتناننا لزملائنا في مكتب الامم المتحدة المندمج للمساعدة الانتخابية وهو الفريق المشترك بين بعثة الامم المتحدة لمساعدة الصومال (UNSOM) والفريق الانتخابي لبرنامج الامم المتحدة الاتمائي (UNDP) على المساعدة الفنية والمالية المقدمة للوصول الى هذا الهدف. ونذكر على وجه الخصوص ان ذلك الدعم مكننا من الاستفادة من الخبرات المهمة لثلاثة مختصين صوماليين والذين قاموا بتنقيح الترجمة الخاصة بالنسخة الحالية للمعجم الصومالي آخذين بنظر الاعتبار الثقافة الصومالية والاختلافات اللغوية. استفادت نسخة المعجم هذه أيضا من المناقشات التي تلت التنقيح والتي عقدتها اللجنة والوزارة مع اعضاء المجتمع المدني الصومالي، وباعتبار هذا المعجم اداة حية سيتم تنقيحه وتطويره تباعا.

اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات في الصومال تملؤها الثقة ان هذا المعجم يمثل اداة مهمة لتوعية الجماهير باتجاه اجراء الانتخابات العامة والشاملة (حق الاقتراع للجميع)، وجميع العمليات الانتخابية المستقبلية ، وهكذا سيسمح لكن الناخبين المؤهلين بممارسة حقوقهم الدستورية بالانتخاب او الترشيح .

حليمة إسماعيل إبراهيم

رئيسة اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات في الصومال (NIEC)

## شكر وتقدير

ان فريق الامم المتحدة المندمج للمساعدة الانتخابية وهو الفريق المشترك بين بعثة الامم المتحدة لمساعدة الصومال (UNSOM) والفريق الانتخابي لبرنامج الامم المتحدة الاغاثي (UNDP)، يود ان يشكر برنامج المتحدة الاغاثي في الدول العربية / المشروع الاقليمي للانتخابات وذلك لسماحه للفريق المندمج للمساعدة الانتخابية وكذلك للجنة الوطنية المستقلة للانتخابات في الصومال باستخدام معجم المصطلحات الانتخابية العربي اساسا لبناء هذا المعجم الخاص بالمصطلحات الانتخابية الصومالي وذلك لتمكين المواطنين الصوماليين من الاستفادة من هذه الاداة المعرفية المهمة.

ظهر معجم المصطلحات الانتخابية الصومالي للوجود بفضل الدعم المالي لبعثة الامم المتحدة لمساعدة الصومال (UNSOM) وكذلك برنامج الامم المتحدة الاغاثي (UNDP) مكتب الصومال. وقد ساعدت هذه المساهمات المالية بالخصوص في التعاقد مع ثلاثة من الخبراء اللغويين الصوماليين والذين قاموا بمراجعته وتنقيح الترجمة الخاصة بالمصطلحات الصومالية ( وهم كل من: الاستاذ يوسف جاراد عمر، الاستاذ احمد فرح علي اداجا و الاستاذ عبد الفتاح عبد اللاهي ابو بكر)، وقد مولت المنظمتان ايضا النسق والتصميم الخارجي للنسخة النهائية وكذلك طبع ٢٠٠٠ نسخة من معجم المصطلحات الصومالية.

فريق الامم المتحدة المندمج للمساعدة الانتخابية الذي ضمن ظهور معجم المصطلحات الصومالي بهذا الشكل يتكون كل من:

جيرالد ميتشيل، مدير الفريق وكبير المستشارين الانتخابيين، جوان شي معاون مدير الفريق، سيرج جاكواندي كابويانا، المستشار السياسي والانتخابي الاقدم، كارلا سالفيتي، المستشارة الانتخابية الخاصة بالعلاقات الخارجية واخيرا علي البياتي المستشار القانوني الانتخابي.

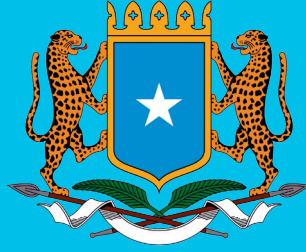


# المعجم الصومالي لمصطلحات الانتخابات

إنجليزي - صومالي - عربي

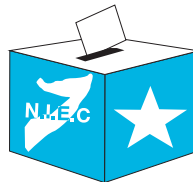
الطبعة الأولى





# المعجم الصومالي لمصطلحات الانتخابات إنجليزي - صومالي - عربي

JAMHUURIYADDA FEDERAALKA SOOMAALIYA  
GUDDIGA MADAXABANNAAN EE  
DOORASHOYINKA QARANKA



جمهورية الصومال الفيدرالية  
اللجنة الوطنية المستقلة للانتخابات

THE FEDERAL REPUBLIC OF SOMALIA  
NATIONAL INDEPENDENT ELECTORAL COMMISSION